叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000001

2. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000002

3. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000003

4. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000004

5. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000005

6. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

['lɪt] ['pi:tər]
Litte **Peter**
小 彼得

小彼得

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [mə'rælətɪ]
CHRISTMAS **MORALITY**
圣诞节 道德

圣诞道德

- [rɪ'membər] [maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kwɪk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [græs] [groʊ] -
' **Remember** **my** **ears** **are** **so** **quick** **I** **can** **hear** **the** **grass** **grow** '
- 记住 我的 耳朵 是 所以 快的 我 能 听到 这 草 生长 -

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草生长的声音都能听到。”

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

['lɪt(ə)l] ['pi:tər]
LITTLE **PETER**
小的 彼得

小彼得

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [mə'rælətɪ]
A **Christmas** **Morality**
一个 圣诞节 道德

圣诞节的道德观

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ]
for **Children** **of** **any** **Age**
为了 孩子们 的 任何 年龄

适合任何年龄段的儿童

[baɪ] ['lu:kəs] ['mælɪt]
By **LUCAS** **MALET**
经过 卢卡斯 男仆

作者：卢卡斯·马莱特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['kɜ:rn(ə)l] [ɛndʒ-baɪz] [waɪf] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **'** **COLONEL** **ENDERBY'S** **WIFE** **'** **ETC** **.**
作者 的 - 上校 恩德比的 妻子 - ETC .

《恩德比上校的妻子》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [pɔ:l]
WITH **NUMEROUS** **ILLUSTRATIONS** **BY** **PAUL**
和 很多的 插图 经过 保罗

附保罗绘制的大量插图

['hɑːrdi]
HARDY
耐寒的

哈迪

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] , & [ˌsiː 'oʊ] . , [wʌn] ['pætə'nɑːstər] SQUARE1888
KEGAN PAUL , TRENCH , & CO . , 1 PATERNOSTER SQUARE1888
凯根 保罗 , 沟 , & 一氧化碳 . , 1 回旋曲 SQUARE1888

KEGAN PAUL, TRENCH & CO.，帕特诺斯特广场1号，1888年

[tuː; tə]
TO
到

到

['sisili]
CECILY
塞西莉

塞西莉

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
IN TOKEN OF AFFECTION
在 令牌 的 感情

以示爱意

[tɔːrdz] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['steɪtli] [hoʊm]
TOWARDS HERSELF , HER MOTHER , AND HER STATELY HOME
向 她自己 , 她 母亲 , 和 她 庄严 家

对她自己、她的母亲和她的庄园

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS LITTLE STORY IS DEDICATED
这 小的 故事 是 投入的

谨以此小故事献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt]
HER OBEDIENT SERVANT
她 听话 仆人

她忠诚的仆人

['luːkəs] ['mælɪt]
LUCAS MALET
卢卡斯 男仆

卢卡斯·马莱特

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	.	Which	deals	with	the	opinions	of	a	Cat	,	and	the	sorrows	of	a
我	.	哪个	交易	和	这	意见	的	一个	猫	,	和	这	悲伤	的	一个

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][wʌn]

Charcoal	-	burner	1
木炭	-	刻录机	1

一、讲述一只猫的观点和一位烧炭工的悲伤 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] -

Which	introduces	the	Reader	to	an	Admirer	of	the	Ancient	Romans	19
哪个	介绍	这	读者	到	一个	仰慕者	的	这	古老的	罗马书	-

这使读者认识了一位古罗马的仰慕者[19]。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wɪtʃ] [im'pruːvz] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græshɑːpər] - [mæn] -

Which	improves	our	acquaintance	with	the	Grasshopper	-	man	36
哪个	改善	我们的	熟人	和	这	蚱蜢	-	男人	-

这有助于我们更好地了解蚱蜢人36

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪtʃ] [liːvz] [sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] -

Which	leaves	some	at	Home	,	and	takes	some	to	Church	50
哪个	树叶	一些	在	家	,	和	需要	一些	到	教会	-

这样一来，有些人留在家里，有些人则去了教堂。

[viː] . [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] -

V	.	Which	is	both	Social	and	Religious	68
V	.	哪个	是	两个都	社会的	和	宗教	-

五、既是社会性的又是宗教性的 68

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɪtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔːl] -

Which	attempts	to	show	why	the	Skies	fall	84
哪个	尝试	到	展示	为什么	这	天空	落下	-

它试图解释为什么天空会坠落84

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɔːk] -

Which	describes	a	pleasant	Dinner	Party	,	and	an	unpleasant	Walk	95
哪个	描述	一个	令人愉快的	晚餐	派对	,	和	一个	令人不快的	走	-

这描述了一次愉快的晚宴，以及一次不愉快的散步。95

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]
Which **proves** **that** **even** **Philosophic** **Politicians** **may** **have** **to** **admit** **themselves** **in** **the**
哪个 证明 那 甚至 哲学 政治家 可能 有 到 承认 他们自己 在 这
[rɔːŋ] -
wrong **115**
错误的 -

这证明，即使是哲学家政治家也可能不得不承认自己犯错。115

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [sæd] -
Which **is** **very** **short** **because** **,** **in** **some** **ways** **,** **it** **is** **rather** **sad** **132**
哪个 是 非常 短的 因为 , 在 一些 方式 , 它 是 相当 伤心 -

篇幅很短，因为在某种程度上，这相当令人伤感。132

[eks] . [wɪtʃ] ['ɛndz] [ðə; ði] ['stɔːri] -
X **.** **Which** **ends** **the** **Story** **143**
X . 哪个 结束 这 故事 -

X. 故事143结束

[ˌɪlə'streɪʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

- [rɪ'membər] [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [soʊ] [kwɪk] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [græs] [groʊ] - ['frʌntɪspiːs]
' **Remember** **my** **ears** **are** **so** **quick** **I** **can** **hear** **the** **grass** **grow** **'** **Frontispiece**
- 记住 我的 耳朵 是 所以 快的 我 能 听到 这 草 生长 - 卷首插图

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草的生长声都能听见。” 扉页

- [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
' **What** **will** **happen** **?**
- 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] - -
please **tell** **me** **'** **10**
请 告诉 我 - -

请告诉我'10

- [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [toʊld] - -
' **Go** **to** **bed** **when** **you** **are** **told** **'** **34**
- 去 到 床 什么时候 你 是 讲述 - -

“按时睡觉” 34

- [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] - -
' **You** **all** **despise** **me** **'** **66**
- 你 全部 鄙视 我 - -

“你们都鄙视我” 66

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] -
Going **to** **Church** **72**
去 到 教会 -

去教堂 72

[lɔːst] -
Lost **110**
丢失的 -

损失110

['weɪtɪŋ] -
Waiting **120**
等待 -

等待 120

[faʊnd] -
Found **138**
成立 -

找到 138

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['vɪzɪts] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] -
The **Charcoal** **-** **burner** **visits** **Little** **Peter** **150**
这 木炭 - 刻录机 访问 小的 彼得 -

烧炭工拜访小彼得 150

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
WHICH **DEALS** **WITH** **THE** **OPINIONS** **OF** **A** **CAT** **,** **AND** **THE** **SORROWS** **OF** **A**
哪个 交易 和 这 意见 的 一个 猫 , 和 这 悲伤 的 一个
['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːrnər] .
CHARCOAL **BURNER** **.**
木炭 刻录机 .

它讲述的是一只猫的意见，以及一个烧炭工的悲伤。

[ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .
The **pine** **forest** **is** **a** **wonderful** **place** **.**
这 松树 森林 是 一个 精彩的 地方 .

松树林是个好地方。

[ðə; ði][paɪn] - [triːz] [stænd][ɪn][ræŋks] [laɪk][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][sʌm; səm][væst]['ɑːrmi] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
The **pine** **-** **trees** **stand** **in** **ranks** **like** **the** **soldiers** **of** **some** **vast** **army** **,** **side** **by** **side** **,**
这 松树 - 树木 站立 在 排名 喜欢 这 士兵 的 一些 广阔的 军队 , 边 经过 边 ,

松树整齐排列，如同庞大军队的士兵，肩并肩，整齐划一。

[maɪl]['æftər][maɪl] , [ɪn] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['redʒimənts][ænd; ənd] [bə'tæljənz] ,
mile **after** **mile** **,** **in** **companies** **and** **regiments** **and** **battalions** **,**
英里 后 英里 , 在 公司 和 军团 和 营 ,

一英里又一英里，以连队、团、营为单位，

[ɔːl] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
all **clothed** **in** **a** **sober** **uniform** **of** **green** **and** **grey** **.**
全部 穿着衣服 在 一个 清醒 制服 的 绿色的 和 灰色的 .

所有人都穿着朴素的绿灰色制服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ;

But	they	are	unlike	soldiers	in	this	,	that	they	are	of	all	ages	and	sizes	;
但	他们	是	与此不同	士兵	在	这	,	那	他们	是	的	全部	年龄	和	尺寸	;

[sʌm; səm][soʊ]

some	so
一些	所以

但他们与士兵的不同之处在于，他们年龄和体型各异；有些.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræbəts] [ˈiːzəli] [dʒʌmp][ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,

small	that	the	rabbits	easily	jump	over	them	in	their	play	,
小的	那	这	兔子	容易地	跳	超过	他们	在	他们的	玩	,

它们太小了，兔子玩耍时很容易就能跳过它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	some	so	tall	and	stately	that	the	fall	of	them	is	like	the	falling	of
和	一些	所以	高的	和	庄严	那	这	落下	的	他们	是	喜欢	这	坠落	的

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈtaʊər] .

a	high	tower	.
一个	高的	塔	.

有些树木高大挺拔，它们的倒塌就像一座高塔的倒塌一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈjuːzɪz] .

And	the	pine	-	trees	are	put	to	many	different	uses	.
和	这	松树	-	树木	是	放	到	许多	不同的	用途	.

松树有很多不同的用途。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ˈɪntuː][mɑːsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgælənt] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə]

They	are	made	into	masts	for	the	gallant	ships	that	sail	out	and	away	to
他们	是	制成	进入	桅杆	为了	这	英勇	船舶	那	帆	出去	和	离开	到

[ˈdɪstənt] [pɔːrts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] .

distant	ports	across	the	great	ocean	.
遥远	端口	穿过	这	伟大的	海洋	.

它们被制成桅杆，供那些扬帆远航、驶向遥远大洋彼岸港口的英勇船只使用。

[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [sɔːn] [ˈɪntuː][plæŋks] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ʃedz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Others	are	sawn	into	planks	,	and	used	for	the	building	of	sheds	;	for	the
其他的	是	锯切	进入	木板	,	和	用过的	为了	这	建筑	的	棚屋	;	为了	这

[ˈræftəz][ænd; ənd] [ˈflɔːrɪŋ] ,

rafters	and	flooring	,
椽子	和	地板	,

其余的则被锯成木板，用于建造棚屋；用于制作椽子和地板。

[ænd; ənd][klæp] - [ˈbɔrdz] [ænd; ənd] [ˈwʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] ; [fɔːr; fər] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsliːpɝz] ,

and	clap	-	boards	and	woodwork	of	our	houses	;	for	railway	-	sleepers	,
和	拍	-	板	和	木工	的	我们的	房屋	;	为了	铁路	-	卧铺	,

[ænd; ənd] [ˈskæfəldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɔːdɪŋz] .

and	scaffoldings	,	and	hoardings	.
和	脚手架	,	和	围挡	.

以及我们房屋的护墙板和木制品；铁路枕木、脚手架和围挡。

[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfæʃnd] [ˈɪntuː][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

Others	are	polished	and	fashioned	into	articles	of	furniture	.
其他的	是	抛光	和	造型	进入	文章	的	家具	.

另一些则被打磨抛光，制成家具。

['tɜːrpəntaɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]['juːzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [ænd; ənd]

Turpentine	comes	from	them	,	which	the	artist	uses	with	his	colours	,	and
松节油	来	从	他们	,	哪个	这	艺术家	用途	和	他的	颜色	,	和

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['medsnz] ;

the	doctor	in	his	medicines	;
这	医生	在	他的	药物	;

松节油就产自它们，艺术家用它来调配颜料，医生用它来配制药物；

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] [stʌfs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] .

which	is	used	,	too	,	in	the	cleaning	of	stuffs	and	in	a	hundred	different	ways	.
哪个	是	用过的	,	也	,	在	这	打扫	的	东西	和	在	一个	百	不同的	方式	.

它还可用于清洁物品，用途多达上百种。

[waɪl] [ðə; ði] [paɪn] - [koʊnz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [weɪst] [wʊd] ,

While	the	pine	-	cones	,	and	broken	branches	and	waste	wood	,
尽管	这	松树	-	圆锥体	,	和	破碎的	分支	和	浪费	木头	,

而松果、断枝和废木料，

[meɪk] [braɪt] ['kræklɪŋ] [fairz][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɔːrm] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] [deɪ] .

make	bright	crackling	fires	by	which	to	warm	ourselves	on	a	winter's	day	.
制作	明亮的	噼啪作响	火灾	经过	哪个	到	温暖的	我们自己	在	一个	冬天的	天	.

在寒冷的冬日，生起噼啪作响的篝火来取暖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɪn]

But	there	is	something	more	than	just	this	I	should	like	you	to	think	about	in
但	那里	是	某物	更多的	比	只是	这	我	应该	喜欢	你	到	思考	关于	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] ;

connection	with	the	pine	forest	;
联系	和	这	松树	森林	;

但是，关于松树林，还有一件事我希望你们思考一下；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz]

for	it	,	like	everything	else	that	is
为了	它	,	喜欢	一切	别的	那	是

因为它，就像其他一切事物一样

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

fair	and	noble	in	nature	,	has	a	strange	and	precious	secret	of	its	own	.
公平的	和	高贵	在	自然	,	有	一个	奇怪的	和	宝贵的	秘密	的	它是	自己的	.

它本性公正高尚，却也蕴藏着一个奇特而珍贵的秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meni] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][jʊr; jər] [skuːl] [bʊks] ,

You	may	learn	the	many	uses	of	the	trees	in	your	school	books	,
你	可能	学习	这	许多	用途	的	这	树木	在	你的	学校	图书	,

你可能在课本中学到过树木的许多用途，

[wen] [men] [hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔːr] [grʌbd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

when	men	have	cut	them	down	or	grubbed	them	up	,
什么时候	男人	有	切	他们	向下	或者	蛀蠹	他们	向上	,

当人们将它们砍倒或挖出时，

[ɔːr] [poʊkt] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər] [pʊr] [saɪdz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [rʌn] [aʊt] .

or	poked	holes	in	their	poor	sides	to	let	the	turpentine	run	out	.
或者	戳	孔	在	他们的	贫穷的	侧面	到	让	这	松节油	跑步	出去	.

或者在它们脆弱的侧面戳几个洞，让松节油流出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɪt'self][baɪ] ['lɪsnɪŋ] ['hʌmbli]

But	you	can	only	learn	the	secret	of	the	forest	itself	by	listening	humbly
但	你	能	仅有的	学习	这	秘密	的	这	森林	本身	经过	聆听	谦卑地

[ænd; ənd] ['revərəntli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	reverently	for	it	to	speak	to	you	.
和	虔诚地	为了	它	到	说话	到	你	.

但只有谦卑虔诚地聆听森林的声音，才能了解森林本身的秘密。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] ,

For	Nature	is	a	very	great	lady	,
为了	自然	是	一个	非常	伟大的	女士	,

大自然是一位非常伟大的女士，

['grændɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kwiːnz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['sʌmptʃuəs]

grander	and	more	magnificent	than	all	the	queens	who	have	lived	in	sumptuous
更宏伟	和	更多的	壮丽	比	全部	这	女王们	WHO	有	居住地	在	豪华

['pæləs] [ænd; ənd] ['reɪnd] ['oʊvər] ['feɪməs] ['kiŋdəmz] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] ;

palaces	and	reigned	over	famous	kingdoms	since	the	world	began	;
宫殿	和	统治	超过	著名的	王国	自从	这	世界	开始	;

比自世界诞生以来所有居住在富丽堂皇的宫殿里、统治过著名王国的女王们都要宏伟壮丽；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [ænd; ənd]

and	though	she	will	be	very	kind	and	gracious	to	children	who	come	and
和	尽管	她	将要	是	非常	种类	和	亲切	到	孩子们	WHO	来	和

[æsk][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] ,

ask	her	questions	modestly	and	prettily	,
问	她	问题	谦虚地	和	漂亮	,

虽然她会对那些谦逊有礼地向她提问的孩子们非常友善和亲切，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [saɪts] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]

and	will	show	them	the	most	lovely	sights	and	tell	them	the	most
和	将要	展示	他们	这	最多	迷人的	景点	和	告诉	他们	这	最多

[dɪ'lɪʃəs] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,

delicious	fairy	tales	that	ever	were	seen	or	heard	,
可口的	仙女	故事	那	曾经	是	已见	或者	听到	,

并会带他们欣赏最美丽的风景，给他们讲述有史以来最动听的童话故事。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['veri] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['pɝːsənz] .

she	makes	very	short	work	with	conceited	and	impudent	persons	.
她	制作	非常	短的	工作	和	自负	和	厚颜无耻	人	.

她对付自负无礼的人非常快。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd]['stɑːps][ðer; ðər] [ɪrz] ,

She	covers	their	eyes	and	stops	their	ears	,
她	封面	他们的	眼睛	和	停止	他们的	耳朵	,

她蒙住他们的眼睛，捂住他们的耳朵。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]

so	that	they	can	never	see	her	wonderful	treasures	or	hear	her	charming
所以	那	他们	能	绝不	看	她	精彩的	宝藏	或者	听到	她	迷人

['stɔːriz] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ,

stories	,	but	live	,
故事	,	但	居住	,

这样他们就永远看不到她奇妙的宝藏，也听不到她迷人的故事了，只能活着。

[ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['fʌsti] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] ,

all	their	lives	long	,	shut	up	in	the	dark	fusty	cupboard	of	their	own	ignorance	,
全部	他们的	生活	长的	,	关闭	向上	在	这	黑暗的	发霉的	橱柜	的	他们的	自己的	无知	,

他们一生都被困在自己无知的黑暗阴暗的壁橱里，

[ænd; ənd]['stuːpɪd][self] - [lʌv] , [ænd; ənd][self] -

and	stupid	self	-	love	,	and	self	-
和	愚蠢的	自己	-	爱	,	和	自己	-

愚蠢的自恋，以及自我

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

satisfaction	,	thinking	they	know	all	about	everything	as	well	as	if	they	had
满意	,	思维	他们	知道	全部	关于	一切	作为	出色地	作为	如果	他们	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

made	it	themselves	,
制成	它	他们自己	,

满足感，觉得自己对一切都了如指掌，就好像是自己创造的一样。

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

when	they	do	not	really	know	anything	at	all	.
什么时候	他们	做	不是	真的	知道	任何事物	在	全部	.

当他们其实什么都不知道的时候。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] ['fʌsti] ['kʌbədz] ,

And	because	you	and	I	dislike	fusty	cupboards	,
和	因为	你	和	我	不喜欢	发霉的	橱柜	,

因为你我都不喜欢陈旧的橱柜，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz]

and	because	we	want	to	know	anything	and	everything	that	Nature	is
和	因为	我们	想	到	知道	任何事物	和	一切	那	自然	是

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

condescending	enough	to	teach	us	,
居高临下的	足够的	到	教	我们	,

因为我们想知道大自然纡尊降贵地教给我们的一切，

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] .

we	will	listen	,	to	begin	with	,	to	what	the	pine	forest	has	to	tell	.
我们	将要	听	,	到	开始	和	,	到	什么	这	松树	森林	有	到	告诉	.

首先，我们将倾听松林要告诉我们什么。

[wen] [ðə; ði] [rʌf] ['waɪndz][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd][æt; ət] [pleɪ] ,

When	the	rough	winds	are	up	and	at	play	,
什么时候	这	粗糙的	风	是	向上	和	在	玩	,

当狂风大作之时，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] ,

and	the	pine	-	trees	shout	and	sing	together	in	a	mighty	chorus	,
和	这	松树	-	树木	喊	和	唱歌	一起	在	一个	强大的	合唱	,

松树齐声呐喊歌唱，发出雄浑的合唱。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [koʊst]

while	the	hoarse	voice	of	them	is	like	the	roar	of	the	sea	upon	a	rocky	coast
尽管	这	嘶哑	嗓音	的	他们	是	喜欢	这	吼	的	这	海	之上	一个	岩石	海岸

,

,

,

他们沙哑的声音就像海浪拍打岩石海岸的咆哮声。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

then	you	may	learn	the	secret	of	the	forest	.
然后	你	可能	学习	这	秘密	的	这	森林	.

然后你或许就能了解森林的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [siːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [triː] ;

It	sings	first	of	the	winged	seed	;	and	then	of	the	birth	of	the	tiny	tree	;
它	唱歌	第一的	的	这	有翅膀的	种子	;	和	然后	的	这	出生	的	这	微小的	树	;

它先歌颂带翅膀的种子；然后歌颂小树的诞生；

[ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [nuːn] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	sunrise	and	sunset	,	and	the	tranquil	warmth	of	noon	-	day	,	and	of
的	日出	和	日落	,	和	这	宁静	温暖	的	中午	-	天	,	和	的

[ðə; ði][sɔːft] , [rɪ'freʃɪŋ] [reɪn] ,

the	soft	,	refreshing	rain	,
这	柔软的	,	令人耳目一新	雨	,

日出日落的景象，正午宁静温暖的氛围，以及轻柔清爽的雨水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [peɪl] ,

and	the	kindly	,	nourishing	earth	,	and	of	the	white	moonlight	,	and	pale	,
和	这	亲切地	,	滋养	地球	,	和	的	这	白色的	月光	,	和	苍白	,

[mɔɪst] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,

moist	garments	of	the	mist	,
潮湿	服装	的	这	薄雾	,

还有那温柔滋养的大地，还有那洁白的月光，还有那淡淡湿润的薄雾。

[ɔːl] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ,

all	helping	the	tree	to	grow	up	tall	and	straight	,
全部	帮助	这	树	到	生长	向上	高的	和	直的	,

所有这些都有助于树木长得又高又直。

[tuː; tə] [straɪk] [ruːt] [diːp] [ænd; ənd] [spred] [waɪd] [ɪts] [griːn] ['bræntʃɪz] .

to	strike	root	deep	and	spread	wide	its	green	branches	.
到	罢工	根	深的	和	传播	宽的	它是	绿色的	分支	.

扎根深远，枝繁叶茂。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [frɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [dʌm] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	sings	,	too	,	of	the	biting	frost	,	and	the	still	,	dumb	snow	,	and	the
它	唱歌	,	也	,	的	这	咬	霜	,	和	这	仍然	,	哑的	雪	,	和	这

['hʌrɪŋ] [stɔːrm] ,

hurrying	storm	,
匆忙	风暴	,

它也歌颂刺骨的严寒、静谧无声的雪和疾驰而来的暴风雪。

[ɔːl] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [triː] , [tuː; tə] [pruːv] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][stænd][fɜːrm][ænd; ənd] [ʃoʊ]

all	trying	and	testing	the	tree	,	to	prove	if	it	can	stand	firm	and	show
全部	尝试	和	测试	这	树	,	到	证明	如果	它	能	站立	公司	和	展示

[ə; eɪ]

a
一个

所有人都在尝试和测试这棵树，以证明它是否能够屹立不倒并展现出……

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[breɪv] [feɪs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

brave	face	in	time	of	danger	and	trouble	.
勇敢的	脸	在	时间	的	危险	和	麻烦	.

在危险和困境中保持勇敢。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Then	it	sings	of	the	happy	spring	-	time	,
然后	它	唱歌	的	这	快乐的	春天	-	时间	,

然后它歌颂美好的春天，

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['gɜːdld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

when	the	forest	is	girdled	about	with	a	band	of	flowers	;
什么时候	这	森林	是	束腰	关于	和	一个	乐队	的	花朵	;

当森林被一圈鲜花环绕时；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [bɪld] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['bræntʃɪz] ;

while	the	birds	build	and	call	to	each	other	among	the	high	branches	;
尽管	这	鸟类	建造	和	称呼	到	每个	其他	之中	这	高的	分支	;

鸟儿们在高高的树枝间筑巢鸣叫；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['skwɜːrəl] ['hɛlps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [snʌg] [nest] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	the	squirrel	helps	his	wife	to	make	her	snug	nest	for	the	little	,
和	这	松鼠	帮助	他的	妻子	到	制作	她	舒适	巢	为了	这	小的	,

松鼠帮助它的妻子为小家伙们筑了一个舒适的窝。

[braʊn] ['skwɜːrəl] - ['beɪbiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmaɪs] [weɪk] [ʌp] [frʌm; frəm]

brown	squirrel	-	babies	that	are	to	be	;	and	the	dormice	wake	up	from
棕色的	松鼠	-	婴儿	那	是	到	是	;	和	这	睡鼠	唤醒	向上	从

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntər] [sliːp] ,

their	long	winter	sleep	,
他们的	长的	冬天	睡觉	,

即将出生的棕色松鼠宝宝；以及睡鼠从漫长的冬眠中醒来。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [koʊm] [ðer; ðər] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['deɪnti] , ['lɪt(ə)l]

and	sit	in	the	sunshine	and	comb	their	whiskers	with	their	dainty	,	little
和	坐	在	这	阳光	和	梳子	他们的	胡须	和	他们的	纤巧	,	小的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

它们坐在阳光下，用纤细的小爪子梳理着胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [sɪŋz] [ʌv; əv] [mæn] — [haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [æks] [ænd; ənd] [sɔː] ,

And	then	the	forest	sings	of	man	—	how	he	comes	with	axe	and	saw	,
和	然后	这	森林	唱歌	的	男人	—	如何	他	来	和	斧头	和	锯	,

然后森林开始歌颂人类——他带着斧头和锯子而来，

[ænd; ənd] ['hæmər] [ænd; ənd] ['aɪərn] [wedʒz] , [ænd; ənd] [leiz] [loʊ] [ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃɪldrən] ,

and	hammer	and	iron	wedges	,	and	lays	low	the	tallest	of	its	children	,
和	锤	和	铁	楔形	,	和	躺下	低的	这	最高	的	它是	孩子们	,

还有锤子和铁楔，它把它最高大的孩子打倒在地。

[ænd; ənd] [baɪndz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [hɔːlz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	binds	them	with	ropes	and	chains	,	and	hauls	them	away	to
和	结合	他们	和	绳索	和	链条	,	和	运输	他们	离开	到

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [sleɪvz] .

be	his	bond	-	servants	and	slaves	.
是	他的	纽带	-	仆人	和	奴隶	.

他用绳索和铁链捆绑他们，把他们拖走，让他们成为他的仆人和奴隶。

[ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

And	,	last	of	all	,	it	sings	slowly	and	very	gently	of	old	age	and	decay
和	, 最后的	的	全部	,	它	唱歌	缓慢地	和	非常	轻轻地	的	老的	年龄	和	衰变

[ænd; ənd] [deθ] ;

and	death	;
和	死亡	;

最后，它缓缓地、非常轻柔地唱着衰老、腐朽和死亡；

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siːd] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn] [hɑːrd] , [draɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [sprɪŋz] [ʌp] ;

of	the	seed	that	falls	on	hard	,	dry	places	and	never	springs	up	;
的	这	种子	那	瀑布	在	难的	,	干燥	地方	和	绝不	弹簧	向上	;

落在坚硬干燥地方的种子，永远不会发芽；

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [ɔːr] [skeɪðd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

of	the	tree	that	is	broken	by	the	tempest	or	scathed	by	the	lightning	flash	,
的	这	树	那	是	破碎的	经过	这	暴风雨	或者	受伤	经过	这	闪电	闪光	,

被暴风雨折断或被闪电击伤的树木

[ænd; ənd][stændz] [ber] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ; [sɪŋz] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɔːl] [θɪŋz] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] ,

and	stands	bare	and	barren	and	unsightly	;	sings	how	,	in	the	end	,	all	things	shrink	and	crumble	,
和	站立	裸	和	荒芜	和	难看的	;	唱歌	如何	,	在	这	结尾	,	全部	事物	收缩	和	崩溃	,

它光秃秃地矗立着，荒芜破败，丑陋不堪；它歌唱着，最终，万物都会萎缩崩塌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm] .

and	how	the	dust	of	them	returns	and	is	mingled	with	the	fruitful	soil	from	which	at	first	they	came	.
和	如何	这	灰尘	的	他们	返回	和	是	混合	和	这	卓有成效	土壤	从	哪个	在	第一的	他们	来了	.

以及他们的尘土如何回归，与他们最初诞生的肥沃土壤混合在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðɪs] ['les(ə)n] :

This	is	the	song	of	the	pine	forest	,	and	from	it	you	may	learn	this	lesson	:
这	是	这	歌曲	的	这	松树	森林	,	和	从	它	你	可能	学习	这	课	:

这是松林的歌声，从中你可以学到这个道理：

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θriː] [greɪt] [lɔːz] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

that	the	life	of	the	tree	and	of	beast	and	bird	are	subject	to	the	same	three	great	laws	as	the	life	of	man	—	the	law	of	growth	,
那	这	生活	的	这	树	和	的	兽	和	鸟	是	主题	到	这	相同的	三	伟大的	法律	作为	这	生活	的	男人	—	这	法律	的	生长	,

树木、野兽和飞鸟的生命都遵循与人类生命相同的三大法则——生长法则、

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

of	obedience	,	and	of	self	-	sacrifice	.
的	服从	,	和	的	自己	-	牺牲	.

服从和自我牺牲。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] ,

And	perhaps	,	when	you	are	older	,
和	也许	,	什么时候	你	是	老	,

或许，当你年纪大了，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [wɪtʃ] ,

if	you	take	care	to	avoid	that	spirit	of	conceit	and	impudence	which	,
如果	你	拿	关心	到	避免	那	精神	的	自负	和	厚颜无耻	哪个	,

如果你注意避免那种自负和厚颜无耻的精神，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [gets] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

as	we	have	already	said	,	gets	people	into	such	trouble	with	Nature	,
作为	我们	有	已经	说	,	获得	人们	进入	这样的	麻烦	和	自然	,

正如我们之前所说，这会让人们与大自然陷入如此大的冲突。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [lɔːz] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,

you	may	come	to	see	that	these	three	laws	are	after	all	but	one	,
你	可能	来	到	看	那	这些	三	法律	是	后	全部	但	一	,

你或许会发现，这三条定律实际上只有一条是相同的。

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['evər] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən][kɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] .

bound	**for**	**ever**	**together**	**by**	**the**	**golden**	**cord**	**of**	**love**	**.**
边界	为了	曾经	一起	经过	这	金的	绳索	的	爱	.

被爱的金色纽带永远紧紧相连。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**just**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pine**	**forest**	**,**	**there**	**lived**	**a**	**little**	**boy**
一次	之上	一个	时间	,	只是	在	这	边缘	的	这	松树	森林	,	那里	居住地	一个	小的	男生

.

:

.

从前，就在松树林的边缘，住着一个小男孩。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [braʊn] , ['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

He	**lived**	**in**	**a**	**big**	**,**	**brown**	**,**	**wooden**	**house**	**,**
他	居住地	在	一个	大的	,	棕色的	,	木制的	房子	,

他住在一栋又大又棕色的木房子里，

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [iːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ruːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**overhanging**	**eaves**	**and**	**a**	**very**	**deep**	**roof**	**to**	**it**	**,**
和	悬垂	檐	和	一个	非常	深的	屋顶	到	它	,

屋檐向外伸展，屋顶很深。

[wɪtʃ] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['mɪd(ə)l] ['geɪbl] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hen] ['kʌvərɪŋ]

which	**swept**	**down**	**from**	**the**	**high**	**middle**	**gable**	**like**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**hen**	**covering**
哪个	扫荡	向下	从	这	高的	中间	山墙	喜欢	这	翅膀	的	一个	母鸡	覆盖

[hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] .

her	**chickens**	**.**
她	鸡	.

它从高高的中央山墙上垂下来，就像母鸡的翅膀盖住了她的小鸡一样。

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃedz] , [ænd; ənd] [heɪ] - [bɑːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ,

The	**wood**	**-**	**sheds**	**,**	**and**	**hay**	**-**	**barn**	**,**	**and**	**the**	**stable**	**where**	**the**	**brown**	**-**	**eyed**	**,**
这	木头	-	棚屋	,	和	干草	-	谷仓	,	和	这	稳定的	在哪里	这	棕色的	-	眼睛	,

[swiːt] - [briːðd] [kaʊz] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] ,

sweet	**-**	**breathed**	**cows**	**lay**	**at**	**night**	**,**
甜的	-	呼吸	牛	躺	在	夜晚	,

柴房、干草棚，还有那些棕色眼睛、呼吸香甜的奶牛晚上休息的牛棚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , [kuːl] ['deri] ,

and	**the**	**clean**	**,**	**cool**	**dairy**	**,**
和	这	干净的	,	凉爽的	奶制品	,

还有干净凉爽的乳制品厂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌndər] [ðɪs] [seɪm] [waɪd]

and	**the**	**cheese**	**-**	**room**	**with**	**its**	**heavy**	**presses**	**were**	**all**	**under**	**this**	**same**	**wide**
和	这	奶酪	-	房间	和	它是	重的	出版社	是	全部	在下面	这	相同的	宽的

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ruːf] .

sheltering	**roof**	**.**
庇护所	屋顶	.

奶酪房及其沉重的压榨机都位于同一个宽阔的屋顶之下。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [græs] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] ,

Before	**the**	**house**	**a**	**meadow**	**of**	**rich**	**grass**	**stretched**	**down**	**to**	**a**	**stream**	**,**
前	这	房子	一个	草地	的	富有的	草	拉伸	向下	到	一个	溪流	,

房子前面是一片长满茂盛青草的草地，一直延伸到一条小溪边。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[ðæt] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] ['rɑːki] ['laɪmstoʊn] [ledʒ] ,
that hurried along over rocky limestone ledges ,
那 慌忙 沿着 超过 岩石 石灰石 壁架 ,

它匆匆掠过嶙峋的石灰岩峭壁，

[ɔːr] [slɪpt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [flæt] ['sændi] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['pleɪɪŋ]
or slipped away over flat sandy places where you might see the little fishes playing
或者 滑倒了 离开 超过 平坦的 沙 地方 在哪里 你 可能 看 这 小的 鱼 玩耍
[æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɔːr] [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['peblz] [æt; ət] [ðə; ði]
at hide - and - seek or puss in the corner among the bright pebbles at the
在 隐藏 - 和 - 寻找 或者 猫 在 这 角落 之中 这 明亮的 鹅卵石 在 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

或者溜到平坦的沙地上，在那里你可能会看到小鱼在玩捉迷藏，或者看到猫咪在沙底明亮的鹅卵石角落里嬉戏。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['mɑːrʃi] ['pʌdlz] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [saɪd] ,
While on the shallow , marshy puddles by the stream side ,
尽管 在 这 浅的 , 沼泽地 水坑 经过 这 溪流 边 ,

在溪边浅浅的沼泽水洼里，

[wer] [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [ænd; ənd] [brʊk] - [laɪm] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [groʊ] ,
where the forget - me - not and brook - lime and rushes grow ,
在哪里 这 忘记 - 我 - 不是 和 溪 - 酸橙 和 冲刺 生长 ,

在勿忘我、椴树和灯心草生长的地方，

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['spaɪdər] [wʊd] [dæns] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [dʒɪgz] [ænd; ənd] [riːlz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]
the water - spiders would dance quadrilles and jigs and reels all day long in the
这 水 - 蜘蛛 会 舞蹈 方步舞 和 夹具 和 卷轴 全部 天 长的 在 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

水蜘蛛会在阳光下整天跳方舞、吉格舞和里尔舞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɑːgz] [wʊd] [kroʊk] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] ,
and the frogs would croak by hundreds in the still spring evenings ,
和 这 青蛙 会 发牢骚 经过 数百 在 这 仍然 春天 晚上 ,

在静谧的春夜里，成百上千只青蛙会呱呱叫个不停。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [red] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
when the sunset was red behind the pine - trees to the west .
什么时候 这 日落 曾是 红色的 在后面 这 松树 - 树木 到 这 西方 .

当夕阳将西边的松树染成一片红色时。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [lɪvd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
And in this pleasant place little Peter lived , as I say , once upon a time ,
和 在 这 令人愉快的 地方 小的 彼得 居住地 , 作为 我 说 , 一次 之上 一个 时间 ,

正如我所说，很久很久以前，小彼得就住在这个宜人的地方。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [ðə; ði]
with his father and mother , and his two brothers , and Eliza the
和 他的 父亲 和 母亲 , 和 他的 二 兄弟 , 和 伊丽莎 这
['sɜːrvənt] - [meɪd] , [ænd; ənd] ['gustɑːvəs] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] .
servant - maid , and Gustavus the cowherd .
仆人 - 女佣 , 和 古斯塔夫 这 牛仔 .

他和他的父母、两个兄弟、女仆伊丽莎以及牧牛人古斯塔夫一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
He was the youngest of the children by a number of years ,
他 曾是 这 最小的 的 这 孩子们 经过 一个 数字 的 年 ,

他是家中最小的孩子，比其他孩子小好几岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feloʊ] [ðæt] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	was	such	a	small	fellow	that	Susan	Lepage	,	his	mother	,
和	曾是	这样的	一个	小的	同伴	那	苏珊	勒帕热	,	他的	母亲	,

他个子非常矮小，以至于他的母亲苏珊·勒佩奇

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɑːrt] [blaʊs] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['æn.tə.niz]

could	make	him	quite	a	smart	blouse	and	pair	of	trousers	out	of	Antony's
可以	制作	他	相当	一个	聪明的	女式衬衫	和	一对	的	裤子	出去	的	安东尼的

[kæst] - [ɔːf] ['gɑːrmənts] ,

cast	-	off	garments	,
投掷	-	离开	服装	,

可以用安东尼脱下的衣服给他做一件相当漂亮的衬衫和一条裤子。

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [θɪn] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] .

even	when	all	the	patches	and	thin	places	had	been	cut	out	.
甚至	什么时候	全部	这	补丁	和	薄的	地方	有	到过	切	出去	.

即使所有补丁和薄弱的地方都被剪掉了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] , ['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd] ['veri] [raʊnd] [aɪz] — [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz]

He	had	a	black	,	curly	head	,	and	very	round	eyes	—	for	many	things
他	有	一个	黑色的	,	卷曲	头	,	和	非常	圆形的	眼睛	—	为了	许多	事物

[sər'praɪzd]

surprised
惊讶

他有一头黑色的卷发，还有一双圆圆的眼睛——这让他对很多事情都感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [meɪks] [ðə; ði] [aɪz] [groʊ] [raʊnd] [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] —

him	,	and	surprise	makes	the	eyes	grow	round	as	everybody	knows	—
他	,	和	惊喜	制作	这	眼睛	生长	圆形的	作为	大家	知道	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] , ['lɪt(ə)l] , [red] [maʊθ] ,

and	a	dear	,	little	,	red	mouth	,
和	一个	亲爱的	,	小的	,	红色的	嘴	,

他，惊讶之余，眼睛会睁得大大的，就像大家都知道的那样——还有一张可爱的小红嘴，

[ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [naɪs] , [fæt] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər]

that	was	sweet	to	kiss	,	and	nice	,	fat	cheeks	,	which	began	to	look	rather
那	曾是	甜的	到	吻	,	和	好的	,	胖的	脸颊	,	哪个	开始	到	看	相当

[koʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

cold	and	blue	,
寒冷的	和	蓝色的	,

亲吻起来很甜蜜，脸颊肉嘟嘟的，但开始显得有些冰冷发青。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] ,

by	the	way	,	as	he	stood	on	the	threshold	one	evening	about	Christmas	time	,
经过	这	方式	,	作为	他	站立	在	这	临界点	一	晚上	关于	圣诞节	时间	,

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪnsə'neɪtəs] ,

with	Cincinnatus	,
和	辛辛那图斯	,

对了，大约在圣诞节前后的一个晚上，他和辛辛那图斯站在门槛上时，

[ðə; ði][oʊld] , ['tæbi] [tɑːm] - [kæt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

the	old	,	tabby	tom	-	cat	,	under	his	arm	.
这	老的	,	虎斑猫	汤姆	-	猫	,	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下抱着那只年老的虎斑公猫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æntəni][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	waiting	for	his	brother	Antony	to	come	home	from	the
他	曾是	等待	为了	他的	兄弟	安东尼	到	来	家	从	这

['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv] - .

neighbouring	market	-	town	of	Nullepart	.
邻接	市场	-	镇	的	-	.

他正等着他的兄弟安东尼从邻近的集镇努勒帕特回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [jet] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] .

It	was	growing	dusk	,	yet	the	sky	was	very	clear	.
它	曾是	生长	黄昏	,	然而	这	天空	曾是	非常	清除	.

暮色渐浓，但天空依然晴朗。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [striːm]

The	sound	of	the	wind	in	the	pine	branches	and	of	the	chattering	stream
这	声音	的	这	风	在	这	松树	分支	和	的	这	喋喋不休	溪流

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['iːvnɪŋ] [er] ;

was	strange	in	the	frosty	evening	air	;
曾是	奇怪的	在	这	霜冻	晚上	空气	;

在寒冷的傍晚空气中，松枝被风吹拂的声音和溪水潺潺的流水声显得格外奇特；

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [felt] ['ræðər] ['kriːpi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

so	that	little	Peter	felt	rather	creepy	,	as	the	saying	is	,
所以	那	小的	彼得	毛毡	相当	爬行	,	作为	这	说	是	,

所以小彼得觉得有点毛骨悚然，正如俗话说的那样。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] ['veri] [taɪt] [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ]

and	held	on	very	tight	to	Cincinnatus	for	fear	of	—	he	didn't	quite	know
和	握住	在	非常	紧的	到	辛辛那图斯	为了	害怕	的	—	他	没有	相当	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

他紧紧地抱着辛辛那图斯，害怕——他自己也说不清是什么。

- [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [kʌm] [ɪn] , - [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

'	Come	in	,	little	man	,	come	in	,	'	cried	his	mother	,
-	来	在	,	小的	男人	,	来	在	,	-	哭	他的	母亲	,

“进来吧，小家伙，进来吧！”他母亲喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] , ['helpɪŋ] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][get] ['redi]

as	she	moved	to	and	fro	in	the	ruddy	firelight	,	helping	Eliza	to	get	ready
作为	她	已搬	到	和	弗	在	这	红润	火光	,	帮助	伊丽莎	到	得到	准备好

[ðə; ði] ['sʌpər] .

the	supper	.
这	晚餐	.

她在火光映照下来回走动，帮助伊莱扎准备晚餐。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['froʊz(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['froʊz(ə)n] , [tuː] ,

'	You	will	be	frozen	standing	there	outside	;	and	we	shall	be	frozen	,	too	,
-	你	将要	是	冷冻	常设	那里	外部	;	和	我们	将	是	冷冻	,	也	,

“你站在外面会被冻死的；我们也会冻死的。”

['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

sitting	here	with	the	door	open	.
坐着	这里	和	这	门	打开	.

我就坐在这里，门开着。

['æntəni] [wɪl] [get] [hoʊm] [nʌn] [ðə; ði] ['kwɪkər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɑtʃɪŋ] .

Antony	will	get	home	none	the	quicker	for	your	watching	.
安东尼	将要	得到	家	没有任何	这	更快	为了	你的	观看	.

安东尼不会比你们预想的更快到家。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ðeɪ] [seɪ] , [kʌmz] [læst] . -

That	which	is	looked	for	hardest	,	they	say	,	comes	last	.	'
那	哪个	是	看起来	为了	最难	,	他们	说	,	来	最后的	.	-

他们说，最难找到的东西，往往最后才得到。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət]['piːtər]['oʊnli] [hʌgɪd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] — [ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] -

But	Peter	only	hugged	Cincinnatus	a	little	closer	—	thereby	making	that	long	-
但	彼得	仅有的	拥抱	辛辛那图斯	一个	小的	更近	—	从而	制作	那	长的	-

['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [kɪk] [spæz'mɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

suffering	animal	kick	spasmodically	with	his	hind	legs	,
痛苦	动物	踢	间歇性地	和	他的	后	腿	,

但彼得只是把辛辛那图斯抱得更紧了些——结果，这只饱受折磨的动物后腿抽搐着踢了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [dʌz] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] — [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr]

as	a	rabbit	does	when	you	hold	it	up	by	the	ears	—	and	looked	more
作为	一个	兔子	做	什么时候	你	抓住	它	向上	经过	这	耳朵	—	和	看起来	更多的

['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən]['evər] [daʊn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [pæθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] .

earnestly	than	ever	down	the	forest	path	into	the	dimness	of	the	pines	.
切实	比	曾经	向下	这	森林	小路	进入	这	昏暗	的	这	松树	.

就像你揪着兔子的耳朵把它举起来时它所做的那样——然后比以往任何时候都更加认真地望着林间小路，望向松树的幽暗深处。

[dʒʌst] [ðen] [dʒɑːn] - , [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Just	then	John	Paqualin	,	the	charcoal	-	burner	,	came	up	to	the	open	door	,
只是	然后	约翰	-	,	这	木炭	-	刻录机	,	来了	向上	到	这	打开	门	,

就在这时，烧炭工约翰·帕夸林走到了敞开的门前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] [sæks] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	couple	of	empty	sacks	across	his	shoulders	.
和	一个	夫妻	的	空的	麻袋	穿过	他的	肩膀	.

他肩上扛着几个空麻袋。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] ,

Now	the	charcoal	-	burner	was	a	great	friend	of	little	Peter's	,
现在	这	木炭	-	刻录机	曾是	一个	伟大的	朋友	的	小的	彼得的	,

烧炭工是小彼得的好朋友。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

though	he	was	a	queer	figure	to	look	at	.
尽管	他	曾是	一个	酷儿	数字	到	看	在	.

虽然他的外表很古怪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [red] [her] [hʌŋ] [ɪn][waɪld] ['lɑːks] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

For	his	red	hair	hung	in	wild	locks	down	over	his	shoulders	,
为了	他的	红色的	头发	悬挂	在	荒野	锁	向下	超过	他的	肩膀	,

他那头红发蓬乱地披散在肩上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [red] [tuː] — [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['smoʊldərɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [fairz]

and	his	eyes	glowed	red	too	—	as	red	as	his	own	smouldering	charcoal	fires
和	他的	眼睛	发光	红色的	也	—	作为	红色的	作为	他的	自己的	闷烧	木炭	火灾

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ;

—	and	his	back	was	bent	and	crooked	;
—	和	他的	后退	曾是	弯曲	和	歪	;

他的眼睛也闪着红光——像他自己燃烧的木炭火一样红——他的背弯曲变形了；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

while	his	legs	were	so	inordinately	long	and	thin	,	that	all	the	naughty	little	boys
尽管	他的	腿	是	所以	过度	长的	和	薄的	,	那	全部	这	淘气	小的	男孩们

[ɪn] - ,

in	Nullepart	,
在	-	,

他的腿异常修长纤细，以至于纳勒帕特所有淘气的小男孩都.....

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [sæks] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

when	he	went	down	there	to	sell	his	sacks	of	charcoal	,
什么时候	他	去	向下	那里	到	卖	他的	麻袋	的	木炭	,

当他下到那里去卖他的木炭时，

[juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['ʃaʊtɪŋ] : —

used	to	run	after	him	up	the	street	,	shouting	:	—
用过的	到	跑步	后	他	向上	这	街道	,	喊叫	:	—

过去常常追着他跑上街，边跑边喊：——

- [hə'rɑː] , [hə'rɑː] !

'	Hurrah	,	hurrah	!
-	欢呼	,	欢呼	!

“万岁，万岁！”

[hɪəz] [ðə; ðɪ] ['græshɑːpər] [mæn] [ə'gen] !

here's	the	grasshopper	man	again	!
这里是	这	蚱蜢	男人	再次	!

蚱蜢人又来了！

[heɪ] , [hoʊ] ! ['græshɑːpər] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tuːn] — ['hævnt] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] ['fɪdl] ? -

Hey	,	ho	!	grasshopper	,	give	us	a	tune	—	haven't	you	brought	your	fiddle	?	'
嘿	,	何	!	蚱蜢	,	给	我们	一个	调	—	还没有	你	带来	你的	小提琴	?	-

嘿，小蚱蜢，给我们弹首曲子——你没带小提琴吗?

[bʌt; bət] [wen] - [gɑːt] ['ənɔɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sʌm; səm]

But	when	Paqualin	got	annoyed	,	as	he	some
但	什么时候	-	得到	恼怒	,	作为	他	一些

但当帕夸林感到恼火时，就像他某些时候那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[taɪmz] [dɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ,

times	did	,	and	turned	round	upon	them	with	his	glowing	eyes	,
时代	做过	,	和	转向	圆形的	之上	他们	和	他的	发光	眼睛	,

时间确实如此，他转过身来，用闪亮的双眼注视着他们。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðer; ðər] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

they	would	all	scuttle	away	as	hard	as	their	legs	could	carry	them	.
他们	会	全部	偷偷溜走	离开	作为	难的	作为	他们的	腿	可以	携带	他们	.

它们会拼命逃窜。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

For	,	like	a	good	many	other	people	,
为了	,	喜欢	一个	好的	许多	其他	人们	,

因为，就像其他许多人一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [bæk] .

they	were	particularly	courageous	when	they	could	only	see	the	enemy's	back	.
他们	是	特别	勇敢	什么时候	他们	可以	仅有的	看	这	敌人的	后退	.

当他们只能看到敌人的背影时，他们表现得格外勇敢。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['piːtər] ['nevər] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][baɪ]['eni] [ə'fensɪv]
You **may** **be** **sure** **our** **little** **Peter** **never** **called** **the** **charcoal** **-** **burner** **by** **any** **offensive**
你 可能 是 当然 我们的 小的 彼得 绝不 称为 这 木炭 - 刻录机 经过 任何 进攻
[neɪmz] ,
names **,**
姓名 ,

您可以放心，我们的小彼得从来没有用任何侮辱性的词语称呼烧炭工。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]
and **therefore** **,** **having** **a** **good** **conscience** **,** **had** **no** **cause** **to** **be** **afraid** **of**
和 所以 , 拥有 一个 好的 良心 , 有 不 原因 到 是 害怕的 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

因此，他问心无愧，没有理由害怕他。

- [eɪ] !
' **Eh** **!**
- 嗯 !

“呃！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
but **what** **is** **this** **?** **'**
但 什么 是 这 ? -

但这是什么?

[hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [krækt] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sæks] ,
he **cried** **,** **in** **his** **high** **cracked** **voice** **as** **he** **flung** **down** **the** **sacks** **,**
他 哭 , 在 他的 高的 裂纹 嗓音 作为 他 扔 向下 这 麻袋 ,

他一边用沙哑高亢的声音喊着，一边把麻袋扔到地上。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and **stood** **by** **the** **little** **lad** **in** **the** **doorway** **.**
和 站立 经过 这 小的 小伙子 在 这 门口 .

然后站在门口，陪着那个小男孩。

- [rɪ'membər] [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [græs] [groʊ] .
' **Remember** **my** **ears** **are** **so** **quick** **I** **can** **hear** **the** **grass** **grow** **.**
- 记住 我的 耳朵 是 所以 快的 我 能 听到 这 草 生长 .

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草生长的声音都能听到。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [best] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ,
Just **now** **I** **heard** **the** **best** **mother** **in** **the** **world** **call** **her** **little** **boy** **to** **go** **indoors** **,**
只是 现在 我 听到 这 最好的 母亲 在 这 世界 称呼 她 小的 男生 到 去 室内 ,

刚才我听到世界上最好的母亲叫她的小男孩进屋去。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][stændz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and **here** **he** **stands** **still** **on** **the** **threshold** **.**
和 这里 他 站立 仍然 在 这 临界点 .

他此刻就站在门槛上，一动不动。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][ɪn][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [eɪ] ? -
If **you** **do** **not** **go** **in** **do** **you** **know** **what** **will** **happen** **,** **eh** **?** **'**
如果 你 做 不是 去 在 做 你 知道 什么 将要 发生 , 嗯 ? -

如果你不进去，你知道会发生什么吗?

- [noʊ] ; [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
' **No** **;** **what** **will** **happen** **?**
- 不 ; 什么 将要 发生 ?

不，会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈpiːtər] .
Please tell me , ' said Peter .
请 告诉 我 , - 说 彼得 .

“请告诉我，”彼得说。

- [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
' WHAT WILL HAPPEN ?
- 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] . -
PLEASE TELL ME . '
请 告诉 我 . -

请告诉我。'

[peɪdʒ] - .
Page 10 .
页 - .

第10页。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːrnər] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] [lɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
The charcoal - burner stretched out one long arm and pointed away into the forest ,
这 木炭 - 刻录机 拉伸 出去 一 长的 手臂 和 尖 离开 进入 这 森林 ,

烧炭工伸出一只长臂，指向远处的森林。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] : —
and sunk his voice to a whisper : —
和 沉没 他的 嗓音 到 一个 耳语 : —

他压低声音，几乎是耳语：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [ðə; ði][oʊld] , [greɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [kʌm] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ˈoʊvər][ðə; ði]
' The old , grey she - wolf will assuredly come pit - a - pat , pit - a - pat over the
- 这 老的 , 灰色的 她 - 狼 将要 当然 来 坑 - 一个 - 拍 , 坑 - 一个 - 拍 超过 这
[mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] ,
moss and the stones ,
苔藓 和 这 石头 ,

“那只年老的灰母狼一定会跺着脚，跺着脚，走过青苔和石头。”

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ˈoʊvər][ðə; ði][paɪn] - [ˈniːdlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] , [pɪt] -
pit - a - pat over the pine - needles and the fallen twigs and branches , pit -
坑 - 一个 - 拍 超过 这 松树 - 针 和 这 倒下 树枝 和 分支 , 坑 -
[ə; eɪ] - [pæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
a - pat out of the wood ,
一个 - 拍 出去 的 这 木头 ,

轻拍松针和掉落的树枝，轻拍树林，

[ænd; ənd] — [snæp] ! — [laɪk] [ðæt] ,
and — snap ! — like that ,
和 — 折断 ! — 喜欢 那 ,

啪！就这样，

[kætʃ] [jʊr; jər] [pʊr] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪntuː] [suːp]
catch your poor Cincinnatus by the tail and carry him off to make into soup
抓住 你的 贫穷的 辛辛那图斯 经过 这 尾巴 和 携带 他 离开 到 制作 进入 汤
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
for her little ones .
为了 她 小的 一个 .

抓住可怜的辛辛那图斯的尾巴，把他带走，做成汤给她的孩子们喝。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [pʊr] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊlfs] [greɪt] , [blæk] , ['stiːmɪŋ] [suːp] - [pɑːt] ,

Picture	**to**	**yourself**	**poor**	**Cincinnatus**	**in**	**the**	**wolf's**	**great**	**,**	**black**	**,**	**steaming**	**soup**	**-**	**pot**	**,**
图片	到	你自己	贫穷的	辛辛那图斯	在	这	狼的	伟大的	,	黑色的	,	蒸煮	汤	-	锅	,

想象一下可怜的辛辛纳图斯被困在狼那口热气腾腾、漆黑一片的汤锅里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wʊlf] - [kʌbz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [waɪd]['oʊpən] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd]

and	**all**	**the**	**wolf**	**-**	**cubs**	**with**	**their**	**wicked**	**,**	**little**	**mouths**	**wide**	**open**	**,**	**sitting**	**round**
和	全部	这	狼	-	幼崽	和	他们的	邪恶	,	小的	嘴	宽的	打开	,	坐着	圆形的

,

,

,

还有那些小狼崽，它们邪恶的小嘴巴张得大大的，围坐在一起，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['wʊd(ə)n] [spuːnz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . -

with	**their**	**wooden**	**spoons**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**all**	**ready**	**to**	**begin**	**.**	**'**
和	他们的	木制的	勺子	在	他们的	双手	,	全部	准备好	到	开始	.	-

他们手里拿着木勺，准备开始。

['piːtər] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kæt][ænd; ənd][ɔːl] ,

Peter	**retreated**	**hastily**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**cat**	**and**	**all**	**,**
彼得	撤退	草草	进入	这	厨房	,	猫	和	全部	,

彼得匆匆退回厨房，连猫也一起躲了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd] ['ræðər] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	**took**	**up**	**his**	**stand**	**rather**	**close**	**to**	**his**	**mother**	**.**
和	采取	向上	他的	站立	相当	关闭	到	他的	母亲	.

他站在离母亲很近的地方。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mʌðər] ? -

'	**Is**	**it**	**true**	**,**	**mother**	**?**	**'**
-	是	它	真的	,	母亲	?	-

“是真的吗，母亲？”

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [bʌt; bət] [wer] [duː][ðə; ði] [wʊlvz] [baɪ] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp]

'	**But**	**where**	**do**	**the**	**wolves**	**buy**	**their**	**wooden**	**spoons**	**,**	**do**	**you**	**think**	**—**	**in**	**the**	**shop**
-	但	在哪里	做	这	狼	买	他们的	木制的	勺子	,	做	你	思考	—	在	这	店铺

[æt; ət] - ? -

at	**Nullepart**	**?**	**'**
在	-	?	-

“但是你觉得狼群是从哪里买木勺的呢？是在纳勒帕特的商店吗？”

- [neɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]

'	**Nay**	**,**	**how**	**should**	**I**	**know**	**?**	**'**	**said**	**Susan**	**Lepage**	**,**	**as**	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**kissed**
-	不	,	如何	应该	我	知道	?	-	说	苏珊	勒帕热	,	作为	她	弯腰	向下	和	亲吻

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

“不，我怎么会知道呢？”苏珊·勒佩奇说着，弯下腰亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['kaɪndli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

and	**then**	**looking**	**up**	**kindly**	**nodded**	**to**	**the**	**charcoal**	**-**	**burner**	**.**
和	然后	寻找	向上	亲切地	点头	到	这	木炭	-	刻录机	.

然后抬头，友好地向烧炭人点了点头。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [hɜːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [baɪz]

'	You	must	ask	the	old	she	-	wolf	herself	if	you	want	to	know	where	she	buys
-	你	必须	问	这	老的	她	-	狼	她自己	如果	你	想	到	知道	在哪里	她	购买

[hɜːr; hər] [spuːnz] ,

her	spoons	,
她	勺子	,

“想知道老母狼的勺子是从哪里买的，你得亲自去问她。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [suːp]

and	her	soup
和	她	汤

还有她的汤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pɑːt] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

pot	too	for	that	matter	.
锅	也	为了	那	事情	.

锅也一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

She	is	no	friend	of	mine	,	little	one	.	'
她	是	不	朋友	的	矿	,	小的	一	.	-

她可不是我的朋友，小家伙。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : —

After	a	moment's	pause	,	she	added	:	—
后	一个	瞬间	暂停	,	她	额外	:	—

停顿片刻后，她补充道：——

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] , [dʒɑːn] - ?

'	You	will	stay	to	supper	,	John	Paqualin	?
-	你	将要	停留	到	晚餐	,	约翰	-	?

“约翰·帕夸林，你会留下来吃晚饭吗？”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl] , [θæŋk] [gɑːd] .

My	husband	and	sons	will	be	in	soon	,	and	there	is	plenty	for	all	,	thank	God	.
我的	丈夫	和	儿子们	将要	是	在	很快	,	和	那里	是	很多	为了	全部	,	感谢	上帝	.

我的丈夫和儿子们很快就会到家，感谢上帝，食物很充足。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . -

You	will	be	welcome	.	'
你	将要	是	欢迎	.	-

欢迎您！

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

But	Paqualin	shook	his	head	,	and	the	light	died	away	in	those	strange	eyes	of	his	.
但	-	摇晃	他的	头	,	和	这	光	死亡	离开	在	那些	奇怪的	眼睛	的	他的	.

但帕夸林摇了摇头，他那双奇异的眼睛里的光芒也随之消失了。

- ['welkəm] ? -

'	Welcome	?	'
-	欢迎	?	-

'欢迎？ '

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [ðə; ði] ['prɪti] , [fɔːls] [wɜːrd] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

'	**The**	**pretty**	**,**	**false**	**word**	**has**	**little**	**meaning**	**for**	**me**	**.**
-	这	漂亮的	,	错误的	单词	有	小的	意义	为了	我	.

“这个漂亮却虚假的词语对我来说意义不大。”

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːnɪst] , ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] ,

And	**yet**	**perhaps**	**in**	**your**	**mouth**	**it**	**is**	**honest**	**,**	**Susan**	**Lepage**	**,**
和	然而	也许	在	你的	嘴	它	是	诚实的	,	苏珊	勒帕热	,

然而，或许在你口中，它是真诚的，苏珊·勒佩奇。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

for	**you**	**are**	**gentle**	**and**	**merciful**	**as**	**a**	**saint**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**the**	**child**	**,**
为了	你	是	温和的	和	仁慈	作为	一个	圣	在	天堂	,	和	这	孩子	,

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

因为你温柔慈悲，如同天上的圣徒，而这孩子，在这里，

[teɪks] ['æftər] [juː; jʊ] .

takes	**after**	**you**	**.**
需要	后	你	.

像你。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [huː] ['welkəmz] [ə; eɪ] [mæd] , [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] ,

But	**,**	**for**	**the**	**rest**	**,**	**who**	**welcomes**	**a**	**mad**	**,**	**mis**	**-**	**shapen**	**,**
但	,	为了	这	休息	,	WHO	欢迎	一个	疯狂的	,	误	-	形状	,

但对于其他人来说，谁会欢迎一个疯狂的、畸形的……

[hæf] - ['fɪnɪʃt] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːm] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['mɜːrsi] ?

half	**-**	**finished**	**creature**	**on**	**whom**	**Nature**	**herself**	**has**	**had**	**no**	**mercy**	**?**
一半	-	完成的	生物	在	谁	自然	她自己	有	有	不	怜悯	?

一个未经雕琢的生物，连大自然都毫不留情地对待它?

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hʌŋgri] .

Master	**Lepage**	**will**	**come**	**in**	**hungry**	**.**
掌握	勒帕热	将要	来	在	饥饿的	.

勒帕吉大师会饿着肚子来的。

[wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt]

Will	**he**	**like**	**to**	**have**	**his**	**stomach**	**turned**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**hump**	**-**	**backed**
将要	他	喜欢	到	有	他的	胃	转向	经过	这	视线	的	这	驼峰	-	支持的

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ?

charcoal	**-**	**burner**	**?**
木炭	-	刻录机	?

他看到驼背烧炭工的模样会感到恶心吗?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [hʌt] .

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**go**	**home**	**to**	**my**	**hut**	**.**
不	,	不	,	我	去	家	到	我的	小屋	.

不，不，我要回家回我的小屋。

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

Good	**-**	**night**	**,**	**little**	**Peter**	**.**
好的	-	夜晚	,	小的	彼得	.

晚安，小彼得。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [tuː; tə] [lʊk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] . — [ɑː] !

I	will	tell	the	grey	wolf	to	look	elsewhere	for	her	supper	.	—	Ah	!
我	将要	告诉	这	灰色的	狼	到	看	别处	为了	她	晚餐	.	—	啊	!

我会告诉那只灰狼去别处找晚餐。——啊！

[aɪ] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn]['skwɑːlər]

I	see	wonderful	things	though	sometimes	,	for	all	that	I	live	alone	and	in	squalor
我	看	精彩的	事物	尽管	有时	,	为了	全部	那	我	居住	独自的	和	在	肮脏不堪

.

:

.

尽管我独自一人生活在肮脏的环境中，但有时我也能看到美好的事物。

[ðə; ði] [red] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]

The	red	fire	and	the
这	红色的	火	和	这

红色的火焰和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[waɪt] [muːn] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] . -

white	moon	tell	me	stories	,	turn	by	turn	,	all	the	night	through	.	'
白色的	月亮	告诉	我	故事	,	转动	经过	转动	,	全部	这	夜晚	通过	.	-

白月啊，请你给我讲故事，一个接一个，整夜不停。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [sæks] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd]

And	with	that	he	swung	the	empty	sacks	across	his	back	again	and
和	和	那	他	摇摆	这	空的	麻袋	穿过	他的	后退	再次	和

['ʃæmbəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .

shambled	away	into	the	growing	darkness	.
混乱	离开	进入	这	生长	黑暗	.

说完，他又把空麻袋甩到背上，蹒跚地走进了越来越深的黑暗中。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , - ['mʌtəd] [ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	A	good	riddance	,	'	muttered	Eliza	,	as	she	set	the	cheese	on	the	table	.
-	一个	好的	摆脱	,	-	低声说道	伊丽莎	,	作为	她	放	这	奶酪	在	这	桌子	.

“真是摆脱了一个祸害，”伊莱扎一边把奶酪放在桌子上，一边嘟囔着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl]

'	It	is	an	absolute	indignity	to	ask	a	respectable	servant	to	wait	at	table
-	它	是	一个	绝对	侮辱	到	问	一个	可敬	仆人	到	等待	在	桌子

[ɑːn][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ðæt] . -

on	a	wild	animal	like	that	.	'
在	一个	荒野	动物	喜欢	那	.	-

“让一位受人尊敬的仆人去侍奉这样一头野生动物，简直是莫大的侮辱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʌt; bət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

But	Susan	Lepage	sighed	as	she	turned	from	the	doorway	.
但	苏珊	勒帕热	叹了口气	作为	她	转向	从	这	门口	.

但苏珊·勒佩奇叹了口气，转身离开了门口。

- [pʊr] , [ʌn'hæpi] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Poor	,	unhappy	one	,	'	she	said	.
-	贫穷的	,	不开心	一	,	-	她	说	.

“可怜的，不快乐的人，”她说。

- [gɑːd] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [fer] [soʊl] , [bʌt; bət] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [ʌn'geɪnli] ['bɑːdi] ? -

'	God	gave	thee	thy	fair	soul	,	but	who	gave	thee	thy	ungainly	body	?	'
-	上帝	给予	你	你的	公平的	灵魂	,	但	WHO	给予	你	你的	笨拙的	身体	?	-

上帝赐予你美好的灵魂，但是谁给了你这副笨拙的躯体?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [ɪ'laɪzə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['veriəs] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

Then	she	reproved	Eliza	for	her	conduct	in	various	matters	which	had	nothing	in
然后	她	责备	伊丽莎	为了	她	执行	在	各种各样的	事情	哪个	有	没有什么	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

the	world	to	do	with	her	remarks	upon	the	charcoal	-	burner	.
这	世界	到	做	和	她	评论	之上	这	木炭	-	刻录机	.

然后，她斥责伊丽莎在各种事情上的行为，而这些事情与她对烧炭工的评论毫无关系。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

Even	the	best	of	women	are	not	always	quite	logical	.
甚至	这	最好的	的	女性	是	不是	总是	相当	逻辑	.

即使是最优秀的女性，也并非总是完全合乎逻辑的。

['miːnwaɪl] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Meanwhile	little	Peter	had	sat	down	on	his	stool	by	the	fire	.
同时	小的	彼得	有	卫星	向下	在	他的	凳子	经过	这	火	.

与此同时，小彼得坐在了火炉旁的小凳子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] ,

For	a	little	while	he	sat	very	still	,
为了	一个	小的	尽管	他	卫星	非常	仍然	,

他静静地坐了一会儿，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑːn] - .

for	he	was	thinking	over	the	visit	of	his	friend	John	Paqualin	.
为了	他	曾是	思维	超过	这	访问	的	他的	朋友	约翰	-	.

因为他正在想着朋友约翰·帕夸林的来访。

[hiː; hi] [felt] ['rædər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [hæv; həv] [sed] [waɪ] .

He	felt	rather	unhappy	about	him	,	he	could	not	quite	have	said	why	.
他	毛毡	相当	不开心	关于	他	,	他	可以	不是	相当	有	说	为什么	.

他对他感到有些不快，但他又说不出具体原因。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][wʌn]

But	when	we	are	children	it	is	not	easy	to	think	of	any	one	person	or	one
但	什么时候	我们	是	孩子们	它	是	不是	简单的	到	思考	的	任何	一	人	或者	一

[θɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] .

thing	for	long	together	.
事物	为了	长的	一起	.

但是，当我们还是孩子的时候，很难长时间地想着某个人或某件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

There	are	such	lots	of	things	to	think	about	,
那里	是	这样的	很多	的	事物	到	思考	关于	,

有很多事情需要考虑，

[ðæt] [wʌn] ['tʃeɪsɪz] [ə'nʌðər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['veri] ['kwɪkli] .

that	one	chases	another	out	of	our	heads	very	quickly	.
那	一	追逐	其他	出去	的	我们的	头部	非常	迅速地	.

一个念头很快就会把另一个念头从我们的脑海中驱散。

[ænd; ənd][soʊ] ['piːtər] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,

And	so	Peter	soon	gave	up	puzzling	himself	about	the	charcoal	-	burner	,
和	所以	彼得	很快	给予	向上	令人费解	他自己	关于	这	木炭	-	刻录机	,

于是，彼得很快就放弃了对烧炭工的疑惑。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [spɑːrks] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ,

and	began	counting	the	sparks	as	they	flew	out	of	the	blazing	,	crackling	,
和	开始	计数	这	火花	作为	他们	飞翔	出去	的	这	炽烈	,	噼啪作响	,

然后开始数着从熊熊燃烧、噼啪作响的火焰中飞溅出来的火花，

[paɪn] [lɔːgz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['tʃɪmni] .

pine	logs	up	the	wide	chimney	.
松树	日志	向上	这	宽的	烟囱	.

松木原木沿着宽大的烟囱向上堆积。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə,riθmə'tiʃən] ;

Unfortunately	,	however	,	he	was	not	a	great	arithmetician	;
很遗憾	,	然而	,	他	曾是	不是	一个	伟大的	算术家	;

然而，不幸的是，他的算术并不好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət] [pleɪn] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

and	though	he	began	over	and	over	again	at	plain	one	,	two	,	three	,
和	尽管	他	开始	超过	和	超过	再次	在	清楚的	一	,	二	,	三	,

虽然他一遍又一遍地从简单的数字一、二、三开始，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [rɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ;

he	always	got	wrong	among	the	fifteens	and	sixteens	;
他	总是	得到	错误的	之中	这	十五	和	十六岁	;

他总是猜错十五六岁那几位；

[ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] [æt; ət] [ɔːl] .

and	never	succeeded	in	counting	up	to	twenty	at	all	.
和	绝不	成功了	在	计数	向上	到	二十	在	全部	.

而且他从来没能数到二十。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] [mɪ'steɪks] .

Nothing	is	more	tedious	than	making	frequent	mistakes	.
没有什么	是	更多的	乏味	比	制作	频繁	错误	.

没有什么比频繁犯错更令人厌烦的了。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

So	he	got	off	his	stool	,
所以	他	得到	离开	他的	凳子	,

于是他从凳子上站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [stoʊn] ['kwɑːri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] .

and	began	hopping	from	one	stone	quarry	in	the	kitchen	floor	to	the	next	.
和	开始	跳跃	从	一	石头	采石场	在	这	厨房	地面	到	这	下一个	.

然后开始从厨房地板上的一个石坑跳到另一个石坑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ɪ'laɪzəz] [fʊl] ['petɪkəʊts] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

Suddenly	he	became	entangled	in	Eliza's	full	petticoats	—	she	was	whirling
突然	他	成为	纠缠	在	伊丽莎的	满的	衬裙	—	她	曾是	旋转

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

them	about	a	good	deal	,
他们	关于	一个	好的	交易	,

突然，他被伊丽莎蓬松的衬裙缠住了——她正不停地甩着衬裙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['tempər] — [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

it	is	true	,	being	in	rather	a	bad	temper	—	and	nearly	tumbled	down	on	his
它	是	真的	,	存在	在	相当	一个	坏的	脾气	—	和	几乎	翻滚	向下	在	他的

[pʊr] , ['lɪt(ə)l] [noʊz] .

poor	,	little	nose	.
贫穷的	,	小的	鼻子	.

确实，他当时脾气很坏——差点摔倒，摔在了他可怜的小鼻子上。

- [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wʌt] [pə'zesiz] [hɪm; ɪm] ? -

'	Bless	the	child	,	what	possesses	him	?	'
-	保佑	这	孩子	,	什么	拥有	他	?	-

“愿上帝保佑这孩子，他究竟是怎么了？”

[kraɪd] [ɪ'laɪzə] .

cried	Eliza	.
哭	伊丽莎	.

伊莱扎喊道。

['piːtər] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ;

Peter	retired	to	his	stool	again	,	in	a	hurry	;
彼得	退休	到	他的	凳子	再次	,	在	一个	匆忙	;

彼得匆匆回到自己的凳子上；

[ænd; ənd] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

and	after	thinking	for	a	minute	pulled	a	long	bit	of	string	,
和	后	思维	为了	一个	分钟	拉	一个	长的	少量	的	细绳	,

思考了一会儿后，他拉出一根长长的绳子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [bɑːr] [ʌv; əv] [stɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	cross	-	bar	of	stick	at	the	end	of	it	,
和	一个	叉	-	酒吧	的	戳	在	这	结尾	的	它	,

末端带有一根横杆，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz]

out	of	the	bulging	side	pocket	of	his	short	trousers	,	and	drew	it	backwards
出去	的	这	凸起	边	口袋	的	他的	短的	裤子	,	和	画	它	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

and	forwards	,
和	前进	,

他从短裤鼓鼓囊囊的侧袋里掏出一样东西，来回拉扯着。

[ænd; ənd] [bɑːbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌsɪnsə'neɪtəs] - [noʊz] .

and	bobbed	it	up	and	down	just	in	front	of	Cincinnatus	'	nose	.
和	波波德	它	向上	和	向下	只是	在	正面	的	辛辛那图斯	-	鼻子	.

然后把它在辛辛那图斯的鼻子前上下晃动。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] .

But	Cincinnatus	would	not	play	.
但	辛辛那图斯	会	不是	玩	.

但辛辛那图斯不愿上场。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [sæt] [ʌp] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ]

Cincinnatus	sat	up	very	stiff	and	straight	,	with
辛辛那图斯	卫星	向上	非常	僵硬的	和	直的	,	和

辛辛那图斯笔直地坐了起来，身体僵硬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [kɜːrld] ['veri] [taɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

all	his	four	paws	in	a	row	and	his	tail	curled	very	tight	over	them	,
全部	他的	四	爪子	在	一个	排	和	他的	尾巴	卷曲	非常	紧的	超过	他们	,

他的四只爪子并拢，尾巴紧紧地卷在爪子上。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

blinking	his	yellow	eyes	at	the	fire	.
眨眼	他的	黄色的	眼睛	在	这	火	.

他眨着黄色的眼睛望着火堆。

[fɔːr; fər] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] !

For	Cincinnatus	was	offended	!
为了	辛辛那图斯	曾是	被冒犯了	!

辛辛那图斯生气了！

['iːv(ə)n][kæts][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] .

Even	cats	have	feelings	.
甚至	猫	有	情怀	.

就连猫也有感情。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

And	on	thinking	it	over	,
和	在	思维	它	超过	,

仔细考虑之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

he	came	to	the	conclusion	that	he	had	not	been	treated	with	sufficient
他	来了	到	这	结论	那	他	有	不是	到过	治疗	和	充足的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他得出结论，自己没有得到足够的尊重。

- [suːp] - [pɔts][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] — - - [diː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

'	Soup	-	pots	and	wooden	spoons	—	fiddledee	-	dee	,	'	he	said	to	himself	in	the
-	汤	-	锅	和	木制的	勺子	—	-	-	迪	,	-	他	说	到	他自己	在	这

[kæt] - ['læŋgwɪdʒ] .

cat	-	language	.
猫	-	语言	.

“汤锅和木勺——胡说八道，”他用猫语自言自语道。

- [waɪ] [pər'vɜːrt][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'neɪn] ['fɪkʃənz] ? -

'	Why	pervert	a	child's	mind	with	such	inane	fictions	?	'
-	为什么	变态	一个	孩子的	头脑	和	这样的	无聊	虚构	?	-

“为什么要用这种愚蠢的虚构故事来腐蚀孩子的心灵？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kæt] ; ['biːɪŋ] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd]

For	you	see	Cincinnatus	was	not	a	common	cat	;	being	first	cousin	once	removed
为了	你	看	辛辛那图斯	曾是	不是	一个	常见的	猫	;	存在	第一的	表哥	一次	已移除

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

因为辛辛那图斯并非一只普通的猫；事实上，他是你的远房表亲。

[tuː; tə][ðə; ði] - [kæt][æt; ət] - — [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][fæst] [deɪz] [ɪn]

to	the	Sacristan's	cat	at	Nullepart	—	who	knew	all	the	feast	and	fast	days	in
到	这	-	猫	在	-	—	WHO	知道	全部	这	盛宴	和	快速地	天	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kælɪndər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sækrɪstən] [hɪm'self] ,

the	church	calendar	as	well	as	the	Sacristan	himself	,
这	教会	日历	作为	出色地	作为	这	司事	他自己	,

致努勒帕特教堂司事的猫——它和司事本人一样，熟知教会日历上的所有节日和斋戒日。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] .

and	had	not	eaten	a	mouse	on	a	Friday	for	I	cannot	say	how	long	.
和	有	不是	吃	一个	老鼠	在	一个	星期五	为了	我	不能	说	如何	长的	.

我已经很久没有在星期五吃过老鼠了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː][ə'blaidʒz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .

When	you	have	a	scholar	in	the	family	it	obliges	you	to	be	dignified	.
什么时候	你	有	一个	学者	在	这	家庭	它	义务	你	到	是	凝重	.

家里有学者，你就有义务保持尊严。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ,

And	so	poor	little	Peter	,
和	所以	贫穷的	小的	彼得	,

可怜的小彼得，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [help] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm]

as	nothing	and	nobody	would	help	to	amuse	him	and	pass	away	the	time
作为	没有什么	和	无人	会	帮助	到	娱乐	他	和	经过	离开	这	时间

,

,

,

因为没有任何人或事能让他开心，让他打发时间。

[prest] [hɪz; ɪz] [tuː] [fæt] , ['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

pressed	his	two	fat	,	little	hands	together	in	a	sort	of	despair	,	and	gave	a
按下	他的	二	胖的	,	小的	双手	一起	在	一个	种类	的	绝望	,	和	给予	一个

['terəb(ə)l] [saɪ] .

terrible	sigh	.
糟糕的	叹	.

他绝望地将两只肥胖的小手紧紧地合在一起，发出了一声可怕的叹息。

- [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wʌt] [pə'zesiz] [hɪm; ɪm] ? -

'	Bless	the	child	,	what	possesses	him	?	'
-	保佑	这	孩子	,	什么	拥有	他	?	-

“愿上帝保佑这孩子，他究竟是怎么了？”

[kraɪd] [ɪ'laɪzə] [ə'gen] . -

cried	Eliza	again	.	'
哭	伊丽莎	再次	.	-

伊莱扎又哭了起来。

[ɑː] , [maɪ] [hɑːrt] !

Ah	,	my	heart	!
啊	,	我的	心	!

啊，我的心！

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] ! -

How	you	made	me	jump	!	'
如何	你	制成	我	跳	!	-

你吓了我一跳！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['piːtər] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

'	What	is	the	matter	,	Peter	?	'	asked	his	mother	.
-	什么	是	这	事情	,	彼得	?	-	问	他的	母亲	.

“彼得，你怎么了？”他母亲问道。

- [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['æntəni] [wɪl] ['evər] [kʌm] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
' Oh ! I don't believe Antony will ever come home , ' said the boy ,
- 哦 ! 我 不 相信 安东尼 将要 曾经 来 家 , - 说 这 男生 ,

“哦！我不相信安东尼会回家，”男孩说。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] .
while the great tears began to run down over his chubby cheeks .
尽管 这 伟大的 眼泪 开始 到 跑步 向下 超过 他的 胖乎乎的 脸颊 .

泪水顺着他胖乎乎的脸颊流了下来。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
' And I am so tired of waiting .
- 和 我 是 所以 疲劳的 的 等待 .

我已经等得筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [soʊ] ['bædli] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]
And I want so badly to know whether they have dressed the stable in the big
和 我 想 所以 糟糕 到 知道 无论 他们 有 穿着 这 稳定的 在 这 大的
[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ;
church at Nullepart ;
教会 在 - ;

我非常想知道他们是否已经装饰了纳勒帕特大教堂里的马厩；

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [goʊ] [ðer; ðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi] ['dʒiːzəs]
and whether we shall really go there on Sunday , to see the dear baby Jesus
和 无论 我们 将 真的 去 那里 在 星期日 , 到 看 这 亲爱的 婴儿 耶稣
,
,
,

我们是否真的会在星期天去那里，去看望亲爱的圣婴耶稣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔŋkiz]
and the blessed Virgin , and good St . Joseph , and the donkeys
和 这 蒙福 处女 , 和 好的 英石 . 约瑟夫 , 和 这 驴
[ænd; ənd] [kaʊz] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
and cows , you told me about .
和 牛 , 你 讲述 我 关于 .

还有圣母玛利亚、善良的圣若瑟，以及你跟我讲过的驴和牛。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [jet] .
I have never seen them yet .
我 有 绝不 已见 他们 然而 .

我还没见过它们呢。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [soʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [goʊ] . -
And I want so dreadfully to go . '
和 我 想 所以 极其糟糕 到 去 . -

我多么想去啊！

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ʌp] ['piːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
Then his mother took up Peter in her arms ,
然后 他的 母亲 采取 向上 彼得 在 她 武器 ,

然后他的母亲把彼得抱了起来。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]
and sat down in the wooden chair in the chimney - corner , and held him
和 卫星 向下 在 这 木制的 椅子 在 这 烟囱 - 角落 , 和 握住 他
['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .
gently on her lap .
轻轻地 在 她 膝 .

她坐在壁炉角落的木椅上，轻轻地把他抱在腿上。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [her] , - [wʌt] [kɔːz] [hæv; həv]

'	There	,	there	,	'	she	said	,	as	she	stroked	his	pretty	hair	,	'	what	cause	have
-	那里	,	那里	,	-	她	说	,	作为	她	抚摸	他的	漂亮的	头发	,	-	什么	原因	有

[juː; jʊ][tuː; tə] [fret] ?

you	to	fret	?
你	到	烦恼	?

“好了好了，”她一边抚摸着他漂亮的头发一边说，“你有什么烦心事呢？”

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [drest] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

The	stable	will	be	dressed	all	in	good	time	;
这	稳定的	将要	是	穿着	全部	在	好的	时间	;

马厩很快就会全部收拾妥当；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [kaʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ['sʌndeɪ] .

and	the	donkeys	and	cows	certainly	won't	run	away	before	Sunday	.
和	这	驴	和	牛	当然	惯于	跑步	离开	前	星期日	.

驴和牛肯定不会在周日之前逃跑。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	St	.	Joseph	and	the	blessed	Virgin	will	be	glad	that	a	little
和	英石	.	约瑟夫	和	这	蒙福	处女	将要	是	高兴的	那	一个	小的

[læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][bɜːrn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — ['nevər] [fɪr] .

lad	like	you	should	come	and	burn	a	candle	before	them	—	never	fear	.
小伙子	喜欢	你	应该	来	和	烧伤	一个	蜡烛	前	他们	—	绝不	害怕	.

圣若瑟和圣母玛利亚会很高兴像你这样的小男孩来为他们点燃蜡烛——不要害怕。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fer] [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

If	the	day	is	fair	we	will	certainly	all	go	to	church	on	Sunday	.
如果	这	天	是	公平的	我们	将要	当然	全部	去	到	教会	在	星期日	.

如果天气晴朗，我们星期天肯定都会去教堂。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə]

What	is	to
什么	是	到

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[biː; bi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [ɔːr] ['ɜːrli] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

be	will	be	,	and	Antony's	coming	late	or	early	can	make	no	difference	.
是	将要	是	,	和	安东尼的	未来	晚的	或者	早期的	能	制作	不	不同之处	.

事情终究会发生，安东尼来得晚或早都无关紧要。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] , [dɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [tuː] [suːn] . -

Patience	is	a	great	virtue	,	dear	,	little	one	—	you	cannot	learn	that	too	soon	.	'
耐心	是	一个	伟大的	美德	,	亲爱的	,	小的	一	—	你	不能	学习	那	也	很快	.	-

耐心是一种美德，亲爱的孩子——你越早学会越好。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [sæt][ʌp] ['veri] [stɪf] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['slaɪtli] ['sliːpi] ;

But	Cincinnatus	sat	up	very	stiff	,	though	he	was	growing	slightly	sleepy	;
但	辛辛那图斯	卫星	向上	非常	僵硬的	,	尽管	他	曾是	生长	轻微地	困	;

辛辛那图斯虽然有些犯困，但仍然僵硬地坐了起来；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

and	still	winked	his	yellow	eyes	at	the	fire	.
和	仍然	眨眼	他的	黄色的	眼睛	在	这	火	.

他仍然朝火堆眨了眨他那双黄色的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][spɪt][æt; ət]

He	was	not	at	all	sure	that	it	was	not	incumbent	upon	him	to	spit	at
他	曾是	不是	在	全部	当然	那	它	曾是	不是	现任	之上	他	到	吐	在

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][nekst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

the	charcoal	-	burner	next	time	he	saw	him	.
这	木炭	-	刻录机	下一个	时间	他	锯	他	.

他完全不确定下次见到烧炭工时，自己是否有义务朝他吐口水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['meʒər] ['sɜːrt(ə)nli] ,

It	was	an	extreme	measure	certainly	,
它	曾是	一个	极端	措施	当然	,

这无疑是一种极端措施。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði]

and	before	adopting	it	he	would	have	been	glad	to	take	his	cousin	the
和	前	收养	它	他	会	有	到过	高兴的	到	拿	他的	表哥	这

- ['kæts] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

Sacristan's	cat's	opinion	on	the	matter	.
-	猫的	观点	在	这	事情	.

在收养它之前，他很乐意听听他表弟——教堂司事的猫——对此事的看法。

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Social	position	brings	its	responsibilities	.
社会的	位置	带来	它是	职责	.

社会地位伴随着相应的责任。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Yet	all	the	same	,	it	is	a	fine	thing	to	have	a	scholar	in	the	family	.
然而	全部	这	相同的	,	它	是	一个	美好的	事物	到	有	一个	学者	在	这	家庭	.

但无论如何，家里出个学者总是一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] .

WHICH	INTRODUCES	THE	READER	TO	AN	ADMIRER	OF	THE	ANCIENT	ROMANS	.
哪个	介绍	这	读者	到	一个	仰慕者	的	这	古老的	罗马书	.

本书向读者介绍了一位古罗马人的崇拜者。

[naʊ] , ['piːtɝz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt]

Now	,	Peter's	father	was	a	person	of	some	consequence	,	or	,	to	speak	quite
现在	,	彼得的	父亲	曾是	一个	人	的	一些	结果	,	或者	,	到	说话	相当

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

彼得的父亲是一位颇有名望的人物，或者更准确地说，

[θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [wen]

thought	himself	of	some	consequence	,	which	,	as	you	will	probably	find	when
想法	他自己	的	一些	结果	,	哪个	,	作为	你	将要	大概	寻找	什么时候

[juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] ,

you	grow	older	,
你	生长	老	,

他自认为举足轻重，这一点，你长大后可能会发现。

['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

often	comes	to	much	the	same	thing	.
经常	来	到	很多	这	相同的	事物	.

往往殊途同归。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	had	his	own	piece	of	land	,	and	his	own	herd	of	cows	,	which	the
他	有	他的	自己的	片	的	土地	,	和	他的	自己的	一群	的	牛	,	哪个	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他有自己的一块土地，还有自己的一群牛，男孩们

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [wʊd] [help] ['gustɑːvəs][tuː; tə] [draɪv] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	the	spring	time	,	would	help	Gustavus	to	drive	,	along	with	the	cows	of	their
在	这	春天	时间	,	会	帮助	古斯塔夫	到	驾驶	,	沿着	和	这	牛	的	他们的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

春天的时候，他们会帮助古斯塔夫赶牛，还会赶邻居家的牛。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] , [græs] [lændz] [ðæt] ['bɔːrdər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [bluː]

to	the	wide	,	grass	lands	that	border	the	forest	on	the	west	,	where	the	blue
到	这	宽的	,	草	土地	那	边界	这	森林	在	这	西方	,	在哪里	这	蓝色的

['sælviə] ,

salvias	,
鼠尾草	,

到西边与森林接壤的广阔草地上，那里生长着蓝色的鼠尾草，

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['bruːnoʊz] [waɪt] ['liliz] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	gentians	,	and	campanulas	,	and	St	.	Bruno's	white	lilies	grow	in	the
和	龙胆	,	和	风铃草	,	和	英石	.	布鲁诺的	白色的	百合花	生长	在	这

[lɔːŋ] [græs] .

long	grass	.
长的	草	.

长长的草丛中生长着龙胆、风铃草和圣布鲁诺白百合。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ['piːtɝz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

But	years	ago	Peter's	father	had	been	a	soldier	in	the	French
但	年	前	彼得的	父亲	有	到过	一个	士兵	在	这	法语

但多年前，彼得的父亲曾是法国的一名士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [greɪt] ['bætlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

army	,	and	had	fought	in	great	battles	,	and	had	been	in	Italy	,
军队	,	和	有	战斗	在	伟大的	战斗	,	和	有	到过	在	意大利	,

他曾服役于军队，参加过许多重大战役，并且到过意大利。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['æfrɪkə] .

and	even	across	the	sea	to	Africa	.
和	甚至	穿过	这	海	到	非洲	.

甚至远渡重洋到达非洲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['sændi] [dɪ'zɜːrts] , [ænd; ənd]['kæməlz] , [ænd; ənd]['laɪənz] ,

He	could	tell	surprising	stories	of	sandy	deserts	,	and	camels	,	and	lions	,
他	可以	告诉	奇怪	故事	的	沙	沙漠	,	和	骆驼	,	和	狮子	,

[ænd; ənd]['ærəbz] ,

and	Arabs	,
和	阿拉伯人	,

他能讲述关于沙漠、骆驼、狮子和阿拉伯人的奇闻轶事，令人惊叹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	a	number	of	other	remarkable	things	that	he	had	seen	during	his
和	一个	数字	的	其他	卓越	事物	那	他	有	已见	期间	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

以及他在旅途中看到的许多其他奇特事物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪd] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp]

And	when	he	went	down	,	as	he	frequently	did	,	and	sat	in	the	wine	shop
和	什么时候	他	去	向下	,	作为	他	频繁地	做过	,	和	卫星	在	这	葡萄酒	店铺

[æt; ət] - ,

at	Nullepart	,
在	-	,

当他像往常一样下山，坐在纳勒帕特的一家酒铺里时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

everybody	treated	him	with	deference	and	distinction	,	and	called	him
大家	治疗	他	和	尊重	和	区别	,	和	称为	他

[nɑːt][pleɪn] ['lɛpɪdʒ] , [bʌt; bət]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ,

not	plain	Lepage	,	but	Master	Lepage	,
不是	清楚的	勒帕热	,	但	掌握	勒帕热	,

每个人都对他毕恭毕敬，尊称他为勒帕热先生，而不是普通的勒帕热先生。

[ænd; ənd] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	listened	respectfully	to	all	that	he	had	to	say	.
和	听着	尊敬	到	全部	那	他	有	到	说	.

我认真聆听了他所说的一切。

[ðen] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt]

Then	Master	Lepage	was	very	well	pleased	,	and	he	would	take	his	pipe	out
然后	掌握	勒帕热	曾是	非常	出色地	高兴	,	和	他	会	拿	他的	管道	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

这时，勒帕热先生非常高兴，便从嘴里拿出了烟斗。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːrətər] ,

and	spread	out	his	hands	like	some	celebrated	orator	,
和	传播	出去	他的	双手	喜欢	一些	著名	演说者	,

他像一位著名的演说家一样张开双手，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz]

and	give	the	company	the	benefit	of	his	views	upon	any	subject	—	even	those
和	给	这	公司	这	益处	的	他的	浏览	之上	任何	主题	—	甚至	那些

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] .

he	did	not	very	well	understand	.
他	做过	不是	非常	出色地	理解	.

并向公司提供他对任何主题的看法——即使是他不太了解的主题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] ,

For	the	great	thing	is	to	talk	,
为了	这	伟大的	事物	是	到	讲话	,

最重要的事就是交谈，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][səˈsaɪəti] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

if	you	want	to	make	an	impression	upon	society	—	the	sense	of	that	which
如果	你	想	到	制作	一个	印象	之上	社会	—	这	感觉	的	那	哪个

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənderi] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

you	say	is	quite	a	secondary	consideration	.
你	说	是	相当	一个	次要	考虑	.

如果你想给社会留下深刻印象——那么你所说的话的意义就显得次要了。

[ˈlɛpɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk]

Lepage	was	a	handsome	man	;	with	a	bright	,	grey	eye	,	and	a	nose	like
勒帕热	曾是	一个	英俊的	男人	;	和	一个	明亮的	,	灰色的	眼睛	,	和	一个	鼻子	喜欢

[ə; eɪ] [hɔːks] [biːk] ;

a	hawk's	beak	;
一个	鹰的	喙	;

勒帕热是个英俊的男人；他有一双明亮的灰色眼睛，鼻子像鹰喙一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜːrld] [ʌp]

and	a	fine	,	grey	moustache	,	the	ends	of	which	curled	up
和	一个	美好的	,	灰色的	胡子	,	这	结束	的	哪个	卷曲	向上

还有一撇漂亮的灰色胡须，胡须末端向上卷曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tɪl] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

till	they	nearly	touched	his	eyebrows	.
直到	他们	几乎	感动	他的	眉毛	.

直到它们几乎碰到他的眉毛。

[hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] [ænd; ənd][peg] - [tɑːp] [ˈtraʊzərz]

He	held	himself	very	erect	,	so	that	even	in	his	blue	blouse	and	peg	-	top	trousers
他	握住	他自己	非常	直立	,	所以	那	甚至	在	他的	蓝色的	女式衬衫	和	钉子	-	顶部	裤子

,

,

,

他身姿挺拔，即使穿着蓝色衬衫和锥形裤，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , [braʊn] [ʌmˈbrelə] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]

with	a	great	,	brown	umbrella	under	his	arm	,	he	still	looked	every	inch	a
和	一个	伟大的	,	棕色的	伞	在下面	他的	手臂	,	他	仍然	看起来	每一个	英寸	一个

[ˈsoʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他腋下夹着一把棕色的大伞，看起来仍然像个十足的军人。

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈlɛpɪdʒ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	Master	Lepage	,	notwithstanding	his	superior	knowledge	of	the	world	,
但	掌握	勒帕热	,	虽然	他的	优越的	知识	的	这	世界	,

但是，尽管勒帕热先生拥有渊博的世界知识，

[dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] .

did	not	always	contrive	to	please	his	friends	and	companions	.
做过	不是	总是	精心策划	到	请	他的	朋友们	和	同伴	.

他并非总是想方设法取悦他的朋友和同伴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [soʊ][hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst]

For	he	was	—	so	he	said	—	a	philosophic	politician	;	and	,	like	most
为了	他	曾是	—	所以	他	说	—	一个	哲学	政治家	;	和	,	喜欢	最多

['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

other	philosophers	and	politicians	,	he	sometimes
其他	哲学家	和	政治家	,	他	有时

因为他自称是一位哲学家政治家；而且，像大多数其他哲学家和政治家一样，他有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪ'keɪm] [bəuθ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

became	both	tedious	and	irritable	.
成为	两个都	乏味	和	易怒的	.

变得既乏味又烦躁。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [groʊ] [laʊd] ,

On	such	occasions	his	voice	would	grow	loud	,
在	这样的	场合	他的	嗓音	会	生长	大声	,

每当这时，他的声音就会变得很大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θʌmp] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪts] [dɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	would	thump	the	table	with	his	fist	till	the	plates	danced	and	the
和	他	会	扑通	这	桌子	和	他的	拳头	直到	这	盘子	跳舞	和	这

['glæsɪz] ['rætld] [ə'gen] ;

glasses	rattled	again	;
眼镜	摇晃	再次	;

他会用拳头猛击桌子，直到盘子跳动，杯子再次发出碰撞声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd]

and	the	more	the	person	with	whom	he	was	conversing	smiled	and
和	这	更多的	这	人	和	谁	他	曾是	对话	微笑	和

[ə'pɑːlə,dʒaɪzd] ,

apologised	,
道歉	,

而与他交谈的人越是微笑道歉，就越是.....

[waɪl] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['laʊdər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [groʊ] ,

while	he	differed	from	him	in	opinion	,	the	louder	his	voice	would	grow	,
尽管	他	不同	从	他	在	观点	,	这	更大声	他的	嗓音	会	生长	,

虽然他与对方意见相左，但他的声音却越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [θʌmp] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	more	he	would	thump	the	table	,
和	这	更多的	他	会	扑通	这	桌子	,

他越是猛拍桌子，

[ænd; ənd][stæmp][ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

and	stamp	and	violently	declare	that	all	who	did	not	agree	with	him	were
和	邮票	和	暴力	宣布	那	全部	WHO	做过	不是	同意	和	他	是

['idiəts] [ænd; ənd][dəʊlts] ,

idiots	and	dolts	,
白痴	和	笨蛋	,

并猛烈抨击所有不同意他观点的人都是白痴和笨蛋。

[ænd; ənd] ['treɪtəz] .

and	traitors	.
和	叛徒	.

还有叛徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [fɪkst] [aɪ'diːəz] .
He had two fixed ideas .
他 有 二 固定的 想法 .

他有两个根深蒂固的想法。

[hiː; hi] ['venəˌreɪtid] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]
He venerated the republican form of government , and he despised the
['prʌʃən] .
Prussians .
普鲁士人 .

他崇尚共和政体，鄙视普鲁士人。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] ,
If one of his sons was idle ,
如果 一 的 他的 儿子们 曾是 闲置的 ,

如果他的儿子中有人游手好闲，

['lɔɪtərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,
loitering over his work or complaining that he had too much to do ,
游荡 超过 他的 工作 或者 抱怨 那 他 有 也 很多 到 做 ,

他要么在工作场所闲逛，要么抱怨工作太多。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] : — - ['slʌgərd] ,
Master Lepage would say to him sternly : — ' Sluggard ,
掌握 勒帕热 会 说 到 他 严厉地 : — - 懒汉 ,

勒帕吉先生会严厉地对他说："懒汉，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] . -
you are unworthy to be the child of a glorious republic . '
你 是 不配 到 是 这 孩子 的 一个 辉煌 共和国 . -

你不配成为一个光荣共和国的子民。

[ɔːr] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [kɪkt] , [wen] ['gustɑːvəs][wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ]
Or if one of the cows kicked , when Gustavus was milking her , he would cry
或者如果 一 的 这 牛 踢 , 什么时候 古斯塔夫 曾是 挤奶 她 , 他 会 哭
[aʊt] :
out :
出去 :

或者，如果古斯塔夫正在挤奶时，其中一头母牛踢了他一脚，他就会大叫起来：

— - [heɪ] [ðen] , [ðaʊ] [bluː] ['ɪmbəs(ə)l] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] ,
— ' Hey then , thou blue imbecile , recollect that thou art the cow of a free citizen ,
— - 嘿 然后 , 你 蓝色的 白痴 , 追忆 那 你 艺术 这 奶牛 的 一个 自由的 公民 ,

"嘿，你这愚蠢的蓝皮肤家伙，记住，你不过是一位自由公民的奶牛罢了。"

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][kʌt] - [θroʊt] ['prʌʃən] ! -
and do not behave like a cut - throat Prussian ! '
和 做 不是 表现 喜欢 一个 切 - 喉 普鲁士 ! -

别像个冷酷无情的普鲁士人那样行事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɚz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]
And during the long evenings of all the winters that little Peter could remember
和 期间 这 长的 晚上 的 全部 这 冬天 那 小的 彼得 可以 记住
— [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] ,
— they were not so very many ,
— 他们 是 不是 所以 非常 许多 ,

在小彼得记忆中那些漫长的冬夜里——其实冬夜并不多——

[ðoʊ] , ['æftər] [ɔːl] — [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

though	,	after	all	—	when	the	supper	was	cleared	away	and	the	hearth	swept	,
尽管	,	后	全部	—	什么时候	这	晚餐	曾是	已清除	离开	和	这	炉	扫荡	,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

不过，归根结底——当晚餐收拾干净，炉灶也打扫干净后，他的父亲

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,

after	putting	on	a	big	pair	of	gold	-	rimmed	spectacles	,
后	推杆	在	一个	大的	一对	的	金子	-	带边	眼镜	,

戴上一副金边大眼镜后，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [maɪt] [fɔːl]

and	drawing	his	chair	close	up	to	the	table	so	that	the	lamp	-	light	might	fall
和	绘画	他的	椅子	关闭	向上	到	这	桌子	所以	那	这	灯	-	光	可能	落下

[fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

full	on	his	book	,
满的	在	他的	书	,

他把椅子拉近桌子，好让灯光能完全照到书上。

[wʊd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] .

would	read	to	himself	the	history	of	the	famous	Roman	Republic	.
会	读	到	他自己	这	历史	的	这	著名的	罗马	共和国	.

他会独自阅读著名的罗马共和国的历史。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

And	always	once	or	twice	,	during	the	course	of	the	evening	,
和	总是	一次	或者	两次	,	期间	这	课程	的	这	晚上	,

而且总会在晚上发生一两次，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

he	would	lay	down	the	book	and	take	off	his	spectacles	,
他	会	躺	向下	这	书	和	拿	离开	他的	眼镜	,

他会放下书，摘下眼镜。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['pɑːkɪt] -

and	as	he	rubbed	the	glasses	of	them	with	his	red	pocket	-
和	作为	他	摩擦	这	眼镜	的	他们	和	他的	红色的	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他用红色口袋手帕擦拭着他们的眼镜，

[wʊd] [saɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt] ['dʒentli] : — - [ɑː] !

would	sigh	to	himself	and	say	quite	gently	:	—	'	Ah	!
会	叹	到	他自己	和	说	相当	轻轻地	:	—	-	啊	!

他会叹口气，轻轻地说："啊！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] !

but	those	were	times	worth	living	in	!
但	那些	是	时代	值得	活的	在	!

但那是一段值得铭记的时光！

[ðeɪ] [hæd; həd] [men] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . -

They	had	men	worth	looking	at	in	those	days	.	'
他们	有	男人	值得	寻找	在	在	那些	天	.	-

那时候他们也有不少值得一看的男人。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æntəni] .

The	elder	of	little	Peter's	brothers	was	named	Antony	.
这	长老	的	小的	彼得的	兄弟	曾是	命名	安东尼	.

小彼得的哥哥名叫安东尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] , [brɪsk] [jʌŋ] ['feloʊ] .

He	was	a	smart	,	brisk	young	fellow	.
他	曾是	一个	聪明的	,	轻快	年轻的	同伴	.

他是个聪明干练的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	always	in	a	little	bit	of	a	hurry	and	full	of	business	.
他	曾是	总是	在	一个	小的	少量	的	一个	匆忙	和	满的	的	商业	.

他总是有点匆忙，而且忙得不可开交。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

He	liked	to	go	down	to	the	town	to	market	.
他	喜欢	到	去	向下	到	这	镇	到	市场	.

他喜欢去镇上的集市逛逛。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bɑːrgən] ,

He	liked	to	drive	a	sharp	bargain	,
他	喜欢	到	驾驶	一个	锋利的	便宜货	,

他喜欢讨价还价，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [wʊd] [roʊm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	when	he	had	nothing	else	to	do	he	would	roam	away	to	the
和	什么时候	他	有	没有什么	别的	到	做	他	会	漫游	离开	到	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

当他无事可做时，就会闲逛到火车站。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bluː]

and	hang	over	the	blue
和	悬挂	超过	这	蓝色的

悬于蓝色之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,

wooden	railings	at	the	back	of	the	platform	,
木制的	栏杆	在	这	后退	的	这	平台	,

站台后方的木制栏杆，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['pæsɪndʒər] [ɔːr] ['hevɪli] ['leɪdn] [freɪt] [treɪnz] ['goʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə]

staring	at	the	crowded	passenger	or	heavily	laden	freight	trains	going	through	to
凝视	在	这	挤	乘客	或者	重度	满载	货运	火车	去	通过	到

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

凝视着拥挤的客运列车或满载货物的货运列车驶向巴黎，

[ɔːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] .

or	over	the	frontier	into	Switzerland	.
或者	超过	这	边境	进入	瑞士	.

或者越过边境进入瑞士。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪnz] ,

And	if	he	ever	happened	to	catch	sight	of	any	soldiers	on	the	trains	,
和	如果	他	曾经	发生	到	抓住	视线	的	任何	士兵	在	这	火车	,

如果他碰巧在火车上看到任何士兵，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgər] ,

his	eyes	grew	bright	and	his	face	eager	,
他的	眼睛	生长	明亮的	和	他的	脸	渴望的	,

他双眼明亮，脸上露出渴望的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [mɑːrtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

and	he	would	whistle	a	stirring	march	as	he	walked	home	through	the	forest
和	他	会	哨	一个	搅拌	行进	作为	他	步行	家	通过	这	森林

,

,

,

他一边吹着激昂的进行曲，一边穿过森林走回家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃætər] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fʌn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]

and	would	chatter	all	the	evening	about	the	glorious	fun	he	meant	to	have
和	会	喋喋不休	全部	这	晚上	关于	这	辉煌	乐趣	他	意思是	到	有

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

when	the	time	came	for	him	to	serve	his	term	in	the	army	.
什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	服务	他的	学期	在	这	军队	.

他会在整个晚上喋喋不休地谈论他服兵役时将要享受的美好乐趣。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmən]

And	,	at	that	,	Master	Lepage	would	look	up	from	the	pages	of	his	Roman
和	,	在	那	,	掌握	勒帕热	会	看	向上	从	这	页面	的	他的	罗马

['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

history	book	,
历史	书	,

这时，勒帕热先生便会从他的罗马历史书中抬起头来。

[ænd; ənd][nɑːd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [seɪ] : —

and	nod	confidentially	to	his	wife	,	and	say	:	—
和	点头	保密	到	他的	妻子	,	和	说	:	—

他悄悄地向妻子点点头，说道：——

- [eɪ] !

'	Eh	!
-	嗯	!

“呃！”

['aʊər; ɑːr]['æntəni][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

our	Antony	is	a	fine	fellow	.
我们的	安东尼	是	一个	美好的	同伴	.

我们的安东尼是个好小伙子。

[hiː; hi] [wɪl] [help] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [θræʃ] [ðoʊz] ['ræskəli] ['prʌʃən] . -

He	will	help	some	day	to	thrash	those	rascally	Prussians	.	'
他	将要	帮助	一些	天	到	鞭挞	那些	赖皮	普鲁士人	.	-

他总有一天会帮助痛击那些卑鄙的普鲁士人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ['ræðər] ['sædli] : —

But	she	would	answer	rather	sadly	:	—
但	她	会	回答	相当	令人遗憾的是	:	—

但她会带着几分悲伤回答：——

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [pliːziz] .

'	That	will	be	as	the	Lord	pleases	.
-	那	将要	是	作为	这	主	请	.

“一切都将按照主的旨意而定。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There	is	sorrow	and	sin	enough	in	the	world	already	,	it	seems	to	me	,
那里	是	悲哀	和	罪	足够的	在	这	世界	已经	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这个世界上已经有太多的悲伤和罪恶了。

[wɪ'ðaʊt] [wɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] . -
without war to make it greater . '
没有 战争 到 制作 它 更大的 . -

无需战争就能使其更加强大。

[ðen] ['lɛpɪdʒ] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [slaɪt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [seɪ]
Then Lepage would shrug his shoulders with an air of slight disgust , and say
然后 勒帕热 会 耸肩 他的 肩膀 和 一个 空气 的 轻微 厌恶 , 和 说
: 一
: 二
: 一

然后勒帕热会耸耸肩，带着一丝厌恶的神情说道：——

- [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [æn; ən] ['eksələnt]
' My wife , you are no doubt an excellent
- 我的 妻子 , 你 是 不 怀疑 一个 出色的

“我的妻子，你无疑是一位优秀的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wʊmən] .
woman .
女士 .

女士。

[bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['nærəʊ] .
But your mind is narrow .
但 你的 头脑 是 狭窄的 .

但你的眼界太狭隘了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
Only a secular education , and , above all , a careful study of ancient
仅有的 一个 世俗 教育 , 和 , 多于 全部 , 一个 小心 学习 的 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

只有世俗教育，尤其是对古代历史的认真研究，

[kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɑːn] [ðiːz] [greɪt] ['kwestʃənz] . -
can enable us to speak intelligently on these great questions . '
能 使能够 我们 到 说话 聪明地 在 这些 伟大的 问题 . -

能够让我们就这些重大问题进行理性讨论。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peinz]
Then he would wipe his spectacles and return once again to the campaigns
然后 他 会 擦拭 他的 眼镜 和 返回 一次 再次 到 这 竞选活动
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .
of the Romans .
的 这 罗马书 .

然后他会擦擦眼镜，再次回到罗马人的战役中。

[pɔːl] , [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Paul , the second boy , was very different to his brother .
保罗 , 这 第二 男生 , 曾是 非常 不同的 到 他的 兄弟 .

保罗是家里的第二个男孩，他和哥哥性格截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪt] , [blæk] [her] .
He was tall and lanky , with quiet , brown eyes and straight , black hair .
他 曾是 高的 和 瘦长的 , 和 安静的 , 棕色的 眼睛 和 直的 , 黑色的 头发 .

他身材高挑瘦削，有着安静的棕色眼睛和笔直的黑色头发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tɜːrn][fɔːr; fər] [mə'kænɪks] ,

He	had	a	great	turn	for	mechanics	,
他	有	一个	伟大的	转动	为了	机械学	,

他对机械学很有天赋。

[ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [tɔɪz] — [mɪl] - [wiːlz] [ðæt] [tɜːrnd] [ɔːl]

and	made	little	Peter	all	manner	of	charming	toys	—	mill	-	wheels	that	turned	all
和	制成	小的	彼得	全部	方式	的	迷人	玩具	—	磨	-	车轮	那	转向	全部

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

splashing	and	sparkling	in	the	clear	water	of	the	stream	;
溅起水花	和	闪闪发光	在	这	清除	水	的	这	溪流	;

他用这些玩具为小彼得制作了各种各样的可爱玩具——在清澈的溪水中转动、溅起水花、闪闪发光的磨坊水车；

[ɔːr] ['wɪnd͵mɪlz] , [tuː; tə][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

or	windmills	,	to	set	up	in	the	garden	,
或者	风车	,	到	放	向上	在	这	花园	,

或者在花园里安装风车。

[ænd; ənd] [sker] [ðə; ði][bɜːrdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klætər] , [ænd; ənd] ['meni]

and	scare	the	birds	away	from	the	fruit	with	their	clatter	,	and	many
和	吓	这	鸟类	离开	从	这	水果	和	他们的	哒	,	和	许多

['ʌðər] ['prɪti] [ɪn'dʒiːniəs] [θɪŋz] .

other	pretty	ingenious	things	.
其他	漂亮的	巧妙	事物	.

它们还能发出嘎嘎的响声吓走偷吃水果的鸟儿，以及许多其他非常巧妙的办法。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt]

Paul	did	not
保罗	做过	不是

保罗没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['saɪlənt] ['feloʊ] ,

talk	much	about	himself	;	he	was	a	quiet	,	silent	fellow	,
讲话	很多	关于	他自己	;	他	曾是	一个	安静的	,	沉默的	同伴	,

他很少谈论自己；他其实是个安静寡言的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

but	he	was	always	busy	with	his	fingers	making	little	models	of	all	the
但	他	曾是	总是	忙碌的	和	他的	手指	制作	小的	模型	的	全部	这

[mə'ʃiːnəri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːr][get] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ,

machinery	he	could	see	or	get	pictures	of	,
机械	他	可以	看	或者	得到	图片	的	,

但他总是忙着用手指制作他能看到或拍到照片的所有机械的小模型。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]['æntəni] ,

and	,	though	his	father	was	not	quite	so	partial	to	him	as	to	Antony	,
和	,	尽管	他的	父亲	曾是	不是	相当	所以	部分的	到	他	作为	到	安东尼	,

虽然他父亲对他的偏爱不如对安东尼那么强烈，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] : —

he	would	sometimes	say	:	—
他	会	有时	说	:	—

他有时会说：——

- [eɪ] ! ['aʊər; ɑːr] [pɔːl] , [tuː] , [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['kredɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli]
' Eh ! our Paul , too , will distinguish himself , and bring credit upon his family
- 嗯 ！ 我们的 保罗 ， 也 ， 将要 区分 他自己 ， 和 带来 信用 之上 他的 家庭
[ænd; ənd] ['kʌntri] . -
and country . '
和 国家 . -

“哎！我们的保罗也一定会出人头地，为他的家族和国家赢得荣誉。”

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
Now on the particular evening that I was telling you about in the last chapter ,
现在 在 这 特别的 晚上 那 我 曾是 讲述 你 关于 在 这 最后的 章 ,

现在来说说我在上一章里提到的那个晚上，

['æntəni][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] .
Antony did not come in till quite late .
安东尼 做过 不是 来 在 直到 相当 晚的 .

安东尼来得非常晚。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌpər] ,
The rest of the family had had their supper ,
这 休息 的 这 家庭 有 有 他们的 晚餐 ,

家里其他人都已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə]['gustɑːvəs][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
and Eliza was grumbling to Gustavus as she rummaged about in the back
和 伊丽莎 曾是 抱怨 到 古斯塔夫 作为 她 翻找 关于 在 这 后退
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

伊莱扎一边在后厨翻找东西，一边向古斯塔夫抱怨。

- [waɪ] [kɑːnt] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] ? -
' Why can't people be punctual ? '
- 为什么 不能 人们 是 准时 ? -

为什么人们就不能准时呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['mʌdlɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [dʒʌst][ə'pɑːn][bed] - [taɪm]
' It would vex a saint to be kept muddling about till just upon bed - time
- 它 会 烦恼 一个 圣 到 是 保留 混乱 关于 直到 只是 之上 床 - 时间
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
unable to complete the day's work and wash up the plates and dishes .
无法 到 完全的 这 天 工作 和 洗 向上 这 盘子 和 菜肴 .

“如果一直忙到临睡前都无法完成一天的工作，也无法洗碗，那圣人也会感到恼火的。”

[ðoʊz] [huː] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][bed] ['sʌpəlis] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] . -
Those who come in late should go to bed supperless if I had my way . '
那些 WHO 来 在 晚的 应该 去 到 床 无晚餐 如果 我 有 我的 方式 . -

如果由我做主，那些迟到的人就应该饿着肚子睡觉。

- [əmf] , - [sed] ['gustɑːvəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [seɪf] ['ænsər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ment]
' Umph , ' said Gustavus — which was a remarkably safe answer , since it meant
- 嗯 , - 说 古斯塔夫 — 哪个 曾是 一个 非常 安全的 回答 , 自从 它 意思是
['tʃiːfli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
chiefly nothing at all .
主要 没有什么 在 全部 .

“嗯，”古斯塔夫说道——这是一个非常安全的回答，因为它基本上什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [sæt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [hə'reiʃiəs] ,
Master Lepage sat studying the story of the gallant Horatius ,
掌握 勒帕热 卫星 学习 这 故事 的 这 英勇 霍拉提乌斯 ,

勒帕热大师坐在那里研读英勇的霍拉提乌斯的故事。

[haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ['taibə] [ə'genst] [ɔːl]
how he and two others defended the falling bridge over the river Tiber against all
如何 他 和 二 其他的 辩护 这 坠落 桥 超过 这 河 台伯河 反对 全部
[ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] ['kluːziəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['sɪtiz] .
the host of Clusium and the allied cities .
这 主持人 的 氯 和 这 盟军 城市 .

他和另外两人如何守卫着台伯河上摇摇欲坠的桥梁，抵御克卢西姆城及其盟军的进攻。

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɪts] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]
Paul , with a pocket - knife and a number of bits of wood on the table
保罗 , 和 一个 口袋 - 刀 和 一个 数字 的 比特 的 木头 在 这 桌子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

保罗面前的桌子上放着一把小刀和一些木块。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrs] - [pʌmp] .
was making a model of a force - pump .
曾是 制作 一个 模型 的 一个 力量 - 泵 .

当时正在制作一个力泵模型。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ['nɪtɪŋ] ,
And Susan Lepage sat in the chimney corner knitting ,
和 苏珊 勒帕热 卫星 在 这 烟囱 角落 针织 ,

苏珊·勒佩奇坐在壁炉角落里织毛衣，

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] .
little Peter on a stool at her feet resting his head against her knees .
小的 彼得 在 一个 凳子 在 她 脚 休息 他的 头 反对 她 膝盖 .

小彼得坐在她脚边的小凳子上，头靠在她的膝盖上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ʃʌt] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd]
He was getting so sleepy that his eyes would shut though he tried very hard
他 曾是 获得 所以 困 那 他的 眼睛 会 关闭 尽管 他 尝试 非常 难的
[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['oʊpən] .
to keep them open .
到 保持 他们 打开 .

他困得不行，尽管努力睁着眼睛，但眼皮还是闭上了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['oʊvər] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;
Sometimes his poor , little head nodded over all on one side ;
有时 他的 贫穷的 , 小的 头 点头 超过 全部 在 一 边 ;

有时他那可怜的小脑袋会歪向一边；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ,
and then he woke up with a great start ,
和 然后 他 觉醒 向上 和 一个 伟大的 开始 ,

然后他醒来后精神抖擞，开始了新的一天。

['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [per] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌmp] ,
dreaming that he had tumbled out of the old pear - tree in the garden , bump ,
做梦 那 他 有 翻滚 出去 的 这 老的 梨 - 树 在 这 花园 , 撞 ,

梦见自己从花园里的老梨树上摔了下来，砰的一声，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
on **to** **the** **ground** **.**
在 到 这 地面 .

倒在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And **the** **dream** **was** **so** **vivid** **that** **it** **took** **him** **quite** **a** **minute** **and** **a**
和 这 梦 曾是 所以 生动 那 它 采取 他 相当 一个 分钟 和 一个
[hæf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
half **to** **remember** **where** **he** **was** **,**
一半 到 记住 在哪里 他 曾是 ,

梦境如此清晰，以至于他过了足足一分半钟才想起来自己身在何处。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and **to** **realise** **that** **he** **was** **sitting** **on** **his** **own** **little** **stool** **in** **the** **kitchen** **,**
和 到 意识到 那 他 曾是 坐着 在 他的 自己的 小的 凳子 在 这 厨房 ,

他这才意识到，自己正坐在厨房里的小凳子上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'spærəgəs] [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [per] - [triː] .
instead **of** **lying** **on** **the** **asparagus** **bed** **under** **the** **pear** **-** **tree** **.**
反而 的 说谎 在 这 芦笋 床 在下面 这 梨 - 树 .

而不是躺在梨树下的芦笋地里。

[bʌt; bət] ['sliːpi] [ɔːr][nɑːt] ,
But **sleepy** **or** **not** **,**
但 困 或者 不是 ,

但不管困不困，

['piːtər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz]
Peter **was** **determined** **not** **to** **go** **to** **bed** **till** **he** **had** **heard** **the** **news**
彼得 曾是 决定 不是 到 去 到 床 直到 他 有 听到 这 消息
[frʌm; frəm] - .
from **Nullepart** **.**
从 - .

彼得决心在听到纳勒帕特的消息之前绝不睡觉。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [end] [æt; ət] [læst] .
The **longest** **waiting** **must** **needs** **end** **at** **last** **.**
这 最长 等待 必须 需求 结尾 在 最后的 .

最漫长的等待终将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [brɪsk] ['futsteps] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]
There **was** **a** **sound** **of** **brisk** **footsteps** **,** **the** **door** **was** **thrown** **open** **,** **and**
那里 曾是 一个 声音 的 轻快 脚步声 , 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和
['æntəni] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Antony **entered** **the** **kitchen** **,**
安东尼 进入 这 厨房 ,

一阵急促的脚步声传来，门被猛地推开，安东尼走进了厨房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] , [jʌŋ] ['wɜːrlwɪnd] .
with **the** **rush** **and** **bustle** **of** **a** **healthy** **,** **young** **whirlwind** **.**
和 这 匆忙 和 忙碌 的 一个 健康 , 年轻的 旋风 .

像一股健康、年轻的旋风般忙碌而喧闹。

['piːtər] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Peter **was** **wide** **awake** **in** **a** **moment** **.**
彼得 曾是 宽的 醒 在 一个 片刻 .

彼得瞬间清醒过来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [blaʊs] .

He	jumped	up	and	caught	hold	of	the	skirt	of	his	brother's	blouse	.
他	跳了起来	向上	和	捕捉	抓住	的	这	裙子	的	他的	兄弟	女式衬衫	.

他跳起来，一把抓住哥哥衬衫的裙摆。

- [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [hæv; həv] [ðeɪ] [drest] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

'	Oh	,	tell	me	,	tell	me	,	'	he	cried	,	'	have	they	dressed	the	stable	in	the	church
-	哦	,	告诉	我	,	告诉	我	,	-	他	哭	,	-	有	他们	穿着	这	稳定的	在	这	教会

,

,

'

“哦，告诉我，告诉我，”他喊道，“他们把教堂里的马厩装饰好了吗？”

[ænd; ənd] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and	can	I	go	on	Sunday	and	see	it	?	'
和	能	我	去	在	星期日	和	看	它	?	-

我星期天可以去看吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

it	is	always	a	great	mistake	to	rush	at	people	with	questions	when	they	are
它	是	总是	一个	伟大的	错误	到	匆忙	在	人们	和	问题	什么时候	他们	是

[fʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ;

full	of	their	own	affairs	;
满的	的	他们的	自己的	事务	;

当别人忙于自己的事情时，贸然向他们提出问题总是一个巨大的错误；

[ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	so	little	Peter	found	in	this	case	.
和	所以	小的	彼得	成立	在	这	案件	.

彼得在这起案件中发现的就这么少。

[fɔːr; fər] ['æntəni] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

For	Antony	had	some	money	to	pay	over	to	his	father	,
为了	安东尼	有	一些	钱	到	支付	超过	到	他的	父亲	,

因为安东尼还有一些钱要交给他父亲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

and	a	great	many	things	to	say	on	his	own	account	;	and	then	,	too	,
和	一个	伟大的	许多	事物	到	说	在	他的	自己的	帐户	;	和	然后	,	也	,

他有很多话要为自己说；而且，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [soʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [pʊr] ['piːtər] [ə'saɪd]

he	was	very	hungry	and	wanted	his	supper	,	so	he	pushed	poor	Peter	aside
他	曾是	非常	饥饿的	和	通缉	他的	晚餐	,	所以	他	推动	贫穷的	彼得	旁边

['ræðər] ['rʌfli] ,

rather	roughly	,
相当	大致	,

他当时非常饿，想吃晚饭，于是粗暴地把可怜的彼得推到一边。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

and	told	him	to	get	out	of	the	way	and	mind	his	own	business	,
和	讲述	他	到	得到	出去	的	这	方式	和	头脑	他的	自己的	商业	,

然后让他让开，别多管闲事。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs]
and **intimated** **generally** **that** **he** **was** **an** **inconvenient** **and** **superfluous**
和 暗示 一般来说 那 他 曾是 一个 不方便 和 多余
['pɜːrs(ə)n] .
person **.**
人 .

并暗示他是一个碍事且多余的人。

['piːtər] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] ['veri]
Peter **retired** **to** **his** **stool** **again** **feeling** **very**
彼得 退休 到 他的 凳子 再次 感觉 非常

彼得再次回到凳子上，感觉非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[smɔːl] .
small **.**
小的 .

小的。

[bɪ'twiːn] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
Between **sleepiness** **and** **disappointment** **he** **was** **very** **much** **inclined** **to** **cry** **.**
之间 困倦 和 失望 他 曾是 非常 很多 倾斜 到 哭 .

在困倦和失望的双重情绪下，他很想哭。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Perhaps **,** **indeed** **,** **he** **would** **have** **done** **so** **,**
也许 , 的确 , 他 会 有 完毕 所以 ,

或许，他确实会这样做。

[hæd; həd][nɑːt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] ,
had **not** **Cincinnatus** **got** **up** **and** **rubbed** **gently** **against** **his** **legs** **,**
有 不是 辛辛那图斯 得到 向上 和 摩擦 轻轻地 反对 他的 腿 ,

如果不是辛辛那图斯起身轻轻地蹭了蹭他的腿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌp'stændɪŋ] [teɪl] , ['pɜːrɪŋ] ['veri] [laʊd] , [tuː] ,
with **a** **high** **back** **and** **a** **very** **upstanding** **tail** **,** **purring** **very** **loud** **,** **too** **,**
和 一个 高的 后退 和 一个 非常 正直 尾巴 , 呼噜声 非常 大声 , 也 ,

它背部高耸，尾巴高高翘起，而且呼噜声很大。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kæt] - ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : —
and **saying** **as** **plain** **as** **cat** **-** **language** **could** **say** **it** **:** **—**
和 说 作为 清楚的 作为 猫 - 语言 可以 说 它 : —

用猫语能表达的那种简单明了的方式说：——

- [kən'soʊl] [jɔːr'self] .
' **Console** **yourself** **.**
- 安慰 你自己 .

安慰一下自己。

[aɪ] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [rɪ'gret] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
I **,** **Cincinnatus** **,** **regret** **what** **has** **occurred** **.**
我 , 辛辛那图斯 , 后悔 什么 有 发生 .

我，辛辛纳特斯，对所发生的事情感到遗憾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
I **am** **your** **friend** **.**
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Confide	**in**	**me**	**.**
信任	在	我	.

请向我倾诉。

[ɔːl] [wɪl] [jet] [goʊ] [wel] . -

All	**will**	**yet**	**go**	**well**	**.**	**'**
全部	将要	然而	去	出色地	.	-

一切都会好起来的。

[fɔːr; fər] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

For	**Cincinnatus**	**was**	**a**	**cat**	**of**	**feeling**	**,**
为了	辛辛那图斯	曾是	一个	猫	的	感觉	,

因为辛辛那图斯是一只感情丰富的猫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

[ænd; ənd] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]
and 和 **never** 绝不 **lost** 丢失的 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **making** 制作 **himself** 他自己 **agreeable** 同意 **if** 如果 **he** 他 **could** 可以 **do** 做
[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
it 它 **without** 没有 **loss** 损失 **of** 的 **dignity** 尊严 **.** .

只要不失尊严，他绝不会放过任何让自己讨人喜欢的机会。

[haʊ'evər] , [wen] ['æntəni][hæd; həd] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
However 然而 **,** , **when** 什么时候 **Antony** 安东尼 **had** 有 **transacted** 已交易 **his** 他的 **business** 商业 **,** , **and** 和 **eaten** 吃 **his** 他的 **supper** 晚餐 **,** ,

然而，当安东尼处理完公务，吃完晚饭后，

[ænd; ənd] [brægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and 和 **bragged** 吹嘘 **a** 一个 **little** 小的 **about** 关于 **his** 他的 **own** 自己的 **performances** 表演 **of** 的 **one** 一 **sort** 种类 **and** 和 **another** 其他 **,** ,

他还略微吹嘘了一下自己取得的各种成就，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['rʌflɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
he 他 **became** 成为 **a** 一个 **trifle** 琐事 **ashamed** 羞愧 **of** 的 **having** 拥有 **behaved** 表现 **so** 所以 **roughly** 大致 **to** 到 **his** 他的 **little** 小的 **brother** 兄弟
.
:
.

他为自己对弟弟的粗鲁行为感到有些羞愧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ,
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **say** 说 **so** 所以 **,** ,

他没这么说。

[fɔ:r; fər] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:lts] .
for 为了 **few** 很少 **people** 人们 **have** 有 **courage** 勇气 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **public** 民众 **confession** 忏悔 **of** 的 **their** 他们的 **faults** 故障 **.** .

因为很少有人有勇气公开承认自己的错误。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
But 但 **he** 他 **described** 描述 **,** , **with** 和 **great** 伟大的 **animation** 动画片 **,** ,

但他用生动的语言描述了.....

[haʊ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
how 如何 **the** 这 **workmen** 工人 **and** 和 **the** 这 **good** 好的 **sisters** 姐妹 **were** 是 **busy** 忙碌的 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **;** ;

工人们和善良的修女们在教堂里忙碌着；

[haʊ] [braɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði]['vɜ:dʒənz] [blu:] ['mænt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] , [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
how 如何 **bright** 明亮的 **everybody** 大家 **said** 说 **the** 这 **Virgin's** 处女的 **blue** 蓝色的 **mantle** 地幔 **would** 会 **be** 是 **,** , **how** 如何 **there** 那里 **was** 曾是
['ri:əl] [strɔ:] [ɪn]
real 真实的 **straw** 稻草 **in** 在

人们都说圣母玛利亚的蓝色斗篷会多么明亮，里面又会有真正的稻草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [lʊkt] ,
the **stable** **,** **how** **charmingly** **natural** **the** **cattle** **and** **the** **donkey** **looked** **,**
这 稳定的 , 如何 迷人地 自然的 这 牛 和 这 驴 看起来 ,

马厩里，牛和驴看起来多么自然迷人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə; eɪ][læmp] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][stɑːr] , [ɪn][fækt] —
and **how** **ingeniously** **a** **lamp** **would** **be** **arranged** **—** **just** **like** **the** **star** **,** **in** **fact** **—**
和 如何 巧妙地 一个 灯 会 是 安排 — 只是 喜欢 这 星星 , 在 事实 —
[tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒər] .
to **shine** **above** **the** **manger** **.**
到 闪耀 多于 这 马槽 .

一盏灯会多么巧妙地布置好——就像星星一样——照亮马槽上方。

['piːtər] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ə'gen] .
Peter **felt** **satisfied** **again** **.**
彼得 毛毡 使满意 再次 .

彼得再次感到满足。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] ; [soʊ][hiː; hi][sæt]['kwaɪət][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] -
But **he** **was** **still** **a** **little** **hurt** **;** **so** **he** **sat** **quiet** **and** **rubbed** **Cincinnatus** **'**
但 他 曾是 仍然 一个 小的 伤害 ; 所以 他 卫星 安静的 和 摩擦 辛辛那图斯 -
[hed] [ɪn] ['saɪləns] ,
head **in** **silence** **,**
头 在 沉默 ,

但他仍然有些受伤；于是他静静地坐着，默默地揉着辛辛那图斯的头。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['kwestʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk] .
though **there** **were** **a** **hundred** **and** **one** **questions** **he** **was** **longing** **to** **ask** **.**
尽管 那里 是 一个 百 和 一 问题 他 曾是 渴望 到 问 .

虽然他有一百零一个问题想问。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [mɒn] [ɑː'miː] ? - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]
' **You** **will** **come** **with** **us** **,** **mon** **ami** **?** **'** **said** **Susan** **Lepage** **,** **looking** **across** **at**
- 你 将要 来 和 我们 , 星期一 ami ? - 说 苏珊 勒帕热 , 寻找 穿过 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her **husband** **,**
她 丈夫 ,

“你愿意和我们一起去吗，我的朋友？”苏珊·勒佩奇看着她的丈夫问道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ]
who **had** **just** **laid** **down** **his** **book** **,** **and** **was** **wiping** **his** **spectacles** **with**
WHO 有 只是 铺设 向下 他的 书 , 和 曾是 擦拭 他的 眼镜 和
[hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] .
his **red** **handkerchief** **.**
他的 红色的 手帕 .

他刚刚放下书，正用红色手帕擦拭眼镜。

- [jʊr; jər] [sʌnz] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] . -
' **Your** **sons** **will** **take** **good** **care** **of** **you** **,** **'** **he** **answered** **.** **'**
- 你的 儿子们 将要 拿 好的 关心 的 你 , - 他 回答 . -

“你的儿子们会好好照顾你的，”他回答说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [haʊs] . -
As **for** **me** **,** **I** **will** **keep** **house** **.** **'**
作为 为了 我 , 我 将要 保持 房子 . -

至于我，我会留在家里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][teɪk]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['piːtər] , - [ʃiː; ʃi][sed] ,

'	It	is	the	first	time	we	take	our	little	Peter	,	'	she	said	,
-	它	是	这	第一的	时间	我们	拿	我们的	小的	彼得	,	-	她	说	,

“这是我们第一次带小彼得来，”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	there	was	a	pleading	tone	in	her	voice	.
和	那里	曾是	一个	恳求	语气	在	她	嗓音	.

她的声音里带着恳求的语气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔɪ] [lʌvd] [bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] ; [ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

The	little	boy	loved	both	his	father	and	mother	;	though	perhaps	he	loved	his
这	小的	男生	喜爱	两个都	他的	父亲	和	母亲	;	尽管	也许	他	喜爱	他的

['mʌðər] [best] ,

mother	best	,
母亲	最好的	,

小男孩爱他的爸爸妈妈，但他或许最爱他的妈妈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['sʌmtaɪmz] .

for	he	was	rather	afraid	of	his	father	sometimes	.
为了	他	曾是	相当	害怕的	的	他的	父亲	有时	.

因为他有时很害怕他的父亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] [gruː] ['veri] [boʊld] .

But	now	for	some	reason	he	grew	very	bold	.
但	现在	为了	一些	原因	他	生长	非常	大胆的	.

但现在不知为何他变得非常大胆。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [trɔtid] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

He	jumped	up	and	trotted	across	the	kitchen	,	and	climbed	up	on	his	father's
他	跳了起来	向上	和	小跑	穿过	这	厨房	,	和	攀登	向上	在	他的	父亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

他跳起来，小跑着穿过厨房，爬到他父亲的膝盖上。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] — - [ænd; ənd][wiː; wi]

'	Oh	,	it	will	be	so	beautiful	,	'	he	said	—	'	And	we
-	哦	,	它	将要	是	所以	美丽的	,	-	他	说	—	-	和	我们

“哦，那一定会很美，”他说——“而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] — [duː] [kʌm] , ['fɑːðər] , [duː] [kʌm] [tuː] . -

shall	all	be	so	happy	—	do	come	,	father	,	do	come	too	.	'
将	全部	是	所以	快乐的	—	做	来	,	父亲	,	做	来	也	.	-

大家都会非常高兴——父亲，请您也来吧。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] , [greɪ] [aɪz] ,

Master	Lepage	looked	at	him	very	kindly	out	of	his	shrewd	,	grey	eyes	,
掌握	勒帕热	看起来	在	他	非常	亲切地	出去	的	他的	精明	,	灰色的	眼睛	,

勒帕热先生用他那双精明而灰白的眼睛，和蔼地看着他。

[ænd; ənd]['dʒentli] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	gently	pinched	his	cheek	.
和	轻轻地	捏	他的	脸颊	.

然后轻轻捏了捏他的脸颊。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] .

'	No	,	no	,	my	son	,	'	he	answered	,	'	go	with	your	mother	and	your	brothers	.
-	不	,	不	,	我的	儿子	,	-	他	回答	,	-	去	和	你的	母亲	和	你的	兄弟	.

“不，不，我的孩子，”他回答说，“和你的母亲和兄弟们一起走吧。”

[ðiːz] [ʃoʊz] [ɑːr; ər] ['ædmərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['paɪəs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] .

These	shows	are	admirable	for	pious	women	and	for	the	young	.
这些	演出	是	令人钦佩的	为了	虔诚的	女性	和	为了	这	年轻的	.

这些节目对于虔诚的女性和年轻人来说都很值得欣赏。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

But	you	see	I	am	no	longer	very	young	,	and	they	no	longer	greatly	interest	me	.
但	你	看	我	是	不	更长	非常	年轻的	,	和	他们	不	更长	非常	兴趣	我	.

但你知道，我已经不再年轻了，它们也不再让我很感兴趣了。

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['diːpli] [ə'pɑːn]

Those	who	think	deeply	upon
那些	WHO	思考	深	之上

那些深入思考的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ˌaʊt'groʊ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'vaʊt] [ɪ'luːʒnz] .

politics	and	philosophy	outgrow	the	satisfaction	that	others	derive	from	such	devout	illusions	.
政治	和	哲学	不再适合	这	满意	那	其他的	派生	从	这样的	虔诚的	幻觉	.

政治和哲学超越了其他人从这种虔诚的幻想中获得的满足感。

['evri] [eɪdʒ] [hæz; həz] [ɪts] [ə'proʊpriət] ['pɑːstaɪmz] .

Every	age	has	its	appropriate	pastimes	.
每一个	年龄	有	它是	合适的	消遣	.

每个年龄段都有适合自己的消遣方式。

[goʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Go	,	my	children	.
去	,	我的	孩子们	.

孩子们，去吧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

As	for	me	,	I	will	remain	at	home	,	read	the	newspaper	,
作为	为了	我	,	我	将要	保持	在	家	,	读	这	报纸	,

至于我，我会待在家里，看看报纸。

[ænd; ənd] [pər'suː] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

and	pursue	my	studies	in	ancient	history	.	'
和	追求	我的	研究	在	古老的	历史	.	-

并继续攻读古代史。

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ,

'	Cannot	you	think	of	something	better	than	the	doings	of	those	unhappy	,
-	不能	你	思考	的	某物	更好的	比	这	行为	的	那些	不开心	,

难道你就想不到比那些不幸之人所作所为更好的事情吗?

[oʊld] ['hiːðn] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [mɒn][ɑː'miː] ? - [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

old	heathens	for	one	day	in	the	week	,	mon	ami	?	'	asked	his	wife	.
老的	异教徒	为了	一	天	在	这	星期	,	星期一	ami	?	-	问	他的	妻子	.

“一周里有一天要和老异教徒们一起玩，我的朋友？”他的妻子问道。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

Little	Peter	looked	up	at	her	quickly	.
小的	彼得	看起来	向上	在	她	迅速地	.

小彼得猛地抬头看向她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

She	had	laid	aside	her	knitting	,
她	有	铺设	旁边	她	针织	,

她放下了手中的毛线，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər]

and	coming	across	the	room	placed	her	hand	lightly	on	her	husband's	shoulder
和	未来	穿过	这	房间	放置	她	手	轻轻	在	她	丈夫的	肩膀

.

:

.

她走到房间另一边，轻轻地把手放在丈夫的肩膀上。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] -

Master	Lepage	made	a	grimace	,	moved	a	little	in	his	chair	,	and	smiled	good	-
掌握	勒帕热	制成	一个	鬼脸	,	已搬	一个	小的	在	他的	椅子	,	和	微笑	好的	-

[æt; ət][hɜːr; hər] .

humouredly	at	her	.
幽默地	在	她	.

勒帕热先生做了个鬼脸，在椅子上挪了挪身子，然后和蔼地朝她笑了笑。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

my	dear	,	you	are	the	best	of	women	,	'	he	said	.
我的	亲爱的	,	你	是	这	最好的	的	女性	,	-	他	说	.

“亲爱的，你是最棒的女人，”他说。

- [ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ? -

'	Then	why	will	you	not	oblige	me	?	'
-	然后	为什么	将要	你	不是	必须	我	?	-

“那你为什么不肯答应我呢？”

['lɛpɪdʒ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Lepage	pressed	his	lips	together	and	put	up	his	eyebrows	.
勒帕热	按下	他的	嘴唇	一起	和	放	向上	他的	眉毛	.

勒帕热抿紧嘴唇，挑起眉毛。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑːn] [wɪtʃ] [kəm'plaɪəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr]

'	There	are	points	,	'	he	said	,	'	on	which	compliance	would	be	a	mere
-	那里	是	积分	,	-	他	说	,	-	在	哪个	遵守	会	是	一个	仅仅

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wiːknəs] .

manifestation	of	weakness	.
表现	的	弱点	.

他说：“有些事情，顺从只会显得软弱。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

We	will	not	discuss	the	situation	.
我们	将要	不是	讨论	这	情况	.

我们将不讨论此事。

[əˈbaʊt] [ðoʊz] [smɔːl]
About **those** **small**
关于 那些 小的

那些小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mætərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kwaɪt] [ə'griː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
matters **upon** **which** **we** **do** **not** **,** **unfortunately** **,** **quite** **agree** **,** **it** **is** **wise** **to** **maintain**
事情 之上 哪个 我们 做 不是 , 很遗憾 , 相当 同意 , 它 是 明智的 到 维持
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

对于我们很遗憾无法达成一致意见的事情，保持沉默是明智的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [θriː] [sʌnz] — [æn; ən]['eskɔːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] !
There **are** **your** **three** **sons** **—** **an** **escort** **worthy** **of** **a** **Roman** **matron** **!**
那里 是 你的 三 儿子们 — 一个 护送 值得 的 一个 罗马 护士长 !

你的三个儿子都在这儿——这护卫队配得上罗马贵妇!

[biː; bi] [kən'tentɪd] , [ðen] .
Be **contented** **,** **then** **.**
是 满足 , 然后 .

那么，就知足吧。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] . -
I **remain** **at** **home** **.** **'**
我 保持 在 家 . -

我仍待在家中。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] [beɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Susan **Lepage** **turned** **away** **,** **and** **calling** **to** **Eliza** **bade** **her** **clear** **the** **table** **.**
苏珊 勒帕热 转向 离开 , 和 呼叫 到 伊丽莎 巴德 她 清除 这 桌子 .

苏珊·勒佩奇转过身，叫伊丽莎把桌子收拾干净。

- [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?
' **Indeed** **,** **is** **it** **worth** **while** **?**
- 的确 , 是 它 值得 尽管 ?

确实值得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['brekfəst] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] ,
It **will** **be** **breakfast** **time** **directly** **,** **'** **replied** **Eliza** **,**
它 将要 是 早餐 时间 直接地 , - 回复 伊丽莎 ,

“马上就到早餐时间了，”伊莱扎回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [æt; ət]['æntəni] ['hævɪŋ] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
who **was** **still** **in** **a** **bad** **temper** **at** **Antony** **having** **been** **late** **for** **supper** **.**
WHO 曾是 仍然 在 一个 坏的 脾气 在 安东尼 拥有 到过 晚的 为了 晚餐 .

他仍然对安东尼晚饭迟到耿耿于怀。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Susan **Lepage** **looked** **up** **at** **the** **cuckoo** **clock** **in** **the** **corner** **.**
苏珊 勒帕热 看起来 向上 在 这 布谷鸟 钟 在 这 角落 .

苏珊·勒佩奇抬头看向角落里的布谷鸟钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' **It** **is** **late** **,** **'** **she** **said** **.** **'**
- 它 是 晚的 , - 她 说 . -

“时间不早了，”她说。

[kʌm] , [kʌm] , ['piːtər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst][jʊr; jər] ['bedtaɪm] . -

Come	,	come	,	Peter	,	we	will	go	upstairs	;	it	is	long	past	your	bedtime	.	'
来	,	来	,	彼得	,	我们	将要	去	楼上	;	它	是	长的	过去的	你的	就寝时间	.	-

来吧，来吧，彼得，我们上楼去；你早就该睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

But	the	boy	did	not	want	to	go	to	bed	.
但	这	男生	做过	不是	想	到	去	到	床	.

但男孩不想睡觉。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

He	felt	a	little	disturbed	and	unhappy	,
他	毛毡	一个	小的	不安	和	不开心	,

他感到有些心神不宁，不太开心。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['lɛpɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːn]

and	wanted	Lepage	more	than	ever	to	go	with	the	rest	of	the	family	on
和	通缉	勒帕热	更多的	比	曾经	到	去	和	这	休息	的	这	家庭	在

['sʌndeɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .

Sunday	to	church	at	Nullepart	.
星期日	到	教会	在	-	.

他比以往任何时候都更希望勒帕热周日能和家人一起去纳勒帕特教堂做礼拜。

[soʊ][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] ['koʊksɪŋli] : —

So	he	rubbed	his	black	head	against	his	father's	shoulder	coaxingly	:	—
所以	他	摩擦	他的	黑色的	头	反对	他的	父亲的	肩膀	哄骗地	:	—

于是他用他那黑亮的脑袋蹭了蹭父亲的肩膀，像是在哄骗他。

- ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

'	Mother	wants	you	to	go	,	and	we	all	want	it	.
-	母亲	想要	你	到	去	,	和	我们	全部	想	它	.

“妈妈希望你去，我们也都希望你去。”

[duː] [pliːz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . -

Do	please	go	with	us	to	the	church	on	Sunday	.	'
做	请	去	和	我们	到	这	教会	在	星期日	.	-

请星期天和我们一起去教堂吧。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Master	Lepage	took	the	child	and	stood	him	down	on	the	floor	in	front	of
掌握	勒帕热	采取	这	孩子	和	站立	他	向下	在	这	地面	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

勒帕热先生抱起孩子，让他站在自己面前的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- [goʊ][tuː; tə][bed] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Go	to	bed	,	when	you	are	told	to	,	'	he	said	.
-	去	到	床	,	什么时候	你	是	讲述	到	,	-	他	说	.

“听话的时候就去睡觉，”他说。

- [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ['greɪtli] [praɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [grænd][oʊld]['roʊmənz] . -

'	Obedience	was	a	virtue	greatly	prized	by	those	grand	old	Romans	.	'
-	服从	曾是	一个	美德	非常	珍贵的	经过	那些	盛大	老的	罗马书	.	-

“服从是古罗马人极为珍视的美德。”

- [goʊ][tuː; tə] [bed] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [toʊld] . -
' GO TO BED WHEN YOU ARE TOLD . '
- 去 到 床 什么时候 你 是 讲述 . -

“被告知该睡觉的时候就去睡觉。”

[peɪdʒ] - .
Page 34 .
页 - .

第34页。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['beɪbz] — - ['mɝːmɝd] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , ['dʒentli] .
' Out of the mouth of babes — ' murmured Susan Lepage , gently .
- 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 — - 低声说道 苏珊 勒帕热 , 轻轻地 .

“童言无忌——”苏珊·勒佩奇轻声低语道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪnsens] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
For some reason this observation appeared to incense her husband .
为了 一些 原因 这 观察 出现 到 香 她 丈夫 .

不知何故，这句话似乎激怒了她的丈夫。

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] ! -
' Ten thousand plagues ! '
- 十 千 瘟疫 ! -

“万灾！”

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['viːəməntli] .
he burst out vehemently .
他 爆裂 出去 强烈地 .

他勃然大怒。

- ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θroʊt] ['prʌʃən] !
' Twenty thousand cut - throat Prussians !
- 二十 千 切 - 喉 普鲁士人 !

两万名嗜血成性的普鲁士人!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .
This is a conspiracy .
这 是 一个 阴谋 .

这是一场阴谋。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [pliːz] ?
Can I not stay at home when I please ?
能 我 不是 停留 在 家 什么时候 我 请 ?

我难道不能想待在家里就待在家里吗?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][sɪt] ['piːsəbli] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðaʊt] [kə'bɑːl] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [ækts][ʌv; əv]
Can I not sit peaceably in my own kitchen , without cabals and flagrant acts of
能 我 不是 坐 和平地 在 我的 自己的 厨房 , 没有 阴谋集团 和 明目张胆 行为 的
[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ?
insubordination ?
不服从 ?

难道我就不能安安静静地坐在自己的厨房里，不受阴谋诡计和公然违抗命令的行为的困扰吗?

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [su'priːm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ,
The rights of a husband and father are supreme and without limit ,
这 权利 的 一个 丈夫 和 父亲 是 最高 和 没有 限制 ,

丈夫和父亲的权利至高无上，不受任何限制。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [riːd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] . -
I tell you — read the domestic history of the ancient Romans . '
我 告诉 你 — 读 这 国内的 历史 的 这 古老的 罗马书 . -

我告诉你——去读读古罗马的国内史吧。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

Susan	**Lepage**	**waited**	**till**	**her**	**husband**	**had**	**finished**	**speaking**	**;**	**and**	**then**	**taking**
苏珊	勒帕热	等待	直到	她	丈夫	有	完成的	请讲	;	和	然后	采取

[pʊr] , ['fraɪt(ə)nd] ,

poor	**,**	**frightened**	**,**
贫穷的	,	害怕	,

苏珊·勒佩奇等到她丈夫说完话后，才带着可怜的、惊恐的.....

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] : —

little	**Peter**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**she**	**said**	**calmly**	**:**	**—**
小的	彼得	经过	这	手	,	她	说	平静地	:	—

她牵着小彼得的手，平静地说：——

- [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['eni] [mɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] .

'	**Do**	**not**	**trouble**	**your**	**father**	**any**	**more**	**,**	**my**	**child**	**.**
-	做	不是	麻烦	你的	父亲	任何	更多的	,	我的	孩子	.

孩子，不要再让你父亲操心了。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd]

He	**has**	**his**	**reasons**	**for**	**remaining**	**at**	**home**	**,**	**and**	**doubtless**	**they**	**are**	**good**
他	有	他的	原因	为了	其余的	在	家	,	和	毫无疑问	他们	是	好的

[wʌnz] . -

ones	**.**	**'**
一个	.	-

他有他留在家的理由，而且毫无疑问，这些理由是合理的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd]

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**dream**	**—**	**for**	**Peter**	**was**	**very**	**tired**
也许	它	曾是	一个	梦	—	为了	彼得	曾是	非常	疲劳的

也许那是一场梦——因为彼得非常疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp] [ɪn]

and	**sleepy**	**,**	**and**	**it**	**came**	**to**	**him**	**when**	**he**	**was**	**snugly**	**tucked**	**up**	**in**
和	困	,	和	它	来了	到	他	什么时候	他	曾是	舒适地	塞进去	向上	在

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

his	**little**	**bed**	**,**
他的	小的	床	,

他昏昏欲睡，当他舒舒服服地躺在小床上时，这个想法突然涌上心头。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

just	**before**	**his**	**mother**	**put**	**out**	**the**	**candle**	**and**	**left**	**him**	**alone**	**with**	**a**	**faint**
只是	前	他的	母亲	放	出去	这	蜡烛	和	左边	他	独自的	和	一个	头晕的

['glɪmər] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

glimmer	**of**	**starlight**	**coming**	**in**	**at**	**the**	**uncurtained**	**window**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
微光	的	星光	未来	在	在	这	未遮挡的窗帘	窗户	在	这	结尾	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

就在他母亲熄灭蜡烛，留下他独自一人时，房间尽头没有窗帘的窗户透进一丝微弱的星光。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['mæstər] [lə'peɪdʒɪz]

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**dream**	**;**	**but**	**certainly**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**Master**	**Lepage's**
也许	它	曾是	一个	梦	;	但	当然	他	似乎	到	听到	掌握	勒帕热的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] : —

voice	**saying**	**softly**	**:**	**—**
嗓音	说	轻轻	:	—

或许那是一场梦；但他确实仿佛听到了勒帕热少爷轻声说道：——

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪf] .
' Forgive me , my wife .
- 原谅 我 , 我的 妻子 .

请原谅我，我的妻子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['heɪsti] .
I was over hasty .
我 曾是 超过 仓促 .

我太草率了。

[jʊr; jər] [pæθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;
Your path appears to lie in one direction and mine in another , at present ;
你的 小路 出现 到 说谎 在 一 方向 和 矿 在 其他 , 在 展示 ;

目前看来，你的道路似乎在一个方向，而我的道路则在另一个方向；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [biː; bi] ['tɑːlərənt] .
but let us both be tolerant .
但 让 我们 两个都 是 宽容 .

但我们彼此都应该宽容一些。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ! -
Who knows but that they may yet meet in the end ! '
WHO 知道 但 那 他们 可能 然而 见面 在 这 结尾 ! -

谁知道呢，说不定他们最终还是会相遇！

[ðen] ['sʌmwʌn] [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then someone stooped down over the little boy's bed and kissed him .
然后 某人 弯腰 向下 超过 这 小的 男孩们 床 和 亲吻 他 .

然后有人弯下腰，俯身到小男孩的床边，亲吻了他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Yes , it must have been his father ,
是的 , 它 必须 有 到过 他的 父亲 ,

是的，那一定是他父亲。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rʌf] [skreɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
for on his forehead he felt the rough scrape of a thick moustache .
为了 在 他的 前额 他 毛毡 这 粗糙的 刮 的 一个 厚的 胡子 .

因为他感到额头上被浓密的胡须粗糙地刮了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɪtʃ] [im'pruːvz] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [mæn] .
WHICH IMPROVES OUR ACQUAINTANCE WITH THE GRASSHOPPER MAN .
哪个 改善 我们的 熟人 和 这 蚱蜢 男人 .

这增进了我们对蚱蜢人的了解。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [ɑːn] ['sʌndeɪ] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] .
' I am going to Nullepart on Sunday , ' cried little Peter .
- 我 是 去 到 - 在 星期日 , - 哭 小的 彼得 .

“我星期天要去纳勒帕特！”小彼得喊道。

- ['pfuːi] !
' Pfui !
- pfui !

呸！

[wʌt] [ə; eɪ] ['trævələr] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

what	a	traveller	,	'	answered	the	charcoal	-	burner	.
什么	一个	游客	,	-	回答	这	木炭	-	刻录机	.

“真是个旅行者啊，”烧炭工回答道。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

'	And	how	do	you	go	?
-	和	如何	做	你	去	?

“那你打算怎么走？”

[ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən] , [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts]['sev(ə)n] -

In	a	coach	and	four	,	on	the	back	of	a	fiery	dragon	,	in	the	giant's	seven	-
在	一个	教练	和	四	,	在	这	后退	的	一个	火热	龙	,	在	这	巨人的	七	-

[liːg] [buːts] ,

league	boots	,
联盟	靴子	,

坐在四人座车里，骑在一条喷火巨龙的背上，穿着巨人的七里靴，

[ɔːr] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [dʌks] , [ðer; ðər] , ['kraɪɪŋ] " [kwæk] , [kwæk] , [kwæk]

or	flying	through	the	air	with	the	wild	ducks	,	there	,	crying	"	Quack	,	quack	,	quack
或者	飞行	通过	这	空气	和	这	荒野	鸭子	,	那里	,	哭泣	"	嘎嘎	,	嘎嘎	,	嘎嘎

,

,
,

或者和野鸭一起在空中飞翔，在那里，嘎嘎叫着“嘎嘎嘎”。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ] [saʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? " -

we	are	all	going	south	because	the	snow	is	coming	?	"	'
我们	是	全部	去	南	因为	这	雪	是	未来	?	"	-

我们都要往南走，因为要下雪了?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

'	I	shall	walk	,	of	course	,	like	a	big	boy	,	'	said	little	Peter	.
-	我	将	走	,	的	课程	,	喜欢	一个	大的	男生	,	-	说	小的	彼得	.

“我当然要像个大孩子一样走路，”小彼得说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	But	the	snow	isn't	coming	just	yet	,	is	it	?	'
-	但	这	雪	不是	未来	只是	然而	,	是	它	?	-

“但是雪还没下呢，对吧？”

- [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -

'	They	all	say	it	will	be	here	in	a	day	or	two	.	'
-	他们	全部	说	它	将要	是	这里	在	一个	天	或者	二	.	-

“他们都说一两天内就会送到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dʒɑːn] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

John	Paqualin	shook	his	head	,	and	looked	up	at	the	sky	.
约翰	-	摇晃	他的	头	,	和	看起来	向上	在	这	天空	.

约翰·帕夸林摇了摇头，抬头望向天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] , ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːl] [ʌv; əv]

He	was	sitting	on	the	rough	,	wooden	bench	set	against	the	southern	wall	of
他	曾是	坐着	在	这	粗糙的	,	木制的	长椅	放	反对	这	南部	墙	的

[hɪz; ɪz] [hʌt] ,

his	hut	,
他的	小屋	,

他坐在小屋南墙边那张粗糙的木凳上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [niːz] .

with	his	back	bent	,	and	his	elbows	resting	on	his	thin	knees	.
和	他的	后退	弯曲	,	和	他的	肘部	休息	在	他的	薄的	膝盖	.

他背部弯曲，双肘撑在纤细的膝盖上。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Little	Peter	climbed	up	on	to	the	bench	beside	him	.
小的	彼得	攀登	向上	在	到	这	长椅	旁	他	.

小彼得爬上了旁边的长凳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

It	was	rather	difficult	,	you	see	,	because	the	bench	was	a	very	high	one	,
它	曾是	相当	难的	,	你	看	,	因为	这	长椅	曾是	一个	非常	高的	一	,

你看，这相当困难，因为长凳很高。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] [lɔːŋ] [legz] .

to	suit	the	length	of	the	charcoal	-	burner's	long	legs	.
到	套装	这	长度	的	这	木炭	-	燃烧器的	长的	腿	.

为了适应炭炉长腿的长度。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self]

'	Who	are	they	?	'	asked	the	boy	,	as	soon	as	he	had	settled	himself
-	WHO	是	他们	?	-	问	这	男生	,	作为	很快	作为	他	有	定居	他自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“他们是谁？”男孩坐稳后问道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

He	tried	to	lean	forward	with	his	elbows	on	his	knees	like	his	companion	;
他	尝试	到	倾斜	向前	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	喜欢	他的	伴侣	;

他试着像他的同伴那样，用手肘撑在膝盖上，身体前倾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

but	his	short	legs	were	dangling	,	and	his	feet	were	far	off	the	ground	,
但	他的	短的	腿	是	悬挂	,	和	他的	脚	是	远的	离开	这	地面	,

但他那双短小的腿悬空着，双脚离地很高。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	he	did	not	find	it	altogether	easy	to	keep	his	balance	.
和	他	做过	不是	寻找	它	共	简单的	到	保持	他的	平衡	.

他发现自己很难保持平衡。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

'	Who	are	they	?	'
-	WHO	是	他们	?	-

“他们是谁？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [oʊ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['spɪrɪts] , [huː] [lɪv; laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['spɪrɪts] ,

'	Oh	,	the	earth	spirits	,	who	live	underground	,	and	the	air	spirits	,
-	哦	,	这	地球	烈酒	,	WHO	居住	地下	,	和	这	空气	烈酒	,

“哦，居住在地下的地灵，还有空气精灵，

[huː] ['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .

who	wander	up	and	down	the	sky	.
WHO	漫步	向上	和	向下	这	天空	.

它们在天空中上下穿梭。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrk][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [æz; əz]

Look	at	the	great	arc	of	white	light	they	are	setting	up	in	the	north	-	east	as
看	在	这	伟大的	弧	的	白色的	光	他们	是	环境	向上	在	这	北	-	东方	作为

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

a	signal	.
一个	信号	.

看看他们在东北方向设置的那道巨大的白色弧光，那是用来发出信号的。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌks] , ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

And	the	wild	ducks	,	flying	overhead	.
和	这	荒野	鸭子	,	飞行	开销	.

还有从头顶飞过的野鸭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] .

And	the	moaning	in	the	pine	-	trees	.
和	这	呻吟	在	这	松树	-	树木	.

还有松树林中传来的呻吟声。

[ænd; ənd][mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði][oʊld][soʊ][ðer; ðər] ; [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ]

And	Madelon	,	the	old	sow	there	;	see	how	she	runs	about	with	her	mouth
和	玛德隆	,	这	老的	母猪	那里	;	看	如何	她	跑步	关于	和	她	嘴

[fʊl] [ʌv; əv] [græs] ,

full	of	grass	,
满的	的	草	,

还有那头老母猪玛德隆，瞧她嘴里塞满了草，到处乱跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ler] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd] ['kʌmɪŋ] .

wanting	to	make	herself	a	lair	,	because	she	sees	the	storm	-	wind	coming	.
想要	到	制作	她自己	一个	巢穴	,	因为	她	看到	这	风暴	-	风	未来	.

她想为自己建造一个巢穴，因为她看到暴风雨即将来临。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['telɪŋ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

They	are	all	telling	what	will	happen	.
他们	是	全部	讲述	什么	将要	发生	.

他们都在预言将会发生什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][men] .

They	are	wiser	than	men	.
他们	是	更明智	比	男人	.

他们比男人更有智慧。

[ðeɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .

They	know	beforehand	.
他们	知道	预先	.

他们事先知道。

[men]['oʊnli] [noʊ] ['æftərwərdz] . -

Men	only	know	afterwards	.	'
男人	仅有的	知道	然后	.	-

男人事后才知道。

- [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði][oʊld] [blæk] [soʊ] ,

Paqualin	paused	a	moment	,	and	sat	staring	at	Madelon	,	the	old	black	sow	,
-	暂停	一个	片刻	,	和	卫星	凝视	在	玛德隆	,	这	老的	黑色的	母猪	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [ɪrz] ,

with	her	floppety	ears	,
和	她	-	耳朵	,

帕夸林停顿了一会儿，盯着那头名叫玛德隆的老黑母猪，它耷拉着耳朵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

as	she	ran	to	and	fro	,
作为	她	跑	到	和	弗	,

她来回奔跑时，

[ænd; ənd] [grautid] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

and	grouted	about	in	the	heaps	of	charcoal	refuse	and	in	the	tumble	-	down
和	灌浆	关于	在	这	堆积如山	的	木炭	拒绝	和	在	这	翻滚	-	向下

['gɑːrdn] [fens] — [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [tɔːl] ['wɪðərd] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] — ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd]

garden	fence	—	half	smothered	in	tall	withered	grass	and	weeds	—	grunting	and
花园	栅栏	—	一半	窒息	在	高的	干枯	草	和	杂草	—	哼哼	和

['bɑːkiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .

barking	the	while	like	one	distracted	.
叫声	这	尽管	喜欢	一	愣	.

它钻进成堆的木炭废料和摇摇欲坠的花园围栏里——一半被高高的枯草和杂草覆盖——一边发出咕哝声和吠叫声，一边心不在焉。

- ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] .

'	Everything	in	the	world	talks	to	me	,	'	he	continued	,	speaking	slowly	.
-	一切	在	这	世界	会谈	到	我	,	-	他	持续	,	请讲	缓慢地	.

“世间万物都在跟我说话，”他缓缓说道。

- [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] . -

'	All	day	long	,	all	night	long	,	the	air	is	full	of	voices	.	'
-	全部	天	长的	,	全部	夜晚	长的	,	这	空气	是	满的	的	声音	.	-

“白天黑夜，空气中都充满了人声。”

['piːtər] ['rɪgəld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Peter	wriggled	himself	a	little	further	back	on	the	bench	,	for	,	in	the	excitement
彼得	扭动	他自己	一个	小的	更远	后退	在	这	长椅	,	为了	,	在	这	激动

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

彼得在长椅上往后挪了挪身子，因为在兴奋的交谈中，

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

he	had	slipped	very	near	the	edge	of	it	and	was	in	great	danger	of
他	有	滑倒了	非常	靠近	这	边缘	的	它	和	曾是	在	伟大的	危险	的

['fɔːlɪŋ] [hed] [fɜːrst][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

falling	head	first	on	to	the	ground	.
坠落	头	第一的	在	到	这	地面	.

他滑倒在悬崖边上，差点头朝下摔到地上。

- [aɪ][dəunt] [hɪr] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

'	I	don't	hear	them	,	'	he	said	presently	.
-	我	不	听到	他们	,	-	他	说	目前	.

“我没听到他们说话，”他过了一会儿说道。

- [læft] .

Paqualin	laughed	.
-	笑了	.

帕夸林笑了。

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

His	laugh	was	cracked	and	shrill	,	like	his	voice	;
他的	笑	曾是	裂纹	和	尖锐	,	喜欢	他的	嗓音	;

他的笑声尖锐刺耳，就像他的声音一样；

[ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

and	Peter	was	always	a	trifle	startled	by	it	somehow	.
和	彼得	曾是	总是	一个	琐事	惊慌	经过	它	不知何故	.

不知为何，彼得总是对此感到有些惊讶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

- ['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - ['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] .
' Never hear them , little Peter , ' he cried , ' never hear them .
- 绝不 听到 他们 , 小的 彼得 , - 他 哭 , - 绝不 听到 他们 .

“千万别听他们的，小彼得，”他喊道，“千万别听他们的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['poʊət] , [bʌt; bət] [moʊst] [men] [wɪl] ['oʊnli] [kɔːl] [juː; jʊ] [mæd] ,
A few men will call you a poet , but most men will only call you mad ,
一个 很少 男人 将要 称呼 你 一个 诗人 , 但 最多 男人 将要 仅有的 称呼 你 疯狂的 ,

少数人会称你为诗人，但大多数人只会认为你疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] . -
if you do . '
如果 你 做 . -

如果你这么做的话。

- [wʌt] [ɪz] [mæd] ? - [æskt] ['piːtər] .
' What is mad ? ' asked Peter .
- 什么 是 疯狂的 ? - 问 彼得 .

“什么是疯狂？”彼得问道。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
He felt very much interested .
他 毛毡 非常 很多 感兴趣的 .

他对此很感兴趣。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] ? -
' Is it a good or a bad thing ? '
- 是 它 一个 好的 或者 一个 坏的 事物 ? -

这是好事还是坏事?

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] .
The charcoal - burner looked round at the boy sharply , with his mouth a little open .
这 木炭 - 刻录机 看起来 圆形的 在 这 男生 尖锐地 , 和 他的 嘴 一个 小的 打开 .

烧炭工猛地转过头，张着嘴，目光锐利地打量着那个男孩。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [dʌl] [red] .
His strange eyes were glowing dull red .
他的 奇怪的 眼睛 是 发光 乏味的红色的 .

他那双怪异的眼睛闪烁着暗红色的光芒。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
He waited a minute before replying .
他 等待 一个 分钟 前 回复 .

他等了一会儿才回答。

- [eɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] !
' Eh , ' he said , ' what an innocent !
- 嗯 , - 他 说 , - 什么 一个 清白的 !

“哎，”他说，“真是个天真的孩子！”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , it is a good thing , of course .
为什么 , 它 是 一个 好的 事物 , 的 课程 .

当然，这是件好事。

[æn; ən] ['eksələnt] , ['splendɪd] , ['glɔːriəs] [θɪŋ] .

An	excellent	,	splendid	,	glorious	thing	.
一个	出色的	,	灿烂	,	辉煌	事物	.

一件极好、极好、极好的事物。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

Look	at	me	,	little	Peter	.
看	在	我	,	小的	彼得	.

看着我，小彼得。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

I'll	tell	you	a	secret	.
患病的	告诉	你	一个	秘密	.

我告诉你一个秘密。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	keep	it	?
能	你	保持	它	?

你能留着它吗?

[hɪr] — [kwaɪt] [kloʊz] — [aɪl] ['wɪspər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] .

Here	—	quite	close	—	I'll	whisper	—	I	am	mad	—	yes	,	that's	the	secret	.
这里	—	相当	关闭	—	患病的	耳语	—	我	是	疯狂的	—	是的	,	那就是	这	秘密	.

就在这里——很近——我会低声说——我疯了——是的，这就是秘密。

[ə; eɪ][grænd][wʌn] .

A	grand	one	.
一个	盛大	一	.

宏伟壮丽。

[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] .

See	all	the	blessings	it	brings	me	.
看	全部	这	祝福	它	带来	我	.

看看它给我带来的所有好处。

[aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][bɜːrn] ['tʃɑːrkoʊl] . -

I	live	alone	in	the	wood	and	burn	charcoal	.	'
我	居住	独自的	在	这	木头	和	烧伤	木炭	.	-

我独自住在树林里，烧木炭。

- [jes] , - [sed] ['piːtər] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . -

'	Yes	,	'	said	Peter	,	'	I	should	like	that	.	'
-	是的	,	-	说	彼得	,	-	我	应该	喜欢	那	.	-

“是的，”彼得说，“我应该会喜欢的。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

'	I	have	no	wife	or	child	to	bother	me	.
-	我	有	不	妻子	或者	孩子	到	打扰	我	.

“我没有妻子和孩子来烦我。”

[ɑːn] [fiːst] - [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] ['nevər] [pleɪgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

On	feast	-	days	,	when	I	was	a	lad	,	the	pretty	girls	never	plagued	me	to
在	盛宴	-	天	,	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	这	漂亮的	女孩们	绝不	饱受困扰	我	到

[dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

dance	with	them	,
舞蹈	和	他们	,

在我小时候，每逢节日，漂亮的姑娘们从来不会缠着我跟她们跳舞。

[ɔːr] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] ['kɪsɪz] . -

or	asked	me	to	steal	kisses	.	'
或者	问	我	到	偷	吻	.	-

或者让我偷吻。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] [læft] [ə'gen]
The charcoal - burner laughed again
这 木炭 - 刻录机 笑了 再次

烧炭工又笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

— - [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sɪnz][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] .
— ' I am saved from all sins of pride and vanity .
— - 我 是 已保存 从 全部 罪孽 的 自豪 和 虚荣 .

“我已从骄傲和虚荣的一切罪恶中得救。”

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][geɪn] ! — [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Think what a gain ! — for as I go down the street ,
思考 什么 一个 获得 ! — 为了 作为 我 去 向下 这 街道 ,

想想这是多么大的收获！——因为当我沿着街道走的时候，

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] [fɔ:lts] , ['kraɪɪŋ] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['græshɑ:pər] [legz] , [lʊk]
the very children tell me my faults , crying , " Look at the grasshopper legs , look
这 非常 孩子们 告诉 我 我的 故障 , 哭泣 , " 看 在 这 蚱蜢 腿 , 看
[æt; ət][ðə; ði] [krʊk] - [bæk] ;
at the crook - back ;
在 这 骗子 - 后退 ;

孩子们哭着告诉我我的缺点：“看看我的腿像蚱蜢一样，看看我的背像驼背一样；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ,
" and the women shut their eyes and turn their heads away , saying ,
" 和 这 女性 关闭 他们的 眼睛 和 转动 他们的 头部 离开 , 说 ,

于是，女人们闭上眼睛，把头扭到一边，说道：

" ['hev(ə)n] [ə'vɜ:rt][ðə; ði][bæd]['oʊmən] !
" Heaven avert the bad omen !
" 天堂 避免 这 坏的 预兆 !

“上天保佑，化解不祥之兆！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['feloʊ] !
What a frightful fellow !
什么 一个 可怕 同伴 !

真是个可怕的家伙！

" [sʌtʃ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] , [ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] ['dɪsəplɪn] ;
" Such observations , little Peter , are sharp discipline ;
" 这样的 观察 , 小的 彼得 , 是 锋利的 纪律 ;

“小彼得，这样的观察是一种严格的纪律；

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hju:'mɪləti] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['penəns] [ðə; ði] [pri:st] [kæn; kən] [leɪ] [ɑ:n]
and teach humility more thoroughly than any penance the priest can lay on
和 教 谦逊 更多的 彻底 比 任何 忏悔 这 牧师 能 躺 在
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

并且比任何神父能加诸于你的惩罚更能彻底地教导你谦卑。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mæd] .

no	**doubt**	**it**	**is**	**a**	**capital**	**thing**	**to**	**be**	**mad**	**.**
不	怀疑	它	是	一个	首都	事物	到	是	疯狂的	.

毫无疑问，生气是一件很棒的事。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nɜːrsɪz] [juː; jʊ] [wen]

It	**saves**	**you**	**a**	**deal**	**of**	**trouble**	**—**	**nobody**	**cares**	**for**	**you**	**,**	**nurses**	**you**	**when**
它	保存	你	一个	交易	的	麻烦	—	无人	关心	为了	你	,	护士	你	什么时候

[jʊə(r)] [sɪk] ,

you're	**sick**	**,**
你是	生病的	,

这能为你省去很多麻烦——没人关心你，没人照顾你，当你生病时，

['fiːdz] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [mɔːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] . -

feeds	**you**	**when**	**you're**	**hungry**	**,**	**mourns**	**for**	**you**	**when**	**you**	**die**	**.**	**'**
饲料	你	什么时候	你是	饥饿的	,	哀悼	为了	你	什么时候	你	死	.	-

饥饿时喂饱你，死亡时哀悼你。

- [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʌn'geɪnli] [lɪmz] ,

Paqualin	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**getting**	**up**	**stretched**	**his**	**long**	**,**	**ungainly**	**limbs**	**,**
-	笑了	再次	,	和	获得	向上	拉伸	他的	长的	,	笨拙的	四肢	,

帕夸林又笑了起来，起身伸展了他那又长又笨拙的四肢。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz]

and	**shook**	**himself**	**till**	**his**	**hair**	**hung**	**like**	**a**	**red**	**cloud**	**about**	**his**	**stooping**	**shoulders**
和	摇晃	他自己	直到	他的	头发	悬挂	喜欢	一个	红色的	云	关于	他的	弯腰	肩膀

.

:
.

他抖了抖身子，直到头发像一团红云一样垂在佝偻的肩膀上。

- [ɑː] ! [hɑː] , [its] ['splendɪd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

'	**Ah**	**!**	**ha**	**,**	**it's**	**splendid**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**,**	**'**	**all**	**alone**	**with**	**the**	**spirits**	**and**	**voices**	**,**
-	啊	!	哈	,	它是	灿烂	,	-	他	哭	,	-	全部	独自的	和	这	烈酒	和	声音	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] ,

with	**the**	**beasts**	**,**
和	这	野兽	,

“啊！哈，太棒了！”他喊道，“独自一人与精灵、声音和野兽为伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

and	**the**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**starlight**	**.**
和	这	树木	,	和	这	雨	,	和	这	星光	.

还有树木、雨水和星光。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [wen] [juː; jʊ] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] , [ɔːr]

No	**one**	**to**	**love**	**you**	**but**	**the**	**fire**	**when**	**you**	**feed**	**it**	**with**	**branches**	**,** **or**
不	一	到	爱	你	但	这	火	什么时候	你	喂养	它	和	分支	, 或者

除了你用树枝喂火时，火焰会爱你，或者

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[swaɪn] [wen] [juː; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [staɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] . -

swine	**when**	**you**	**drive**	**them**	**back**	**to**	**their**	**stye**	**in**	**the**	**twilight**	**.**	**'**
猪	什么时候	你	驾驶	他们	后退	到	他们的	风格	在	这	暮	.	-

当你在黄昏时分把猪赶回猪圈时，它们就像猪一样。

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

Now	,	to	tell	the	truth	,	poor	little	Peter	was	becoming	rather	confused	and
现在	,	到	告诉	这	真相	,	贫穷的	小的	彼得	曾是	成为	相当	使困惑	和

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

说实话，可怜的小彼得当时变得有些困惑和紧张。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] .

with	all	this	wild	,	incomprehensible	talk	of	the	charcoal	-	burner's	.
和	全部	这	荒野	,	难以理解	讲话	的	这	木炭	-	燃烧器的	.

伴随着烧炭工们所有这些狂野、难以理解的谈话。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hjuːmər] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	his	friend	in	this	strange	humour	before	.
他	有	绝不	已见	他的	朋友	在	这	奇怪的	幽默	前	.

他以前从未见过他的朋友有这种奇怪的幽默感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

And	he	felt	as	much	alarmed	and	embarrassed	as	he	would	have	done
和	他	毛毡	作为	很多	惊慌	和	尴尬的	作为	他	会	有	完毕

[ɪf] [ðæt] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['ænɪm(ə)l] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

if	that	well	-	conducted	animal	Cincinnatus	had	suddenly	turned	upon	him	,
如果	那	出色地	-	实施	动物	辛辛那图斯	有	突然	转向	之上	他	,

他感到既惊恐又尴尬，就好像那只温顺的动物辛辛那图斯突然攻击他一样。

[wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] , ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,

with	bristling	hair	and	a	great	tail	,	spitting	and	swearing	,
和	竖起的	头发	和	一个	伟大的	尾巴	,	吐痰	和	咒骂	,

浑身竖毛，尾巴很长，还一边吐口水一边骂骂咧咧。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ʌv; əv] [pleɪ] .

in	the	middle	of	their	innocent	games	of	play	.
在	这	中间	的	他们的	清白的	游戏	的	玩	.

在他们天真无邪的玩耍中。

[hiː; hi] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['sterɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	sat	very	still	,	staring	anxiously	at	his	companion	.
他	卫星	非常	仍然	,	凝视	焦虑地	在	他的	伴侣	.

他一动不动地坐着，焦急地盯着他的同伴。

[bʌt; bət] [wen] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn]

But	when	Paqualin	threw	himself	down	on	the	bench	again	,	and	putting	his	lean
但	什么时候	-	扔	他自己	向下	在	这	长椅	再次	,	和	推杆	他的	倾斜

,

,
,

但当帕夸林再次倒在长椅上，并倚靠着他时，

[braʊn] [feɪs] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪ] : —

brown	face	very	close	to	little	Peter's	,	said	to	him	with	a	sort	of	cry	:	—
棕色的	脸	非常	关闭	到	小的	彼得的	,	说	到	他	和	一个	种类	的	哭	:	—

一张棕色的脸凑得很近，几乎贴着小彼得的脸，带着一种哭腔对他说：——

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ['noʊbɑːdi] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] ,

-	Think	of	it	,	think	of	it	,	child	,	nobody	,	day	nor	night	,
-	思考	的	它	,	思考	的	它	,	孩子	,	无人	,	天	也不	夜晚	,

“想想看，想想看，孩子，没有人，无论白天还是黑夜，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['noʊbɑːdi] ['evər] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

all	through	the	long	years	of	life	,	nobody	ever	to	love	you	!
全部	通过	这	长的	年	的	生活	,	无人	曾经	到	爱	你	!

漫长的人生中，从未有人真正爱过你！

- — [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪm'bærəsmənt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [fɪr] ,
' — the boy's embarrassment changed into absolute fear ,
- — 这 男孩们 尴尬 已更改 进入 绝对 害怕 ,

男孩的尴尬变成了极度的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
and he scrambled down off the bench in a great hurry , hardly able to keep
和 他 打乱 向下 离开 这 长椅 在 一个 伟大的 匆忙 , 几乎 有能力的 到 保持
[frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] .
from sobbing .
从 啜泣 .

他急忙从长椅上跳下来，几乎忍不住要哭出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɑːn] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , - [hiː; hi]
' If you please , John Paqualin , I should like to go home to my mother , ' he
- 如果 你 请 , 约翰 - , 我 应该 喜欢 到 去 家 到 我的 母亲 , - 他
[sed] ;
said ;
说 ;

“约翰·帕夸林，如果你愿意的话，我想回家见我的母亲，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sɪndər] - [pæθ]
and then he trotted away as fast as he could along the black cinder - path
和 然后 他 小跑 离开 作为 快速地 作为 他 可以 沿着 这 黑色的 煤渣 - 小路
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .
across the little garden .
穿过 这 小的 花园 .

然后他沿着穿过小花园的黑色煤渣小路飞快地跑开了。

- ['mʌðər] , ['mʌðər] , - ['ekəud] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .
' Mother , mother , ' echoed the charcoal - burner .
- 母亲 , 母亲 , - 回声 这 木炭 - 刻录机 .

“妈妈，妈妈，”烧炭工重复道。

- [swiːt] , [fer] [waɪf] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mʌðər] !
' Sweet , fair wife , and sweet mother !
- 甜的 , 公平的 妻子 , 和 甜的 母亲 !

“温柔贤淑的妻子，慈爱的母亲！”

[hæv; həv] ['pɪti] , [dɪr] [lɔːrd] , [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['niːðər] . -
Have pity , dear Lord , on those who may have neither . '
有 遗憾 , 亲爱的 主 , 在 那些 WHO 可能 有 两者都不 . -

主啊，求您怜悯那些既没有也没有的人。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [wei] , ['kɔːlɪŋ] ['dʒentli]
Then he got up , and walked after the child , in his awkward way , calling gently
然后 他 得到 向上 , 和 步行 后 这 孩子 , 在 他的 尴尬的 方式 , 呼叫 轻轻地
[tuː; tə][hɪm; ɪm] : —
to him : —
到 他 : —

然后他站起身，笨拙地跟在孩子身后，轻轻地叫着他的名字：

- [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [kʌm] [hɪr] .
' Here , little mouse , come here .
- 这里 , 小的 老鼠 , 来 这里 .

“来，小老鼠，过来。”

[dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] .
Don't run away so fast .
不 跑步 离开 所以 快速地 .

别跑那么快。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . -
There is nothing to hurt you . '
那里 是 没有什么 到 伤害 你 . -

没有什么会伤害你。

['piːtər][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [stʊd]
Peter had nearly reached the garden gate ; but there in the opening stood
彼得 有 几乎 达到 这 花园 门 ; 但 那里 在 这 开幕 站立
[mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði] [soʊ] ,
Madelon , the sow ,
玛德隆 , 这 母猪 ,

彼得几乎走到了花园门口；但门口却站着母猪玛德隆，

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] , [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔːz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l] [aɪz]
grunting and snorting , her great jaws working , and her wicked , little eyes
哼哼 和 吸鼻 , 她 伟大的 下颚 在职的 , 和 她 邪恶 , 小的 眼睛
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

她发出咕噜声和喷鼻声，大嘴张开，邪恶的小眼睛闪闪发光。

- [kʌm] , [kʌm] , - [kɔːld] - [ə'gen] , ['koʊksɪŋli] .
' Come , come , ' called Paqualin again , coaxingly .
- 来 , 来 , - 称为 - 再次 , 哄骗地 .

“来，来，”帕夸林再次哄着说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
' There are no more disquieting secrets to tell you .
- 那里 是 不 更多的 令人不安的 秘密 到 告诉 你 .

“没有什么更令人不安的秘密要告诉你了。”

['nevər] [fɪr] .
Never fear .
绝不 害怕 .

别担心。

[siː] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [nʌts] [ˌɪn'dɔːrz] , ['ʌndər] [maɪ][bed] — ['bjuːtiːz] — ['bjuːtiːz] ;
See now , I have a box of nuts indoors , under my bed — beauties — beauties ;
看 现在 , 我 有 一个 盒子 的 坚果 室内 , 在下面 我的 床 — 美女 — 美女 ;
[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðem; ðəm] ?
will you try them ?
将要 你 尝试 他们 ?

你看，我床底下有一盒坚果——真好吃——真好吃；你要不要尝尝?

[ˌsiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ræk] [goʊ][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [aʊt] [pɑːp] [ðə; ði][naɪs] ['kəːnəlz] — [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [krʌntʃ] ,
Cr - r - rack go the shells , out pop the nice kernels — crunch , crunch , crunch ,
Cr - r - 架子 去 这 贝壳 , 出去 流行音乐 这 好的 内核 — 嘎吱声 , 嘎吱声 , 嘎吱声 ,
[bɪ'twiːn] [ʃɑːrp] , [waɪt] ,
between sharp , white ,
之间 锋利的 , 白色的 ,

咔嚓咔嚓，壳裂开，香喷喷的玉米粒蹦出来——嘎吱嘎吱，酥脆的白色玉米粒在口中发出清脆的响声。

['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] .
little teeth eating them all up .
小的 牙齿 吃 他们 全部向上 .

小牙齿把它们全都吃掉了。

[eɪ] ！ [nʌts] [ɑːr; ər]
Eh ! nuts are
嗯 ！ 坚果 是

呃！坚果是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈæpəˌtaɪzɪŋ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
appetising , are they ?
令人垂涎的 , 是 他们 ?

它们看起来很诱人，对吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [dʒʌst] [jet] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] . -
You will not run away just yet , then , will you , dear little mouse . '
你 将要 不是 跑步 离开 只是 然而 , 然后 , 将要 你 , 亲爱的 小的 老鼠 . -

“那么，你还不会就这么逃走，对吧，亲爱的小老鼠？”

[naʊ] [ˈpiːtər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈseɪfər] [æt; ət] [hoʊm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ;
Now Peter would have felt a great deal safer at home it is true ;
现在 彼得 会 有 毛毡 一个 伟大的 交易 更安全 在 家 它 是 真的 ;

彼得待在家里的确会感到安全得多；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [mɑːdeɪˈlɔn] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,
but in the first place , there stood the hideous Madelon blocking the way ,
但 在 这 第一的 地方 , 那里 站立 这 可怕 玛德隆 阻塞 这 方式 ,

但首先，丑陋的玛德隆挡在了路中间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and he was very much afraid of her .
和 他 曾是 非常 很多 害怕的 的 她 .

他非常害怕她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
And then in the second place ,
和 然后 在 这 第二 地方 ,

其次，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnˈsɪvl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːrnər] .
he did not wish to be uncivil to his old friend the charcoal - burner .
他 做过 不是 希望 到 是 不文明 到 他的 老的 朋友 这 木炭 - 刻录机 .

他不想对他的老朋友——烧炭工——无礼。

[soʊ] , [ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [əˈgen] .
So , finally , he went back , and climbed up the high bench again .
所以 , 最后 , 他 去 后退 , 和 攀登 向上 这 高的 长椅 再次 .

所以，最后他又回去了，再次爬上了高高的长凳。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nʌts] , [ðoʊ] , [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .
' I will not have any of those nuts , though , please , ' he said decidedly .
- 我 将要 不是 有 任何 的 那些 坚果 , 尽管 , 请 , - 他 说 绝对地 .

“不过，我一个坚果都不要，”他斩钉截铁地说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] - [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgriːdɪnɪs] [bʌt; bət]
For he wished Paqualin to understand that it was not greediness but
为了 他 希望 - 到 理解 那 它 曾是 不是 贪婪 但
[ˈfrendʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] .
friendship that made him return .
友谊 那 制成 他 返回 .

因为他希望帕夸林明白，促使他回来的不是贪婪，而是友谊。

- [noʊ] [nʌts] ！ - [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ， ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
' No nuts ! ' cried the charcoal - burner , smiling kindly at him .
- 不 坚果 ！ - 哭 这 木炭 - 刻录机 ， 微笑 亲切地 在 他 .

“不要坚果！”烧炭工笑着喊道，同时和蔼地看着他。

- [eɪ] ， [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] ， ['lɪt(ə)l] [soʊl] . -
' Eh , what a proud , little soul . '
- 嗯 ， 什么 一个 自豪的 ， 小的 灵魂 . -

“哎，真是个骄傲的小家伙。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] - ['riːəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
And then John Paqualin really became delightful .
和 然后 约翰 - 真的 成为 愉快 .

然后，约翰·帕奎林就变得非常讨人喜欢了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [paɪn]
And as he and the little boy sat together in the shelter of the high pine
和 作为 他 和 这 小的 男生 卫星 一起 在 这 庇护所 的 这 高的 松树
- [triːz] ，
- trees ,
- 树木 ，

他和小男孩一起坐在高大的松树荫下，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] ， ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bɪ'haɪnd]
and of the brown , wooden wall of the tumble - down dwelling - house behind
和 的 这 棕色的 ， 木制的 墙 的 这 翻滚 - 向下 住宅 - 房子 在后面
[ðem; ðəm] ，
them ,
他们 ，

还有他们身后那座摇摇欲坠的民居的棕色木墙，

[hiː; hi] [toʊld] ['meni] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] .
he told many most interesting stories .
他 讲述 许多 最多 有趣的 故事 .

他讲了很多非常有趣的故事。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,
For , you see , the charcoal - burner , perhaps from living so much alone ,
为了 ， 你 看 ， 这 木炭 - 刻录机 ， 也许 从 活的 所以 很多 独自的 ，
[pər'hæps]
perhaps
也许

你看，烧炭工，或许是因为长期独居，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [kɔːl] - [mæd] ,
from being what some persons call ' mad ,
从 存在 什么 一些 人 称呼 - 疯狂的 ，

从某些人眼中的“疯子”

- [nuː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

'	knew	a	number	of	things	which	you	could	not	find	in	the	pages	of	the	very
-	知道	一个	数字	的	事物	哪个	你	可以	不是	寻找	在	这	页面	的	这	非常

['lɑːrdʒɪst] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz]

largest	Encyclopædia	of	Universal	Information	—	though	they	really	are	every	bit	as
最大	百科全书	的	普遍的	信息	—	尽管	他们	真的	是	每一个	少量	作为

[truː] [æz; əz][hæf][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] .

true	as	half	the	information	you	would	find	there	.
真的	作为	一半	这	信息	你	会	寻找	那里	.

'知道一些你在最大的《世界信息百科全书》里找不到的事情——尽管它们确实和你在百科全书里找到的一半信息一样真实。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [elvz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɑːks] - [glʌv] ['belz] ;

He	knew	all	about	the	elves	who	live	in	the	fox	-	glove	bells	;
他	知道	全部	关于	这	精灵	WHO	居住	在	这	狐狸	-	手套	铃铛	;

他非常了解住在毛地黄铃铛里的精灵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['nɪksiːz] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [striːm] [saɪd] ;

and	the	water	-	nixies	who	haunt	the	stream	side	;
和	这	水	-	水妖	WHO	出没	这	溪流	边	;

还有出没于溪边的水妖；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊmz] [huː] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [speɪdz] [ænd; ənd] ['pɪkˌæks] , ['sɜːrtʃɪŋ]

and	about	the	gnomes	who	work	with	tiny	spades	and	pickaxes	,	searching
和	关于	这	地精	WHO	工作	和	微小的	黑桃	和	镐	,	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ˌʌndər'graʊnd] .

for	the	precious	metals	underground	.
为了	这	宝贵的	金属	地下	.

还有那些用小铁锹和镐头在地下寻找贵金属的小矮人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ðə; ði] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] [gets] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	he	could	tell	where	the	will	-	of	-	the	-	wisp	gets	the	light	for	his
和	他	可以	告诉	在哪里	这	将要	-	的	-	这	-	烟雾	获得	这	光	为了	他的

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

他能分辨出鬼火是从哪里获得提灯的光源的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz]['oʊvər][bɑːgz][ænd; ənd] ['mɑːrʃi] ['pleɪsɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [wiːk]

with	which	he	dances	over	bogs	and	marshy	places	,	trying	to	lead	weak
和	哪个	他	舞蹈	超过	沼泽	和	沼泽地	地方	,	尝试	到	带领	虚弱的

- ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['trævələz] [ə'streɪ] ;

-	minded	and	unscientific	travellers	astray	;
-	有思想	和	不科学的	旅行者	误入歧途	;

他载歌载舞地穿梭在沼泽和湿地，试图引诱头脑简单、缺乏科学精神的旅行者误入歧途；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['feri] [goʊld] [ðæt] [stændz][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [beɪs]

and	he	knew	all	about	the	pot	of	fairy	gold	that	stands	just	where	the	base
和	他	知道	全部	关于	这	锅	的	仙女	金子	那	站立	只是	在哪里	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	rainbow	touches	the	earth	,
的	这	彩虹	触摸	这	地球	,

他知道彩虹底部与大地相接处藏着一罐仙女金子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [muːvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪftɪŋ] [ɪts]

and	which	moves	away	and	away	as	you	run	to	find	it	,	shifting	its
和	哪个	移动	离开	和	离开	作为	你	跑步	到	寻找	它	,	转变	它是

[graʊnd] [fər'evər] ,

ground	forever	,
地面	永远	,

当你奔跑寻找它时，它会越走越远，永远地改变着自己的位置。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [end] [kʌm] [hoʊm] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,

so	that	those	who	will	seek	it	in	the	end	come	home	hot	,	and	breathless	,
所以	那	那些	WHO	将要	寻找	它	在	这	结尾	来	家	热的	,	和	喘不过气	,

这样，那些最终寻求它的人就会带着疲惫和喘息回到家。

[ænd; ənd] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['empti] ['hændɪd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [peɪnz] .

and	angry	,	and	empty	handed	,	for	all	their	pains	.
和	生气的	,	和	空的	递交	,	为了	全部	他们的	疼痛	.

他们虽然付出了种种努力，却依然愤怒，而且两手空空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [dwɔːrf] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði]

And	he	could	also	tell	of	the	old	black	dwarf	who	lives	in	a	cave	in	the
和	他	可以	还	告诉	的	这	老的	黑色的	矮人	WHO	生活	在	一个	洞穴	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

heart	of	the	forest	,
心	的	这	森林	,

他还能讲述住在森林深处山洞里的那位黑矮人的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['evər] [faɪnd] ,

which	no	one	can	ever	find	,
哪个	不	一	能	曾经	寻找	,

谁也找不到，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

though	they	may	search	for	it	for	a	year	and	a	day	;	and	who	,
尽管	他们	可能	搜索	为了	它	为了	一个	年	和	一个	天	;	和	WHO	,

即使他们寻找一年零一天；而谁，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [dwɔːrf] , [bɪ'wɪtʃɪz] [ðə; ði] [kaʊz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

being	a	mischievous	and	ill	-	conditioned	dwarf	,	bewitches	the	cows	so	that	they
存在	一个	恶作剧	和	患病的	-	条件反射	矮人	,	施了魔法	这	牛	所以	那	他们

[goʊ] [draɪ] ;

go	dry	;
去	干燥	;

由于他是一个顽皮又体弱的侏儒，他迷惑了母牛，使它们断奶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stiːl] [ðer; ðər] [nests] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] [ɪn] [ɔːl] ['mænər]

and	the	hens	so	that	they	steal	their	nests	and	lay	their	eggs	in	all	manner
和	这	母鸡	所以	那	他们	偷	他们的	巢穴	和	躺	他们的	鸡蛋	在	全部	方式

[ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] ,

of	holes	and	corners	,
的	孔	和	角落	,

母鸡们偷走鸟巢，把蛋下在各种各样的洞穴和角落里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [hen] - [ruːsts] [laɪk] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [wel] - [kən'dʌktɪd] [faʊlz] ;

instead	of	in	the	hen	-	roosts	like	right	-	minded	,	well	-	conducted	fowls	;
反而	的	在	这	母鸡	-	栖息地	喜欢	正确的	-	有思想	,	出色地	-	实施	家禽	;

而不是像那些头脑清醒、行为良好的家禽一样待在母鸡栖息地；

[ænd; ənd] [huː] [raɪdz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

and	who	rides	the	horses	all	night	long	in	the	stable	,
和	WHO	骑行	这	马匹	全部	夜晚	长的	在	这	稳定的	,

谁整夜在马厩里骑马?

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɑːrtər][goʊz][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

so	that	when	the	carter	goes	in	,	in	the	dewy	morning	,	to	give	them	their
所以	那	什么时候	这	卡特	去	在	,	在	这	露水	早晨	,	到	给	他们	他们的

['fɑːdər] ,

fodder	,
饲料	,

所以，当赶车人清晨带着露水进去给它们喂饲料时，

[hiː; hi][faindz][ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [swet] ;

he	finds	them	trembling	and	starting	and	bathed	in	sweat	;
他	发现	他们	发抖	和	开始	和	洗澡	在	汗	;

他发现他们浑身颤抖、惊慌失措，满身是汗；

[ænd; ənd] [huː] [tɜːrnz][ðə; ði] [kriːm] ['saʊər][ɪn] ['sʌmər] ,

and	who	turns	the	cream	sour	in	summer	,
和	WHO	转弯	这	奶油	酸的	在	夏天	,

谁会在夏天把奶油变酸?

[ɔːr][sɪts][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrn] — [ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [ðæt]

or	sits	on	the	handle	of	the	churn	—	though	you	can't	see	him	—	so	that
或者	坐着	在	这	处理	的	这	搅动	—	尽管	你	不能	看	他	—	所以	那

[ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊswaɪf] [tɜːrnz][ænd; ənd][tɜːrnz] ,

though	the	good	housewife	turns	and	turns	,
尽管	这	好的	家庭主妇	转弯	和	转弯	,

或者坐在搅拌器的把手上——虽然你看不见他——所以尽管贤惠的家庭主妇不停地转动搅拌器，

[tɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [eɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [stændz][ɪn][drɑːps][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

till	her	arms	and	back	ache	,	and	the	heat	stands	in	drops	on	her	forehead
直到	她	武器	和	后退	疼痛	,	和	这	热	站立	在	滴	在	她	前额

,

,

,

直到她的胳膊和背都酸痛起来，热气像水滴一样凝结在她的额头上。

[ðə; ði] ['bʌtər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [wel] - [naɪ] ['weɪstɪd] .

the	butter	will	not	come	and	the	day's	work	is	well	-	nigh	wasted	.
这	黄油	将要	不是	来	和	这	天	工作	是	出色地	-	夜	浪费	.

黄油送不来了，今天的工作几乎白费了。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['iːlaɪ] ,

And	Paqualin	could	tell	the	story	,	moreover	,	of	the	dirty	little	boy	,	Eli	,
和	-	可以	告诉	这	故事	,	而且	,	的	这	肮脏的	小的	男生	,	伊莱	,

而且，帕夸林还可以讲述那个脏兮兮的小男孩伊莱的故事。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [rɔː] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kæbidʒz] ,

who	insisted	on	eating	raw	turnips	and	cabbages	,
WHO	坚持	在	吃	生的	萝卜	和	卷心菜	,

他坚持要吃生萝卜和生卷心菜，

[ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [baɪ] ['pɪkɪŋ] ['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][peɪl] ,

and	distressing	his	friends	and	relatives	by	picking	bits	out	of	the	pig	pail	,
和	令人痛心	他的	朋友们	和	亲属	经过	挑选	比特	出去	的	这	猪	桶	,

他还从猪圈里捡东西吃，这让他的朋友和亲戚们感到不安。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

instead	of	sitting	up	to	table	like	a	little	gentleman	,
反而	的	坐着	向上	到	桌子	喜欢	一个	小的	绅士	,

而不是像个小绅士一样端坐在桌旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [huː] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [kəumd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑːʃt] : —

and	who	utterly	refused	to	have	his	hair	combed	or	his	face	washed	:	—
和	WHO	完全地	拒绝	到	有	他的	头发	梳理过的	或者	他的	脸	洗过	:	—

他坚决拒绝梳头或洗脸：——

- [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [wʌn] [naɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

'	And	,	at	last	,	one	night	,	'	said	the	charcoal	-	burner	,	'	as	a	punishment
-	和	,	在	最后的	,	一	夜晚	,	-	说	这	木炭	-	刻录机	,	-	作为	一个	惩罚

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['næsti] [weɪz] ,

for	all	his	nasty	ways	,
为了	全部	他的	可恶的	方式	,

“最后，在一个晚上，”烧炭工说，“为了惩罚他所有的恶劣行径，

[ðə; ðɪ] ['feəriz] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kroʊ] ,

the	fairies	came	and	turned	him	into	a	great	black	crow	,
这	仙女	来了	和	转向	他	进入	一个	伟大的	黑色的	乌鸦	,

仙女们来了，把他变成了一只巨大的黑乌鸦。

[wɪtʃ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [dɑːn] .

which	flew	out	of	the	bedroom	window	in	the	chilly	dawn	.
哪个	飞翔	出去	的	这	卧室	窗户	在	这	寒冷	黎明	.

在寒冷的黎明时分，它从卧室窗户飞了出去。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [krəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] ,

You	may	often	hear	him	now	,	little	Peter	,	croaking	in	the	tree	-	tops	,
你	可能	经常	听到	他	现在	,	小的	彼得	,	呱呱叫	在	这	树	-	最高额	,

你现在可能经常能听到小彼得在树梢上咿咿呀呀地叫。

[ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fɑːrmjɑːrd][ænd; ənd] ['gaːdnz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][skræps]

or	see	him	skulking	about	the	farmyard	and	gardens	looking	out	for	scraps
或者	看	他	潜行	关于	这	农场	和	花园	寻找	出去	为了	碎屑

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] . -

and	refuse	.	'
和	拒绝	.	-

或者你会看到他鬼鬼祟祟地在农场和花园里转悠，寻找残羹剩饭和垃圾。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kroʊ] ? -

'	How	long	ago	was	he	turned	into	a	crow	?	'
-	如何	长的	前	曾是	他	转向	进入	一个	乌鸦	?	-

“他是什么时候变成乌鸦的？”

[æskt] ['piːtər] .

asked	Peter	.
问	彼得	.

彼得问道。

- [eɪ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

'	Eh	,	many	and	many	a	year	ago	,	'	answered	the	charcoal	-	burner	.
-	嗯	,	许多	和	许多	一个	年	前	,	-	回答	这	木炭	-	刻录机	.

“嗯，那是很多很多年前的事了，”烧炭工回答道。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

'	I	saw	him	only	yesterday	,	and	he	has	grown	quite	old	and	grey	.
-	我	锯	他	仅有的	昨天	,	和	他	有	生长	相当	老的	和	灰色的	.

“我昨天才见过他，他已经很老了，头发都白了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] [jet] [ə'waɪl] ,

But	the	time	of	his	probation	will	not	be	over	yet	awhile	,
但	这	时间	的	他的	缓刑	将要	不是	是	超过	然而	一会儿	,

但他的缓刑期还要过一段时间才会结束。

[fɔːr; fər][bæd]['hæbɪts][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə][daɪ] , [ðoʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [ɪn][juː 'es] , ['lɪt(ə)l]

for	bad	habits	are	slow	to	die	,	though	quick	enough	to	breed	in	us	,	little
为了	坏的	习惯	是	慢的	到	死	,	尽管	快的	足够的	到	品种	在	我们	,	小的

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

小彼得，坏习惯很难根除，但却很容易在我们身上滋生。

[aɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['vɪlən] .

I	throw	him	a	crust	of	bread	now	and	again	,	the	poor	old	villain	.
我	扔	他	一个	地壳	的	面包	现在	和	再次	,	这	贫穷的	老的	恶棍	.

我时不时会扔给他一块面包皮，可怜的老恶棍。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ʌgli] ,

I've	a	sort	of	fellow	feeling	for	him	,	you	see	,	for	I	am	an	ugly	,
我已经	一个	种类	的	同伴	感觉	为了	他	,	你	看	,	为了	我	是	一个	丑陋的	,

我对他也有一种同情心，你知道，因为我长得丑，

[oʊld]['vægəbɑːnd] [tuː] . -

old	vagabond	too	.	'
老的	流浪汉	也	.	-

也是个老流浪汉。

- [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] !

'	Bless	the	child	,	there	he	is	at	last	!
-	保佑	这	孩子	,	那里	他	是	在	最后的	!

“愿上帝保佑这个孩子，他终于出来了！”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] . -

my	poor	heart	,	how	it	beats	with	all	this	running	.	'
我的	贫穷的	心	,	如何	它	节拍	和	全部	这	跑步	.	-

我的心脏啊，跑了这么久，跳得好厉害啊！

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] .

The	speaker	was	Eliza	.
这	扬声器	曾是	伊丽莎	.

发言者是伊莱扎。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['gɑːrdn] [fens] ,

She	stood	on	the	other	side	of	the	tumble	-	down	garden	fence	,
她	站立	在	这	其他	边	的	这	翻滚	-	向下	花园	栅栏	,

她站在摇摇欲坠的花园围栏的另一边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

with	her	hand	pressed	to	her	side	,	and	a	shawl	over	her	head	.
和	她	手	按下	到	她	边	,	和	一个	披肩	超过	她	头	.

她一只手按在身侧，头上披着披肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

She	was	breathing	very	hard	.
她	曾是	呼吸	非常	难的	.

她呼吸非常急促。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒəri] .

Eliza	**was**	**one**	**of**	**those**	**persons**	**who**	**like**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**an**	**injury**	**.**
伊丽莎	曾是	一	的	那些	人	WHO	喜欢	到	制作	这	最多	的	一个	受伤	.

伊莉莎是那种喜欢利用伤病大做文章的人。

- [kʌm] [hoʊm] , ['piːtər] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	**Come**	**home**	**,**	**Peter**	**,**	**come**	**at**	**once**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**.**
-	来	家	,	彼得	,	来	在	一次	,	-	她	去	在	.

“彼得，回家吧，马上回来，”她继续说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [hæf][æn; ən]['aʊər][pæst] ['dɪnər] - [taɪm] ?

'	**Don't**	**you**	**know**	**it's**	**half**	**an**	**hour**	**past**	**dinner**	**-**	**time**	**?**
-	不	你	知道	它是	一半	一个	小时	过去的	晚餐	-	时间	?

“难道你不知道现在已经过了晚饭时间半小时了吗？”

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [treɪps] [hæf]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['prɪti]

Here	**have**	**I**	**been**	**trapesing**	**half**	**over**	**the**	**country**	**to**	**find**	**you**	**—**	**a**	**pretty**
这里	有	我	到过	陷阱	一半	超过	这	国家	到	寻找	你	—	一个	漂亮的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ,

occupation	**for**	**a**	**respectable**	**,**
职业	为了	一个	可敬	,

我跋山涉水，几乎跑遍了半个国家才找到你——对于一个体面的人来说，这真是一份不错的工作。

[jʌŋ] , ['sɜːrvənt] ['wʊmən] [laɪk][ˌem 'iː] , [tuː] .

young	**,**	**servant**	**woman**	**like**	**me**	**,**	**too**	**.**
年轻的	,	仆人	女士	喜欢	我	,	也	.

我也是一名年轻的佣人。

[ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər][aʊt] ,

All	**the**	**men**	**were**	**out**	**,**
全部	这	男人	是	出去	,

所有男人都出去了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] ,

and	**nothing**	**would**	**do**	**but**	**that**	**I**	**must**	**go**	**racing**	**about**	**like**	**a**	**wild**	**creature**	**,**
和	没有什么	会	做	但	那	我	必须	去	赛车	关于	喜欢	一个	荒野	生物	,

我非得像野兽一样四处奔跑才行。

['weɪstɪŋ] [gʊd] [ʃuː] ['leðər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

wasting	**good**	**shoe**	**leather**	**in**	**looking**	**for**	**you**	**.**
浪费	好的	鞋	皮革	在	寻找	为了	你	.

浪费了宝贵的鞋底来找你。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[maɪ] [pʊr] [hɑːrt] . -

my	**poor**	**heart**	**.**	**'**
我的	贫穷的	心	.	-

我可怜的小心脏。

[ɪˈlaɪzə] [lent] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [pæntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Eliza	**leant**	**up**	**against**	**the**	**fence**	**and**	**panted**	**a**	**little**	**.**
伊丽莎	倾斜	向上	反对	这	栅栏	和	喘息	一个	小的	.

伊莱扎靠在栅栏上，微微喘着气。

[æz; əz] ['pi:tər] [gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] [bentʃ] , - [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]
As Peter got down off the bench , Paqualin bent forward and patted the boy's
作为 彼得 得到 向下 离开 这 长椅 , - 弯曲 向前 和 轻拍 这 男孩们
['kɜ:rli] [hed] .
curly head .
卷曲 头 .

彼得从长椅上下来时，帕夸林弯下腰，拍了拍男孩的卷发。

- [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] , - [hi:; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] .
' Run away , little mouse , ' he said , ' but come again some day and see me .
- 跑步 离开 , 小的 老鼠 , - 他 说 , - 但 来 再次 一些 天 和 看 我 .
-
'
-
-

“快跑吧，小老鼠，”他说，“但有一天要再回来见我。”

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , - [kraɪd] [ɪ'laɪzə] ,
' Am I to wait here all night , ' cried Eliza ,
- 是 我 到 等待 这里 全部 夜晚 , - 哭 伊丽莎 ,

“难道我要在这里等一整夜吗？”伊莱扎喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['pi:tər] ?
' for you , Peter ?
- 为了 你 , 彼得 ?

“为了你，彼得？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] -
Have you not had enough yet of the society of his highness the charcoal -
有 你 不是 有 足够的 然而 的 这 社会 的 他的 高度 这 木炭 -
['bɜ:rnər] ?
burner ?
刻录机 ?

你还没受够和那位烧炭工殿下交往吗?

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] - .
No , no , don't speak to me , ' she added , addressing Paqualin .
不 , 不 , 不 说话 到 我 , - 她 额外 , 解决 - .

“不，不，别跟我说话，”她对帕夸林说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hoʊld] ['eni] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
' I have no desire to hold any communication with you .
- 我 有 不 欲望 到 抓住 任何 沟通 和 你 .

我不想和你进行任何交流。

[waɪ] , ['mɪrli] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pæs] [meɪks] [ˌem 'i:] [skwɪnt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] .
Why , merely seeing you as you pass makes me squint for an hour afterwards .
为什么 , 仅仅 看到 你 作为 你 经过 制作 我 眯 为了 一个 小时 然后 .

为什么呢，仅仅是看到你经过，我之后一个小时都会眯着眼睛。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [tʃaɪld] . -
Come along , child . '
来 沿着 , 孩子 . -

跟我来，孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['piːtɝz] [fæt] , ['pʌdʒi] [hænd][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [red] [wʌn] ,
And **seizing** **Peter's** **fat** **,** **pudgy** **hand** **in** **her** **large** **,** **red** **one** **,**
和 抓住 彼得的 胖的 , 胖乎乎的 手 在 她 大的 , 红色的 一 ,

她用自己那只又大又红的手抓住了彼得那只肥胖的小手，

[ɪ'laɪzə] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] .
Eliza **marched** **him** **off** **at** **a** **sharp** **pace** **down** **the** **forest** **path** **.**
伊丽莎 行军 他 离开 在 一个 锋利的 步伐 向下 这 森林 小路 .

伊莱扎催促着他沿着林间小路快步走去。

- [heɪ] [hoʊ] , [heɪ] [hoʊ] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] -
' **Hey** **ho** **,** **hey** **ho** **,** **life** **is** **a** **bit** **long** **for** **some** **of** **us** **,** **'** **said** **the** **charcoal** **-**
- 嘿 何 , 嘿 何 , 生活 是 一个 少量 长的 为了 一些 的 我们 , - 说 这 木炭 -
['bɜːrnər] .
burner **.**
刻录机 .

“哎哟，哎哟，对我们有些人来说，人生有点漫长，”烧炭工说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wɪtʃ] [liːvz] [sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
WHICH **LEAVES** **SOME** **AT** **HOME** **AND** **TAKES** **SOME** **TO** **CHURCH** **.**
哪个 树叶 一些 在 家 和 需要 一些 到 教会 .

这导致一些人留在家里，一些人去教堂。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [woʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][glæd] .
Little **Peter** **woke** **up** **very** **early** **on** **Sunday** **morning** **,** **feeling** **excited** **and** **glad** **.**
小的 彼得 觉醒 向上 非常 早期的 在 星期日 早晨 , 感觉 兴奋的 和 高兴的 .

小彼得星期天一大早就醒了，感到既兴奋又高兴。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][end][ɪn][bed] ,
He **sat** **up** **on** **end** **in** **bed** **,**
他 卫星 向上 在 结尾 在 床 ,

他猛地坐了起来，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv]
but **he** **had** **to** **rub** **his** **eyes** **very** **hard** **and** **get** **the** **sleep** **out** **of**
但 他 有 到 擦 他的 眼睛 非常 难的 和 得到 这 睡觉 出去 的
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [glæd]
them **before** **he** **could** **remember** **exactly** **what** **there** **was** **to** **be** **so** **very** **glad**
他们 前 他 可以 记住 确切地 什么 那里 曾是 到 是 所以 非常 高兴的
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

但他不得不使劲揉揉眼睛，把睡意驱散，才能想起来究竟是什么事让他如此高兴。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] ,
When **he** **did** **remember** **,**
什么时候 他 做过 记住 ,

当他记起来的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

he	was	so	much	delighted	that	he	was	compelled	to	express	his	feelings	in
他	曾是	所以	很多	高兴极了	那	他	曾是	被迫	到	表达	他的	情怀	在

[sʌm; səm] ['ræðər] ['vaɪələnt] ['mænər] .

some	rather	violent	manner	.
一些	相当	暴力	方式	.

他欣喜若狂，以至于情不自禁地以某种相当激烈的方式表达了自己的感受。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['bʌrəud] ['veri] [kwɪk] , [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [hed] [fɜːrst] ,

He	went	on	all	fours	and	burrowed	very	quick	,	like	a	rabbit	,	head	first	,
他	去	在	全部	四	和	掘穴	非常	快的	,	喜欢	一个	兔子	,	头	第一的	,

他四肢着地，像兔子一样，头朝下迅速钻进了土里。

[daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ʌp] [ə'gen] ,

down	under	the	clothes	to	the	bottom	of	the	bed	,	and	then	rushed	up	again	,
向下	在下面	这	衣服	到	这	底部	的	这	床	,	和	然后	匆忙	向上	再次	,

他钻到衣服下面，一直到床底，然后又迅速爬了上去。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [tʃiːks] , ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	very	red	cheeks	,	puffing	,	and	pushing	his	curly	hair	out	of	his	eyes	.
和	非常	红色的	脸颊	,	抽气	,	和	推动	他的	卷曲	头发	出去	的	他的	眼睛	.

他双颊通红，脸颊红肿，把卷发从眼前拨开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [jet]

But	it	really	was	not	light	yet
但	它	真的	曾是	不是	光	然而

但天还没亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

— ['oʊnli][ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɜːrnt][æt; ət] [naɪt] ['glɪməd] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

—	only	the	rushlight	his	mother	burnt	at	night	glimmered	feebly	in	the	corner	.
—	仅有的	这	拉什莱特	他的	母亲	烧焦的	在	夜晚	闪烁	虚弱地	在	这	角落	.

只有他母亲晚上点燃的灯芯草灯在角落里微弱地闪烁着。

['piːtər][kʊd; kəd] [hɪr] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ['snɔːrɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Peter	could	hear	Master	Lepage	snoring	peacefully	in	his	bed	on	the	other	side	of
彼得	可以	听到	掌握	勒帕热	打鼾	和平地	在	他的	床	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [hævz] — [ðə; ði] [smɔːl]

the	wooden	partition	which	divided	the	big	room	into	two	unequal	halves	—	the	small
这	木制的	分割	哪个	分割	这	大的	房间	进入	二	不等	一半	—	这	小的

[hæf][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ,

half	for	little	Peter	and	his	little	bed	,
一半	为了	小的	彼得	和	他的	小的	床	,

彼得能听到勒帕热少爷在隔着木屏风的另一边床上安然地打鼾，这木屏风把大房间分成两个大小不等的半边——小半边是给小彼得和他的小床准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɑːrdʒ][bed] .

and	the	large	half	for	his	father	and	mother	and	their	large	bed	.
和	这	大的	一半	为了	他的	父亲	和	母亲	和	他们的	大的	床	.

剩下的大半空间留给了他的父母和他们的大床。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	would	be	a	long	while	yet	before	his	mother	got	up	and	called	him	to
它	会	是	一个	长的	尽管	然而	前	他的	母亲	得到	向上	和	称为	他	到

[hɜːr; hər][tuː; tə][help] [dres] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] ,

her	to	help	dress	and	wash	him	,
她	到	帮助	裙子	和	洗	他	,

他母亲还要过很久才会起床叫他过去，帮她穿衣服、洗澡。

[fɔːr; fər]['gustɑːvəs] , [ðə; ði]['kaʊˌhɜːrd] , [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] ,

for	Gustavus	,	the	cowherd	,	had	only	just	gone	downstairs	from	his	attic	,
为了	古斯塔夫	,	这	牛仔	,	有	仅有的	只是	已消失	楼下	从	他的	阁楼	,

- - [klʌmp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ,

clumpety	-	clump	with	his	big	,
-	-	丛	和	他的	大的	,

因为牧牛人古斯塔夫刚刚从阁楼上下来，笨拙地抱着他的大.....

['hevi] [buːts] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ʌp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

heavy	boots	over	the	stairs	,	and	he	always	got	up	long	before	anybody	else	.
重的	靴子	超过	这	楼梯	,	和	他	总是	得到	向上	长的	前	任何人	别的	.

他穿着沉重的靴子走下楼梯，而且总是比任何人都起得早。

['piːtər] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres]

Peter	wondered	what	he	could	do	to	amuse	himself	till	it	was	time	to	dress
彼得	想知道	什么	他	可以	做	到	娱乐	他自己	直到	它	曾是	时间	到	裙子

.

:
.

彼得想知道在穿衣服的时间到来之前，他可以做些什么来消磨时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] ['gustɑːvəs] [went] [daʊn] ['ɪntuː]

And	then	it	struck	him	as	just	possible	that	when	Gustavus	went	down	into
和	然后	它	击	他	作为	只是	可能的	那	什么时候	古斯塔夫	去	向下	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

the	kitchen	he	might	have	left	the	door	open	,
这	厨房	他	可能	有	左边	这	门	打开	,

然后他突然想到，古斯塔夫下楼去厨房的时候，有可能忘了关门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ðə; ði][kæt] ,

and	that	in	that	case	Cincinnatus	,	the	cat	,
和	那	在	那	案件	辛辛那图斯	,	这	猫	,

那么，在这种情况下，辛辛纳图斯，那只猫，

[maɪt] [hæv; həv] [stept] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

might	have	stepped	upstairs	and	be	waiting	outside	on	the	landing	—	it
可能	有	步	楼上	和	是	等待	外部	在	这	降落	—	它

[hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

had	happened	so	once	before	on	a	very	delightful	and	never	to	be
有	发生	所以	一次	前	在	一个	非常	愉快	和	绝不	到	是

[fər'gɑːtn] [ə'keɪʒn] .

forgotten	occasion	.
被遗忘的	场合	.

或许他已经走上楼，在楼梯平台上等候——这事以前发生过一次，那是一次非常愉快且令人难忘的经历。

['piːtər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ['lɪsnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Peter	waited	a	moment	and	held	his	breath	listening	,	for	it
彼得	等待	一个	片刻	和	握住	他的	气息	聆听	,	为了	它

彼得屏住呼吸，等了一会儿，侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [æd'ventʃərəs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [soʊ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

seemed	to	him	extremely	adventurous	to	be	on	the	move	so	very	early	in	the
似乎	到	他	极其	冒险的	到	是	在	这	移动	所以	非常	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在他看来，一大早就出发出行简直是极其冒险的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['heri] [haʊs] - ['bəʊgɪz][ænd; ənd]['hɑːbgɑːblɪn]

He	was	not	quite	sure	whether	the	little	,	hairy	house	-	bogies	and	hobgoblins
他	曾是	不是	相当	当然	无论	这	小的	,	毛茸茸	房子	-	转向架	和	妖精

[huː] [ʌn'daʊtɪdli] ,

who	undoubtedly	,
WHO	无疑	,

他不太确定那些毛茸茸的小妖精和地精是否真的存在，它们无疑.....

[soʊ][ɪ'laɪzə] [sed] [æt; ət] [liːst] ,

so	Eliza	said	at	least	,
所以	伊丽莎	说	在	至少	,

至少伊莱扎是这么说的。

['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt]

wander	about	the	empty	rooms	and	chase	each	other	up	and	down	the	silent
漫步	关于	这	空的	房间	和	追赶	每个	其他	向上	和	向下	这	沉默的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] ['evri] [naɪt] ,

passages	and	stairways	every	night	,
段落	和	楼梯	每一个	夜晚	,

每晚，他们都会在空荡荡的房间里游荡，在寂静的走廊和楼梯间追逐嬉戏。

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpɪʃ] ['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['læftər] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] [ɪn][bed] ,

with	impish	frolic	and	laughter	,	when	we	are	all	safe	in	bed	,
和	顽皮的	嬉戏	和	笑声	,	什么时候	我们	是	全部	安全的	在	床	,

当大家都安然躺在床上时，我们还会嬉戏玩闹，开怀大笑。

[maɪt] [nɑːt] [stɪl] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['revəlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [æt; ət] [liːst] [ɪ'laɪzə] [sed] [soʊ] ,

might	not	still	be	holding	their	revels	;	and	he	knew	,	at	least	Eliza	said	so	,
可能	不是	仍然	是	保持	他们的	揭秘	;	和	他	知道	,	在	至少	伊丽莎	说	所以	,

他们的狂欢可能已经结束了；他知道，至少伊丽莎是这么说的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

that	it	was	extremely	unlucky	for	any	person	to	see	them	,
那	它	曾是	极其	倒霉	为了	任何	人	到	看	他们	,

任何人看到它们都会极其不吉利。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,

for	they	don't	like	to	be	looked	at	by	mortal	eyes	,
为了	他们	不	喜欢	到	是	看起来	在	经过	凡人	眼睛	,

因为他们不喜欢被凡人的目光注视。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] ,

and	will	come	and	sit	on	your	pillow	,
和	将要	来	和	坐	在	你的	枕头	,

然后会过来坐在你的枕头上，

[ænd; ənd] ['tɪk(ə)l] [jʊr; jər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd][skwɑːt][ɑːn]

and	tickle	your	nose	with	a	feather	out	of	the	bedding	,	and	squat	on
和	痒痒	你的	鼻子	和	一个	羽毛	出去	的	这	寝具	,	和	蹲	在

[jʊr; jər] [tʃest] ,

your	chest	,
你的	胸部	,

然后从被褥里拿出一根羽毛挠挠鼻子，再蹲下趴在胸口。

[tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

till	you	feel	as	though	you	lay	under	the	weight	of	a	mountain	,
直到	你	感觉	作为	尽管	你	躺	在下面	这	重量	的	一个	山	,

直到你感觉自己仿佛被一座大山压着，

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [weɪz] .

and	treat	you	in	a	number	of	other	odious	and	disturbing	ways	.
和	对待	你	在	一个	数字	的	其他	令人厌恶的	和	令人不安	方式	.

并以其他一些令人憎恶和不安的方式对待你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][koʊld] ['ʃivəz] [rʌn] [daʊn] ['piːtɝz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

It	made	the	cold	shivers	run	down	Peter's	back	as	he	sat	up	there	,	in	his
它	制成	这	寒冷的	颤抖	跑步	向下	彼得的	后退	作为	他	卫星	向上	那里	,	在	他的

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

彼得坐在那里，在他那小小的.....里，一股寒意顺着他的后背传来。

[waɪt] [naɪt] - [ʃɜːrt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heri] ['gɔblɪnz]

white	night	-	shirt	,	even	to	think	of	coming	face	to	face	with	the	hairy	goblins
白色的	夜晚	-	衬衫	,	甚至	到	思考	的	未来	脸	到	脸	和	这	毛茸茸	哥布林

[ænd; ənd]['bəʊgɪz] .

and	bogies	.
和	转向架	.

光是想到要和毛茸茸的小妖精和妖怪面对面，就让我感到害怕，甚至害怕穿白色睡衣。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri]

But	then	,	on	the	other	hand	,	the	society	of	Cincinnatus	would	be	so	very
但	然后	,	在	这	其他	手	,	这	社会	的	辛辛那图斯	会	是	所以	非常

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

但另一方面，辛辛那图斯的社交生活该是多么令人愉快啊。

['piːtər]

Peter
彼得

彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[slɪpt] [wʌn] ['stɜːrdi] , [ber] [leg] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

slipped	one	sturdy	,	bare	leg	down	over	the	side	of	the	bed	.
滑倒了	一	结实的	,	裸	腿	向下	超过	这	边	的	这	床	.

他将一条结实的、光裸的腿从床边滑了下来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] [smuːð] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [felt] !

how	cold	the	smooth	boards	of	the	floor	felt	!
如何	寒冷的	这	光滑的	板	的	这	地面	毛毡	!

光滑的地板木板感觉好冷啊!

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [leg] ['veri] [suːn] ['fɑːloʊd] .

However	,	the	other	leg	very	soon	followed	.
然而	,	这	其他	腿	非常	很快	随后	.

然而，另一条腿很快就跟上了。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][oʊk] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	crept	across	the	room	very	quietly	,	avoiding	the	oak	chest	,	and	the
然后	他	悄悄地爬	穿过	这	房间	非常	悄悄	,	避免	这	橡木	胸部	,	和	这

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

然后他蹑手蹑脚地穿过房间，避开了橡木箱和椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kʌbərd] ,

and	the	corner	of	the	high	cupboard	,
和	这	角落	的	这	高的	橱柜	,

还有高柜的角落，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [iˈniʃəls] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði]

with	his	mother's	initials	and	the	date	of	her	wedding	-	day	carved	on	the
和	他的	母亲的	首字母	和	这	日期	的	她	婚礼	-	天	雕刻	在	这

[dɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

doors	of	it	;
门	的	它	;

门上刻着他母亲的姓名首字母和结婚日期；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pɔːzd] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

and	,	when	he	reached	the	door	,	paused	,	listening	at	the	keyhole	.
和	,	什么时候	他	达到	这	门	,	暂停	,	聆听	在	这	锁孔	.

当他走到门口时，停了下来，从钥匙孔里偷听。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

Oh	,	dear	me	,	there	really	was	something	outside	on	the	landing	moving	about
哦	,	亲爱的	我	,	那里	真的	曾是	某物	外部	在	这	降落	移动	关于

['stelθɪli] [ɑːn] [smɔːl] ,

stealthily	on	small	,
悄悄地	在	小的	,

哦，天哪，楼梯平台上真的有什么东西在悄悄地移动，而且很小。

[sɔːft] [fiːt] .

soft	feet	.
柔软的	脚	.

柔软的脚。

['lɪt(ə)l] ['piːtɚz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Little	Peter's	heart	stood	still	.
小的	彼得的	心	站立	仍然	.

小彼得的心跳骤然停止。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪr] , [oʊld] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['raʊndəbaʊt] , ['heri] ['hɑːbgɑːblɪn] ?

Was	it	dear	,	old	Cincinnatus	,	or	a	dreadful	,	roundabout	,	hairy	hobgoblin	?
曾是	它	亲爱的	,	老的	辛辛那图斯	,	或者	一个	可怕	,	迂回	,	毛茸茸	妖精	?

是亲爱的老辛辛那图斯，还是可怕的、迂回的、毛茸茸的小妖精?

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

At	last	he	plucked	up	courage	to	put	his	lips	close	to	the	keyhole	,
在	最后的	他	拨弦	向上	勇气	到	放	他的	嘴唇	关闭	到	这	锁孔	,

他终于鼓起勇气，把嘴唇凑近钥匙孔。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] : —

and	whisper	in	a	rather	trembling	voice	:	—
和	耳语	在	一个	相当	发抖	嗓音	:	—

然后他用颤抖的声音低语道：——

- ['pʊsi] , [pʊs] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [oʊ] , [pliːz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -

'	Pussy	,	puss	,	Cincinnatus	,	oh	,	please	,	is	that	you	?	'
-	猫	,	猫	,	辛辛那图斯	,	哦	,	请	,	是	那	你	?	-

“小猫咪，小猫咪，辛辛那图斯，哦，拜托，是你吗？”

- [miˈaʊ] , - ['ænsər] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

'	Miau	,	'	answered	Cincinnatus	,	quite	composedly	and	comfortably	.
-	喵	,	-	回答	辛辛那图斯	,	相当	镇定	和	舒适地	.

“喵，”辛辛那图斯镇定自若地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

In	a	great	hurry	little	Peter	opened	a	crack	of	the	door	.
在	一个	伟大的	匆忙	小的	彼得	打开	一个	裂缝	的	这	门	.

小彼得急忙把门打开了一条缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

- [oʊ] ! [kʌm] [ɪn] [kwɪk] , [pliːz] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Oh	!	come	in	quick	,	please	,	Cincinnatus	,	'	he	said	.
-	哦	!	来	在	快的	,	请	,	辛辛那图斯	,	-	他	说	.

“哦！快进来吧，辛辛那图斯，”他说。

[bʌt; bət][kæts][ʌv; əv]['kwɑːləti]['nevər] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] .

But	cats	of	quality	never	permit	themselves	to	be	hurried	.
但	猫	的	质量	绝不	允许	他们自己	到	是	慌忙	.

但优秀的猫咪绝不会允许自己被催促。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [keɪm] [dʒʌst][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Cincinnatus	came	just	half	-	way	through	the	door	,
辛辛那图斯	来了	只是	一半	-	方式	通过	这	门	,

辛辛那图斯只走到门的一半，

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] — ['veri] [tɔːl] — [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] - [poʊst]

then	he	stopped	and	rubbed	himself	—	very	tall	—	up	against	the	side	-	post
然后	他	停止	和	摩擦	他自己	—	非常	高的	—	向上	反对	这	边	-	邮政

[ænd; ənd] [pɜːd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	purred	;	and	then	,
和	咕噜咕噜	;	和	然后	,

然后他停了下来，用他那高大的身躯蹭着侧柱，发出咕噜咕噜的声音；然后，

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

stretching	out	his	fore	legs	as	far	as	ever	he	could	,	sharpened	his	claws	,
伸展	出去	他的	前	腿	作为	远的	作为	曾经	他	可以	,	锋利	他的	爪子	,

[krɪk] ,

crick	,
板球	,

他尽可能地伸展前腿，磨利爪子，咔嚓一声。

[kræk] , [krɪk] , [kræk] , [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['flɔːrɪŋ] .

crack	,	crick	,	crack	,	on	the	boards	of	the	bedroom	flooring	.
裂缝	,	板球	,	裂缝	,	在	这	板	的	这	卧室	地板	.

卧室地板的木板发出咔嗒咔嗒的响声。

- [oʊ] ! [duː][biː; bi] [kwɪk] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] ;

'	Oh	!	do	be	quick	,	Cincinnatus	,	'	said	the	little	boy	under	his	breath	again	;
-	哦	!	做	是	快的	,	辛辛那图斯	,	-	说	这	小的	男生	在下面	他的	气息	再次	;

“哦！快点，辛辛那图斯，”小男孩又低声说道；

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] ,

and	to	hasten	matters	,
和	到	趋	事情	,

为了加快事情进展，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [poʊk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [ber] [toʊz] .

he	gave	the	cat	a	poke	in	the	ribs	with	his	cold	bare	toes	.
他	给予	这	猫	一个	戳	在	这	肋骨	和	他的	寒冷的	裸	脚趾	.

他用冰冷的赤脚趾戳了戳猫的肋骨。

- [miˈaʊ] , - [kraɪd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [kwaɪt] [ˈʃɑːrpli] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən]
' Miau , ' cried Cincinnatus quite sharply , jumping on one side , for he was taken
- 喵 , - 哭 辛辛那图斯 相当 尖锐地 , 跳 在 一 边 , 为了 他 曾是 已采取
[ˈræðər] [baɪ] [səˈpraɪz] .
rather by surprise .
相当 经过 惊喜 .

“喵！”辛辛那图斯惊叫一声，猛地跳到一边，因为他着实吃了一惊。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] : — - [ˈmænərz] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ˈmænərz] !
Subsequently he added in the cat language : — ' Manners , my good child , manners !
随后 他 额外 在 这 猫 语言 : — - 礼仪 , 我的 好的 孩子 , 礼仪 !

随后他用猫语补充道：——“礼貌，我的好孩子，礼貌！”

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [əˈdres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ʌnˈædʒɪteɪtɪd]
Let us before all things cultivate a polite address and a calm , unagitated
让 我们 前 全部 事物 培育 一个 有礼貌的 地址 和 一个 冷静的 , 平静的
[ɪkˈstɪriər] . -
exterior . '
外部的 . -

首先，让我们培养礼貌的言辞和冷静沉着的外表。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Meanwhile Peter had succeeded in shutting the door quietly , and that ,
同时 彼得 有 成功了 在 关闭 这 门 悄悄 , 和 那 ,
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈliːf] ,
to his great relief ,
到 他的 伟大的 宽慰 ,

与此同时，彼得已经成功地悄无声息地关上了门，这让他如释重负。

[wɪˈðaʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - -
without catching a single glimpse of one of the blobbety -
没有 捕捉 一个 单身的 一瞥 的 一 的 这 - -

甚至连一只黏糊糊的生物的影子都没看到——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈbɑdɪd] , [ˈspɪnd(ə)l] - [legd] [haʊs] - [ˈbəʊgɪz] .
bodied , spindle - legged house - bogies .
有形的 , 主轴 - 腿 房子 - 转向架 .

有车身、纺锤形腿的房车。

[hiː; hi] [ˈpætəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
He pattered across the room as fast as ever he could ,
他 图案 穿过 这 房间 作为 快速地 作为 曾经 他 可以 ,

他以最快的速度快步穿过房间，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [bed] [əˈgen] .
and jumped into his warm bed again .
和 跳了起来 进入 他的 温暖的 床 再次 .

然后又跳回温暖的被窝里。

- [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] , - [ˈmɜːmɜd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [rɪˈflektɪvli] .
' He is young and inexperienced , ' murmured Cincinnatus reflectively .
- 他 是 年轻的 和 缺乏经验 , - 低声说道 辛辛那图斯 反思地 .

“他年轻，缺乏经验，”辛辛那图斯若有所思地低声说道。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mægˈnænɪməs] .
' I am magnanimous .
- 我 是 坦荡 .

我心胸宽广。

[aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [ber] ['mælɪs] . -

I	scorn	to	bear	malice	.	'
我	轻蔑	到	熊	恶意	.	-

我鄙视怀有恶意。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [bed] .

And	he	,	too	,	jumped	into	the	warm	bed	.
和	他	,	也	,	跳了起来	进入	这	温暖的	床	.

他也跳进了温暖的被窝。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Now	,	this	was	really	charming	.
现在	,	这	曾是	真的	迷人	.

这真是太迷人了。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn] [frʌnt] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Little	Peter	pushed	up	the	bedclothes	in	front	,	making	them	into
小的	彼得	推动	向上	这	床上用品	在	正面	,	制作	他们	进入

小彼得把前面的被子掀起来，把它们变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [snʌg] , ['lɪt(ə)l] , [dɑːrk]['kævərn] , [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

a	snug	,	little	,	dark	cavern	,	inside	which	there	was	just	room	enough	for
一个	舒适	,	小的	,	黑暗的	洞穴	,	里面	哪个	那里	曾是	只是	房间	足够的	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] .

himself	and	Cincinnatus	.
他自己	和	辛辛那图斯	.

一个舒适、狭小、黑暗的洞穴，里面只够他和辛辛那图斯两人待着。

- [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] ['rɔbəz] .

'	See	,	'	he	said	,	'	we	will	play	at	robbers	.
-	看	,	-	他	说	,	-	我们	将要	玩	在	强盗	.

“瞧，”他说，“我们来玩扮演强盗的游戏。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] . -

I	will	be	the	captain	and	you	shall	be	my	first	lieutenant	.	'
我	将要	是	这	队长	和	你	将	是	我的	第一的	中尉	.	-

我将成为船长，你将是我的副官。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

But	unfortunately	,	Cincinnatus	did	not	seem	to	care	very	much	about	that	particular
但	很遗憾	,	辛辛那图斯	做过	不是	似乎	到	关心	非常	很多	关于	那	特别的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

但不幸的是，辛辛那图斯似乎并不太在意那场比赛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [wɪtʃ] [mə'tɪriəl]

He	had	arrived	at	an	age	and	temper	of	mind	at	which	material
他	有	到达的	在	一个	年龄	和	脾气	的	头脑	在	哪个	材料

['kʌmfərt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['pleʒərz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪvli] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]

comfort	is	far	more	valuable	than	pleasures	derived	from	a	lively	exercise	of
舒适	是	远的	更多的	有价值的	比	快乐	衍生的	从	一个	热闹	锻炼	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

他已经到了这样的年纪，心境也变得如此，物质上的舒适远比丰富的想象力带来的乐趣更有价值。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Perhaps you do not quite understand what that means ?
也许 你 做 不是 相当 理解 什么 那 方法 ?

或许你不太明白这意味着什么?

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
Well , so much the better .
出色地 , 所以 很多 这 更好的 .

那当然是好得多。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
For my part , I hope you never may understand it .
为了 我的 部分 , 我 希望 你 绝不 可能 理解 它 .

就我个人而言，我希望你永远不要明白。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [tuː; tə]
There are a number of things in this world that it is very much the best to
那里 是 一个 数字 的 事物 在 这 世界 那 它 是 非常 很多 这 最好的 到
[biː; bi] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
be ignorant about if you can possibly manage it .
是 无知 关于 如果 你 能 可能 管理 它 .

在这个世界上，有很多事情，如果可以的话，最好还是一无所知。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] , ['eniweɪ] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [soʊ][hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] ['ʌndər]
Cincinnatus , anyway , understood it well enough , so he tucked his fore legs under
辛辛那图斯 , 反正 , 理解 它 出色地 足够的 , 所以 他 塞进去 他的 前 腿 在下面
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

辛辛那图斯倒是明白了这一点，于是他把前腿蜷缩到胸前。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['fɜːri] ['elbəuz] ,
until nothing was visible of them but just the furry elbows ,
直到 没有什么 曾是 可见的 的 他们 但 只是 这 毛茸茸的 肘部 ,

直到全身的肉都看不见了，只剩下毛茸茸的肘部。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][teɪl] ['niːtli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft][saɪd] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
and laid his tail neatly along his soft side , and settled himself down on the
和 铺设 他的 尾巴 整齐地 沿着 他的 柔软的 边 , 和 定居 他自己 向下 在 这
[wɔːrm] [ʃiːt] ,
warm sheet ,
温暖的 床单 ,

他把尾巴整齐地放在柔软的侧身，然后躺在温暖的床单上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ʃʌt] ,
with his eyes more than half shut ,
和 他的 眼睛 更多的 比 一半 关闭 ,

他双眼半闭着，

['pɜːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] [ˌɪn'saɪd]
purring all the while as loud as if he had got a small steam - engine inside
呼噜声 全部 这 尽管 作为 大声 作为 如果 他 有 得到 一个 小的 蒸汽 - 引擎 里面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一边发出呼噜声，声音大得就像体内装了一台小型蒸汽机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

- [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈrɔbəz] , - [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] .

'	That's	not	the	way	to	play	at	robbers	,	'	said	little	Peter	.
-	那就是	不是	这	方式	到	玩	在	强盗	,	-	说	小的	彼得	.

“扮演强盗可不是这么玩的，”小彼得说。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [ˈoʊnli] [pɜːd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈlaʊdər] .

But	Cincinnatus	only	purred	a	trifle	louder	.
但	辛辛那图斯	仅有的	咕噜咕噜	一个	琐事	更大声	.

但辛辛那图斯只是稍微提高了一点音量而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [prəˈvoʊkɪŋ] .

It	was	rather	provoking	.
它	曾是	相当	挑衅	.

这相当具有挑衅性。

[stɪl] , [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

Still	,	Peter	was	too	glad	of	the	cat's	comfortable	company	,	and	was	,
仍然	,	彼得	曾是	也	高兴的	的	这	猫的	舒服的	公司	,	和	曾是	,

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

然而，彼得非常高兴能有猫咪陪伴，而且，

['riːəli] [tuː] [swiːt] - ['tempərd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][get] [krɔːs] [ænd; ənd]['æŋgri] .

really	too	sweet	-	tempered	a	boy	to	get	cross	and	angry	.
真的	也	甜的	-	淬火	一个	男生	到	得到	叉	和	生气的	.

他真是个性情温和的孩子，很难生气。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,

So	he	just	lay	down	on	his	stomach	,	resting	his	chin	in	one	hand	,
所以	他	只是	躺	向下	在	他的	胃	,	休息	他的	下巴	在	一	手	,

于是他趴了下来，一只手托着下巴。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]['dʒentli] [rʌbd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪrz] ;

while	with	the	other	he	gently	rubbed	Cincinnatus	about	the	ears	;
尽管	和	这	其他	他	轻轻地	摩擦	辛辛那图斯	关于	这	耳朵	;

同时，他用另一只手轻轻地揉搓着辛辛那图斯的耳朵；

[ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] ,

and	amused	himself	by	thinking	of	the	nice	,
和	觉得好笑	他自己	经过	思维	的	这	好的	,

他想着美好的事情，以此自娱自乐。

[nuː] [kloʊðz] [ðæt] [leɪ] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

new	clothes	that	lay	folded	up	on	the	chair	at	the	bottom	of	his	bed	,
新的	衣服	那	躺	折叠	向上	在	这	椅子	在	这	底部	的	他的	床	,

叠好的新衣服放在他床尾的椅子上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	of	the	representation	of	the	stable	,	and	the	manger	in	which	the
和	的	这	表示	的	这	稳定的	,	和	这	马槽	在	哪个	这

['ɪnfənt] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] ,

Infant	Saviour	was	cradled	,
婴儿	救主	曾是	摇篮	,

以及马厩的描绘，还有婴孩救世主所躺卧的马槽的描绘，

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn]

that	he	hoped	to	see	in	the	great	church	in	the	town	,	before	the	day	was	done
那	他	希望	到	看	在	这	伟大的	教会	在	这	镇	,	前	这	天	曾是	完毕

.

.
.

他希望在当天结束之前，能在镇上的大教堂里看到这一切。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [peɪl] [dɑ:n] ['brɔ:dnd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	meanwhile	,	the	pale	dawn	broadened	over	the	dark	stretches	of	the	great
和	同时	,	这	苍白	黎明	扩大	超过	这	黑暗的	伸展	的	这	伟大的

[paɪn] ['fɔ:rɪst] ,

pine	forest	,
松树	森林	,

与此同时，黎明的曙光渐渐笼罩了广袤的松林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [loʊd] [æz; əz]['gustɑ:vəs] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] ['pæstʃər] ,

and	the	cows	lowed	as	Gustavus	drove	them	out	to	pasture	,
和	这	牛	低	作为	古斯塔夫	驾驶	他们	出去	到	牧场	,

古斯塔夫把牛群赶到牧场时，牛群发出哞哞的叫声。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['bʌsld] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	Eliza	bustled	down	stairs	to	begin	dusting	and	sweeping	,	and	making
和	伊丽莎	熙熙攘攘	向下	楼梯	到	开始	除尘	和	扫荡	,	和	制作

['redi] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] .

ready	the	savoury	Sunday	breakfast	.
准备好	这	咸味的	星期日	早餐	.

伊莱扎匆匆下楼，开始除尘扫地，准备美味的周日早餐。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] , [peɪl] [feɪs] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɑ:ʃt]

And	at	last	his	mother	,	with	her	sweet	,	pale	face	,	got	up	and	washed
和	在	最后的	他的	母亲	,	和	她	甜的	,	苍白	脸	,	得到	向上	和	洗过

[ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] ,

and	dressed	him	,
和	穿着	他	,

最后，他的母亲，面色苍白而温柔，起身给他洗漱穿衣。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz]

listening	as
聆听	作为

正在聆听

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tendərli] , [æz; əz]['oʊnli] ['mʌðərz] [noʊ] [haʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['præt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

tenderly	,	as	only	mothers	know	how	,	to	his	happy	,	prattle	,	and	his	simple
温柔地	,	作为	仅有的	母亲们	知道	如何	,	到	他的	快乐的	,	喋喋不休	,	和	他的	简单的

['mɔ:rnɪŋ] [prer] .

morning	prayer	.
早晨	祷告	.

用只有母亲才懂得的方式，温柔地回应他快乐的絮叨和简单的晨祷。

- [æsk][ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	Ask	the	dear	Lord	to	send	a	special	blessing	to	us	all	to	-	day	,	'	she	said	.
-	问	这	亲爱的	主	到	发送	一个	特别的	祝福	到	我们	全部	到	-	天	,	-	她	说	.

“请祈求亲爱的上帝今天赐予我们所有人特别的祝福，”她说。

- [meɪ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][send][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [frend] [dʒɑ:n] - , [tu:] ?

'	May	I	ask	Him	to	send	a	blessing	to	my	friend	John	Paqualin	,	too	?
-	可能	我	问	他	到	发送	一个	祝福	到	我的	朋友	约翰	-	,	也	?

“请问祂能否也祝福我的朋友约翰·帕夸林？”

- [æskt] ['pi:tər] . -

'	asked	Peter	.	'
-	问	彼得	.	-

“彼得问道。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	told	me	yesterday	he	should	never	have	anybody	to	love	him	,
他	讲述	我	昨天	他	应该	绝不	有	任何人	到	爱	他	,

他昨天告诉我，他永远都不应该有人爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	that	it	saved	him	a	great	deal	of	trouble	.
和	那	它	已保存	他	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

这为他省去了很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [dʌz] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? -

But	he	doesn't	look	as	if	it	made	him	happy	,	does	he	,	mother	?	'
但	他	不	看	作为	如果	它	制成	他	快乐的	,	做	他	,	母亲	?	-

但他看上去好像并不开心，是吗，妈妈?

- [əˈlæs] , [noʊ] , [pʊr] [soʊl] , - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] .

'	Alas	,	no	,	poor	soul	,	'	said	Susan	Lepage	.
-	唉	,	不	,	贫穷的	灵魂	,	-	说	苏珊	勒帕热	.

“唉，不，可怜的人儿，”苏珊·勒佩奇说道。

- [jes] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

'	Yes	,	pray	for	him	,	also	,	little	one	,
-	是的	,	祈祷	为了	他	,	还	,	小的	一	,

“是的，孩子，也请为他祈祷。”

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd]

pray	that	the	long	disgrace	and	lonely	sorrow	of	his	life	here	may	be	counted
祈祷	那	这	长的	耻辱	和	孤独	悲哀	的	他的	生活	这里	可能	是	计数

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ˌhɪrˈæftər] ,

unto	him	for	righteousness	hereafter	,
到	他	为了	义	此后	,

祈求他今生所受的漫长耻辱和孤独悲伤，能转化为他来世的义行。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [eɪˈmenˌɑːˈmen] . -

and	I	will	say	Amen	.	'
和	我	将要	说	阿门	.	-

我会说“阿门”。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi]

It	must	have	been	quite	half	-	past	eight	o'clock	before	they	were	all	ready
它	必须	有	到过	相当	一半	-	过去的	八	点钟	前	他们	是	全部	准备好

[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - .

to	start	for	Nullepart	.
到	开始	为了	-	.

直到八点半他们才全部准备好开始为Nullepart比赛。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['bɪzi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

Eliza	was	going	too	,	you	see	,	and	she	was	furiously	busy	up	to	the	very
伊丽莎	曾是	去	也	,	你	看	,	和	她	曾是	愤怒地	忙碌的	向上	到	这	非常

[læst]['moʊmənt] .

last	moment	.
最后的	片刻	.

你知道，伊莱扎也要去，而且她一直忙到最后一刻。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði][rest]

Consequently	she	was	rather	late	,	and	rushed	out	of	the	house	after	the	rest
最后	她	曾是	相当	晚的	,	和	匆忙	出去	的	这	房子	后	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

因此她迟到了，在其他人离开后才匆匆离开房子。

['pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sʌndri] [pæts][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪf] ,

pinning	**her**	**blue**	**shawl**	**,**	**and**	**giving**	**sundry**	**pats**	**to**	**the**	**crown**	**of**	**her**	**stiff**	**,**
钉住	她	蓝色的	披肩	,	和	给予	杂项	轻拍	到	这	王冠	的	她	僵硬的	,

[waɪt] ,

white	**,**
白色的	,

她别好蓝色披肩，轻轻拍了拍她那僵硬的白色头发的头顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['mʌzlɪn] [kæp] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [kwaɪt] [streɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [plæts] [ʌv; əv] [her] [bɪ'haɪnd] .

muslin	**cap**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**it**	**sat**	**quite**	**straight**	**over**	**her**	**plaits**	**of**	**hair**	**behind**	**.**
细棉布	帽	,	到	制作	当然	它	卫星	相当	直的	超过	她	辫子	的	头发	在后面	.

用棉布做的帽子，确保它能笔直地戴在她脑后的辫子上。

- [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] , [ɪ'laɪzə] , - [sed] ['gustɑːvəs] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,

'	**Eh**	**,**	**but**	**you**	**are**	**smart**	**,**	**Eliza**	**,**	**'**	**said**	**Gustavus**	**,**	**opening**	**his**	**eyes**	**very**	**wide**	**,**
-	嗯	,	但	你	是	聪明的	,	伊丽莎	,	-	说	古斯塔夫	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的	,

“嗯，不过你很聪明，伊莱扎，”古斯塔夫说着，睁大了眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər]

as	**he**	**rested**	**the**	**two**	**pails**	**of**	**water**	**he**	**was**	**carrying**	**on**	**the**	**ground**	**for**
作为	他	休息	这	二	水桶	的	水	他	曾是	携带	在	这	地面	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

他把手里提着的两桶水放在地上，稍作休息。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [wɪtʃ] [eɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] .

and	**rubbed**	**his**	**elbows**	**,**	**which**	**ached**	**a**	**little**	**with**	**the**	**weight**	**.**
和	摩擦	他的	肘部	,	哪个	疼痛	一个	小的	和	这	重量	.

他揉了揉被重物压得有些酸痛的手肘。

- - ! [duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ! -

'	**Imbécile**	**!**	**do**	**not**	**detain**	**me**	**!**	**'**
-	-	!	做	不是	扣留	我	!	-

‘愚蠢！别扣留我！ '

[kraɪd] [ɪ'laɪzə] , ['hɔːtɪli] — [ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

cried	**Eliza**	**,**	**haughtily**	**—**	**though**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**she**	**was**	**prodigiously**	**gratified**	**by**	**the**
哭	伊丽莎	,	傲慢地	—	尽管	,	在	真相	,	她	曾是	惊人地	满意	经过	这

['kaʊˌhɜːrdz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

cowherd's	**observation**	**.**
牧牛人的	观察	.

“伊莱扎傲慢地喊道——尽管事实上，她对牧牛人的这番话感到非常高兴。”

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['flɜːrid] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ?

'	**Don't**	**you**	**see**	**how**	**breathless**	**and**	**flurried**	**I**	**am**	**with**	**all**	**the**	**work**	**?**
-	不	你	看	如何	喘不过气	和	恍	我	是	和	全部	这	工作	?

“你没看到我因为工作而气喘吁吁、焦头烂额吗？”

[bles] [ˌem 'iː] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [prer] - [bʊk] ?

Bless	**me**	**,**	**where's**	**my**	**prayer**	**-**	**book**	**?**
保佑	我	,	在哪里?	我的	祷告	-	书	?

上帝保佑，我的祈祷书在哪儿?

[oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , ['gustɑːvəs] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

Oh	**!**	**thank**	**you**	**,**	**yes**	**,**	**Gustavus**	**,**	**tied**	**up**	**in**	**my**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
哦	!	感谢	你	,	是的	,	古斯塔夫	,	系	向上	在	我的	口袋	-	手帕	.

哦！谢谢，是的，古斯塔夫，它被我包在口袋手帕里了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

Of	course	—	I	knew	where	it	was	—	at	least	,	I	should	have	found	out
的	课程	—	我	知道	在哪里	它	曾是	—	在	至少	,	我	应该	有	成立	出去

[fɔːr; fər][maɪ'self][də'rektli; daɪ'rektli] .

for	myself	directly	.
为了	我	直接地	.

当然——我知道它在哪里——至少，我应该自己直接去查清楚。

[gʊd] - [baɪ] , ['gustɑːvəs] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

Good	-	bye	,	Gustavus	,	take	care	of	yourself	;
好的	-	再见	,	古斯塔夫	,	拿	关心	的	你自己	;

再见了，古斯塔夫，保重;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd] [ʃelf] , [tuː]

and	remember	the	evening's	milk	is	to	be	set	on	the	left	-	hand	shelf	,	two
和	记住	这	晚上	牛奶	是	到	是	放	在	这	左边	-	手	架子	,	二

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] . -

from	the	bottom	.	'
从	这	底部	.	-

记住，晚上要把牛奶放在左边架子上，从下往上数第二个架子上。

[ɪ'laɪzə] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Eliza	pursed	up	her	mouth	and	nodded	,
伊丽莎	攥紧	向上	她	嘴	和	点头	,

伊莉莎抿了抿嘴，点了点头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] .

as	she	walked	away	with	a	very	impressive	swinging	of	petticoats	.
作为	她	步行	离开	和	一个	非常	感人的	摇摆	的	衬裙	.

她走开时，衬裙飘动得非常壮观。

- [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] , -

'	Poor	young	man	,	his	head	is	completely	turned	,	'
-	贫穷的	年轻的	男人	,	他的	头	是	完全地	转向	,	-

“可怜的年轻人，他的头完全转过去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

she	said	to	herself	.
她	说	到	她自己	.

她自言自语道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] ['wʌndər] ?

'	But	then	,	what	wonder	?
-	但	然后	,	什么	想知道	?

“但是，这有什么奇怪的呢？”

[maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][maɪ] [feɪt] [deɪ] [kloʊðz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk]

My	appearance	in	my	fête	day	clothes	has	always	been	a	subject	of	remark
我的	外貌	在	我的	宴请	天	衣服	有	总是	到过	一个	主题	的	评论

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ! -

and	respectful	admiration	!	'
和	尊重	钦佩	!	-

我每次盛装出席节日都会引人注目，并赢得人们的赞赏！

- [ˌfer'wel] , [maɪ] [waɪf] ;

'	Farewell	,	my	wife	;
-	告别	,	我的	妻子	;

再见了，我的妻子;

[ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][i'məuʃənz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt]

enjoy	to	the	full	the	emotions	called	forth	by	the	pious	exhibition	you	are	about
享受	到	这	满的	这	情绪	称为	前进	经过	这	虔诚的	展览	你	是	关于

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

尽情享受你即将看到的这场虔诚展览所唤起的种种情感吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] .

They	are	becoming	to	your	sex	.
他们	是	成为	到	你的	性别	.

它们正变得越来越像你的性别。

[bɔɪz] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

Boys	,	take	good	care	of	your	mother	;
男孩们	,	拿	好的	关心	的	你的	母亲	;

孩子们，要好好照顾你们的母亲；

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['wɜːrði] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] . -

and	conduct	yourselves	in	all	things	as	worthy	sons	of	our	glorious	Republic	.	'
和	执行	你们自己	在	全部	事物	作为	值得	儿子们	的	我们的	辉煌	共和国	.	-

你们在一切事情上都要表现得像我们光荣共和国的优秀儿女一样。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ]

Master	Lepage	raised	his	soft	felt	hat	from	his	head	,	as	he	spoke	,	with
掌握	勒帕热	提高	他的	柔软的	毛毡	帽子	从	他的	头	,	作为	他	辐	,	和

[æn; ən] ['elɪgənt] ['flɜːrɪʃ] ;

an	elegant	flourish	;
一个	优雅的	繁荣	;

勒帕热先生说话时，优雅地摘下头上的软毡帽；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [fɔːrm][ʌv; əv]

but	whether	in	compliment	to	his	wife	or	in	honour	of	the	democratic	form	of
但	无论	在	赞扬	到	他的	妻子	或者	在	荣誉	的	这	民主	形式	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

但无论是为了讨好妻子，还是为了表达对民主政体的敬意，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [seɪ] .

I	really	cannot	say	.
我	真的	不能	说	.

我真的说不准。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,

At	that	moment	the	charcoal	-	burner	came	hurriedly	from	the	narrow	forest	path	,
在	那	片刻	这	木炭	-	刻录机	来了	匆匆	从	这	狭窄的	森林	小路	,

[ðæt] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

that	led	from	his	hut	,
那	引领	从	他的	小屋	,

这时，烧炭工匆匆从通往他小屋的狭窄林间小路走了过来。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

on	to	the	open	space	outside	the	farmhouse	.
在	到	这	打开	空间	外部	这	农家	.

走到农舍外的空地上。

[mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði] [soʊ] , [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [liːn] [saɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,

Madelon	,	the	sow	,	ran	beside	him	,	shaking	her	lean	sides	as	she	ran	,
玛德隆	,	这	母猪	,	跑	旁	他	,	摇晃	她	倾斜	侧面	作为	她	跑	,

那头名叫玛德隆的母猪在他身边跑来跑去，一边跑一边抖动着瘦削的腰身。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt]
and **grunting** **now** **and** **then** **,** **apparently** **with** **pleasure** **at** **being** **taken** **out**
和 哼哼 现在 和 然后 , 显然 和 乐趣 在 存在 已采取 出去
['wɔːkɪŋ] .
walking **.**
步行 .

时不时发出咕哝声，显然很享受被带出去散步。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['bʌndəld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [lɔːŋ] , [θɪn] [legz] , ['nɪrli] [nɑːk]
Sometimes **she** **bundled** **up** **against** **her** **master's** **long** **,** **thin** **legs** **,** **nearly** **knock**
有时 她 捆绑式 向上 反对 她 硕士学位 长的 , 薄的 腿 , 几乎 敲

有时她会紧紧贴着主人修长的双腿，几乎要撞倒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ;
ing **him** **over** **;**
ing 他 超过 ;

把他拉过来；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [snaʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr]
sometimes **she** **stopped** **and** **forced** **her** **ugly** **snout** **into** **a** **tuft** **of** **grass** **or**
有时 她 停止 和 强制 她 丑陋的 鼻子 进入 一个 簇 的 草 或者
[wiːdz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
weeds **by** **the** **wayside** **.**
杂草 经过 这 路边 .

有时她会停下来，把丑陋的鼻子伸进路边的一丛草或杂草里。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] [red] [her] ['striːmd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ]
The **charcoal** **-** **burner's** **red** **hair** **streamed** **out** **behind** **him** **as** **he** **came** **rapidly** **along**
这 木炭 - 燃烧器的 红色的 头发 流媒体 出去 在后面 他 作为 他 来了 快速 沿着
;
;
;

烧炭工的红发在他快速行进时向后飘扬；

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] .
his **strange** **eyes** **were** **dull** **and** **vacant** **as** **those** **of** **a** **sleep** **-** **walker** **.**
他的 奇怪的 眼睛 是 乏味的 和 空缺 作为 那些 的 一个 睡觉 - 沃克 .

他那双怪异的眼睛呆滞空洞，如同梦游者一般。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] — - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
' **I** **have** **a** **message** **,** **'** **he** **cried** **hoarsely** **—** **'** **a** **message** **to** **you** **from** **the**
- 我 有 一个 信息 , - 他 哭 沙哑地 — - 一个 信息 到 你 从 这
[biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,
beasts **,** **and** **the** **birds** **,**
野兽 , 和 这 鸟类 ,

“我有个消息，”他嘶哑地喊道，“是野兽和飞鸟给你带来的消息。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
from **the** **pine** **-** **trees** **,** **and** **the** **storm** **-** **clouds** **and** **the** **voices** **.**
从 这 松树 - 树木 , 和 这 风暴 - 云 和 这 声音 .

从松树、暴风云和人声中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)
第3/6页

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . -
All night long they have told it me , over and over again . '
全部 夜晚 长的 他们 有 讲述 它 我 , 超过 和 超过 再次 . -

他们整晚都在一遍又一遍地跟我讲这件事。

- , [ə; eɪ][waɪld] , ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] ['fɪgjər] , [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ,
Paqualin , a wild , ragged , unkempt figure , came up close to Master Lepage ,
- , 一个 荒野 , 破烂不堪 , 蓬头垢面 数字 , 来了 向上 关闭 到 掌握 勒帕热 ,

帕夸林，一个野性十足、衣衫褴褛、蓬头垢面的人物，接近了勒帕热大师。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [æz; əz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [pə'reɪd] ,
who stood there erect and superior as a general officer on parade ,
WHO 站立 那里 直立 和 优越的 作为 一个 一般的 官 在 游行 ,

他笔直地站在那里，姿态高傲，如同阅兵式上的将军。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] — ['gustɑːvəs][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][peɪlz][ʌv; əv]
surrounded with his family and servants — Gustavus had left his pails of
包围 和 他的 家庭 和 仆人 — 古斯塔夫 有 左边 他的 水桶 的
['wɔːtər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] — [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] ,
water and joined the little company — in their Sunday best ,
水 和 加入 这 小的 公司 — 在 他们的 星期日 最好的 ,

古斯塔夫被家人和仆人簇拥着——他放下水桶，也加入了这群人——他们都穿着星期天最好的衣服。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
and all animated with pleasant expectation of a holiday ,
和 全部 动画 和 令人愉快的 期待 的 一个 假期 ,

所有人都兴高采烈地期待着假期的到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'mjuːzmənt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəbli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
in which amusement promised to be agreeably mingled with spiritual edification .
在 哪个 娱乐 承诺 到 是 欣然 混合 和 精神 启迪 .

其中娱乐与精神启迪有望巧妙地融合在一起。

- [wel] , [wel] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]
' Well , well , out with it quickly then , my good fellow , this wonderful message of
- 出色地 , 出色地 , 出去 和 它 迅速地 然后 , 我的 好的 同伴 , 这 精彩的 信息 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“好吧，好吧，那就快点说吧，我的好朋友，你这番精彩的讲话……”

- ['lɛpɪdʒ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] , ['peɪtrənaɪz] [toʊn] .
' Lepage said , in a bantering , patronising tone .
- 勒帕热 说 , 在 一个 玩笑 , 居高临下 语气 .

勒帕热用一种戏谑、居高临下的语气说道。

- [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [waɪf]
' You see my wife
- 你 看 我的 妻子

你看我妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [hɪr] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

and	my	sons	here	are	just	ready	to	start	on	a	long	walk	.
和	我的	儿子们	这里	是	只是	准备好	到	开始	在	一个	长的	走	.

我的儿子们已经准备好开始长途散步了。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [dɪ'leɪd] . -

I	cannot	have	them	delayed	.	'
我	不能	有	他们	延迟	.	-

我不能让它们被耽搁。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] -

'	They	must	not	go	,	or	you	must	go	with	them	,	'	cried	the	charcoal	-
-	他们	必须	不是	去	,	或者	你	必须	去	和	他们	,	-	哭	这	木炭	-

['bɜːrnər] .

burner	.
刻录机	.

“他们不能走，否则你必须和他们一起走！”烧炭工喊道。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

He	stretched	out	his	hands	like	a	man	in	the	dark	groping	for	something	he
他	拉伸	出去	他的	双手	喜欢	一个	男人	在	这	黑暗的	摸索	为了	某物	他

['kænɑːt] [faɪnd] .

cannot	find	.
不能	寻找	.

他伸出双手，就像在黑暗中摸索却找不到什么东西的人一样。

- [maɪ] [hed] [ɪz] ['trʌbld] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	My	head	is	troubled	,	'	he	went	on	.
-	我的	头	是	麻烦	,	-	他	去	在	.

“我头很乱，”他接着说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [boʊnz] [wɪtʃ] [fɔː'telz]

'	I	cannot	tell	you	plainly	;	but	I	have	an	aching	in	all	my	bones	which	foretells
-	我	不能	告诉	你	显然	;	但	我	有	一个	疼痛	在	全部	我的	骨头	哪个	预言

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

“我无法直白地告诉你；但我浑身骨头都隐隐作痛，这预示着不幸即将到来。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] . -

And	I	say	,	they	must	not	go	.	'
和	我	说	,	他们	必须	不是	去	.	-

我说，他们不能走。

- [puː] , - [sed] ['lɛpɪdʒ] .

'	Pooh	,	'	said	Lepage	.
-	呸	,	-	说	勒帕热	.

“噗，”勒帕热说道。

- [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['trʌbld] , [dʒʌst][soʊ] .

'	Your	head	is	troubled	,	just	so	.
-	你的	头	是	麻烦	,	只是	所以	.

你心事重重，就是这样。

[bʌt; bət] [wen] ['piːpəlz] ['hedz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ðeɪ] [hæd; həd][best] [kiːp] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt]

But	when	people's	heads	are	troubled	they	had	best	keep	at	home	and	not
但	什么时候	人们的	头部	是	麻烦	他们	有	最好的	保持	在	家	和	不是

['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['kreɪzi]['fænsis] .

trouble	their	neighbours	into	the	bargain	with	all	their	crazy	fancies	.
麻烦	他们的	邻居	进入	这	便宜货	和	全部	他们的	疯狂的	幻想	.

但是，当人们心事重重时，最好待在家里，不要因为自己的种种奇思妙想而打扰邻居。

[kɑːm] [jɔːr'self] , - .
Calm yourself , Paqualin .
冷静的 你自己 , - .

冷静点，帕夸林。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['ædɪd] ['lɛpɪdʒ] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
And as for you , ' added Lepage , nodding encouragingly to his wife and
和 作为 为了 你 , - 额外 勒帕热 , 点头 令人鼓舞的是 到 他的 妻子 和
[ðə; ði] [bɔɪz] , - ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] .
the boys , ' forward , march .
这 男孩们 , - 向前 , 行进 .

“至于你们，”勒帕热一边鼓励地向妻子和孩子们点头，一边补充道，“前进，前进。”

[duː][nɑːt][let] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] . -
Do not let this untoward little incident affect the pleasures of the day . '
做 不是 让 这 不愉快的 小的 事件 影响 这 快乐 的 这 天 . -

不要让这件不愉快的小事影响到今天的快乐。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [lʊkt] ['kaɪndli][ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,
But Susan Lepage looked kindly and compassionately at the charcoal - burner ,
但 苏珊 勒帕热 看起来 亲切地 和 充满同情心 在 这 木炭 - 刻录机 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and then turning to her husband ,
和 然后 转弯 到 她 丈夫 ,

但苏珊·勒佩奇用和蔼而怜悯的目光看着烧炭工，然后转向她的丈夫，

[sed] : —
said : —
说 : —

说： -

- [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mɒn][ɑː'miː] ;
' Have a moment's patience with him , mon ami ;
- 有 一个 瞬间 耐心 和 他 , 星期一 ami ;

朋友，请对他多一点耐心。

[let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . -
let us at least hear what he has to say . '
让 我们 在 至少 听到 什么 他 有 到 说 . -

至少让我们听听他怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [jes] , [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , - [kraɪd] - [im'plɔːrɪŋli] .
' Yes , give me time , ' cried Paqualin imploringly .
- 是的 , 给 我 时间 , - 哭 - 恳求地 .

“是的，请给我时间，”帕夸林恳求道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ɑː] !
' There are so many of you staring at me — Ah !
- 那里 是 所以 许多 的 你 凝视 在 我 — 啊 !

“你们有好多人盯着我看——啊！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
I begin to remember .
我 开始 到 记住 .

我开始记起来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mæstər]

You	must	go	with	them	if	they	go	,	for	the	snow	is	coming	,	Master
你	必须	去	和	他们	如果	他们	去	,	为了	这	雪	是	未来	,	掌握

['lɛpɪdʒ] .

Lepage	.
勒帕热	.

如果他们要去，你也必须和他们一起去，因为雪要来了，勒帕热少爷。

[ðə; ði][stɔːrm] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['striːmɪŋ] , [waɪt] [flæg][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['jestərdeɪ] ,

The	storm	hung	out	its	streaming	,	white	flag	in	the	north	-	east	yesterday	,
这	风暴	悬挂	出去	它是	流媒体	,	白色的	旗帜	在	这	北	-	东方	昨天	,

昨天，这场风暴在东北方向升起了它飘扬的白色旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌks] [fluː] [saʊθ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	the	wild	ducks	flew	south	;	there	were	signs	in	the	earth	and	in	the
和	这	荒野	鸭子	飞翔	南	;	那里	是	标志	在	这	地球	和	在	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

野鸭向南飞去；天地间出现了异象。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

and	in	my	ears	the	sound	of	many	voices	.
和	在	我的	耳朵	这	声音	的	许多	声音	.

我耳边响起许多人的声音。

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [goʊ] .

Do	not	let	your	wife	and	children	go	.
做	不是	让	你的	妻子	和	孩子们	去	.

不要让你的妻子和孩子走。

[ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,

The	snow	will	be	here	before	evening	,	and	the	way	will	be	difficult	to	find	,
这	雪	将要	是	这里	前	晚上	,	和	这	方式	将要	是	难的	到	寻找	,

傍晚前就会下雪，到时候路会很难找。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [wɪl] [stænd]['oʊpən] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	the	house	door	will	stand	open	long	into	the	night	before	the	feet	of	those
和	这	房子	门	将要	站立	打开	长的	进入	这	夜晚	前	这	脚	的	那些

[juː; jʊ] [lʌv] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . -

you	love	cross	the	threshold	.	'
你	爱	叉	这	临界点	.	-

直到深夜，家门才会敞开，直到你爱的人踏入家门的那一刻。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

The	charcoal	-	burner	spoke	as	though	he	was	so	certain	of	the	truth	of
这	木炭	-	刻录机	辐	作为	尽管	他	曾是	所以	肯定	的	这	真相	的

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

that	which	he	said	,
那	哪个	他	说	,

烧炭工说话的语气好像对自己所说的话深信不疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ][sæd] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [felt] [kwaɪt] [dɪs'meɪd] .

and	his	voice	sounded	so	sad	,	that	poor	little	Peter	felt	quite	dismayed	.
和	他的	嗓音	听起来	所以	伤心	,	那	贫穷的	小的	彼得	毛毡	相当	沮丧	.

他的声音听起来那么悲伤，可怜的小彼得感到非常沮丧。

['i:v(ə)n][ɪ'laɪzə][hæd; həd][noʊ] [ə'proʊbriəs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['gustɑ:vəs]

Even	Eliza	had	no	opprobrious	observation	to	make	,	and	as	for	Gustavus
甚至	伊丽莎	有	不	可耻	观察	到	制作	,	和	作为	为了	古斯塔夫

,

,

,

就连伊丽莎也没有任何贬损之词，至于古斯塔夫，

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] , ['steɪrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [goʊst] .

he	stood	with	his	big	mouth	wide	open	,	staring	as	if	he	saw	a	ghost	.
他	站立	和	他的	大的	嘴	宽的	打开	,	凝视	作为	如果	他	锯	一个	鬼	.

他张着大嘴站在那里，呆呆地望着，仿佛看到了鬼魂。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['veri]

Master	Lepage	,	however	,	remained	quite	unmoved	;	and	his	composure	was	very
掌握	勒帕热	,	然而	,	剩余	相当	不动	;	和	他的	镇定	曾是	非常

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

然而，勒帕热先生却丝毫没有动摇；他的镇定自若令人十分安心。

- [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][fɔ:r; fər]

'	Well	,	well	,	my	good	fellow	,	'	he	said	,	'	I	for
-	出色地	,	出色地	,	我的	好的	同伴	,	-	他	说	,	-	我	为了

“好吧，好吧，我的好伙计，”他说，“我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʌn] [ni:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ,

one	need	no	further	proof	that	your	head	is	very	much	troubled	,
一	需要	不	更远	证明	那	你的	头	是	非常	很多	麻烦	,

无需进一步证明，你显然心事重重。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

so	much	so	indeed	that	if	I	had	my	way	you	should	find	a	lodging	for	a
所以	很多	所以	的确	那	如果	我	有	我的	方式	你	应该	寻找	一个	住宿	为了	一个

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meɪzən] [dju:] [æt; ət] - — [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

time	in	the	Maison	Dieu	at	Nullepart	—	an	excellent	institution	,
时间	在	这	Maison	上帝	在	-	—	一个	出色的	机构	,

事实上，如果由我做主，你应该在努勒帕特的圣母之家（Maison Dieu）找个地方暂住一段时间——那是一个非常棒的地方。

[wɪtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kjʊr] ['trʌbld] ['hedz] ,

which	is	calculated	to	cure	troubled	heads	,
哪个	是	计算	到	治愈	麻烦	头部	,

据称可治疗头痛。

[ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnkən'vi:niənt]

or	at	all	events	to	restrain	the	possessors	of	them	from	being	inconvenient
或者	在	全部	活动	到	抑制	这	拥有者	的	他们	从	存在	不方便

[tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

to	other	people	.
到	其他	人们	.

或者至少要阻止持有者给其他人带来不便。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['lɛpɪdʒ] ['ædɪd] , ['ræðər]['æŋgrəli] , - [ðæt] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

But	the	worst	of	it	is	,	'	Lepage	added	,	rather	angrily	,	'	that	this	superstitious
但	这	最差	的	它	是	,	-	勒帕热	额外	,	相当	愤怒地	,	-	那	这	迷信的

['nɑːnsens] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

nonsense	is	infectious	.
废话	是	传染性	.

但最糟糕的是，"勒帕热相当生气地补充道，"这种迷信的胡说八道竟然会传染。"

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ][waɪf] , [bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] . -

You	,	for	instance	,	my	wife	,	begin	to	look	quite	disconcerted	.	'
你	,	为了	实例	,	我的	妻子	,	开始	到	看	相当	不安	.	-

例如，我的妻子，你看起来开始显得很不安。

['lɛpɪdʒ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaːgju'mentətivli] ,

Lepage	folded	his	arms	,	and	nodded	his	head	argumentatively	,
勒帕热	折叠	他的	武器	,	和	点头	他的	头	争论地	,

勒帕热抱起双臂，反驳地点了点头。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][waɪn] [ʃɑːp] .

quite	as	though	he	had	been	addressing	an	audience	in	the	wine	shop	.
相当	作为	尽管	他	有	到过	解决	一个	观众	在	这	葡萄酒	店铺	.

就好像他是在葡萄酒商店里对着一群听众讲话一样。

- [naʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Now	I	put	it	to	you	,	'	he	said	,
-	现在	我	放	它	到	你	,	-	他	说	,

"现在我把这个问题问你，"他说。

- [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][maɪld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌnʃaɪni] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

'	the	day	is	mild	and	even	sunshiny	at	present	.
-	这	天	是	温和的	和	甚至	阳光明媚	在	展示	.

"今天天气温和，阳光明媚。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [preɪ] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['weðər] ['prɑːfɪt] ?

And	which	,	pray	,	is	likely	to	be	the	best	weather	prophet	?
和	哪个	,	祈祷	,	是	可能	到	是	这	最好的	天气	先知	?

那么，请问谁最有可能成为最优秀的天气预报员呢?

[aɪ] , ['frænsɪs] ['luːɪs] ['lɛpɪdʒ] , ['haʊshoʊldər] , ['sɪtɪzn] , ['vetərən] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]

I	,	Francis	Louis	Lepage	,	householder	,	citizen	,	veteran	,	and	I	may	add
我	,	弗朗西斯	路易斯	勒帕热	,	户主	,	公民	,	老将	,	和	我	可能	添加

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] - [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

philosophic	-	politician	and	student	of	ancient	history	,
哲学	-	政治家	和	学生	的	古老的	历史	,

我，弗朗西斯·路易·勒帕热，户主、公民、退伍军人，或许还可以加上哲学家、政治家和古代史研究者，

[ɔːr] [ðæt] [pʊr] [hæf] - [wɪt] — [ˌʌn'saʊnd] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]

or	that	poor	half	-	wit	—	unsound	,	as	anyone	can	see	,	both	in	mind	and	body
或者	那	贫穷的	一半	-	有	—	不健全	,	作为	任何人	能	看	,	两个都	在	头脑	和	身体

? -

?	'	-
?		-

或者那个可怜的傻瓜——谁都能看出他身心都出了问题?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , - [tʃaɪmd] [ɪn]['æntəni] , ['swɪtʃɪŋ]

'	Of	course	the	grasshopper's	afraid	of	the	snow	,	'	chimed	in	Antony	,	switching
-	的	课程	这	蚱蜢的	害怕的	的	这	雪	,	-	齐声说道	在	安东尼	,	交换

[æt; ət][mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði] [soʊ] ,

at	Madelon	,	the	sow	,
在	玛德隆	,	这	母猪	,

"蚱蜢当然怕雪了，"安东尼插嘴道，同时把矛头转向了母猪玛德隆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the little stick he held in his hand .
和 这 小的 戳 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着一根小棍子。

- [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] . -
' It puts his fiddle out of tune . '
- 它 放置 他的 小提琴 出去 的 调 . -

“这会让他的小提琴走音。”

[ðen] ['æntəni] [læft] ['ræðər] [laʊd] ,
Then Antony laughed rather loud ,
然后 安东尼 笑了 相当 大声 ,

然后安东尼大声笑了起来。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ]
as people do sometimes when they have made a joke they are not sure is a
作为 人们 做 有时 什么时候 他们 有 制成 一个 开玩笑 他们 是 不是 当然 是 一个
['veri] [gʊd] [wʌn] .
very good one .
非常 好的 一 .

就像有些人讲了个笑话，但又不确定它是否很好笑时那样。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['æntəni] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwɪkli] .
' For shame , Antony , ' said his mother quickly .
- 为了 耻辱 , 安东尼 , - 说 他的 母亲 迅速地 .

“真丢人，安东尼，”他母亲连忙说道。

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [læd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] .
And John Paqualin turned on the lad , his eyes glowing like live coals .
和 约翰 - 转向 在 这 小伙子 , 他的 眼睛 发光 喜欢 居住 煤炭 .

约翰·帕奎林转过身来，怒视着那个小伙子，双眼像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
it is noble and generous in a handsome fellow like you to taunt me and
它 是 高贵 和 慷慨的 在 一个 英俊的 同伴 喜欢 你 到 嘲讽 我 和
[skɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] !
scoff at me !
嘲笑 在 我 !

像你这样英俊潇洒的家伙，竟然敢嘲讽我、讥笑我，真是高尚又慷慨！

['hev(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kɔɪn] . -
Heaven pay you back in your own coin . '
天堂 支付 你 后退 在 你的 自己的 硬币 . -

上天会以你应得的代价来偿还你。

[ɪ'laɪzə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,
Eliza gave a scream ,
伊丽莎 给予 一个 尖叫 ,

伊莱扎尖叫了一声，

[ænd; ənd] [siːzd] [ˈgustɑːvəs][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm]

and	seized	Gustavus	by	the	arm	as	though	she	required	protection	from
和	查获	古斯塔夫	经过	这	手臂	作为	尽管	她	必需的	保护	从

[sʌm; səm][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .

some	most	fearful	danger	.
一些	最多	可怕	危险	.

她一把抓住古斯塔夫的胳膊，仿佛需要保护自己免受某种极其可怕的危险。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [mæm, mɑːm, məm] , [let][juː ˈes][goʊ][ɑːn] ,

-	For	the	love	of	the	saints	,	ma'am	,	let	us	go	on	,
-	为了	这	爱	的	这	圣徒	,	女士	,	让	我们	去	在	,

“看在圣徒的份上，夫人，我们继续前进吧。”

[ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	get	out	of	the	way	of	this	wild	animal	,	'	she	said	,
和	得到	出去	的	这	方式	的	这	荒野	动物	,	-	她	说	,

“快躲开这只野生动物！”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [ˈwɪspər] .

in	a	very	loud	whisper	.
在	一个	非常	大声	耳语	.

用非常响亮的耳语声。

- [hiː; hi] [lʊks] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

'	He	looks	wicked	enough	to	commit	a	crime	.
-	他	看起来	邪恶	足够的	到	犯罪	一个	犯罪	.

“他看上去邪恶至极，像是要去犯罪。”

[kiːp] [ɔːf] , [ˈgustɑːvəs] !

Keep	off	,	Gustavus	!
保持	离开	,	古斯塔夫	!

古斯塔夫，离我远点！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] , [jʌŋ] ,

What	are	you	thinking	about	,	catching	hold	like	that	of	a	respectable	,	young	,
什么	是	你	思维	关于	,	捕捉	抓住	喜欢	那	的	一个	可敬	,	年轻的	,

[ˈsɜːrvənt] [ˈwʊmən] ? -

servant	woman	?	'
仆人	女士	?	-

你这是在想什么呢？像个端庄的年轻女仆那样去抓人吗？

- [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪˈlaɪzə] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkaʊˌhɜːrd]

'	Why	it	was	you	who	caught	hold	of	me	,	Eliza	,	'	answered	the	cowherd
-	为什么	它	曾是	你	WHO	捕捉	抓住	的	我	,	伊丽莎	,	-	回答	这	牛仔

[ˈmaɪldli] .

mildly	.
轻微地	.

“是你抓住了我，伊莱扎，”牧牛人温和地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

- , [ˈmiːnwaɪl] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz]

Paqualin	,	meanwhile	,	looked	round	the	little	group	with	a	sort	of	despair	in	his
-	,	同时	,	看起来	圆形的	这	小的	团体	和	一个	种类	的	绝望	在	他的

[pʊr] [ˈʌgli] [feɪs] .

poor	ugly	face	.
贫穷的	丑陋的	脸	.

与此同时，帕夸林环顾着这小群人，他那张丑陋可怜的脸上带着一丝绝望。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['juːsləs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːr] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

'	It	is	all	useless	,	'	he	said	;	'	you	will	not	listen	to	or	believe	me	.
-	它	是	全部	无用	,	-	他	说	;	-	你	将要	不是	听	到	或者	相信	我	.

“这一切都是徒劳的，”他说，“你们既不听我的，也不相信我。”

[aɪ]['oʊnli] [get] [dʒɪəd] [æt; ət] .

I	only	get	jeered	at	.
我	仅有的	得到	嘲笑	在	.

我只会遭到嘲笑。

[juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . -

You	all	despise	me	.	'
你	全部	鄙视	我	.	-

你们都鄙视我。

- [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . -

'	YOU	ALL	DESPISE	ME	.	'
-	你	全部	鄙视	我	.	-

“你们都鄙视我。”

[peɪdʒ] - .

Page	66	.
页	-	.

第66页。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	turned	away	with	a	bitter	cry	,	and	shambled	off	into	the	forest	.
他	转向	离开	和	一个	苦的	哭	,	和	混乱	离开	进入	这	森林	.

他痛苦地叫了一声，转身蹒跚地走进了森林。

- [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [dʒɑːn] - , [gʊd] - [baɪ] . — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [hʌʃ] , [ɪ'laɪzə] .

'	Good	-	bye	,	dear	John	Paqualin	,	good	-	bye	.	—	No	,	I	won't	hush	,	Eliza	.
-	好的	-	再见	,	亲爱的	约翰	-	,	好的	-	再见	.	—	不	,	我	惯于	嘘	,	伊丽莎	.

“再见，亲爱的约翰·帕奎林，再见。”——“不，我不会闭嘴的，伊莱扎。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [dʒɑːn]

I	love	him	,	he	is	a	very	kind	friend	to	me	.	—	Good	-	bye	,	dear	John
我	爱	他	,	他	是	一个	非常	种类	朋友	到	我	.	—	好的	-	再见	,	亲爱的	约翰

-	,
Paqualin	,
-	,

我爱他，他是我非常好的朋友。——再见了，亲爱的约翰·帕夸林。

- ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

'	little	Peter	called	after	him	.
-	小的	彼得	称为	后	他	.

小彼得在他身后喊道。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

He	felt	very	very	sorry	for	the	poor	charcoal	-	burner	.
他	毛毡	非常	非常	对不起	为了	这	贫穷的	木炭	-	刻录机	.

他非常非常同情那个可怜的烧炭工。

- [hwʊf] , - [went] [mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði] [soʊ] ,

'	Whoof	,	'	went	Madelon	,	the	sow	,
-	绰	,	-	去	玛德隆	,	这	母猪	,

“呱，”母猪玛德隆叫了一声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] — [huː] [sæt] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [flægz][dʒʌst]
making **a** **run** **at** **Cincinnatus** **—** **who** **sat** **washing** **his** **face** **on** **the** **clean** **flags** **just**
制作 一个 跑步 在 辛辛那图斯 — WHO 卫星 洗涤 他的 脸 在 这 干净的 旗帜 只是
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] — [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt]
outside **the** **door** **of** **the** **farm** **-** **house** **—** **and** **taking** **him** **so** **by** **surprise** **that**
外部 这 门 的 这 农场 - 房子 — 和 采取 他 所以 经过 惊喜 那
[hiː; hi] [lept] [ʌp] ,
he **leapt** **up** **,**
他 跳跃 向上 ,

他猛地冲向辛辛那图斯——辛辛那图斯当时正坐在农舍门外干净的石板上洗脸——他猝不及防，跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [teɪl] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
with **a** **prodigious** **tail** **,** **on** **to** **the** **window** **ledge** **,** **without** **even** **waiting** **to**
和 一个 惊人 尾巴 , 在 到 这 窗户 壁架 , 没有 甚至 等待 到
[skrætʃ] .
scratch **.**
划痕 .

它用一条长长的尾巴跳到窗台上，甚至都没来得及挠痒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ɔːf] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['brɪsli] , - [ɪrz] , ['æftər]
Then **she** **cantered** **off** **,** **grunting** **and** **shaking** **her** **great** **bristly** **,** **floppety** **ears** **,** **after**
然后 她 慢跑 离开 , 哼哼 和 摇晃 她 伟大的 刚毛的 , - 耳朵 , 后
[hɜːr; hər]['mæstər] .
her **master** **.**
她 掌握 .

然后她哼哼唧唧地甩着又大又硬又软的耳朵，小跑着跟在主人身后。

- [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
' **Next** **time** **I** **see** **the** **charcoal** **-** **burner** **,** **it** **will**
- 下一个 时间 我 看 这 木炭 - 刻录机 , 它 将要

下次我再看到烧炭炉的时候，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə][spɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] , - [sed] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
undoubtedly **be** **my** **duty** **to** **spit** **at** **him** **,** **'** **said** **Cincinnatus** **to** **himself** **in** **the**
无疑 是 我的 责任 到 吐 在 他 , - 说 辛辛那图斯 到 他自己 在 这
[kæt] - ['læŋgwɪdʒ] .
cat **-** **language** **.**
猫 - 语言 .

“毫无疑问，我有责任朝他吐口水，”辛辛那图斯用猫语自言自语道。

- ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] ,
' **After** **that** **which** **has** **just** **occurred** **,**
- 后 那 哪个 有 只是 发生 ,

“在刚才发生的事情之后，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['sekənd] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -
I **feel** **it** **is** **quite** **unnecessary** **to** **take** **any** **second** **opinion** **upon** **the** **subject** **.** **'**
我 感觉 它 是 相当 不必要 到 拿 任何 第二 观点 之上 这 主题 . -

我觉得完全没有必要就此事征求其他意见。

- ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] , - [kraɪd] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ['geɪli] .
' **Forward** **,** **march** **,** **'** **cried** **Master** **Lepage** **gaily** **.**
- 向前 , 行进 , - 哭 掌握 勒帕热 兴高采烈地 .

“前进，行军！”勒帕吉少爷兴高采烈地喊道。

- [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] .
' **Enjoy yourselves .**
- 享受 你们自己 .

玩得开心。

[let] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋz] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .
Let no thought of that unfortunate being's prognostications disturb you .
让 不 想法 的 那 不幸 存在的 预后 打扰 你 .

不要让那个不幸的人的预言扰乱你的心绪。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] . -
The day will be charming . '
这 天 将要 是 迷人 . -

今天会是美好的一天。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - .
And so , after all , they started for Nullepart .
和 所以 , 后 全部 , 他们 开始 为了 - .

所以，最终，他们还是出发前往了Nullepart。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wɪtʃ] [ɪz] [bəuθ] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .
WHICH IS BOTH SOCIAL AND RELIGIOUS .
哪个 是 两个都 社会的 和 宗教 .

它既是社会性的，也是宗教性的。

[naʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
Now , undoubtedly ,
现在 , 无疑 ,

现在，毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə][moʊst] ['pɜːsənz] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ]
it is extremely easy to most persons not to believe a thing if they do not wish
它 是 极其 简单的 到 最多 人 不是 到 相信 一个 事物 如果 他们 做 不是 希望
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
to believe it .
到 相信 它 .

对于大多数人来说，如果他们不想相信某件事，那么不相信它是非常容易的。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [mɔɪst] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,
And very soon our friends , wending their way along the soft moist forest path ,
和 非常 很快 我们的 朋友们 , 结束 他们的 方式 沿着 这 柔软的 潮湿 森林 小路 ,

很快，我们的朋友们沿着柔软湿润的林间小路蜿蜒而来，

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [dɪ'sembər] ['sʌnʃaɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in the languid December sunshine , began to forget about John Paqualin and his
在 这 慵懒的 十二月 阳光 , 开始 到 忘记 关于 约翰 - 和 他的
[ə'lɑːrmɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] .
alarming warning .
令人担忧 警告 .

在十二月慵懒的阳光下，我开始忘记约翰·帕夸林和他那令人警醒的警告。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [spaɪt] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪt] ['mʌzlɪn] [kæp][ænd; ənd][ɔːl] ,

'	It	was	all	spite	,	'	said	Eliza	,	tossing	her	head	,	white	muslin	cap	and	all	,
-	它	曾是	全部	尽管如此	,	-	说	伊丽莎	,	抛掷	她	头	,	白色的	细棉布	帽	和	全部	,

“这全都是恶意，”伊莱扎说着，甩了甩头，连同她头上的白色棉布帽一起甩了甩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] .

with	a	great	show	of	dignity	.
和	一个	伟大的	展示	的	尊严	.

表现得非常有尊严。

- [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪm; ɪm]

'	He	hates	me	because	I	won't	receive	his	advances	and	always	keep	him
-	他	讨厌	我	因为	我	惯于	收到	他的	进展	和	总是	保持	他

[æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] .

at	a	proper	distance	.
在	一个	恰当的	距离	.

“他恨我，因为我不会接受他的追求，总是和他保持适当的距离。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

It	was	just	a	trick	to	deprive	a	poor	,	hard	-	working	,	young	woman	of
它	曾是	只是	一个	诡计	到	剥夺	一个	贫穷的	,	难的	-	在职的	,	年轻的	女士	的

[ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ] . -

a	well	-	earned	holiday	.	'
一个	出色地	-	获得	假期	.	-

这不过是个骗局，目的是剥夺一个辛勤工作的贫穷年轻女子应得的假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , - [ri'mɑːkt] [pɔːl] ['kwaɪətli] .

'	I	think	he	was	wrong	about	the	weather	,	'	remarked	Paul	quietly	.
-	我	思考	他	曾是	错误的	关于	这	天气	,	-	评论	保罗	悄悄	.

“我觉得他对天气的判断错了，”保罗平静地说。

- [its] ['dʒen(ə)rəli]['koʊldɚ] [bɪ'fɔːr] [snoʊ] . -

'	It's	generally	colder	before	snow	.	'
-	它是	一般来说	更冷	前	雪	.	-

“下雪前通常比较冷。”

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mædhaʊs] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [sə'dʒestɪd] , - [sed]

'	He	ought	to	be	shut	up	in	the	madhouse	,	as	my	father	suggested	,	'	said
-	他	应该	到	是	关闭	向上	在	这	疯人院	,	作为	我的	父亲	建议	,	-	说

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

“应该像我父亲建议的那样，把他关进疯人院，”安东尼说。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

who	was	still	smarting	from	the	reproof	his	mother	had	given	him	.
WHO	曾是	仍然	刺痛	从	这	责备	他的	母亲	有	给定	他	.

他仍然对母亲的责备耿耿于怀。

- [aɪ'd][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [kept] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

'	I'd	have	all	those	sort	of	fellows	kept	under	lock	and	key	.
-	ID	有	全部	那些	种类	的	伙伴们	保留	在下面	锁	和	钥匙	.

“我会把那种家伙统统关起来。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	ought	to	be	a	law	about	it	.
那里	应该	到	是	一个	法律	关于	它	.

应该为此立法。

[ðeɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [luːs] . -
They've no right to be about loose . '
他们有 不 正确的 到 是 关于 松动的 . -

他们没有权利如此放荡不羁。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
' You are young , my son , ' said Susan Lepage , ' and the young , too often ,
- 你 是 年轻的 , 我的 儿子 , - 说 苏珊 勒帕热 , - 和 这 年轻的 , 也 经常 ,

“你还年轻，我的儿子，”苏珊·勒佩奇说，“年轻人，往往……”

[ɑːr; ər] ['θɔːtləs] [ænd; ənd]['kruːəl] .
are thoughtless and cruel .
是 轻率 和 残忍的 .

冷酷无情，毫无同情心。

[pərˈhæps] [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] , [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
Perhaps life will teach you , among other lessons , to be merciful if you would
也许 生活 将要 教 你 , 之中 其他 课程 , 到 是 仁慈 如果 你 会
[əbˈteɪn] ['mɜːrsi] . -
obtain mercy . '
获得 怜悯 . -

或许生活会教会你很多道理，其中之一就是：要想得到怜悯，就必须先怜悯他人。

['æn.tə.niz] ['hænsəm] [feɪs] [gruː] ['veri] ['sʌlki] .
Antony's handsome face grew very sulky .
安东尼的 英俊的 脸 生长 非常 闷闷不乐的 .

安东尼英俊的脸上顿时变得闷闷不乐。

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , - [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] .
' You're always scolding me for something or other , ' he said crossly .
- 你是 总是 责骂 我 为了 某物 或者 其他 , - 他 说 生气 .

“你总是因为这样那样的事情责骂我，”他生气地说。

['miːnwaɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
Meanwhile our little Peter was very happy .
同时 我们的 小的 彼得 曾是 非常 快乐的 .

与此同时，我们的小彼得非常开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
He had been sorry for the charcoal - burner , it is true ;
他 有 到过 对不起 为了 这 木炭 - 刻录机 , 它 是 真的 ;

他确实很同情那个烧炭工；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
but he would have been very much more sorry not to go to Nullepart .
但 他 会 有 到过 非常 很多 更多的 对不起 不是 到 去 到 - .

但他如果没去纳勒帕特，一定会更加后悔。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði][dɑːrk] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ;
A light breeze ruffled the dark branches of the pine - trees ;
一个 光 微风 褶皱的 这 黑暗的 分支 的 这 松树 - 树木 ;

微风拂过，松树的深色枝条随风摇曳；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['skɑːrlət][ɔːr] ['jeloʊ] [liːf] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bˈræmblz] [ðæt] [gruː]
here and there a scarlet or yellow leaf still hung on the brambles that grew
这里 和 那里 一个 猩红 或者 黄色的 叶子 仍然 悬挂 在 这 荆棘 那 生长

偶尔还能看到几片猩红或金黄的叶子挂在生长的荆棘上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

on	the	skirts	of	the	wood	;	the	little	birds	looked	at	him	merrily	with	their
在	这	裙子	的	这	木头	;	这	小的	鸟类	看起来	在	他	兴高采烈地	和	他们的

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

在树林的边缘；小鸟们用它们圆圆的羽毛快乐地看着他，

[braɪt] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [tʃɜːrp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

bright	eyes	,	as	they	flew	chirping	to	and	fro	among	the	trees	and	bushes	.
明亮的	眼睛	,	作为	他们	飞翔	啁啾声	到	和	弗	之中	这	树木	和	灌木丛	.

它们睁着明亮的眼睛，在树木和灌木丛间飞来飞去，叽叽喳喳地叫个不停。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] , ['piːtər][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

As	to	the	snow	,	Peter	did	not	give	it	a	thought	,	as	he	ran	,
作为	到	这	雪	,	彼得	做过	不是	给	它	一个	想法	,	作为	他	跑	,

至于雪，彼得边跑边没多想。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

just	like	a	little	dog	,
只是	喜欢	一个	小的	狗	,

就像一只小狗一样，

[fɜːrst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

first	a	long	way	on	in	front	of	the	rest	of	the	party	,
第一的	一个	长的	方式	在	在	正面	的	这	休息	的	这	派对	,

首先，他远远领先于其他队员。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːdld] ['evər][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

and	then	dawdled	ever	so	far	behind	them	—	looking	at	the	quaint	little	huts	,
和	然后	磨蹭	曾经	所以	远的	在后面	他们	—	寻找	在	这	古雅	小的	小屋	,

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

and	houses	,
和	房屋	,

然后，她慢悠悠地跟在他们身后——看着那些古朴的小屋和房子，

[ænd; ənd] ['kɑːslz] [ðæt] [ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] [meɪk] [wer] [ðeɪ] [fɔːl][ænd; ənd] ['gæðər] [ɑːn]

and	castles	that	the	pine	needles	make	where	they	fall	and	gather	on
和	城堡	那	这	松树	针	制作	在哪里	他们	落下	和	收集	在

还有松针落下聚集之处形成的城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [smɔːl] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	small	twigs	and	branches	at	the	base	of	the	younger	trees	;	and	then	,
这	小的	树枝	和	分支	在	这	根据	的	这	年轻	树木	;	和	然后	,

幼树底部的细小枝条；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

seeing	that	his	mother	and	brothers	had	got	on	a	long	way	ahead	of	him
看到	那	他的	母亲	和	兄弟	有	得到	在	一个	长的	方式	前方	的	他

,

,
,

眼见母亲和兄弟们早已走在他前面很远，

[s'kʌtld] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ænd; ənd] ['hɜːri] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [tʃiːks]

scuttled	up	to	them	again	in	a	great	fuss	and	hurry	,	with	very	red	cheeks
沉没	向上	到	他们	再次	在	一个	伟大的	大惊小怪	和	匆忙	,	和	非常	红色的	脸颊

,

,

,

她又慌慌张张地跑到他们跟前，脸颊通红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

and	a	curious	bumping	at	his	heart	,	what	with	excitement	and	exercise	,
和	一个	好奇的	碰撞	在	他的	心	,	什么	和	激动	和	锻炼	,

兴奋和运动让他感到心脏一阵阵轻微的悸动。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [fraɪt] , [tuː] ,

and	just	a	trifle	of	fright	,	too	,
和	只是	一个	琐事	的	惊吓	,	也	,

还有一丝丝的恐惧，

[lest] [ðə; ði][oʊld][dwɔːrf] [huːm] [dʒɑːn] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [nɑːd]

lest	the	old	dwarf	whom	John	Paqualin	had	told	him	about	should	suddenly	nod
免得	这	老的	矮人	谁	约翰	-	有	讲述	他	关于	应该	突然	点头

[ænd; ənd] [grɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] [baʊz] ,

and	grin	at	him	from	under	the	pine	boughs	,
和	咧嘴笑	在	他	从	在下面	这	松树	树枝	,

免得约翰·帕奎林跟他讲过的那个老矮人突然从松树枝下朝他点头咧嘴一笑。

['seɪɪŋ] : —

saying	:	—
说	:	—

说：——

- [heɪ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [soʊ] [wiːv] [met] [æt; ət] [læst] ! -

'	Hey	,	my	fine	fellow	,	so	we've	met	at	last	!	'
-	嘿	,	我的	美好的	同伴	,	所以	我们已经	遇见	在	最后的	!	-

“嘿，我的好朋友，我们终于见面了！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	I	suppose	the	black	dwarf	was	plotting	mischief	at	home	within	the
但	我	认为	这	黑色的	矮人	曾是	绘制	恶作剧	在	家	之内	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['kævərn][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

recesses	of	his	mysterious	cavern	on	that	particular	Sunday	morning	;
凹陷处	的	他的	神秘	洞穴	在	那	特别的	星期日	早晨	;

但我猜想，在那个星期天的早晨，那个黑矮人正在他神秘的洞穴深处策划着什么恶作剧；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [sɔː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	though	he	kept	a	very	sharp	look	-	out	,	little	Peter	saw	no	trace	of	his
为了	尽管	他	保留	一个	非常	锋利的	看	-	出去	,	小的	彼得	锯	不	痕迹	的	他的

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

尽管小彼得时刻保持警惕，却丝毫没有发现他淘气的痕迹。

['mɑːkɪŋ] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['nɛroʊəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ['θɪkɪst] .

mocking	face	,	even	where	the	path	was	narrowest	and	the	pine	-	trees	thickest	.
嘲讽	脸	,	甚至	在哪里	这	小路	曾是	最窄	和	这	松树	-	树木	最厚	.

即使在小路最窄、松树最茂密的地方，也能看到嘲讽的表情。

[naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪnʃənt] [pleɪs] ,

Now	the	town	of	Nullepart	is	an	exceedingly	ancient	place	,
现在	这	镇	的	-	是	一个	非常	古老的	地方	,

努勒帕特镇是一个极其古老的地方，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

as	you	will	gather	from	its	name	if	you	are	anything	of	a	scholar	.
作为	你	将要	收集	从	它是	姓名	如果	你	是	任何事物	的	一个	学者	.

如果你稍有学问，从它的名字就能看出端倪。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['væli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

It	lies	down	in	a	remote	valley	along	the	banks	of	a	river	,
它	谎言	向下	在	一个	偏僻的	谷	沿着	这	银行	的	一个	河	,

它坐落在河岸边一个偏僻的山谷里，

[wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [kloʊðd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd] [biːtʃ] , ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd]

with	hills	on	either	hand	clothed	below	with	oak	,	and	beech	,	chestnut	,	and
和	丘陵	在	任何一个	手	穿着衣服	以下	和	橡木	,	和	山毛榉	,	板栗	,	和

['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd] ,

walnut	,	and	,
核桃	,	和	,

两侧山丘下遍布橡树、山毛榉、栗树和胡桃树，

[æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmits] , [kraʊnd]

at	their	summits	,	crowned
在	他们的	峰会	,	加冕

在它们的顶峰，加冕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][paɪn] - [triːz] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['rægɪd] , [sɔː] - [laɪk] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

with	pine	-	trees	,	that	make	a	dark	,	ragged	,	saw	-	like	edge	against	the	sky	.
和	松树	-	树木	,	那	制作	一个	黑暗的	,	破烂不堪	,	锯	-	喜欢	边缘	反对	这	天空	.

松树在天空的映衬下，勾勒出一道深色、参差不齐、锯齿状的边缘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ruːft]

Some	of	the	houses	in	the	main	street	are	built	of	stone	,	and	roofed
一些	的	这	房屋	在	这	主要的	街道	是	建造	的	石头	,	和	有顶棚

[wɪð; wɪθ] [faɪn] ,

with	fine	,
和	美好的	,

主街上的一些房子是用石头建造的，屋顶铺着精美的瓦片。

[red] , ['fluːtɪd] [taɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv] [wʊd] ,

red	,	fluted	tiles	;	but	the	major	part	of	them	are	of	wood	,
红色的	,	凹槽	瓷砖	;	但	这	主要的	部分	的	他们	是	的	木头	,

红色波纹瓦；但大部分是木制的。

[laɪk] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [iːvz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['geɪbl] [ænd; ənd]

like	the	farm	-	house	in	the	forest	,	with	deep	eaves	,	and	quaint	gables	and
喜欢	这	农场	-	房子	在	这	森林	,	和	深的	檐	,	和	古雅	山墙	和

['sterweɪ] , [ænd; ənd] ['gæləriz] .

stairways	,	and	galleries	.
楼梯	,	和	画廊	.

就像森林里的农舍，有着深邃的屋檐、古朴的山墙、楼梯和走廊。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [oʊld]

And	I	am	sorry	to	say	that	the	good	people	of	Nullepart	are	somewhat	old
和	我	是	对不起	到	说	那	这	好的	人们	的	-	是	有些	老的

- ['fæʃnd] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] ,

-	fashioned	in	their	habits	,
-	造型	在	他们的	习惯	,

很遗憾，纳勒帕特的居民们在生活习惯上有些老派。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [peɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [strɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['klenlinəs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd]

and	do	not	pay	quite	as	strict	a	regard	to	cleanliness	as	might	be	desired
和	做	不是	支付	相当	作为	严格的	一个	看待	到	清洁	作为	可能	是	想要的

;

;

;

而且对清洁卫生的重视程度也不够高；

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðer; ðər] [dʌks] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	permit	their	ducks	,	and	chickens	,
和	允许	他们的	鸭子	,	和	鸡	,

并允许他们的鸭子和鸡，

[ænd; ənd] [pɪgz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] ,

and	pigs	to	walk	about	the	crooked	streets	along	with	the	foot	-	passengers	,
和	猪	到	走	关于	这	歪	街道	沿着	和	这	脚	-	乘客	,

还有猪和行人一起在弯曲的街道上闲逛。

[ɪn] ['ræðər] [tuː] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] .

in	rather	too	friendly	and	confidential	a	manner	.
在	相当	也	友好的	和	机密的	一个	方式	.

方式过于友好和保密。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

GOING	TO	CHURCH	.
去	到	教会	.

去教堂。

[peɪdʒ] - .

Page	72	.
页	-	.

第72页。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] , [θɔːt] - [ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

But	little	Peter	,	never	having	seen	any	other	town	,	thought	Nullepart	a	very	fine
但	小的	彼得	,	绝不	拥有	已见	任何	其他	镇	,	想法	-	一个	非常	美好的

[pleɪs] [ɪn'diːd] ;

place	indeed	;
地方	的确	;

但小彼得从未见过其他城镇，他觉得纳勒帕特真是一个非常好的地方；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [biˈliːvd] [ðæt] ['noʊwer] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [grænd] ['haʊzɪz] ,

and	quite	believed	that	nowhere	else	in	the	world	were	there	such	grand	houses	,
和	相当	相信	那	无处	别的	在	这	世界	是	那里	这样的	盛大	房屋	,

他深信世界上其他任何地方都找不到如此宏伟的宅邸。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃɑːps] , [ɔːr] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

or	such	inviting	shops	,	or	so	many	people	,	or	half	so	much	chatter	and	bustle	.
或者	这样的	邀请	商店	,	或者	所以	许多	人们	,	或者	一半	所以	很多	喋喋不休	和	忙碌	.

或者像现在这样诱人的商店，或者像现在这样熙熙攘攘的人群，或者像现在这样热闹喧嚣。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

You	see	the	justice	of	our	opinions	is	very	much	dependent	upon	the	extent	of
你	看	这	正义	的	我们的	意见	是	非常	很多	依赖	之上	这	程度	的

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [fjuː] ['pɝːsənz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] ,

our	experience	—	a	fact	which	few	persons	always	manage	to	bear	in	mind	,
我们的	经验	—	一个	事实	哪个	很少	人	总是	管理	到	熊	在	头脑	,

你看，我们意见的公正性很大程度上取决于我们的经验程度——而很少有人能始终牢记这一点。

[æt; ət] [liːst] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] —

at	least	where	their	own	opinions	are	concerned	—
在	至少	在哪里	他们的	自己的	意见	是	担心的	—

至少在他们自己的观点方面是这样——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪfrənt] .

with	the	opinions	of	their	neighbours	it	is	,	of	course	,	different	.
和	这	意见	的	他们的	邻居	它	是	,	的	课程	,	不同的	.

当然，邻居们的看法就不同了。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [klʌŋ] ['ræðər] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Little	Peter	clung	rather	tight	to	his	mother's	hand	on	one	side	,
小的	彼得	紧紧抓住	相当	紧的	到	他的	母亲的	手	在	一	边	,

小彼得紧紧地抓着妈妈的一只手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['pɔlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	to	his	brother	Paul's	on	the	other	,
和	到	他的	兄弟	保罗的	在	这	其他	,

另一方面，他寄给他的兄弟保罗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['nevər] [faʊnd]

for	he	was	somewhat	afraid	of	being	lost	in	the	crowd	and	never	found
为了	他	曾是	有些	害怕的	的	存在	丢失的	在	这	人群	和	绝不	成立

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为他有点害怕迷失在人群中，再也找不到人。

['æntəni][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd] .

Antony	did	not	offer	to	hold	the	little	boy's	hand	.
安东尼	做过	不是	提供	到	抓住	这	小的	男孩们	手	.

安东尼没有主动去牵小男孩的手。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	walked	on	the	other	side	of	his	mother	,
他	步行	在	这	其他	边	的	他的	母亲	,

他走在母亲的另一边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][set] ['dʒɔːntɪli]['oʊvər][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɔːl] [smaɪlz] [ə'gen] .

with	his	cap	set	jauntily	over	one	ear	and	his	handsome	face	all	smiles	again	.
和	他的	帽	放	轻快地	超过	一	耳朵	和	他的	英俊的	脸	全部	微笑	再次	.

他潇洒地把帽子戴在一只耳朵上，英俊的脸上又露出了笑容。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

He	nodded	and	said	good	-	day	to	all	his	acquaintances	,
他	点头	和	说	好的	-	天	到	全部	他的	熟人	,

他点点头，向所有熟人道别。

[ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

and	stared	hard	at	all	the	pretty	girls	when	he	passed	them	,
和	凝视	难的	在	全部	这	漂亮的	女孩们	什么时候	他	通过了	他们	,

他路过时，会死死地盯着所有漂亮女孩看。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [huː]

as	a	young	man	should	who	has	a	good	opinion	of	himself	and	who
作为	一个	年轻的	男人	应该	WHO	有	一个	好的	观点	的	他自己	和	WHO

[in'tendz] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

intends	some	day	to	be	a	soldier	.
意图	一些	天	到	是	一个	士兵	.

就像一个对自己评价很高，并且打算将来成为一名士兵的年轻人应该做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [θɔ:t] - [stri:t] ['deɪndʒərəsli] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

But	if	little	Peter	thought	Nullepart	street	dangerously	full	of	people	,
但	如果	小的	彼得	想法	-	街道	危险地	满的	的	人们	,

但如果小彼得觉得纳勒帕特街人多得危险，

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [wen] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ka:vd] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

what	did	he	think	when	passing	under	the	carved	porch	,	and	pushing	aside	the
什么	做过	他	思考	什么时候	通过	在下面	这	雕刻	门廊	,	和	推动	旁边	这

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

当他穿过雕花门廊，推开沉重的障碍物时，他在想些什么?

['leðərn] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] ,

leathern	curtain	that	hung	across	the	doorway	,	he	entered	the	church	itself	,
皮革	窗帘	那	悬挂	穿过	这	门口	,	他	进入	这	教会	本身	,

他掀开挂在门口的皮帘，走进了教堂。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] ?

still	clinging	tightly	to	his	mother's	hand	?
仍然	依恋	紧紧	到	他的	母亲的	手	?

仍然紧紧地抓着母亲的手吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] , [ðə; ði] [brɔ:d] [bæks] [ʌv; əv][men] ,

He	could	see	nothing	but	trousers	and	petticoats	,	the	broad	backs	of	men	,
他	可以	看	没有什么	但	裤子	和	衬裙	,	这	广阔	背部	的	男人	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [bæks]

and	the	comfortable	backs
和	这	舒服的	背部

他除了裤子和衬裙、男人宽阔的背影和舒适的背部之外，什么也看不到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [brɔ:d] , [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

of	women	—	it	would	be	uncivil	to	call	them	broad	,	too	,	you	know	;
的	女性	—	它	会	是	不文明	到	称呼	他们	广阔	,	也	,	你	知道	;

说到女性——你知道，称她们宽容也是不礼貌的;

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] ['ædʒɪktɪvz] ['kerfəlɪ] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt]

you	should	select	your	adjectives	carefully	in	speaking	of	ladies	—	and	the	straight
你	应该	选择	你的	形容词	小心	在	请讲	的	女士们	—	和	这	直的

[bæks] [ʌv; əv] [lædz] ,

backs	of	lads	,
背部	的	小伙子们	,

在谈论女士时，你应该仔细选择形容词——还有男士挺直的背脊，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] , [ni:t] [bæks] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [ðə; ði][kloʊz] ,

and	the	slim	,	neat	backs	of	young	girls	all	around	him	;	while	the	close	,
和	这	苗条的	,	整洁的	背部	的	年轻的	女孩们	全部	大约	他	;	尽管	这	关闭	,

他周围都是年轻女孩纤细整齐的背影；而近处的，

['hevi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

heavy	air	of	the	church	was	full	of	the	hum	of	many	voices	,
重的	空气	的	这	教会	曾是	满的	的	这	哼	的	许多	声音	,

教堂里空气沉闷，充斥着许多人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] .

and	the	shuffling	of	many	feet	over	the	stone	pavement	.
和	这	洗牌	的	许多	脚	超过	这	石头	路面	.

还有许多人的脚步在石板路上拖曳的声音。

- [ʊf] , [haʊ] [hɑːt] ! - [sed] [ɪˈlaɪzə] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , [ʌnˈpɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [ʃɔːl] .

' Ouf , how hot ! ' said Eliza , in a loud whisper , unpinning her blue shawl .

- ouf , 如何 热的 ! - 说 伊丽莎 , 在 一个 大声 耳语 , 解开 她 蓝色的 披肩 .

“哎哟，好热啊！”伊莱扎大声低声说道，一边解开她的蓝色披肩。

- ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [its] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd][ɑːn] .

' Heaven forgive me , but it's like being in a saucepan with the lid on .

- 天堂 原谅 我 , 但 它是 喜欢 存在 在 一个 平底锅 和 这 盖 在 .

“天哪，请原谅我，但这就像身处一个盖着盖子的平底锅里一样。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['əːsjulə] ['dʒækliːn] ['læmbərt] .

Why , there's my cousin Ursula Jacqueline Lambert .

为什么 , 有 我的 表哥 乌苏拉 杰奎琳 兰伯特 .

瞧，那是我的表妹乌苏拉·杰奎琳·兰伯特。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] !

Ah , my dear cousin !

啊 , 我的 亲爱的 表哥 !

啊，我亲爱的表哥！

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] ?

how have you been this long while ?

如何 有 你 到过 这 长的 尽管 ?

你这段时间过得怎么样?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [wiː; wi] [miːt] .

Yes , it is seldom we meet .

是的 , 它 是 很少 我们 见面 .

是的，我们很少见面。

[ænd; ənd] [taɪm] ['paːsiz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪts] [mɑːrk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

And time passes and leaves its mark behind it .

和 时间 通过 和 树叶 它是 标记 在后面 它 .

时间流逝，留下痕迹。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] — [noʊ] , [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [kiːp] [maɪ] [lʊks] .

Not that I change much — no , the saints be praised , I keep my looks .

不是 那 我 改变 很多 — 不 , 这 圣徒 是 赞扬 , 我 保持 我的 看起来 .

倒不是说我变化很大——不，感谢老天，我的容貌没有改变。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] .

But I see you have altered .

但 我 看 你 有 已修改 .

但我发现你已经改变了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .

Well , it cannot be helped .

出色地 , 它 不能 是 帮助 .

唉，没办法。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] ['dʌznt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

Your husband is a good , faithful soul , and I daresay he doesn't observe it .

你的 丈夫 是 一个 好的 , 忠实 灵魂 , 和 我 敢说 他 不 观察 它 .

你丈夫是个善良忠诚的人，我敢说他不会注意到这一点。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən][oʊld][mæn] .

There's the advantage of having married an old man .

有 这 优势 的 拥有 已婚 一个 老的 男人 .

嫁给一个年纪大的男人也有好处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [dɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . . -

His eyes grow dim just in time — now with me . . . . '

他的 眼睛 生长 暗淡 只是 在 时间 — 现在 和 我 . . . . -

他的眼神及时变得黯淡——现在和我在一起了.....

[bʌt; bət] ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzəz] [kɑːn]
But **Peter** **did** **not** **hear** **any** **more** **of** **Eliza's** **con**
但 彼得 做过 不是 听到 任何 更多的 的 伊丽莎的 康

但彼得再也没有听到伊莱莎的任何骗局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[vɜːr'seɪʃn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
versation **,** **for** **his** **mother** **moved** **forward** **into** **the** **middle** **of** **the** **nave** **of** **the**
版本 , 为了 他的 母亲 已搬 向前 进入 这 中间 的 这 中殿 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church **,**
教会 ,

对话进行到一半，他的母亲走到教堂中殿的中央。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd]
from **whence** **it** **was** **possible** **to** **see** **the** **high** **altar** **,** **with** **its** **lights** **and**
从 何处 它 曾是 可能的 到 看 这 高的 坛 , 和 它是 灯 和
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

从那里可以看到主祭坛，祭坛上灯火辉煌，鲜花盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['veri]
and **the** **great** **picture** **behind** **it** **,** **of** **which** **the** **people** **of** **Nullepart** **are** **very**
和 这 伟大的 图片 在后面 它 , 的 哪个 这 人们 的 - 是 非常
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

还有它背后的那幅伟大的画作，纳勒帕特的人民都为此感到非常自豪。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
for **it** **was** **painted** **by** **a** **famous** **artist** **and** **is** **worth** **a** **great** **deal** **of**
为了 它 曾是 绘 经过 一个 著名的 艺术家 和 是 值得 一个 伟大的 交易 的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

因为它是出自一位著名艺术家之手，价值连城。

[ænd; ənd] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [soʊ] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n]
and **is** **,** **moreover** **,** **so** **dark** **with** **age** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **with** **a** **proportion**
和 是 , 而且 , 所以 黑暗的 和 年龄 , 和 , 也许 , 和 一个 部分
[ʌv; əv] [dɜːrt] [æz; əz] [wel] ,
of **dirt** **as** **well** **,**
的 污垢 作为 出色地 ,

而且由于年代久远，颜色变得很深，或许还沾染了一些污垢。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
that **it** **affords** **an** **immense** **amount** **of** **interesting** **conversation** **,**
那 它 提供 一个 巨大 数量 的 有趣的 对话 ,

它能引发大量有趣的对话，

[æz; əz] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [jet] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['sʌbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .
as **nobody** **has** **ever** **yet** **discovered** **what** **subject** **it** **represents** **.**
作为 无人 有 曾经 然而 发现 什么 主题 它 代表 .

因为至今没有人发现它代表的是什么。

[priːsts] [ɪn] [rɪtʃ] ['vɛstmɛnts] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
Priests **in** **rich** **vestments** **stood** **before** **the** **altar** **,**
神父 在 富有的 圣职 站立 前 这 坛 ,

身着华丽法衣的祭司们站在祭坛前，

[ðer; ðər] [bæks] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [greɪt] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['biːtlz] ;
their **backs** **looking** **like** **those** **of** **great** **gold** **and** **silver** **beetles** **;**
他们的 背部 寻找 喜欢 那些 的 伟大的 金子 和 银 甲虫 ;

它们的背部看起来像巨大的金银甲虫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][tɔːl] ['kændlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ['tʃæntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and **there** **were** **boys** **with** **tall** **candles** **,** **and** **boys** **chanting** **;** **and** **the**
和 那里 是 男孩们 和 高的 蜡烛 , 和 男孩们 吟唱 ; 和 这
['pleɪntɪv] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ;
plaintive **sound** **of** **the** **organ** **;**
哀怨 声音 的 这 器官 ;

还有拿着高蜡烛的男孩，还有唱诗班的男孩；以及哀婉的管风琴声；

[ænd; ənd] ['meni] ['pɝːsənz] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [loʊ] [tʃerz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər]
and **many** **persons** **kneeling** **on** **low** **chairs** **or** **on** **the** **rough** **pavement** **saying** **their**
和 许多 人 跪着 在 低的 椅子 或者 在 这 粗糙的 路面 说 他们的
[prerz] .
prayers **.**
祈祷 .

许多人跪在矮椅上或粗糙的人行道上祈祷。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [nelt] [daʊn] [tuː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [stʊd] [ber] - ['hedɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
Susan **Lepage** **knelt** **down** **too** **;** **and** **little** **Peter** **stood** **bare** **-** **headed** **close** **beside** **her**
苏珊 勒帕热 跪下 向下 也 ; 和 小的 彼得 站立 裸 - 标题 关闭 旁 她
.
:
.

苏珊·勒佩奇也跪了下来；小彼得光着头站在她旁边。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The **church** **,** **somehow** **,** **seemed** **very** **different** **to** **what** **he** **had** **expected** **.**
这 教会 , 不知何故 , 似乎 非常 不同的 到 什么 他 有 预期的 .

不知为何，这座教堂似乎与他预想的截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [haɪ] ,
It **was** **very** **large** **and** **high** **,**
它 曾是 非常 大的 和 高的 ,

它非常大也很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [let][ɪn][bʌt; bət]['skænti] [laɪt] .
and **the** **painted** **windows** **up** **in** **the** **roof** **let** **in** **but** **scanty** **light** **.**
和 这 绘 视窗 向上 在 这 屋顶 让 在 但 稀少 光 .

屋顶上的彩绘窗户只能透进微弱的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
It **seemed** **to**
它 似乎 到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['piːtər] [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
Peter **a** **very** **mysterious** **place** **;** **and** **he** **felt** **a** **wee** **bit** **frightened** **.**
彼得 一个 非常 神秘 地方 ; 和 他 毛毡 一个 哇 少量 害怕 .

彼得觉得这里非常神秘，他感到有点害怕。

[æt; ət] [læst] ['suːzn] [roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] .

At	last	Susan	rose	again	from	her	knees	.
在	最后的	苏珊	玫瑰	再次	从	她	膝盖	.

苏珊终于再次从跪着的姿势站了起来。

- [naʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

'	Now	for	thy	pleasure	,	little	one	,	'	she	said	,	looking	lovingly	at	the	child	.
-	现在	为了	你的	乐趣	,	小的	一	,	-	她	说	,	寻找	深情地	在	这	孩子	.

“现在，小宝贝，让你开心一下吧。”她一边说着，一边慈爱地看着孩子。

- [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , ['æntəni] ? -

'	Where	is	the	stable	,	Antony	?	'
-	在哪里	是	这	稳定的	,	安东尼	?	-

“安东尼，马厩在哪儿？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

'	It	is	there	,	'	he	answered	,	pointing	to	the	southern	aisle	of	the	church	.
-	它	是	那里	,	-	他	回答	,	指向	到	这	南部	走道	的	这	教会	.

“就在那里，”他指着教堂南侧的走廊回答道。

- [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ;

'	I've	just	been	to	see	;
-	我已经	只是	到过	到	看	;

我刚去看过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [soʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] — [wiː; wi] [kɑːnt] [get]

but	the	crowd	is	so	thick	about	it	we	must	wait	awhile	—	we	can't	get
但	这	人群	是	所以	厚的	关于	它	我们	必须	等待	一会儿	—	我们	不能	得到

[θruː] [jet] . -

through	yet	.	'
通过	然而	.	-

但是那里人太多了，我们得等一会儿——我们现在还过不去。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] , [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['piːtər]

Susan	Lepage	sat	down	on	one	of	the	low	,	rush	-	bottomed	chairs	,	and	took	Peter
苏珊	勒帕热	卫星	向下	在	一	的	这	低的	,	匆忙	-	底部	椅子	,	和	采取	彼得

[ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

on	her	lap	.
在	她	膝	.

苏珊·勒佩奇坐在一张矮矮的、用芦苇编织的椅子上，把彼得抱到腿上。

- [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	All	in	good	time	,	'	she	said	.
-	全部	在	好的	时间	,	-	她	说	.

“一切都会水到渠成，”她说。

- ['æntəni] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] .

'	Antony	will	let	us	know	when	to	be	moving	.
-	安东尼	将要	让	我们	知道	什么时候	到	是	移动	.

“安东尼会告诉我们什么时候该搬家。”

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [rest] .

Meanwhile	,	we	will	rest	.
同时	,	我们	将要	休息	.

在此期间，我们将休息。

[jʊr; jər] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] [legz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] . -

Your	poor	,	little	legs	must	be	tired	.	'
你的	贫穷的	,	小的	腿	必须	是	疲劳的	.	-

你那可怜的小短腿一定累坏了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [staʊt] , ['dʒi:niəl] - ['lʊkɪŋ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] [ænd; ənd] ['fʌni]
Presently a stout , genial - looking , old gentleman , in a black cassock and funny
目前 一个 肥硕 , 和蔼可亲 - 寻找 , 老的 绅士 , 在 一个 黑色的 衲 和 有趣的
, ['lɪt(ə)l] , [blæk] [keɪp] ,
, little , black cape ,
, 小的 , 黑色的 岬 ,

目前是一位身材魁梧、面容和蔼的老绅士，身穿黑色长袍，披着一件滑稽的小黑斗篷。

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
came up to them .
来了 向上 到 他们 .

走近他们。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['dræfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He wore a black skull - cap , too , for the church was draughty , and his
他 穿着 一个 黑色的 颅骨 - 帽 , 也 , 为了 这 教会 曾是 通风的 , 和 他的
[hed] [wʌz; wəz][bɔ:ld] ,
head was bald ,
头 曾是 秃 ,

他还戴着一顶黑色小圆帽，因为教堂里漏风，而他的头又秃了。

[seɪv] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , ['brɪsli] ,
save just at the back , where his short , bristly ,
节省 只是 在 这 后退 , 在哪里 他的 短的 , 刚毛的 ,

除了后背，那里他那短短的、粗糙的毛发，

[waɪt] [her] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ni:t] ['trɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
white hair stood out like a neat trimming round the edge of his cap .
白色的 头发 站立 出去 喜欢 一个 整洁的 修剪 圆形的 这 边缘 的 他的 帽 .

他帽檐上整齐的白发像装饰边一样格外显眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- [wel] , [wel] , ['su:zn] ['lɛpɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' Well , well , Susan Lepage , it isn't often that we see you here , now , ' he said .
- 出色地 , 出色地 , 苏珊 勒帕热 , 它 不是 经常 那 我们 看 你 这里 , 现在 , - 他 说 .

“哎呀，苏珊·勒佩奇，我们现在可不常在这里见到你，”他说。

- [dəunt] [mu:v] , [dəunt] [mu:v] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
' Don't move , don't move , my good woman .
- 不 移动 , 不 移动 , 我的 好的 女士 .

“别动，别动，我的好女人。”

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fə'ti:gɪŋ] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] .
I know the walk is long and fatiguing ; you would come oftener if you could .
我 知道 这 走 是 长的 和 令人疲惫的 ; 你 会 来 更频繁 如果 你 可以 .

我知道这段路程很长，也很累人；如果可以的话，你会经常来的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] .
The spirit is willing , as it is written , but the flesh is weak .
这 精神 是 愿意的 , 作为 它 是 书面 , 但 这 肉 是 虚弱的 .

如经上所记：“心灵固然愿意，但肉体却软弱了。”

[jet] [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiːz] [faɪn] [lædz] , [jʊr; jər] [sʌnz] ,

Yet	you	do	well	to	come	to	-	day	,	and	bring	these	fine	lads	,	your	sons	,
然而	你	做	出色地	到	来	到	-	天	,	和	带来	这些	美好的	小伙子们	,	你的	儿子们	,

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

不过，你今天能来真是太好了，而且把你的儿子们也带上吧。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [riˈmembəz] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .

The	good	God	remembers	those	who	remember	Him	.
这	好的	上帝	记得	那些	WHO	记住	他	.

仁慈的上帝会记住那些记得他的人。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ? -

But	where	is	the	husband	?	'
但	在哪里	是	这	丈夫	?	-

但丈夫在哪里?

[ˈpiːtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,

Peter	looked	at	his	mother	as	the	priest	asked	this	question	,
彼得	看起来	在	他的	母亲	作为	这	牧师	问	这	问题	,

当牧师问出这个问题时，彼得看着他的母亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd]

and	it	seemed	to	him	that	for	some	reason	she	seemed	troubled	and
和	它	似乎	到	他	那	为了	一些	原因	她	似乎	麻烦	和

[sæd] .

sad	.
伤心	.

在他看来，她似乎因为某种原因显得忧心忡忡，情绪低落。

- [ɑː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]

'	Ah	,	my	father	,	he	has	remained	at	home	to
-	啊	,	我的	父亲	,	他	有	剩余	在	家	到

“啊，我的父亲，他一直待在家里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[kiːp] [haʊs] .

keep	house	.
保持	房子	.

操持家务。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] . -

We	live	,	as	you	know	,	in	a	lonely	place	.	'
我们	居住	,	作为	你	知道	,	在	一个	孤独	地方	.	-

如你所知，我们生活在一个偏僻的地方。

[ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	priest	smiled	and	shook	his	head	.
这	牧师	微笑	和	摇晃	他的	头	.

牧师微笑着摇了摇头。

- [ɪgˈzæktli] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

'	Exactly	,	'	he	said	,	'	I	understand	.
-	确切地	,	-	他	说	,	-	我	理解	.

“没错，”他说，“我明白了。”

['pɑːlətɪks][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði]['mætər] , [ðoʊ] , ['hævnt] [ðeɪ] ? -

Politics	**have**	**a**	**word**	**to**	**say**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**though**	**,**	**haven't**	**they**	**?**	**'**
政治	有	一个	单词	到	说	在	这	事情	,	尽管	,	还没有	他们	?	-

不过，政治在这件事上也有发言权，不是吗?

[bʌt; bət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [dɪd][nɑːt][smaɪl][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

But	**Susan**	**Lepage**	**did**	**not**	**smile**	**in**	**return**	**.**
但	苏珊	勒帕热	做过	不是	微笑	在	返回	.

但苏珊·勒帕吉并没有回以微笑。

- [ə'læs] , [maɪ] ['fɑːðər] ! -

'	**Alas**	**,**	**my**	**father**	**!**	**'**
-	唉	,	我的	父亲	!	-

“唉，我的父亲！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

['piːtər][stɛərd][æt; ət][bəuθ] ['spiːkɝz] ['wʌndrɪŋli] .

Peter	**stared**	**at**	**both**	**speakers**	**wonderingly**	**.**
彼得	凝视	在	两个都	演讲者	惊奇地	.

彼得疑惑地盯着两位演讲者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

He	**did**	**not**	**understand**	**what**	**they**	**meant**	**.**
他	做过	不是	理解	什么	他们	意思是	.

他不明白他们的意思。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][duː][nɑːt]

But	**then**	**it**	**must**	**be**	**admitted**	**there**	**are**	**a**	**good**	**many**	**things**	**we**	**do**	**not**
但	然后	它	必须	是	承认	那里	是	一个	好的	许多	事物	我们	做	不是

[kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

quite	**understand**	**at**	**five**	**years**	**old**	**.**
相当	理解	在	五	年	老的	.

但必须承认，五岁的孩子有很多事情我们并不完全理解。

- [duː][nɑːt][veks] [jɔːr'self] , - ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ['kaɪndli] .

'	**Do**	**not**	**vex**	**yourself**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**priest**	**kindly**	**.**
-	做	不是	烦恼	你自己	,	-	回答	这	牧师	亲切地	.

“别自责了，”牧师和蔼地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [meɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	**It**	**is**	**written**	**that**	**the**	**faithful**	**wife**	**may**	**save**	**her**	**husband**	**.**
-	它	是	书面	那	这	忠实	妻子	可能	节省	她	丈夫	.

经上记着说：“贤德的妻子可以拯救她的丈夫。”

[ɔːl] [taɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] .

All	**times**	**are**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**God**	**.**
全部	时代	是	在	这	双手	的	上帝	.

一切时间都在上帝的掌控之中。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] . -

That	**which**	**He**	**has**	**ordained**	**cannot**	**fail**	**to**	**be**	**accomplished**	**.**	**'**
那	哪个	他	有	受戒	不能	失败	到	是	完成	.	-

祂所命定的事绝不会落空。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['piːtɝz] [raʊnd] , [blæk] [hed] , ['seɪɪŋ] : —

Then	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**gently**	**on**	**little**	**Peter's**	**round**	**,**	**black**	**head**	**,**	**saying**	**:**	**—**
然后	他	铺设	他的	手	轻轻地	在	小的	彼得的	圆形的	,	黑色的	头	,	说	:	—

然后他轻轻地把手放在小彼得圆圆的黑脑袋上，说道：

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tʃaɪld] , [huː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

-	And	this	is	your	youngest	,	the	autumn	child	,	who	brings	the	blessing	to	the
-	和	这	是	你的	最小的	,	这	秋天	孩子	,	WHO	带来	这	祝福	到	这

[haʊs] ? -

house	?	'
房子	?	-

“这就是你最小的孩子，秋天出生的宝宝，给家里带来祝福的那个人吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yes	,	'	she	said	.
-	是的	,	-	她	说	.

“是的，”她说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs]

'	He	has	come	for	the	first	time	to	burn	a	candle	before	the	Infant	Jesus
-	他	有	来	为了	这	第一的	时间	到	烧伤	一个	蜡烛	前	这	婴儿	耶稣

.

:
.

“他第一次来到这里，在圣婴耶稣面前点燃蜡烛。”

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['wɜːʃɪpə] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ðæt] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]

worshippers	are	so	many	that	as	yet	we	have	been	unable	to	get	a	sight
信徒	是	所以	许多	那	作为	然而	我们	有	到过	无法	到	得到	一个	视线

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] . -

of	the	stable	.	'
的	这	稳定的	.	-

前来朝拜的人太多了，我们至今还没能看到马厩。

[dʒʌst] [ðen] [ɪ'laɪzə] ['bʌsld] [ʌp] .

Just	then	Eliza	bustled	up	.
只是	然后	伊丽莎	熙熙攘攘	向上	.

就在这时，伊莱扎匆匆赶了过来。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [pʊr] ['kʌzənz] ['tempər] [ɪz] ['sædli] ['sauəd]

'	Ah	,	'	she	exclaimed	,	'	one	thing	is	certain	,	my	poor	cousin's	temper	is	sadly	soured
-	啊	,	-	她	惊呼	,	-	一	事物	是	肯定	,	我的	贫穷的	表亲	脾气	是	令人遗憾的是	变质

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

“啊，”她惊呼道，“有一件事是肯定的，我可怜的表妹的脾气随着年龄的增长而变得很坏。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	made	myself	agreeable	to	her	,
我	制成	我	同意	到	她	,

我尽量讨她喜欢，

[ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [æsk][ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] . — [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

in	the	assurance	that	she	would	at	least	ask	me	in	to	dinner	.	—	Forgive	me	,
在	这	保证	那	她	会	在	至少	问	我	在	到	晚餐	.	—	原谅	我	,

[jʊr; jər] [ˈrevərəns] ,

your	reverence	,
你的	尊敬	,

她至少会邀请我共进晚餐，这让我确信无疑。——请原谅，尊敬的阁下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪstrəs] - — [ɪˈlaɪzə] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə]

I	did	not	observe	that	you	were	conversing	with	my	mistress	'	—	Eliza	curtsied	to
我	做过	不是	观察	那	你	是	对话	和	我的	情妇	-	—	伊丽莎	屈膝礼	到

[ðə; ði] [priːst] . — - [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	priest	.	—	'	But	not	a	bit	of	it	.
这	牧师	.	—	-	但	不是	一个	少量	的	它	.

“我没有注意到你和我的女主人交谈。”——伊丽莎向神父屈膝行礼。“一点儿也没有。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈkoʊldnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	has	treated	me	with	marked	coldness	,	and	not	so	much	as
她	有	治疗	我	和	标记	寒冷	,	和	不是	所以	很多	作为

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

hinted	at	an	invitation	.
暗示	在	一个	邀请	.

她对我态度冷淡，甚至连邀请的暗示都没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — -

It	seems	to	me	—	'
它	似乎	到	我	—	-

在我看来-'

- [maɪ] [ˈdɔːtər] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - [ˈloʊər] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

'	My	daughter	,	'	said	the	priest	,	'	lower	your	voice	.
-	我的	女儿	,	-	说	这	牧师	,	-	降低	你的	嗓音	.

“我的女儿，”牧师说，“降低你的声音。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [ˈʃrɪlli] [ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [pleɪs] .

We	do	not	discuss	these	things	so	shrilly	in	this	sacred	place	.
我们	做	不是	讨论	这些	事物	所以	尖锐地	在	这	神圣	地方	.

在这个神圣的地方，我们不会如此大声地谈论这些事情。

[tɜːrn][jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə][rɪˈlɪdʒən] .

Turn	your	thoughts	to	religion	.
转动	你的	想法	到	宗教	.

将你的思绪转向宗教。

[θɪŋk] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sɪnz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . -

Think	here	of	your	own	sins	,	not	of	the	shortcomings	of	others	.	'
思考	这里	的	你的	自己的	罪孽	,	不是	的	这	缺点	的	其他的	.	-

想想你自己的罪过，而不是别人的缺点。

[ɪˈlaɪzə][gɑːt] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Eliza	got	very	red	in	the	face	.
伊丽莎	得到	非常	红色的	在	这	脸	.

伊莉莎的脸涨得通红。

- [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , [jʊr; jər] [ˈrevərəns] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

'	Believe	me	,	I	was	not	thinking	of	myself	,	your	reverence	,	'	she	answered	,
-	相信	我	,	我	曾是	不是	思维	的	我	,	你的	尊敬	,	-	她	回答	,

[ˈkwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“请相信我，我没有考虑我自己的感受，尊敬的阁下，”她迅速回答道。

- [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] .
' but of my mistress .
- 但 的 我的 情妇 .

但我的女主人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
I wished to save her the expense of my dinner at the inn ,
我 希望 到 节省 她 这 费用 的 我的 晚餐 在 这 客栈 ,

我希望替她省下我在客栈吃晚饭的费用。

[baɪ] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] . — [wiː; wi]
by dining with my relations . — We
经过 用餐 和 我的 关系 . — 我们

与亲戚们一起用餐。——我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [suːn] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
ought to be going to the Red Horse soon , ma'am , ' she added ,
应该 到 是 去 到 这 红色的 马 很快 , 女士 , - 她 额外 ,

“夫人，我应该很快就要去红马酒馆了，”她补充道。

- [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -
' or there will be no room for us . '
- 或者 那里 将要 是 不 房间 为了 我们 . -

否则我们将没有容身之地。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jet] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] ,
but I haven't seen the stable yet , ' cried little Peter , quite out loud ,
但 我 还没有 已见 这 稳定的 然而 , - 哭 小的 彼得 , 相当 出去 大声 ,

“可是我还没看到马厩呢！”小彼得大声喊道。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
forgetting that he was in church .
遗忘 那 他 曾是 在 教会 .

他忘记了自己还在教堂里。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] .
' I don't want any dinner .
- 我 不 想 任何 晚餐 .

“我不想吃晚饭。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [pliːz] . -
But I can't go home till I have seen the stable , please . '
但 我 不能 去 家 直到 我 有 已见 这 稳定的 , 请 . -

但是，我必须先看看马厩才能回家，谢谢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
The little boy had jumped down off his mother's lap and stood there with
这 小的 男生 有 跳了起来 向下 离开 他的 母亲的 膝 和 站立 那里 和
[ðə; ði][bɪg] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the big tears in his eyes ,
这 大的 眼泪 在 他的 眼睛 ,

小男孩从妈妈的腿上跳下来，站在那里，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] .

and	with	the	corners	of	his	mouth	quivering	.
和	和	这	角落	的	他的	嘴	颤抖	.

他的嘴角微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [lɔːŋ] [weɪ] [fʊl] [ʌv; əv]

It	seemed	to	him	a	terrible	thing	to	have	come	this	long	way	full	of
它	似乎	到	他	一个	糟糕的	事物	到	有	来	这	长的	方式	满的	的

[ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][hoʊp] ,

expectation	and	hope	,
期待	和	希望	,

在他看来，怀着满满的期待和希望跋涉千里而来，竟成了一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æftər][ɔːl] .

and	then	to	be	disappointed	after	all	.
和	然后	到	是	失望的	后	全部	.

结果却令人失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl]

But	the	priest	took	his	hand	kindly	,	and	led	him	towards	the	southern	aisle
但	这	牧师	采取	他的	手	亲切地	,	和	引领	他	向	这	南部	走道

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

但神父和蔼地握住他的手，领着他走向教堂南侧的走廊。

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] , [waɪl] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd]['æntəni] ['fɑːloʊd]

where	the	crowd	was	,	while	Susan	Lepage	and	Paul	and	Antony	followed
在哪里	这	人群	曾是	,	尽管	苏珊	勒帕热	和	保罗	和	安东尼	随后

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

人群聚集的地方，苏珊·勒佩奇、保罗和安东尼跟在他们身后。

- [ruːm] , [maɪ] [frendz] ; [hæv; həv][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

'	Room	,	my	friends	;	have	the	amiability	to	make	room	,	'	said	the	priest	,
-	房间	,	我的	朋友们	;	有	这	和蔼	到	制作	房间	,	-	说	这	牧师	,

“朋友们，请让出空间；请展现出友善的态度，腾出空间，”牧师说道。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['paɪəs]

'	for	a	little	lad	who	comes	from	a	considerable	distance	to	see	this	pious
-	为了	一个	小的	小伙子	WHO	来	从	一个	大量	距离	到	看	这	虔诚的

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . -

and	instructive	representation	for	the	first	time	.	'
和	有指导意义的	表示	为了	这	第一的	时间	.	-

“对于一个远道而来，第一次观看这幅虔诚而富有教育意义的画作的小男孩来说。”

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]

Then	little	Peter	felt	quite	proud	and	distinguished	,	for	the	people	,	at	the
然后	小的	彼得	毛毡	相当	自豪的	和	杰出的	,	为了	这	人们	,	在	这

[rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

request	of	the	priest	,
要求	的	这	牧师	,

于是，小彼得感到非常自豪和荣幸，因为在神父的请求下，他为人们做了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

moved	**aside**	**to**	**the**	**right**	**hand**	**and**	**the**	**left**	**,**
已搬	旁边	到	这	正确的	手	和	这	左边	,

向右侧和左侧移动，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['reɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt]

making	**a**	**narrow**	**lane**	**for**	**him**	**to**	**pass**	**along**	**to**	**the**	**gilded**	**railings**	**in**	**front**
制作	一个	狭窄的	车道	为了	他	到	经过	沿着	到	这	镀金	栏杆	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

of	**the**	**chapel**	**,**
的	这	教堂	,

为他开辟出一条狭窄的通道，让他可以沿着这条通道走到教堂前镀金的栏杆旁。

[wer] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [drest] .

where	**the**	**stable**	**was**	**dressed**	**.**
在哪里	这	稳定的	曾是	穿着	.

马厩已经布置好了。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [raʊnd] [aɪz] ,

Once	**there**	**,**	**he**	**stood**	**quite**	**still**	**,**	**staring**	**with**	**very**	**round**	**eyes**	**,**
一次	那里	,	他	站立	相当	仍然	,	凝视	和	非常	圆形的	眼睛	,

到了那里，他一动不动地站着，睁大眼睛盯着前方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

for	**the**	**sight**	**seemed**	**to**	**him**	**very**	**beautiful**	**and**	**strange**	**,**
为了	这	视线	似乎	到	他	非常	美丽的	和	奇怪的	,

因为在他看来，这景象既美丽又奇特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] .

and	**his**	**heart**	**was**	**filled**	**with**	**wonder**	**and**	**awe**	**.**
和	他的	心	曾是	已填	和	想知道	和	敬畏	.

他心中充满了惊奇和敬畏。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , ['rɑːki] [keɪv] , [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['meɪndʒər] ,

In	**a**	**rough**	**,**	**rocky**	**cave**	**,**	**on**	**the**	**straw**	**in**	**a**	**wooden**	**manger**	**,**
在	一个	粗糙的	,	岩石	洞穴	,	在	这	稻草	在	一个	木制的	马槽	,

在一个简陋的岩洞里，躺在木制马槽里的稻草上，

[leɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs] , [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

lay	**the**	**image**	**of**	**the**	**Infant**	**Jesus**	**,**	**wrapped**	**in**	**swaddling**	**clothes**	**,**
躺	这	图像	的	这	婴儿	耶稣	,	包装	在	襁褓	衣服	,

摆放着裹在襁褓中的婴孩耶稣像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['sɜːrk(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [hed] .

with	**a**	**golden**	**circle**	**above**	**his**	**baby**	**head**	**.**
和	一个	金的	圆圈	多于	他的	婴儿	头	.

婴儿头顶上方有一个金色圆圈。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [nelt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ænd; ənd] [bluː] ['mænt(ə)l] ,

On	**one**	**side**	**knelt**	**the**	**Virgin**	**Mother**	**,**	**in**	**a**	**white**	**robe**	**and**	**blue**	**mantle**	**,**
在	一	边	跪下	这	处女	母亲	,	在	一个	白色的	长袍	和	蓝色的	地幔	,

圣母玛利亚身穿白色长袍和蓝色斗篷，跪在一侧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['miːkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz]

with	**her**	**hands**	**clasped**	**meekly**	**on**	**her**	**heart**	**;**	**and**	**,**	**as**	**she**	**bent**	**towards**
和	她	双手	紧握	温顺地	在	她	心	;	和	,	作为	她	弯曲	向

[hɜːr; hər] [beɪb] ,

her	**Babe**	**,**
她	宝贝	,

她双手温顺地合拢在胸前；当她俯身靠近她的婴孩时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

she	seemed	to	little	Peter	to	look	at	him	with	mild	and	loving	eyes	.
她	似乎	到	小的	彼得	到	看	在	他	和	温和的	和	爱	眼睛	.

在小彼得看来，她似乎正用温柔慈爱的眼神看着他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['hæbɪt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

On	the	other	side	stood	St	.	Joseph	,	in	a	brown	habit	,	leaning	upon	his
在	这	其他	边	站立	英石	.	约瑟夫	,	在	一个	棕色的	习惯	,	倾斜	之上	他的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

另一边站着圣约瑟，身穿棕色长袍，拄着拐杖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

And	in	the	dusky	background	the	boy	could	just	make	out	the	form	of	an
和	在	这	昏暗	背景	这	男生	可以	只是	制作	出去	这	形式	的	一个

[æs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kaʊz] .

ass	and	some	cows	.
屁股	和	一些	牛	.

在昏暗的背景中，男孩隐约看到了驴和几头牛的轮廓。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] .

While	above	the	entrance	of	the	cave	shone	a	bright	star	.
尽管	多于	这	入口	的	这	洞穴	闪耀	一个	明亮的	星星	.

洞口上方闪耀着一颗明亮的星星。

- [ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] ['sɔːftli] .

'	Ah	,	how	beautiful	!	'	said	Susan	Lepage	softly	.
-	啊	,	如何	美丽的	!	-	说	苏珊	勒帕热	轻轻	.

“啊，真漂亮！”苏珊·勒佩奇轻声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnər][hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr]

'	It	should	have	been	finer	had	we	had	more
-	它	应该	有	到过	更精细	有	我们	有	更多的

如果我们有更多资源，情况应该会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['mʌni] , - ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

money	,	'	answered	the	priest	with	a	sigh	.
钱	,	-	回答	这	牧师	和	一个	叹	.

“钱，”牧师叹了口气回答道。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪn] .

'	Not	that	I	complain	.
-	不是	那	我	抱怨	.

我倒没什么可抱怨的。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best] .

The	parish	has	been	generous	,	and	the	good	sisters	have	done	their	best	.
这	教区	有	到过	慷慨的	,	和	这	好的	姐妹	有	完毕	他们的	最好的	.

教区慷慨解囊，善良的修女们也尽了全力。

[stɪl] , [aɪ][maɪ'self] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['ɔːfərɪŋ] ['treʒərz] .

Still	,	I	myself	greatly	desired	to	have	the	Three	Kings	offering	treasures	.
仍然	,	我	我	非常	想要的	到	有	这	三	国王	提供	宝藏	.

然而，我本人却非常希望三位国王能献上宝物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnsɪdənt] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .

It	would	have	been	an	effective	incident	—	but	our	means	are	limited	.
它	会	有	到过	一个	有效的	事件	—	但	我们的	方法	是	有限的	.

这本来会是一次有效的行动——但我们的手段有限。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

They	would	have	been	too	expensive	for	us	.	'
他们	会	有	到过	也	昂贵的	为了	我们	.	-

它们对我们来说太贵了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ðə; ðɪ] [priːst]

And	little	Peter	was	puzzled	and	could	not	quite	comprehend	what	the	priest
和	小的	彼得	曾是	困惑	和	可以	不是	相当	理解	什么	这	牧师

[ment] ;

meant	;
意思是	;

小彼得感到困惑，不太明白牧师的意思；

[fɔːr; fər][hiː; hɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [kɪŋz] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] ['rʌbɪʃ]

for	he	had	often	heard	his	father	say	that	kings	were	old	-	fashioned	rubbish
为了	他	有	经常	听到	他的	父亲	说	那	国王	是	老的	-	造型	垃圾

, [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

,	worth	nothing	at	all	,
,	值得	没有什么	在	全部	,

因为他经常听父亲说，国王是过时的废物，一文不值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] .

and	that	a	republic	was	worth	ten	thousand	of	them	any	day	in	the	week	.
和	那	一个	共和国	曾是	值得	十	千	的	他们	任何	天	在	这	星期	.

而且，一个共和国的价值胜过一万个这样的共和国，任何时候都是如此。

- [niːl] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə] ['piːtər] ['prez(ə)ntli] : — - [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə]

'	Kneel	down	,	my	son	,	'	said	the	priest	to	Peter	presently	:	—	'	and	pray	to
-	下跪	向下	,	我的	儿子	,	-	说	这	牧师	到	彼得	目前	:	—	-	和	祈祷	到

[biː; bi] [kept] [pjʊr] ,

be	kept	pure	,
是	保留	纯的	,

“跪下，我的孩子，”牧师随即对彼得说，“祈求保持纯洁。”

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] , [soʊ] [ðæt] ,

and	innocent	,	and	devout	,	so	that	,
和	清白的	,	和	虔诚的	,	所以	那	,

而且纯洁无辜，虔诚无比，以至于

[wen] [jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['wɔːrfer] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ɔːr] [suːn] — [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld]

when	your	earthly	warfare	is	accomplished	—	be	it	late	or	soon	—	you	may	behold
什么时候	你的	尘世的	战争	是	完成	—	是	它	晚的	或者	很快	—	你	可能	看哪

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [pʊr] ,

the	face	of	the	Saviour	in	Heaven	as	you	now	behold	this	poor	,
这	脸	的	这	救主	在	天堂	作为	你	现在	看哪	这	贫穷的	,

当你尘世的战争结束时——无论早晚——你或许会在天堂见到救主的面容，就像你现在见到这位可怜的人一样。

[ʌn'wɜːrðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] . -

unworthy	image	of	Him	on	earth	.	'
不配	图像	的	他	在	地球	.	-

“这是祂在世上不配的形象。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

Then	he	turned	and	left	them	.
然后	他	转向	和	左边	他们	.

然后他转身离开了他们。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
Each **of** **the** **boys** **bought** **a** **candle** **from** **the** **old** **woman** **who** **sat** **on** **the** **chapel**
每个 的 这 男孩们 买 一个 蜡烛 从 这 老的 女士 WHO 卫星 在 这 教堂
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

每个男孩都从坐在教堂台阶上的老妇人那里买了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]
and **stuck** **them**
和 卡住 他们

然后把它们粘了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['aɪərn] [freɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [reɪlz] ,
in **the** **round** **iron** **frame** **standing** **just** **by** **the** **gilded** **rails** **,**
在 这 圆形的 铁 框架 常设 只是 经过 这 镀金 铁轨 ,

在紧邻镀金栏杆的圆形铁架里，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪpər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] .
and **lighted** **them** **with** **the** **long** **taper** **she** **gave** **them** **.**
和 照明 他们 和 这 长的 锥形 她 给予 他们 .

她用送给他们的长蜡烛点燃了它们。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [bɔːt] [wʌn] , [tuː] ,
And **Eliza** **bought** **one** **,** **too** **,**
和 伊丽莎 买 一 , 也 ,

伊莱扎也买了一个。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['hæg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'kjuːz]
though **she** **was** **a** **little** **disposed** **to** **haggle** **with** **the** **old** **woman** **and** **accuse**
尽管 她 曾是 一个 小的 处置 到 讨价还价 和 这 老的 女士 和 控
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒɪŋ] .
her **of** **overcharging** **.**
她 的 过度收费 .

虽然她有点想和老妇人讨价还价，并指责她漫天要价。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [bɔːt] [θriː] ['kændlz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd]
But **Susan** **Lepage** **bought** **three** **candles** **,** **and** **set** **them** **in** **the** **frame** **and**
但 苏珊 勒帕热 买 三 蜡烛 , 和 放 他们 在 这 框架 和
['laɪtɪd] [ðem; ðəm] . -
lighted **them** **.** **'**
照明 他们 . -

但苏珊·勒佩奇买了三支蜡烛，把它们放在相框里点燃了。

[fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For **,** **'** **she** **said** **,**
为了 , - 她 说 ,

“因为，”她说，“

- [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['æbsənt] — ['weðər] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɔːr][baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
' **we** **must** **remember** **those** **who** **are** **absent** **—** **whether** **by** **choice** **or** **by** **misfortune**
- 我们 必须 记住 那些 WHO 是 缺席的 — 无论 经过 选择 或者 经过 不幸
— [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] . -
— **when** **we** **are** **in** **the** **house** **of** **God** **.** **'**
— 什么时候 我们 是 在 这 房子 的 上帝 . -

“当我们身处上帝的殿堂时，我们必须记住那些因各种原因（无论是自愿还是不幸）而缺席的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɪtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔːl] .
WHICH ATTEMPTS TO SHOW WHY THE SKIES FALL .
哪个 尝试 到 展示 为什么 这 天空 落下 .

它试图解释为什么天空会坠落。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ?
Do you know what the snow is and where it comes from ?
做 你 知道 什么 这 雪 是 和 在哪里 它 来 从 ?

你知道雪是什么，它从哪里来吗?

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['mɔɪstʃər] , [wɪtʃ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
The Dictionary says it is ' a frozen moisture , which falls from the atmosphere
这 字典 说道 它 是 - 一个 冷冻 水分 , 哪个 瀑布 从 这 气氛
[ɪn] [waɪt] [fleɪks] . -
in white flakes . '
在 白色的 薄片 . -

字典上说它是“从大气中以白色薄片形式落下的冻结水汽”。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
But that description doesn't seem to make us know very much more about it
但 那 描述 不 似乎 到 制作 我们 知道 非常 很多 更多的 关于 它
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

但不知为何，这样的描述似乎并没有让我们对它了解更多。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
Some people say the snow is caused by the
一些 人们 说 这 雪 是 导致 经过 这

有人说这场雪是由……引起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['eɪndʒəlz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [bedz] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [bəuθ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd]
angels shaking the feather beds up in Heaven ; but that , both scientifically and
天使 摇晃 这 羽毛 床 向上 在 天堂 ; 但 那 , 两个都 科学地 和
['spɪrɪtʃuəli] [tuː] ,
spiritually too ,
精神层面 也 ,

天使们在天堂里抖落羽绒被；但无论从科学角度还是精神角度来看，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] [sə'luːʃ(ə)n] .
appears to me an improbable solution .
出现 到 我 一个 不太可能 解决方案 .

在我看来，这似乎是一个不太可能的解决方案。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ə'gen] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [giːs] .
Other people , again , say it is all the Time Spirit plucking his geese .
其他 人们 , 再次 , 说 它 是 全部 这 时间 精神 拔毛 他的 鹅 .

另一些人则说，这一切都是时间之神在拔鹅毛。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪts] [giːs] ? — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

And	who	are	the	Time	Spirit's	geese	?	—	Well	,	if	you	really	want	to	know	,
和	WHO	是	这	时间	精神的	鹅	?	—	出色地	,	如果	你	真的	想	到	知道	,

那么，时间精灵的鹅又是谁呢？——嗯，如果你真的想知道的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['peɪntəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃənz] ,

they	are	all	the	little	poets	,	and	little	painters	,	and	little	musicians	,
他们	是	全部	这	小的	诗人	,	和	小的	画家	,	和	小的	音乐家	,

他们都是小诗人、小画家和小音乐家。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pleɪɚz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

and	little	players	and	all	the	little	inventors	of	little	theories	,	and	little
和	小的	玩家	和	全部	这	小的	发明家	的	小的	理论	,	和	小的

['raɪtɚz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ,

writers	of	little	books	,
作家	的	小的	图书	,

还有那些小演员、小理论发明家和小书作家们，

[huː] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt]

who	spend	their	time	in	diligently	trying	to	persuade	themselves	and	others	that
WHO	花费	他们的	时间	在	勤勉地	尝试	到	说服	他们自己	和	其他的	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [greɪt] [bʊks] ,

they	are	great	writers	of	great	books	,
他们	是	伟大的	作家	的	伟大的	图书	,

他们花费大量时间孜孜不倦地试图说服自己和他人，他们是伟大作家，创作了伟大的书籍。

[ænd; ənd] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] ;

and	discoverers	of	a	universal	panacea	for	the	healing	of	the	nations	;
和	发现者	的	一个	普遍的	万能药	为了	这	康复	的	这	国家	;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	that	,	in	short	,
和	那	,	在	短的	,

他们发现了治愈各国疾病的万灵药；简而言之，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [giːs] [æt; ət][ɔːl] ,

they	are	not	any	of	them	geese	at	all	,
他们	是	不是	任何	的	他们	鹅	在	全部	,

它们根本就不是鹅。

[bʌt; bət][æz; əz] [faɪn] [swɔnz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɑːn] ['eni] ['rɪvər] [ɔːr][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] [θriː]

but	as	fine	swans	as	you	can	see	on	any	river	or	pond	in	the	three
但	作为	美好的	天鹅	作为	你	能	看	在	任何	河	或者	池塘	在	这	三

['kiŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

但它们是你在三国任何河流或池塘里都看不到的最漂亮的白天鹅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['kækəlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [saidl] ,

And	they	come	cackling	,	and	hissing	,	and	sidling	,
和	他们	来	咯咯笑	,	和	嘶嘶声	,	和	侧身	,

它们咯咯笑着、嘶嘶叫着、侧身而来，

[ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] ['evri] [jɪr] — ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

and	waddling	up	to	the	Time	Spirit	every	year	—	specially	in	the	spring	and
和	摇摇摆摆	向上	到	这	时间	精神	每一个	年	—	特别	在	这	春天	和

[ə'baʊt] ['krɪsməsˌtaɪd] — [ɪn] [greɪt] ['flɑːks] ,

about	Christmastide	—	in	great	flocks	,
关于	圣诞节	—	在	伟大的	羊群	,

每年，尤其是在春天和圣诞节前后，它们都会成群结队地摇摇摆摆地走向时间之灵。

[ænd; ənd][ɔːl][kraɪ][aʊt] [tə'geðər] : —
and all cry out together : —
和 全部 哭 出去 一起 : —

众人齐声喊叫：——

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] , [oʊ] [taɪm] ['spɪrɪt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [swɔnz]
' Is it possible to deny , O Time Spirit , that we are every one of us swans
- 是 它 可能的 到 否定 , 哦 时间 精神 , 那 我们 是 每一个 一 的 我们 天鹅
? -
? '
? -

“时间之灵啊，难道你能否认我们每个人都是天鹅吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And then , I am sorry to say — for though it is
和 然后 , 我 是 对不起 到 说 — 为了 尽管 它 是

然后，很遗憾地说——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'griːəb(ə)l] ,
perfectly right and just , it isn't the least bit agreeable ,
完美 正确的 和 只是 , 它 不是 这 至少 少量 同意 ,

虽然完全正确且公正，但这丝毫没有令人愉快。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] — [ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] [tɜːrnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz]
as some of us know to our cost — the Time Spirit turns up his sleeves
作为 一些 的 我们 知道 到 我们的 成本 — 这 时间 精神 转弯 向上 他的 袖子
[ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,
and sets to work with a will ,
和 套 到 工作 和 一个 将要 ,

我们当中有些人为此付出了代价——时间之灵会卷起袖子，开始不遗余力地工作。

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['moʊstli] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['flʌstər] ,
and catches them , though they mostly make a terrible noise and fluster ,
和 捕获物 他们 , 尽管 他们 大多 制作 一个 糟糕的 噪音 和 慌乱 ,

并抓住了它们，尽管它们大多会发出可怕的噪音并惊慌失措。

[ænd; ənd] [plʌks] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] — [bɪg] ['fɛðɚz] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [smɔːl] — [ænd; ənd]
and plucks them one by one — big feathers first and then small — and
和 摘取 他们 一 经过 一 — 大的 羽毛 第一的 和 然后 小的 — 和
[sendz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ber] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,
sends them away looking sadly bare and foolish ,
发送 他们 离开 寻找 令人遗憾的是 裸 和 愚蠢 ,

然后一根根地拔掉它们——先拔大羽毛，再拔小羽毛——把它们打发走，让它们看起来光秃秃的，狼狈不堪，傻乎乎的。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][noʊ] [daʊt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [giːs]
and thereby leaving the world in no doubt whatsoever that they are only geese
和 从而 离开 这 世界 在 不 怀疑 任何 那 他们 是 仅有的 鹅
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

从而让世人毫无疑问地相信，它们终究只是一群鹅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] ['pɝːsənz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
And some wise persons , who have a perfect right to speak on the matter ,
和 一些 明智的 人 , WHO 有 一个 完美的 正确的 到 说话 在 这 事情 ,

还有一些智者，他们完全有资格就此事发表意见，

[θɪŋk] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [snoʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][læst] [fjuː]
think **that** **why** **we** **have** **had** **so** **much** **more** **snow** **than** **usual** **the** **last** **few**
思考 那 为什么 我们 有 有 所以 很多 更多的 雪 比 通常 这 最后的 很少
['wɪntɚz] ,
winters **,**
冬天 ,

我想，这就是为什么过去几个冬天我们这里下的雪比往年多得多的原因。

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
is **because** **—** **what** **with** **higher** **education** **and** **women's** **colleges** **,**
是 因为 — 什么 和 更高 教育 和 女性的 大学 ,

这是因为——随着高等教育和女子学院的发展，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [giːs] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,
and **one** **thing** **and** **another** **—** **the** **flocks** **of** **geese** **grow** **larger** **and** **larger** **,**
和 一 事物 和 其他 — 这 羊群 的 鹅 生长 更大的 和 更大的 ,

而且，鹅群的规模越来越大，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [taɪm] ['spɪrɪt] [ɪz] ['getɪŋ] [wɔːrn][tuː; tə] ['fɪdl] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ]
so **that** **the** **poor** **Time** **Spirit** **is** **getting** **worn** **to** **fiddle** **strings** **with** **everlasting**
所以 那 这 贫穷的 时间 精神 是 获得 磨损 到 小提琴 字符串 和 永恒
['plʌkɪŋ] ,
plucking **,**
拔毛 ,

于是，可怜的时间精灵也因为不停地拨弄琴弦而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv] ['snəʊˌstɔːmz] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
and **it** **seems** **not** **unlikely** **we** **may** **soon** **have** **snowstorms** **nine** **months** **in** **the**
和 它 似乎 不是 不太可能 我们 可能 很快 有 暴风雪 九 几个月 在 这
[jɪr] .
year **.**
年 .

而且看来我们很可能很快就会一年中有九个月都遭遇暴风雪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ə; eɪ]['riːəl][swɑːn] [dʌz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [giːs] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ? — [ɑː] !
But **what** **if** **a** **real** **swan** **does** **come** **among** **the** **geese** **,** **once** **in** **a** **way** **?** **—** **Ah** **!**
但 什么 如果 一个 真实的 天鹅 做 来 之中 这 鹅 , 一次 在 一个 方式 ? — 啊 !

但是，如果一只真正的天鹅真的混入鹅群中呢？——啊！

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
that **is** **quite** **another** **matter** **.**
那 是 相当 其他 事情 .

那完全是另一回事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] [dis'kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
For **the** **Time** **Spirit** **discovers** **it** **in** **a** **very** **few** **minutes** **,**
为了 这 时间 精神 发现 它 在 一个 非常 很少 分钟 ,

时间精灵只需几分钟就能发现它。

[ænd; ənd][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [pulz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
and **jumps** **up** **and** **pulls** **down** **his**
和 跳跃 向上 和 拉 向下 他的

然后跳起来，把他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[sliːvz] , [ænd; ənd] [slɪps] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wer] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
sleeves **,** **and** **slips** **off** **his** **hat** **—** **he** **has** **to** **wear** **one** **,** **you** **know** **,**
袖子 , 和 滑倒 离开 他的 帽子 — 他 有 到 穿 一 , 你 知道 ,

他解开袖子，摘下帽子——你知道，他必须戴帽子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [guːs] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] — [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

to	keep	the	goose	down	from	lodging	in	his	hair	—	and	draws	his	heels
到	保持	这	鹅	向下	从	住宿	在	他的	头发	—	和	平局	他的	高跟鞋

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,

together	with	a	snap	and	makes	a	bow	from	the	waist	,
一起	和	一个	折断	和	制作	一个	弓	从	这	腰部	,

为了防止鹅绒粘在头发上——他猛地并拢双脚，从腰间鞠了一躬。

[laɪk] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kɔːrtiər] , [ænd; ənd] [sez] : —

like	an	accomplished	courtier	,	and	says	:	—
喜欢	一个	完成	朝臣	,	和	说道	:	—

像一位老练的朝臣那样说道：——

- [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mæstər][ɔːr][maɪ] ['mɪstrəs] !

'	All	hail	to	you	,	my	master	or	my	mistress	!
-	全部	冰雹	到	你	,	我的	掌握	或者	我的	情妇	!

“我的主人，我的女主人，我向您致敬！”

- — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . — - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	—	as	the	case	may	be	.	—	'	For	you	the	stars	shine	by	night	,	and	the
-	—	作为	这	案件	可能	是	.	—	-	为了	你	这	明星	闪耀	经过	夜晚	,	和	这

[sʌn] ['raɪzɪz][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] .

sun	rises	at	morning	.
太阳	上升	在	早晨	.

“——视情况而定。——对你而言，夜晚星辰闪耀，清晨太阳升起。

[ɔːl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [jɔːrz] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

All	the	world	is	yours	,	or	shall	soon	be	,	if	you	have	patience	,	and	faith	,
全部	这	世界	是	你的	,	或者	将	很快	是	,	如果	你	有	耐心	,	和	信仰	,

只要你有耐心和信念，整个世界都将是你的，或者很快就会是你的。

[ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] . -

and	daring	,	and	are	true	to	the	voice	of	the	dæmon	within	.	'
和	大胆	,	和	是	真的	到	这	嗓音	的	这	守护灵	之内	.	-

他们勇敢无畏，并且忠实地表达了内心精灵的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	there	is	yet	another	explanation	of	the	snowfall	besides	this	,	and	it	is	,
但	那里	是	然而	其他	解释	的	这	降雪	除了	这	,	和	它	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但除了上述解释之外，这场雪还有另一种可能，那就是：

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

after	all	,	the	most	reasonable	one	to	believe	in	.
后	全部	,	这	最多	合理的	一	到	相信	在	.

毕竟，这是最合乎情理的答案。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ,

For	when	the	nights	are	long	and	the	days	are	short	,
为了	什么时候	这	夜晚	是	长的	和	这	天	是	短的	,

当黑夜漫长，白昼短暂之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [smaɪl] ,

and	the	sunlight	is	feeble	as	a	sick	man's	smile	,
和	这	阳光	是	微弱	作为	一个	生病的	男人的	微笑	,

阳光微弱得像病人勉强挤出的笑容。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [weiks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [sliːp] [ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]
the **North** **Wind** **wakes** **from** **his** **summer** **sleep** **and** **calls** **to** **his** **brother** **the**
这 北 风 醒来 从 他的 夏天 睡觉 和 呼叫 到 他的 兄弟 这
[iːst] [wɪnd] ,
East **Wind** **,**
东方 风 ,

北风从夏眠中醒来，呼唤他的兄弟东风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [snoʊ] - [klaʊdz] [bɪ'fɔːr]
and **they** **go** **forth** **over** **the** **earth** **driving** **the** **heavy** **-** **laden** **snow** **-** **clouds** **before**
和 他们 去 前进 超过 这 地球 驾驶 这 重的 - 满载 雪 - 云 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

它们驱赶着沉重的雪云，驰骋在大地之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [snoʊ] - ['fɛəriz] [huː] [duː][ðer; ðər] [wɪl] .
and **the** **pale** **snow** **-** **fairies** **who** **do** **their** **will** **.**
和 这 苍白 雪 - 仙女 WHO 做 他们的 将要 .

还有那些随心所欲的苍白雪仙子。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] [fləu] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] , ['saɪlənt] , ['poʊlər] [weɪsts] , ['oʊvər][lænd]
Down **from** **the** **ice** **floes** **,** **and** **the** **dim** **,** **silent** **,** **polar** **wastes** **,** **over** **land**
向下 从 这 冰 浮冰 , 和 这 暗淡 , 沉默的 , 极性 废物 , 超过 土地
[ænd; ənd] [siː] ,
and **sea** **,**
和 海 ,

从浮冰上，从昏暗寂静的极地荒原，越过陆地和海洋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with **a** **shout** **like** **the** **roar** **of** **a** **battle** **,** **and** **a**
和 一个 喊 喜欢 这 吼 的 一个 战斗 , 和 一个

他发出如同战场咆哮般的呐喊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[læf] [laɪk][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [waɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [groʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
laugh **like** **the** **crackle** **of** **thunder** **,** **while** **the** **hills** **grow** **white** **with** **fear** **under** **his**
笑 喜欢 这 裂纹 的 雷 , 尽管 这 丘陵 生长 白色的 和 害怕 在下面 他的
[tred] ,
tread **,**
踏 ,

他的笑声如同雷鸣般噼啪作响，而他的脚步却让山峦因恐惧而泛白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [breθ] [æz; əz][ðə; ði]
and **the** **forests** **bow** **themselves** **and** **shriek** **in** **his** **fierce** **breath** **as** **the**
和 这 森林 弓 他们自己 和 尖叫 在 他的 凶猛的 气息 作为 这
[plæŋks][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] ,
planks **and** **rigging** **of** **a** **ship** **shriek** **in** **a** **storm** **at** **sea** **,**
木板 和 索具 的 一个 船 尖叫 在 一个 风暴 在 海 ,

森林在他猛烈的呼吸下弯下腰，发出尖叫，就像暴风雨中船只的木板和索具在海上发出尖啸一样。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [kʌmz] .
the **North** **Wind** **comes** **.**
这 北 风 来 .

北风来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][aɪs][eɪdʒ] ,

He	was	born	hundreds	of	thousands	of	years	ago	,	in	the	Ice	Age	,
他	曾是	出生	数百	的	数千	的	年	前	,	在	这	冰	年龄	,

他出生于数十万年前的冰河时代。

[wen] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [krɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [maɪl] - [lɔːŋ] ,

when	the	glaciers	crawled	out	from	the	heart	of	the	mountains	,	mile	-	long	,
什么时候	这	冰川	爬行	出去	从	这	心	的	这	山脉	,	英里	-	长的	,

[greɪ] - [griːn] ['mɒnstəz] ,

grey	-	green	monsters	,
灰色的	-	绿色的	怪物	,

当冰川从群山深处缓缓涌出，化作绵延数英里的灰绿色巨兽时，

['oʊvər] [wʌt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fɜːrtl] [medəuz] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪnz] — [bɪ'fɔːr] [mæn][ɔːr] [biːst] ,

over	what	are	now	fertile	meadows	and	sunny	plains	—	before	man	or	beast	,
超过	什么	是	现在	沃	草地	和	阳光明媚	平原	—	前	男人	或者	兽	,

在如今肥沃的草地和阳光明媚的平原上——在人类或动物出现之前，

[soʊ] ['vɪgərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːn] - [tuːθt̬uːðd][frɔːst] , [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

so	vigorous	was	the	keen	-	toothed	frost	,	roamed	over	the	surface	of	the	earth
所以	蓬勃	曾是	这	敏锐的	-	有齿的	霜	,	漫游	超过	这	表面	的	这	地球

.

:
.

凛冽的寒霜肆虐大地，势不可挡。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] ;

His	eyes	are	blue	and	clear	;
他的	眼睛	是	蓝色的	和	清除	;

他的眼睛是蓝色的，清澈明亮；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæns] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [dæns] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪntɚz] [naɪt] ;

and	they	dance	as	you	may	see	the	sky	dance	on	a	sharp	winter's	night	;
和	他们	舞蹈	作为	你	可能	看	这	天空	舞蹈	在	一个	锋利的	冬天的	夜晚	;

它们翩翩起舞，就像你在寒冷的冬夜里看到天空在舞动一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [hæŋz] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz]

and	his	white	beard	hangs	low	on	his	chest	,	which	is	broad	and	firm	as
和	他的	白色的	胡须	悬挂	低的	在	他的	胸部	,	哪个	是	广阔	和	公司	作为

[ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ;

a	hill	-	side	;
一个	爬坡道	-	边	;

他的白胡子垂在宽阔结实的胸膛上，胸膛像山坡一样平坦。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] ['mænhʊd] [stɪl] ,

and	he	is	in	the	full	vigour	of	a	lusty	manhood	still	,
和	他	是	在	这	满的	活力	的	一个	好色的	男子气概	仍然	,

他依然处于充满活力、性欲旺盛的男性时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [grəuz] [dɪm][ɔːr]

and	it	promises	to	be	a	very	long	while	yet	before	his	eye	grows	dim	or
和	它	承诺	到	是	一个	非常	长的	尽管	然而	前	他的	眼睛	生长	暗淡	或者

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [groʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

his	limbs	grow	weak	with	age	.
他的	四肢	生长	虚弱的	和	年龄	.

而且，他的眼睛还不会很快变暗，四肢也不会因为年老而变得虚弱，这应该还有很长一段时间。

[sʌm; səm] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mæn][fɜːrst][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

Some	think	,	indeed	,	that	as	he	saw	man	first	born	into	the	world	,
一些	思考	,	的确	,	那	作为	他	锯	男人	第一的	出生	进入	这	世界	,

有些人认为，当他看到人类第一次诞生于世时，

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [bɔːl] ,

he	may	live	to	see	him	die	off	it	again	—	to	see	this	great	ball	,
他	可能	居住	到	看	他	死	离开	它	再次	—	到	看	这	伟大的	球	,

他或许能活着看到他再次因它而死——看到这个伟大的球，

[wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] , ['roʊlɪŋ] ['saɪlənt]

which	so	long	has	been	our	human	dwelling	-	place	and	home	,	rolling	silent
哪个	所以	长的	有	到过	我们的	人类	住宅	-	地方	和	家	,	滚动	沉默的

[aʊt] ['ɪntuː] [ɪ'meʒərəbl]

out	into	immeasurable
出去	进入	无法估量的

它长久以来一直是人类的居所和家园，静静地延伸到无垠的宇宙中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[speɪs] , [ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] , [lɔkt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [frɔːst] .

space	,	a	dead	planet	,	locked	in	the	arms	of	everlasting	frost	.
空间	,	一个	死的	行星	,	已锁定	在	这	武器	的	永恒	霜	.

太空，一颗死寂的星球，被永恒的冰霜紧紧包裹。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fer] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['lɪt(ə)l]

But	be	that	as	it	may	,	on	the	fair	Sunday	morning	,	when	our	friend	little
但	是	那	作为	它	可能	,	在	这	公平的	星期日	早晨	,	什么时候	我们的	朋友	小的

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

但不管怎样，在那个晴朗的星期天早晨，当我们的朋友小彼得，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][paɪn] ['fɔːrɪst]

his	mother	,	and	brothers	,	and	Eliza	,	were	going	through	the	pine	forest
他的	母亲	,	和	兄弟	,	和	伊丽莎	,	是	去	通过	这	松树	森林

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ,

to	the	church	at	Nullepart	,
到	这	教会	在	-	,

他的母亲、兄弟和伊莱扎正穿过松树林前往纳勒帕特教堂。

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['saʊθwərd] , ['saʊθwərd] ['oʊvər] ['jʊrəp] , [wɪð; wɪθ]

the	North	Wind	was	up	and	walking	southward	,	southward	over	Europe	,	with
这	北	风	曾是	向上	和	步行	向南	,	向南	超过	欧洲	,	和

[ðə; ðɪ] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

北风起来了，向南走去，越过欧洲向南走去，伴随着伟大的.....

[greɪ] [snoʊ] - [klaʊdz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

grey	snow	-	clouds	hurrying	on	before	,	for	he	had	hard	work	to	do	.
灰色的	雪	-	云	匆忙	在	前	,	为了	他	有	难的	工作	到	做	.

灰色的雪云在他面前匆匆而过，因为他还有艰苦的工作要做。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

And	,	as	the	day	wore	on	,	he	gathered	the	clouds	from	east	and	west	,
和	,	作为	这	天	穿着	在	,	他	聚集	这	云	从	东方	和	西方	,

随着时间推移，他从东西两岸聚集起云朵。

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][væst] , ['dʌski] [mæs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

and	packed	them	together	in	a	vast	,	dusky	mass	over	the	town	,
和	包装	他们	一起	在	一个	广阔的	,	昏暗	大量的	超过	这	镇	,

并将它们聚集在一起，形成笼罩在城镇上空的一大片昏暗的云层。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪmstoʊn][krægz][ænd; ənd][gɔːdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ,

and	the	forest	and	the	limestone	crags	and	gorges	,	and	the	wide	,
和	这	森林	和	这	石灰石	峭壁	和	峡谷	,	和	这	宽的	,

还有森林、石灰岩峭壁和峡谷，以及广阔的，

[flæt] [medəuz] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] ['pæstʃər] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd]['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] [hoʊm] .

flat	meadows	where	the	cows	pasture	in	summer	,	and	over	little	Peter's	home	.
平坦的	草地	在哪里	这	牛	牧场	在	夏天	,	和	超过	小的	彼得的	家	.

夏季牛群放牧的平坦草地，也是小彼得的家所在之处。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] [bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ,

And	then	he	bade	the	snow	-	fairies	bestir	themselves	,
和	然后	他	巴德	这	雪	-	仙女	振作	他们自己	,

然后他命令雪仙子们动起来，

[ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['flaʊər] - [dredʒ] ,

and	prick	the	clouds	as	full	of	holes	as	the	top	of	a	flour	-	dredge	,
和	刺	这	云	作为	满的	的	孔	作为	这	顶部	的	一个	面粉	-	疏通	,

把云朵戳得像面粉耙的顶部一样布满孔洞，

[ænd; ənd] [ræp] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['spɑːtləs] [waɪt] .

and	wrap	all	the	country	in	a	robe	of	spotless	white	.
和	裹	全部	这	国家	在	一个	长袍	的	一尘不染	白色的	.

让整个国家披上洁白无瑕的长袍。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri]

Now	,	it	happened	that	among	the	snow	-	fairies	there	was	one	who	was	very
现在	,	它	发生	那	之中	这	雪	-	仙女	那里	曾是	一	WHO	曾是	非常

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

young	and	tender	-	hearted	.
年轻的	和	投标	-	心地	.

碰巧的是，雪仙子中有一位非常年轻，心地善良。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['feri] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]

Indeed	she	was	not	really	a	snow	-	fairy	at	all	,	but	a	child	of	the	soft
的确	她	曾是	不是	真的	一个	雪	-	仙女	在	全部	,	但	一个	孩子	的	这	柔软的

[saʊθ] [wɪnd] ,

South	Wind	,
南	风	,

事实上，她根本不是什么雪仙子，而是温柔的南风的孩子。

[huː] , [wen]

who	,	when
WHO	,	什么时候

谁，何时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] [fluː] [ə'weɪ] — [æz; əz][ðə; ði] ['swɔləuz] [flai][ɪn] ['ɔːtəm] — [tuː; tə][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

all	her	sisters	flew	away	—	as	the	swallows	fly	in	autumn	—	to	the	tropics	,
全部	她	姐妹	飞翔	离开	—	作为	这	燕子	飞	在	秋天	—	到	这	热带	,

她的姐妹们都飞走了——就像秋天的燕子一样——飞往热带地区。

[ˌəuvə'slept] [hɜːr'self][ænd; ənd][gɑːt] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] [mɪs'teɪk] .

overslept	herself	and	got	left	behind	by	mistake	.
睡过头了	她自己	和	得到	左边	在后面	经过	错误	.

她睡过头了，结果被落下了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

And	she	had	joined	the	snowfairies	because	she	was	dull	and	lonely	,
和	她	有	加入	这	-	因为	她	曾是	乏味的	和	孤独	,

她加入雪仙子行列是因为她感到无聊和孤独。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['pleɪˌfɛloʊz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	could	find	no	other	playfellows	,	and	nothing	to	do	.
和	可以	寻找	不	其他	玩伴们	,	和	没有什么	到	做	.

他找不到其他玩伴，也无事可做。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ,

But	,	for	all	that	,	she	did	not	care	to	help	them	in	their	work	,
但	,	为了	全部	那	,	她	做过	不是	关心	到	帮助	他们	在	他们的	工作	,

但是，尽管如此，她却并不关心如何帮助他们工作。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

for	she	had	not	been	brought	up	to	it	,	you	see	,
为了	她	有	不是	到过	带来	向上	到	它	,	你	看	,

因为她从小就没有接受过这种教育，你看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sæd] , ['tʃɪli] ['bɪznəs] .

and	it	seemed	to	her	a	sad	,	chilly	business	.
和	它	似乎	到	她	一个	伤心	,	寒冷	商业	.

在她看来，这似乎是一件令人悲哀、冷酷的事情。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

So	instead	of	laughing	and	playing	and	flitting	about	,
所以	反而	的	笑	和	玩耍	和	飞掠	关于	,

所以，它们不再欢笑玩耍、四处飞舞，

[ænd; ənd] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,

and	easing	the	great	lumbering	clouds	of	their	burden	,
和	缓解	这	伟大的	伐木	云	的	他们的	负担	,

减轻沉重云朵的负担，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd][kraɪd]

she	sat	down	by	herself	in	a	hollow	of	one	of	them	and	cried	,	and	cried
她	卫星	向下	经过	她自己	在	一个	空洞的	的	一	的	他们	和	哭	,	和	哭

.

:

.

她独自一人坐在其中一个树洞里，哭啊哭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn] ['loʊnli] ['hɪlsaɪd] ;

For	she	could	not	help	thinking	of	all	the	sheep	on	lonely	hillsides	;
为了	她	可以	不是	帮助	思维	的	全部	这	羊	在	孤独	山坡	;

因为她不禁想起那些在荒凉山坡上漫步的绵羊；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl][bɜːrdz] ['siːkɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - ['berid]

and	of	the	small	birds	seeking	food	and	finding	none	in	the	snow	-	buried
和	的	这	小的	鸟类	寻求	食物	和	寻找	没有任何	在	这	雪	-	埋葬

[fiːldz] , [ænd; ənd] [leɪnz] ,

fields	,	and	lanes	,
字段	,	和	车道	,

还有那些在被雪覆盖的田野和小路上寻找食物却一无所获的小鸟们，

[ænd; ənd] [hedʒz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] , [ə'læs] !

and	hedges	;	and	of	little	neglected	children	,	of	whom	,	alas	!
和	对冲	;	和	的	小的	被忽视的	孩子们	,	的	谁	,	唉	!

还有树篱；还有那些被忽视的小孩，唉！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] , [ɪn] [ber] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr] ['drɪri] , ['sɪti] ['selər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɔːrm]

there	are	always	so	many	,	in	bare	cottage	or	dreary	,	city	cellar	,	with	no	warm
那里	是	总是	所以	许多	,	在	裸	小屋	或者	凄凉	,	城市	地窖	,	和	不	温暖的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

总是有那么多人，住在简陋的小屋里或阴暗的城市地窖里，没有保暖的衣服。

[ɔːr] [fuːd] , [ɔːr]['faɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [ɑːn] ['bærən] [hiːθ] [ænd; ənd] [bliːk] [mʊəz] ;

or	food	,	or	firing	;	and	of	wayfarers	on	barren	heaths	and	bleak	moors	;
或者	食物	,	或者	射击	;	和	的	旅行者	在	荒芜	石楠	和	苍凉	沼泽地	;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] ,

and	of	the	beggars	,
和	的	这	乞丐	,

或者食物，或者火源；以及在荒芜的荒原和凄凉的沼泽地上行走的旅人；以及乞丐，

[ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] ['aʊtˌkæsts] , [ðə; ði] ['sɑːri] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [hjuː'mænəti] , [ðæt]

and	vagabonds	,	and	outcasts	,	the	sorry	throng	of	refuse	humanity	,	that
和	流浪汉	,	和	被排斥者	,	这	对不起	人群	的	拒绝	人类	,	那

[træmps] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] [ʌv; əv] ['evri]

tramps	the	high	roads	of	every
流浪汉	这	高的	道路	的	每一个

还有流浪汉，还有被社会遗弃的人，这群可怜的、被社会抛弃的人，他们践踏着各大城市的大街小巷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [hoʊm] , [nɔːr] [hoʊp] , [nɔːr] ['mʌni] ,

country	of	the	civilised	world	,	with	neither	home	,	nor	hope	,	nor	money	,
国家	的	这	文明	世界	,	和	两者都不	家	,	也不	希望	,	也不	钱	,

一个文明世界的国家，既没有家园，也没有希望，更没有钱财。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][frɔːst] - [nɪpt] [hændz] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

and	as	she	thought	of	their	frost	-	nipped	hands	,	and	bleeding	feet	,
和	作为	她	想法	的	他们的	霜	-	轻咬	双手	,	和	出血	脚	,

[ænd; ənd] ['skænti] [rægz] ,

and	scanty	rags	,
和	稀少	破布	,

她想到他们被冻伤的双手、流血的双脚和单薄的衣衫，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

she	cried	as	if	her	little	heart	would	break	.
她	哭	作为	如果	她	小的	心	会	休息	.

她哭得好像她的小心脏都要碎了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [skəuldid] [ænd; ənd] [flaʊtid]

But	the	snow	-	fairies	were	vexed	with	her	,	and	scolded	and	flouted
但	这	雪	-	仙女	是	烦恼	和	她	,	和	责骂	和	蔑视

[hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

her	,	for	it	is	,
她	,	为了	它	是	,

但雪仙子们对她很生气，责骂她，藐视她，因为，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ]

as	you	all	know	,	a	great	nuisance	to	have	somebody	crying	and	sobbing
作为	你	全部	知道	,	一个	伟大的	滋扰	到	有	某人	哭泣	和	啜泣

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

and	making	a	fuss	,
和	制作	一个	大惊小怪	,

大家都知道，有人哭闹、抽泣、大吵大闹是很烦人的。

[wen] [juː; jʊ] [jɔːrˈselvz] [fiːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

when	you	yourselves	feel	quite	happy	and	comfortable	.
什么时候	你	你们自己	感觉	相当	快乐的	和	舒服的	.

当你们自己感到相当快乐和舒适的时候。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ðer; ðər] [ɹɪrˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

And	at	last	,	in	their	irritation	against	her	,	they	made	such	a	noise	and
和	在	最后的	,	在	他们的	刺激	反对	她	,	他们	制成	这样的	一个	噪音	和

[ˈklæmər] ,

clamour	,
叫嚣	,

最后，他们实在是对她感到恼火，便大声喧哗起来。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pleɪgd] [ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

and	so	pushed	and	plagued	and	hustled	the	poor	little	creature	,
和	所以	推动	和	饱受困扰	和	匆忙	这	贫穷的	小的	生物	,

于是，他们便不断地推搡、骚扰、纠缠这个可怜的小家伙。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈskwɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [hɪmˈself] ,

that	the	squabbling	and	commotion	reached	the	ears	of	the	North	Wind	himself	,
那	这	争吵	和	骚动	达到	这	耳朵	的	这	北	风	他自己	,

争吵和骚动甚至传到了北风的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .

and	he	asked	what	in	the	name	of	common	-	sense	was	the	matter	.
和	他	问	什么	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	曾是	这	事情	.

他问，这到底是怎么回事？这完全不合常理。

[ðen] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [ˈfɛəriz] [ɔːl] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈgæn] [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Then	the	snow	-	fairies	all	pointed	at	her	,	and	all	began	chattering	at	once	,
然后	这	雪	-	仙女	全部	尖	在	她	,	和	全部	开始	喋喋不休	在	一次	,

然后，雪仙子们都指着她，齐声叽叽喳喳地说了起来。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈstɑːlɪŋz] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːtʃiz]

as	you	may	hear	a	flock	of	starlings	chattering	in	the	tops	of	the	beeches
作为	你	可能	听到	一个	群	的	椋鸟	喋喋不休	在	这	最高额	的	这	山毛榉

[æt; ət] [ˈsʌnset] ,

at	sunset	,
在	日落	,

日落时分，你可能会听到一群椋鸟在山毛榉树梢上叽叽喳喳地叫着。

[ɑːn][ə; eɪ][maɪld] [mɑːrtʃ] [deɪ] .

on	a	mild	March	day	.
在	一个	温和的	行进	天	.

三月里一个温和的日子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ;

But	the	North	Wind	told	them	to	go	about	their	business	;
但	这	北	风	讲述	他们	到	去	关于	他们的	商业	;

但北风告诉他们继续做自己的事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	he	took	up	the	little	fairy	and	stood	her	in	the	hollow	of	his	great
和	他	采取	向上	这	小的	仙女	和	站立	她	在	这	空洞的	的	他的	伟大的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他抱起小仙女，把她放在自己大手掌的掌心。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈdʒentli] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ðɪ][ˈdʒentlər][hiː; hi]

and	asked	her	quite	gently	—	for	the	stronger	a	man	is	the	gentler	he
和	问	她	相当	轻轻地	—	为了	这	更强	一个	男人	是	这	更温和	他

他轻声细语地问她——因为男人越强大，就越温柔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[kæn; kən][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
can be , as you will very likely find out some fine day — why she was so
能 是 , 作为 你 将要 非常 可能 寻找 出去 一些 美好的 天 — 为什么 她 曾是 所以
[sæd] .
sad .
伤心 .

也许有一天你会发现，她为什么那么伤心。

[ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]
Then , though she was horribly frightened and blushed up to the tips of
然后 , 尽管 她 曾是 糟糕透了 害怕 和 脸红了 向上 到 这 尖端 的
[hɜːr; hər] ['prɪti] [ɪrz] ,
her pretty ears ,
她 漂亮的 耳朵 ,

然后，尽管她吓得魂飞魄散，脸红到漂亮的耳尖，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ,
as a modest young maiden should ,
作为 一个 谦虚的 年轻的 少女 应该 ,

像一位谦逊的年轻少女那样，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [wɪnd] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
she looked the great North Wind bravely in the face and told him her little
她 看起来 这 伟大的 北 风 勇敢地 在 这 脸 和 讲述 他 她 小的
['stɔːri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ,
story — how she had been left behind ,
故事 — 如何 她 有 到过 左边 在后面 ,

她勇敢地直视着凛冽的北风，向他讲述了自己的故事——她是如何被遗弃的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ,
how she loved the sunshine and the summer ,
如何 她 喜爱 这 阳光 和 这 夏天 ,

她多么热爱阳光和夏天啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ðæt] ['wɪntər] [brɪŋz] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
and how she grieved for the misery and famine that winter brings , too often ,
和 如何 她 伤心 为了 这 苦难 和 饥荒 那 冬天 带来 , 也 经常 ,

她为冬季频繁带来的苦难和饥荒感到悲痛不已。

[ɑːn][mæn][ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] .
on man and bird and beast .
在 男人 和 鸟 和 兽 .

人、鸟、兽。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['hæpən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' And I don't see why it should all happen , ' she said ;
- 和 我 不 看 为什么 它 应该 全部 发生 , - 她 说 ;

“我不明白为什么这一切会发生，”她说；

- [ɔːr] [waɪ] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sʌmər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] . -
' or why there cannot be summer all the year . '
- 或者 为什么 那里 不能 是 夏天 全部 这 年 . -

“或者说，为什么一年四季都不能是夏天。”

[stɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌp] [soʊ] [kə'reɪdʒəsli] , [ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ['feri] ['trembld] ,
Still , though she spoke up so courageously , the poor , little fairy trembled ,
仍然 , 尽管 她 辐 向上 所以 勇敢地 , 这 贫穷的 , 小的 仙女 颤抖 ,

尽管她勇敢地开口说话，可怜的小仙女还是浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] , [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz]

for	she	thought	that	the	North	Wind	would	be	angry	,	as	the	snow	-	fairies
为了	她	想法	那	这	北	风	会	是	生气的	,	作为	这	雪	-	仙女

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

因为她认为北风会像雪仙子们那样生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [krʌʃ] [hɜːr; hər]['taɪni][laɪf]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	might	crush	her	tiny	life	into	nothingness	in	the	grasp	of	his
和	那	他	可能	压碎	她	微小的	生活	进入	虚无	在	这	抓牢	的	他的

[greɪt] [hænd] .

great	hand	.
伟大的	手	.

他或许会用他那只大手，将她渺小的生命碾成齑粉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	North	Wind	did	nothing	of	the	kind	.
但	这	北	风	做过	没有什么	的	这	种类	.

但北风却没有这样做。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [klɪr] , ['dænsɪŋ] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] ; [ænd; ənd]

He	looked	at	her	till	his	clear	,	dancing	eyes	grew	dim	and	misty	;	and
他	看起来	在	她	直到	他的	清除	,	跳舞	眼睛	生长	暗淡	和	蒙蒙	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他凝视着她，直到他那双清澈闪亮的眼睛变得黯淡朦胧；然后，

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [tʃɜːrtʃ]

at	last	,	he	spoke	his	voice	was	low	and	sweet	and	sad	as	church
在	最后的	,	他	辐	他的	嗓音	曾是	低的	和	甜的	和	伤心	作为	教会

['belz] [ðæt] [ðə; ði]

bells	that	the
铃铛	那	这

最后，他开口说话了，声音低沉、甜美而悲伤，如同教堂的钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['seɪlər] ['hiːrz] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪlz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ,

sailor	hears	far	out	at	sea	,	as	he	sails	at	evening	in	sight	of	some	fair	,
水手	听到	远的	出去	在	海	,	作为	他	帆	在	晚上	在	视线	的	一些	公平的	,

水手在远海听到，傍晚时分，他航行在远处，看到了一些美丽的景色。

['fɔːrən] [koʊst] .

foreign	coast	.
外国的	海岸	.

外国海岸。

- [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] ! -

'	Ah	,	my	child	!	'
-	啊	,	我的	孩子	!	-

“啊，我的孩子！”

[hiː; hi] [sed] , - [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn] ['hæpi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [waɪz] [ænd; ənd]

he	said	,	'	all	those	who	have	once	been	happy	,	young	and	old	,	wise	and
他	说	,	-	全部	那些	WHO	有	一次	到过	快乐的	,	年轻的	和	老的	,	明智的	和

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

他说：“所有曾经快乐过的人，无论老幼，无论聪明愚笨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

['mɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , ['maɪti] ['prɪnsəz] , ['prɔfits] , ['sɑ:mɪst] , [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , [neɪ] ,
mortal 凡人 **and** 和 **immortal** 不朽 **,** , **mighty** 强大的 **princes** 王子们 **,** , **prophets** 先知 **,** , **psalmists** 诗篇作者 **,** , **all** 全部 **living** 活的 **creatures** 生物 **,** , **nay** 不 **,** ,
[ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] [hɜ:r'self] ,
the 这 **very** 非常 **earth** 地球 **herself** 她自己 **,** ,

凡人和神灵，伟大的君王，先知，诗人，所有生物，甚至包括大地本身，

[ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] [θru:] [ˌʌn'nʌmbərd] ['sentʃəriz] ,
all 全部 **that** 那 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **have** 有 **looked** 看起来 **on** 在 **through** 通过 **unnumbered** 未编号 **centuries** 几个世纪 **,** ,

无数个世纪以来，我双眼所见的一切，

[hæv; həv] [æskt] [ænd; ənd] [stɪl] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] ;
have 有 **asked** 问 **and** 和 **still** 仍然 **ask** 问 **that** 那 **question** 问题 **in** 在 **some** 一些 **form** 形式 **or** 或者 **other** 其他 **;** ;

我曾经以某种形式问过这个问题，现在仍然会问这个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][nɑ:t] ['græntɪd] [jet] .
but 但 **the** 这 **answer** 回答 **is** 是 **not** 不是 **granted** 的确 **yet** 然而 **.** .

但目前还没有定论。

[ænd; ənd][soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][toʊld][ju: 'es] ,
And 和 **so** 所以 **,** , **knowing** 会心 **that** 那 **till** 直到 **the** 这 **end** 结尾 **it** 它 **may** 可能 **not** 不是 **be** 是 **told** 讲述 **us** 我们 **,** ,

因此，我们知道，直到最后可能都不会有人告诉我们答案。

[wi:; wi] [groʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [waɪz] ;
we 我们 **grow** 生长 **humble** 谦逊的 **and** 和 **grow** 生长 **wise** 明智的 **;** ;

我们变得谦逊，变得睿智；

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [daʊt]
and 和 **learn** 学习 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **best** 最好的 **to** 到 **do** 做 **the** 这 **work** 工作 **that** 那 **is** 是 **appointed** 任命 **us** 我们 **without** 没有 **doubt** 怀疑
[ɔ:r][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
or 或者 **hesitation** 犹豫 **,** ,

并明白，最好毫不犹豫地完成分配给我们的工作。

['kerləs] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ɔ:r] [ˌʌn'noʊn] , ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɑ:rd][ɔ:r][sɔ:ft] ,
careless 粗心 **whether** 无论 **it** 它 **be** 是 **known** 已知 **or** 或者 **unknown** 未知 **,** , **pleasant** 令人愉快的 **or** 或者 **unpleasant** 令人不快的 **,** , **hard** 难的 **or** 或者 **soft** 柔软的 **,** ,
[kaɪnd][ɔ:r]['kru:əl]['i:v(ə)n] ,
kind 种类 **or** 或者 **cruel** 残忍的 **even** 甚至 **,** ,

不管是已知的还是未知的，令人愉快的还是令人不愉快的，坚硬的还是柔软的，善良的还是残忍的，都毫不在意。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [get] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [dʌn] .
so 所以 **that** 那 **we** 我们 **get** 得到 **it** 它 **well** 出色地 **and** 和 **honestly** 诚实地 **done** 完毕 **.** .

这样我们才能把事情做好，而且诚实可靠。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

As	for	you	,
作为	为了	你	,

至于你，

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [set][fɔːr; fər]

you	have	lost	your	way	and	have	wandered	from	the	business	set	for
你	有	丢失的	你的	方式	和	有	漫步	从	这	商业	放	为了

[juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

you	to	do	,
你	到	做	,

你迷失了方向，偏离了你原本应该做的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] .

and	therefore	you	are	filled	with	sadness	,	and	fears	,	and	questionings	.
和	所以	你	是	已填	和	悲伤	,	和	恐惧	,	和	质询	.

因此，你心中充满了悲伤、恐惧和疑问。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪθ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

But	have	patience	for	a	while	,	and	have	faith	,	too	,	that	the	mysterious
但	有	耐心	为了	一个	尽管	,	和	有	信仰	,	也	,	那	这	神秘

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

purposes	of	the	Almighty	,
目的	的	这	全能者	,

但请耐心等待一段时间，也要相信全能者的神秘旨意，

[jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] [maɪn] , [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [æt; ət]

your	Master	and	mine	,	will	certainly	be	made	plain	at
你的	掌握	和	矿	,	将要	当然	是	制成	清楚的	在

你我的主人，这一点肯定会在……时明确说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[læst] . — ['miːnwaɪl] , [goʊ][ænd; ənd] [help] [jʊr; jər] ['kʌznz] [ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] .

last	.	—	Meanwhile	,	go	and	help	your	cousins	the	snow	-	fairies	.
最后的	.	—	同时	,	去	和	帮助	你的	表兄弟姐妹	这	雪	-	仙女	.

最后——与此同时，去帮助你的表亲雪仙子们吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] , [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] [freɪl]

And	then	,	because	,	though	you	are	honest	and	brave	,	you	still	are	frail
和	然后	,	因为	,	尽管	你	是	诚实的	和	勇敢的	,	你	仍然	是	脆弱

[ænd; ənd] ['tendər] ,

and	tender	,
和	投标	,

而且，因为，虽然你诚实勇敢，但你依然脆弱敏感，

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪntər] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] ,

when	the	night	of	my	winter	reign	is	over	,
什么时候	这	夜晚	的	我的	冬天	在位	是	超过	,

当我的冬夜统治结束之时，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

I	will	give	you	back	into	the	keeping	of	my	kinsman	the	South	Wind	,
我	将要	给	你	后退	进入	这	保持	的	我的	亲属	这	南	风	,

我会把你交还给我的族人南风守护。

[huː] [wɪl] [faɪnd] [les] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . -

who	will	find	less	sharp	and	cutting	work	for	you	to	do	.	'
WHO	将要	寻找	较少的	锋利的	和	切割	工作	为了	你	到	做	.	-

他们会给你安排一些不那么棘手和尖锐的工作。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [si:] [ɪg'zæktli] [haʊ] ,

And	all	this	,	though	you	may	not	at	first	see	exactly	how	,
和	全部	这	,	尽管	你	可能	不是	在	第一的	看	确切地	如何	,

而这一切，虽然你可能一开始并不明白其中的缘由，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] ;

has	a	great	deal	to	do	with	the	story	of	our	friend	,	little	Peter	;
有	一个	伟大的	交易	到	做	和	这	故事	的	我们的	朋友	,	小的	彼得	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

and	therefore	,
和	所以	,

与我们朋友小彼得的故事息息相关；因此，

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [draɪ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ,

even	at	the	risk	of	your	thinking	it	somewhat	dry	and	puzzling	,
甚至	在	这	风险	的	你的	思维	它	有些	干燥	和	令人费解	,

即使冒着你觉得它有点枯燥乏味、令人费解的风险，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wel] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪr] .

it	has	seemed	to	me	well	to	set	it	down	for	you	to	read	here	.
它	有	似乎	到	我	出色地	到	放	它	向下	为了	你	到	读	这里	.

我觉得最好把它写下来，供你们在这里阅读。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɔ:k] .

WHICH	DESCRIBES	A	PLEASANT	DINNER	-	PARTY	,	AND	AN	UNPLEASANT	WALK	.
哪个	描述	一个	令人愉快的	晚餐	-	派对	,	和	一个	令人不快的	走	.

描述了一次愉快的晚宴和一次不愉快的散步。

[fɔ:r; fər] [wen] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

For	when	little	Peter	and	his	mother	and	brothers	came	out	of	the	church
为了	什么时候	小的	彼得	和	他的	母亲	和	兄弟	来了	出去	的	这	教会

[æt; ət] - ,

at	Nullepart	,
在	-	,

当小彼得和他的母亲、兄弟们从纳勒帕特教堂出来时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [θɪk] [klaʊdz] .

the	sun	had	been	hidden	some	time	behind	thick	clouds	.
这	太阳	有	到过	隐	一些	时间	在后面	厚的	云	.

太阳已被厚厚的云层遮蔽了一段时间。

[fɪrs] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['bloʊɪŋ] [ɔ:f] [hæts] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] ['petɪkəʊts] ,

Fierce	gusts	of	wind	rushed	down	the	street	,	blowing	off	hats	,	and	blowing	about	petticoats	,
凶猛的	阵风	的	风	匆忙	向下	这	街道	,	吹	离开	帽子	,	和	吹	关于	衬裙	,

狂风呼啸而过，吹落了帽子，吹起了衬裙。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɔ:z] [slæm] .

and	making	window	-	shutters	rattle	,	and	doors	slam	.
和	制作	窗户	-	百叶窗	嘎嘎作响	,	和	门	猛击	.

窗户发出嘎嘎声，门砰地关上。

- [meɪk] [heɪst] , ['tʃɪldrən] , [meɪk] [heɪst] , - [kraɪd] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] .
' **Make haste , children , make haste , ' cried Susan Lepage .**
- 制作 匆忙 , 孩子们 , 制作 匆忙 , - 哭 苏珊 勒帕热 .

“孩子们，快点，快点！”苏珊·勒佩奇喊道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [ænd; ənd][stɑːrt] ['hoʊmwərdz] [æz; əz]
' **We must get our dinner at the Red Horse and start homewards as**
- 我们 必须 得到 我们的 晚餐 在 这 红色的 马 和 开始 回家 作为
['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
quickly as we can . '
迅速地 作为 我们 能 . -

“我们必须在红马酒馆吃完晚饭，然后尽快回家。”

- [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
' **Oh ! I have been hearing something so terrible , ' said Eliza , to her mistress ,**
- 哦 ! 我 有 到过 听力 某物 所以 糟糕的 , - 说 伊丽莎 , 到 她 情妇 ,

“哦！我听到了一些非常可怕的事情，”伊莱扎对她的女主人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]
as she came down
作为 她 来了 向下

她下来的时候

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tʃɜːrtʃ] [steps] .
church steps .
教会 步骤 .

教堂台阶。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
' **Not that I am surprised at it — no , no , no .**
- 不是 那 我 是 惊讶 在 它 — 不 , 不 , 不 .

“我对此并不感到惊讶——不，不，不。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have always suspected it .
我 有 总是 怀疑 它 .

我一直都怀疑是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌnz] [wɜːrst]
I am sure his appearance this morning was enough to confirm one's worst
[səs'piʃənz] . -
suspicions . '
怀疑 . -

我相信他今天早上的出现足以证实人们最糟糕的猜想。

[ɪ'laɪzə] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
Eliza pursed up her lips and shook her head with an air of extreme
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

伊莉莎抿了抿嘴，摇了摇头，一副极其睿智的样子。

- [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	They	do	say	that	Paqualin	is	a	wizard	,	'	she	went	on	.
-	他们	做	说	那	-	是	一个	巫师	,	-	她	去	在	.

“他们都说帕奎林是个巫师，”她接着说。

- [teɪk] [ker] , ['piːtər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'kwestʃənəbli]

'	Take	care	,	Peter	;	if	you	look	one	way	and	walk	another	,	you	will	unquestionably
-	拿	关心	,	彼得	; 如果	你	看	一	方式	和	走	其他	,	你	将要	毫无疑问	

['tʌmb(ə)l] [daʊn] .

tumble	down	.
翻滚	向下	.

“彼得，小心点；如果你看向一边却走向另一边，你肯定会摔倒的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] .

And	you	needn't	stare	at	me	so	.
和	你	不必	盯	在	我	所以	.

你没必要那样盯着我看。

[aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bɛri] , [ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] ['brʌðər] , [hæz; həz]

I	wasn't	talking	to	you	.	—	Joseph	Berri	,	the	watchmaker's	brother	,	has
我	不是	说	到	你	.	—	约瑟夫	贝里	,	这	钟表匠的	兄弟	,	有

[dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

just	been	telling	me	all	about	it	.
只是	到过	讲述	我	全部	关于	它	.

我不是在跟你说话。——钟表匠的兄弟约瑟夫·贝里一直在跟我讲这件事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn][ʌv; əv] ['mɪlər] - [drɑːft] ['ɑːksn] [θriː] ['jɪrz]

There	is	no	doubt	he	overlooked	one	of	Miller	Georgeon's	draught	oxen	three	years
那里	是	不	怀疑	他	被忽视的	一	的	磨坊主	-	草稿	牛	三	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

毫无疑问，三年前他漏掉了米勒·乔治翁的一头役牛。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

so	that	it	would	not	eat	,	and	grew	daily	thinner	and	thinner	,	and	had
所以	那	它	会	不是	吃	,	和	生长	日常的	更薄	和	更薄	,	和	有

, [æt; ət][læst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

所以它不肯进食，一天比一天瘦，最后，

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] . — [goʊ][ɑːn] , ['piːtər] ;

to	be	killed	.	—	Go	on	,	Peter	;
到	是	被杀	.	—	去	在	,	彼得	;

被杀。——继续，彼得；

[jʊr; jər] [ɪrz] [wɪl] [groʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

your	ears	will	grow	as	long	as	a	donkey's	if	you	are	always	listening	like	that	.
你的	耳朵	将要	生长	作为	长的	作为	一个	驴的	如果	你	是	总是	聆听	喜欢	那	.

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl] [ʌp] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,

—	And	they	do	say	he	can	call	up	evil	spirits	,
—	和	他们	做	说	他	能	称呼	向上	邪恶的	烈酒	,

你这样老是偷听，耳朵会长得像驴耳朵一样长。——而且据说他还能召唤邪灵。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] , [wen] [hiː; hi] ['wɒnts]

and	storms	,	and	thunder	and	lightning	,	and	whirlwinds	,	when	he	wants
和	暴风雨	,	和	雷	和	闪电	,	和	旋风	,	什么时候	他	想要

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʃəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . -

them	for	his	own	vicious	purposes	.	'
他们	为了	他的	自己的	恶毒	目的	.	-

当他需要为了自己的邪恶目的而制造暴风雨、雷鸣闪电和旋风时，他就会这么做。

- ['nɑːnsens] , [ɪ'laɪzə] , ['nɑːnsens] , - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] .
' **Nonsense , Eliza , nonsense , ' said Susan Lepage .**
- 废话 , 伊丽莎 , 废话 , - 说 苏珊 勒帕热 .

“胡说，伊莱扎，胡说，”苏珊·勒佩奇说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aɪd(ə)l] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [teɪlz; 'teɪˌliz] . -
' **You are far too willing to listen to idle , ill - natured tales . '**
- 你 是 远的 也 愿意的 到 听 到 闲置的 , 患病的 - 自然 故事 . -

你太容易听信那些无聊、恶意中伤的故事了。

[ɪ'laɪzə] [said] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] .
Eliza sighed profoundly and turned up her eyes .
伊丽莎 叹了口气 深刻地 和 转向 向上 她 眼睛 .

伊莉莎深深地叹了口气，抬起了眼睛。

- [ɑː] ! -
' **Ah !** '
- 啊 ! -

“啊！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜ·ːmɜ·d] , - [sʌm; səm] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
she murmured , ' some day , ma'am , you will see who was in the right ,
她 低声说道 , - 一些 天 , 女士 , 你 将要 看 WHO 曾是 在 这 正确的 ,

她低声说道：“总有一天，夫人，您会明白谁对谁错。”

[ænd; ənd] [gɪv] ['kredɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] .
and give credit where it is due .
和 给 信用 在哪里 它 是 到期的 .

该表扬就表扬。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [snoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
For my part , if it does snow to - day , I shall know what to think . '
为了 我的 部分 , 如果 它 做 雪 到 - 天 , 我 将 知道 什么 到 思考 . -

至于我，如果今天真的下雪了，我就知道该怎么想了。

- [meɪk] [heɪst] , ['tʃɪldrən] , - [sed] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [ə'gen] .
' **Make haste , children , ' said Susan Lepage again .**
- 制作 匆忙 , 孩子们 , - 说 苏珊 勒帕热 再次 .

“孩子们，快点！”苏珊·勒佩奇又说。

- [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . -
' **The time draws on , and we have no time to waste . '**
- 这 时间 平局 在 , 和 我们 有 不 时间 到 浪费 . -

“时间紧迫，我们没有时间可以浪费。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
But it was not so easy to make haste .
但 它 曾是 不是 所以 简单的 到 制作 匆忙 .

但要迅速行动并非易事。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] , [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] ,
The large dining - room of the Red Horse , with its tall , white - curtained windows ,
这 大的 用餐 - 房间 的 这 红色的 马 , 和 它是 高的 , 白色的 - 帘幕 视窗 ,
[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
was crowded .
曾是 挤 .

红马餐厅宽敞的餐厅里挤满了人，餐厅的窗户高高地挂着白色窗帘。

[frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ,

From	up	the	valley	and	down	the	valley	in	their	long	,	narrow	,
从	向上	这	谷	和	向下	这	谷	在	他们的	长的	,	狭窄的	,

从山谷上游到山谷下游，在他们狭长的山谷中，

['kʌntri] [kɑːrts] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [tiː] - [treɪz] [set] [ɑːn] [fɔːr] [wiːlz] — [wɪð; wɪθ] ['krækɪŋ]

country	carts	—	for	all	the	world	like	tea	-	trays	set	on	four	wheels	—	with	cracking
国家	购物车	—	为了	全部	这	世界	喜欢	茶	-	托盘	放	在	四	车轮	—	和	裂纹

[wɪps] [ænd; ənd] ['dʒæŋglɪŋ] ['belz] ,

whips	and	jangling	bells	,
鞭子	和	叮当作响	铃铛	,

乡村马车——看起来就像放在四个轮子上的茶盘——配有鞭子噼啪作响和铃铛叮当作响，

[ɔːr] [ɑːn] [fʊt] , [frʌm; frəm] ['loʊnli] ['hæmləts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

or	on	foot	,	from	lonely	hamlets	in	the	forest	,
或者	在	脚	,	从	孤独	村庄	在	这	森林	,

或者步行，从森林中偏僻的小村庄出发，

[ɔːr] ['sɑːlətəri] - [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [græs] [sloʊps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪmstoʊn] [klɪfs]

or	solitary	herdsmen's	huts	on	the	steep	grass	slopes	beneath	the	grey	limestone	cliffs
或者	孤	-	小屋	在	这	陡	草	连续下坡	下面	这	灰色的	石灰石	悬崖

[ænd; ənd] [krægz] ,

and	crags	,
和	峭壁	,

或灰色石灰岩悬崖峭壁下陡峭草坡上孤零零的牧民小屋，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

all	the	inhabitants	of	the	district	had	gathered	to	attend	the	church	,	and
全部	这	居民	的	这	区	有	聚集	到	出席	这	教会	,	和

[siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

see	the	show	,
看	这	展示	,

该地区的所有居民都聚集到教堂参加礼拜，并观看演出。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌndeɪ] .

and	spend	a	merry	Sunday	.
和	花费	一个	欢乐	星期日	.

度过一个愉快的星期天。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

And	among	all	these	good	people	were
和	之中	全部	这些	好的	人们	是

在这些好人之中，有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['meni] [frendz] [ʌv; əv] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , [huː] [di'teind] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz]

many	friends	of	Susan	Lepage	,	who	detained	her	with	greetings	and	questions
许多	朋友们	的	苏珊	勒帕热	,	WHO	被拘留	她	和	问候	和	问题

.

:

.

苏珊·勒佩奇有很多朋友，他们纷纷上前问候并询问她，让她久久不愿离去。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ,

Then	,	too	,	the	places	at	the	tables	were	already	taken	,
然后	,	也	,	这	地方	在	这	表格	是	已经	已采取	,

而且，桌边的座位也都已经有人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][get]
and **it** **was** **some** **time** **before** **the** **boys** **and** **their** **mother** **could** **get**
和 它 曾是 一些 时间 前 这 男孩们 和 他们的 母亲 可以 得到
[siːts] .
seats **.**
座位 .

过了好一会儿，男孩们和他们的母亲才找到座位。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [speɪs] [bɪˈtwiːn]
Even **so** **little** **Peter** **had** **to** **squeeze** **himself** **into** **a** **very** **small** **space** **between**
甚至 所以 小的 彼得 有 到 挤 他自己 进入 一个 非常 小的 空间 之间
[ˈmædəm] - ,
Madame **Georgeon** **,**
夫人 - ,

即便如此，小小的彼得也不得不挤进乔治夫人和她之间非常狭小的空间里。

— [ðə; ði] [staʊt] , [ˈkʌmli] [waɪf] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - , [ðə; ði] [ˈmɪlər] [æt; ət] - — [ænd; ənd]
— **the** **stout** **,** **comely** **wife** **of** **Monsieur** **Georgeon** **,** **the** **miller** **at** **Oùdonc** **—** **and**
— 这 肥硕 , 漂亮 妻子 的 先生 - , 这 磨坊主 在 - — 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
his **mother** **.**
他的 母亲 .

—奥东克磨坊主乔治翁先生身材丰满、容貌姣好的妻子—以及他的母亲。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pɪntʃt] [æz; əz]
But **little** **Peter** **thought** **it** **all** **delightful** **,** **though** **he** **was** **rather** **pinched** **as**
但 小的 彼得 想法 它 全部 愉快 , 尽管 他 曾是 相当 捏 作为
[tuː; tə] [ˈelboʊ] - [ruːm] .
to **elbow** **-** **room** **.**
到 弯头 - 房间 .

但小彼得觉得这一切都很有趣，尽管他的活动空间有点局促。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] ,
He **liked** **the** **rattle** **of** **the** **knives** **and** **forks** **,** **and** **the** **many** **voices** **,**
他 喜欢 这 嘎嘎作响 的 这 刀具 和 叉子 , 和 这 许多 声音 ,

他喜欢刀叉碰撞的声音和各种各样的说话声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ðə; ði] [ˈæktɪv]
and **the** **talk** **and** **laughter** **;** **and** **watched** **with** **great** **curiosity** **the** **active**
和 这 讲话 和 笑声 ; 和 观看 和 伟大的 好奇心 这 积极的
[ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪdz] ,
serving **-** **maids** **,**
服务 - 女佣 ,

还有他们的谈笑声；他们饶有兴致地看着忙碌的女仆们，

[ˈbælənsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz] , [tuː] ,
balancing **in** **their** **hands** **—** **and** **indeed** **all** **up** **their** **arms** **,** **too** **,**
平衡 在 他们的 双手 — 和 的确 全部向上 他们的 武器 , 也 ,

他们用手托着它——实际上，他们的整个手臂上也都是如此。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] — [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] .
so **it** **seemed** **—** **an** **incredible** **number** **of** **plates** **and** **dishes** **.**
所以 它 似乎 — 一个 极好的 数字 的 盘子 和 菜肴 .

看起来确实如此——盘子和碗碟的数量惊人。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [flɔːr] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːdʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈspɑːtləs] [ˈteɪbl] -
Even **the** **floor** **sprinkled** **with** **sawdust** **,** **and** **the** **not** **altogether** **spotless** **table** **-**
甚至 这 地面 撒上 和 锯末 , 和 这 不是 共 一尘不染 桌子 -
[klɔːθ] , [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] .
cloth **,** **were** **interesting** **.**
布 , 是 有趣的 .

就连撒满锯末的地板和并不完全干净的桌布都很有趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtər] ;

For	it	was	all	new	,	you	see	,	to	little	Peter	;
为了	它	曾是	全部	新的	,	你	看	,	到	小的	彼得	;

因为这一切对小彼得来说都是全新的;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [nɑːt] ['veri] [naɪs] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] .

and	even	things	not	very	nice	in	themselves	are	charming	when	they	are	new	.
和	甚至	事物	不是	非常	好的	在	他们自己	是	迷人	什么时候	他们	是	新的	.

即使有些东西本身并不讨喜，但当它们是新的的时候，也会显得很有魅力。

[ðen] , [tuː] , ['piːtər] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mædəm] - [fʊl] [skəːts]

Then	,	too	,	Peter	was	very	hungry	;	and	though	Madame	Georgeon's	full	skirts
然后	,	也	,	彼得	曾是	非常	饥饿的	;	和	尽管	夫人	-	满的	裙子

[ˌoʊvɚ'floʊd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] ,

overflowed	his	small	legs	,
溢出	他的	小的	腿	,

而且，彼得当时也很饿；尽管乔治夫人的蓬蓬裙摆遮住了他的小腿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hænsəm] [ʃɔːl] , [θroʊn] ['greɪsfəli]

and	her	handsome	shawl	,	thrown	gracefully
和	她	英俊的	披肩	,	抛掷	优雅地

她那条漂亮的披肩，优雅地披在身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ,

back	from	her	shoulders	—	the	room	was	warm	,	what	with	the	great	,
后退	从	她	肩膀	—	这	房间	曾是	温暖的	,	什么	和	这	伟大的	,

从她的肩膀向后退——房间里很暖和，因为有很棒的，

['tʃaɪnə] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [aɪ]

china	stove	in	the	corner	and	all	the	company	—	and	though	her	shawl	,	I
中国	火炉	在	这	角落	和	全部	这	公司	—	和	尽管	她	披肩	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

角落里的瓷炉和所有的客人——还有她的披肩，我说，

[ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] [kæʃmɪr] ,

enveloped	him	entirely	now	and	then	in	a	cloud	of	many	coloured	cashmere	,
被包裹	他	完全	现在	和	然后	在	一个	云	的	许多	有色	羊绒	,

时不时地，他将自己完全包裹在五彩斑斓的羊绒云雾之中。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kəukst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	miller's	wife	was	very	kind	,	and	coaxed	and	petted	him	,
这	米勒的	妻子	曾是	非常	种类	,	和	哄骗	和	被宠爱	他	,

磨坊主的妻子非常善良，她哄着他，抚摸着他。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['deɪnti] [θɪŋz] .

and	piled	up	his	plate	with	all	manner	of	dainty	things	.
和	堆积	向上	他的	盘子	和	全部	方式	的	纤巧	事物	.

他在盘子里堆满了各种美味佳肴。

- [eɪ] , [pɑːr] [ɪg'zɛmpl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Eh	,	par	exemple	,	'	she	said	,
-	嗯	,	帕	例如	,	-	她	说	,

“嗯，举例来说，”她说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] — - [ˌaɪ 'tiː]

smiling	**and**	**nodding**	**at**	**him**	**as**	**she**	**sipped**	**her**	**glass**	**of**	**red**	**wine**	**—**	**'**	**it**
微笑	和	点头	在	他	作为	她	啜饮	她	玻璃	的	红色的	葡萄酒	—	-	它

[ɪz][nɑːt] ['evri] [deɪ] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

is	**not**	**every**	**day**	**we**	**go**	**into**	**society**	**,**
是	不是	每一个	天	我们	去	进入	社会	,

她一边啜饮着杯中的红酒，一边微笑着向他点头——“我们不是每天都要参加社交活动，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [miːt] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [meɪk] [nuː] [wʌnz] ?

is	**it**	**,**	**to**	**meet**	**old**	**friends**	**and**	**make**	**new**	**ones**	**?**
是	它	,	到	见面	老的	朋友们	和	制作	新的	一个	?

是为了与老朋友相聚，结识新朋友吗?

[juː; jʊ] , ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

You	**,**	**Susan**	**Lepage**	**,**	**from**	**a**	**child**	**were**	**of**	**a**	**serious**	**turn**	**of**	**mind**	**.**
你	,	苏珊	勒帕热	,	从	一个	孩子	是	的	一个	严肃的	转动	的	头脑	.

苏珊·勒佩奇，你从小就很有主见。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] .

That	**is**	**an**	**excellent**	**thing**	**,**	**too**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
那	是	一个	出色的	事物	,	也	,	不	怀疑	.

毫无疑问，那也是一件非常好的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siˈkjuəz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It	**secures**	**the**	**future**	**.**
它	确保	这	未来	.

它保障了未来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ['iːðər] .

But	**the**	**present**	**should**	**not**	**be**	**despised**	**either**	**.**
但	这	展示	应该	不是	是	被鄙视的	任何一个	.

但我们也不应轻视当下。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] — [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] — [hæv; həv]['evər] [pə'zest] [ə; eɪ]

The	**members**	**of**	**my**	**family**	**—**	**the**	**saints**	**be**	**praised**	**—**	**have**	**ever**	**possessed**	**a**
这	成员	的	我的	家庭	—	这	圣徒	是	赞扬	—	有	曾经	拥有	一个

['lɪt(ə)l] [greɪn] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

little	**grain**	**of**	**gaiety**	**in**	**their**	**composition**	**.**
小的	粮食	的	欢乐	在	他们的	作品	.

我的家人——感谢上帝——天性中总带着一丝快乐。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

For	**my**	**part**	**I**	**think**	**it**	**is**	**only**	**economical**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**this**	**world**
为了	我的	部分	我	思考	它	是	仅有的	经济	到	制作	这	最多	的	这	世界

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

while	**you**	**are**	**permitted**	**to**	**be**	**in**	**it**	**.**
尽管	你	是	允许	到	是	在	它	.

就我而言，我认为只有充分利用自己能够生活在这个世界上的时间才是明智之举。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][ɪm'paɪəti][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

And	**I**	**regard**	**it**	**as**	**an**	**actual**	**impiety**	**to**	**neglect**	**any**	**opportunity**	**of**
和	我	看待	它	作为	一个	实际的	不敬神	到	忽视	任何	机会	的

['ɪnəs(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] .

innocent	**entertainment**	**.**
清白的	娱乐	.

我认为，错过任何轻松娱乐的机会都是一种亵渎神灵的行为。

[iːt] , [maɪ][tʃaɪld] , [iːt] [ðen] — [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪstri] .

Eat	**,**	**my**	**child**	**,**	**eat**	**then**	**—**	**a**	**spoonful**	**or**	**so**	**more**	**of**	**this**	**admirable**	**pastry**	**.**
吃	,	我的	孩子	,	吃	然后	—	一个	一勺	或者	所以	更多的	的	这	令人钦佩的	糕点	.

孩子，吃吧，再吃一两勺这美味的糕点。

[siː] , [ɑːn][maɪ]
See , on my
看 , 在 我的

你看，在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[pleɪt] [hɪr] .
plate here .
盘子 这里 .

盘子放在这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːvɪdənt] [wen] [ðə; ði] [dɪʃ] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] . -
I was provident when the dish came round , and secured a double portion . '
我 曾是 普罗维登特 什么时候 这 盘子 来了 圆形的 , 和 安全 一个 双倍的 部分 . -

菜端上来的时候，我眼疾手快，要了双份。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [ə'gen] : —
Then , turning , she smiled at Susan Lepage again : —
然后 , 转弯 , 她 微笑 在 苏珊 勒帕热 再次 : —

然后，她转过身，再次对苏珊·勒帕吉微笑：——

- [duː][nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] .
' Do not alarm yourself .
- 做 不是 警报 你自己 .

不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .
It will not injure him .
它 将要 不是 损伤 他 .

这不会伤害他。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
He will walk it off .
他 将要 走 它 离开 .

他会走走就好了。

['eksərsaɪz][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [fuːd] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] . -
Exercise is a fine thing to prevent food lying heavy on the stomach . '
锻炼 是 一个 美好的 事物 到 防止 食物 说谎 重的 在 这 胃 . -

运动是防止食物在胃部造成负担的好方法。

- [pər'hæps][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər][wʌn] [stɪl] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] .
' Perhaps moderation is a finer one still , ' answered the other gently .
- 也许 适度 是 一个 更精细 一 仍然 , - 回答 这 其他 轻轻地 .

“或许适度才是更好的选择，”对方温和地回答道。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] , [maɪ] [sʌnz] ?
' But are you not ready , my sons ?
- 但 是 你 不是 准备好 , 我的 儿子们 ?

“但是，我的儿子们，你们还没有准备好吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['lɪŋgər] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wʊd] [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] ,
We must not linger , though you in your kindness would tempt us to do so ,
我们 必须 不是 萦绕 , 尽管 你 在 你的 仁慈 会 诱惑 我们 到 做 所以 ,

我们不能久留，尽管您的好意可能会诱使我们这样做。

[gʊd] ['mædəm] - .
good Madame Georgeon .
好的 夫人 - .

善良的乔治夫人。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [draɪv] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

We	do	not	drive	home	by	the	high	road	as	you	do	,
我们	做	不是	驾驶	家	经过	这	高的	路	作为	你	做	,

我们不像你们那样走大路回家，

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] . — ['æntəni] , [wiː; wi]

but	go	on	foot	through	the	forest	,	and	the	days	are	short	.	—	Antony	,	we
但	去	在	脚	通过	这	森林	,	和	这	天	是	短的	.	—	安东尼	,	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['muːvɪŋ] . -

should	surely	be	moving	.	'
应该	一定	是	移动	.	-

但要徒步穿过森林，而且白天很短。——安东尼，我们肯定该走了。

[bʌt; bət]['æntəni][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,

But	Antony	was	in	no	haste	to	be	going	,	for	he	,	too	,
但	安东尼	曾是	在	不	匆忙	到	是	去	,	为了	他	,	也	,

但安东尼并不急于离开，因为他也.....

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

was	making	the	most	of	this	opportunity	of	innocent	enjoyment	.
曾是	制作	这	最多	的	这	机会	的	清白的	享受	.

尽情享受这无忧无虑的快乐时光。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [mə'riː] - , [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

He	sat	beside	Marie	Georgeon	,	the	miller's	pretty	daughter	,
他	卫星	旁	玛丽	-	,	这	米勒的	漂亮的	女儿	,

他坐在磨坊主漂亮的女儿玛丽·乔治翁旁边。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fæməli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

who	certainly	took	after	her	mother's	family	in	respect	of	gaiety	.
WHO	当然	采取	后	她	母亲的	家庭	在	尊重	的	欢乐	.

她在快乐方面无疑继承了母亲家族的性格。

[ænd; ənd] , [kliːn] ['glæsɪz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [skers] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

And	,	clean	glasses	being	somewhat	scarce	at	the	Red	Horse	from	the	unusual
和	,	干净的	眼镜	存在	有些	稀少	在	这	红色的	马	从	这	异常

['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] ,

number	of	guests	,
数字	的	客人	,

而且，由于客人数量异常多，红马酒馆干净的玻璃杯也有些短缺。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['æntəni] [ʃerd] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

it	happened	that	she	and	Antony	shared	one	;	and	her
它	发生	那	她	和	安东尼	共享	一	;	和	她

碰巧她和安东尼共用一个；而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

brown	eyes	were	as	full	of	mischief	as	a	May	morning	is	full	of	sunshine
棕色的	眼睛	是	作为	满的	的	恶作剧	作为	一个	可能	早晨	是	满的	的	阳光

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	glanced	up	at	him	over	the	rim	of	it	,
作为	她	瞥了一眼	向上	在	他	超过	这	轮缘	的	它	,

她棕色的眼睛里充满了顽皮的神情，就像五月清晨的阳光一样灿烂，她从窗沿上方瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	laughed	and	talked	,
和	笑了	和	谈话	,

他们有说有笑，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['gɑːrnɪt] ['nekləs] [ðæt] ['fɪtɪd] [soʊ] ['niːtli] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
and **fingered** **the** **gold** **and** **garnet** **necklace** **that** **fitted** **so** **neatly** **about** **her**
和 用手指 这 金子 和 石榴石 项链 那 适配 所以 整齐地 关于 她
[θroʊt] .
throat **.**
喉 .

她抚摸着那条完美贴合她脖子的金石榴石项链。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːrdz] ,
And **what** **with** **her** **pretty** **looks** **and** **merry** **words** **,**
和 什么 和 她 漂亮的 看起来 和 欢乐 字 ,

她长相甜美，言语欢快，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hed] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kwaɪt]
the **young** **fellow's** **head** **was** **completely** **turned** **—** **and** **if** **you** **do** **not** **quite**
这 年轻的 同伴们 头 曾是 完全地 转向 — 和 如果 你 做 不是 相当
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ,
understand **what** **that** **means** **,**
理解 什么 那 方法 ,

那个年轻人的头完全转了过去——如果你不太明白这意味着什么，

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['klɪrli] [ɪ'nʌf]
you **need** **only** **wait** **a** **little** **,** **for** **you** **are** **bound** **to** **find** **out** **clearly** **enough**
你 需要 仅有的 等待 一个 小的 , 为了 你 是 边界 到 寻找 出去 清楚地 足够的
[sʌm; səm] [deɪ] .
some **day** **.**
一些 天 .

你只需稍等片刻，总有一天你会彻底明白的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ,
And **,** **as** **the** **inevitable** **consequence** **of** **his** **head** **being** **turned** **,**
和 , 作为 这 不可避免的 结果 的 他的 头 存在 转向 ,

而他转过头去的必然结果是：

[hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he **hardly** **heard** **his** **mother** **when** **she** **spoke** **to** **him** **,**
他 几乎 听到 他的 母亲 什么时候 她 辐 到 他 ,

他几乎听不到母亲跟他说话。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
and **made** **no** **haste** **in** **the** **world** **to** **finish** **his** **dinner** **,**
和 制成 不 匆忙 在 这 世界 到 结束 他的 晚餐 ,

他丝毫没有急于吃完晚饭的意思。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] ['dɔːdld] [ə'baʊt][ə'pɑːn][wʌn][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and **loitered** **and** **dawdled** **about** **upon** **one** **excuse** **and** **another** **as** **long** **as**
和 徘徊 和 磨蹭 关于 之上 一 原谅 和 其他 作为 长的 作为
['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
possible **;** **and** **,**
可能的 ; 和 ,

他们以各种借口拖延时间，尽可能地闲逛和磨蹭；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [spoʊk] [kwaɪt] ['snæpɪʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pɔːl] ,
I **am** **sorry** **to** **say** **,** **spoke** **quite** **snappishly** **to** **his** **brother** **Paul** **,**
我 是 对不起 到 说 , 辐 相当 轻蔑地 到 他的 兄弟 保罗 ,

很遗憾，他语气很不耐烦地对他的兄弟保罗说道。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [θriː] [ɔːl'redi] ,
when **the** **latter** **pointed** **out** **to** **him** **that** **the** **clock** **had** **struck** **three** **already** **,**
什么时候 这 后者 尖 出去 到 他 那 这 钟 有 击 三 已经 ,

当后者指出时钟已经敲了三下时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] .

and	that	it	was	high	time	to	be	going	.
和	那	它	曾是	高的	时间	到	是	去	.

是时候离开了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] ,

You	see	,	it	is	just	as	well	not	to	understand	—	by	experience	,
你	看	,	它	是	只是	作为	出色地	不是	到	理解	—	经过	经验	,

你看，不了解也未尝不是一件好事——通过经验，

['enihaʊ] — [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [tɜːrnd] ,

anyhow	—	what	it	is	to	have	your	head	turned	,
无论如何	—	什么	它	是	到	有	你的	头	转向	,

总之——这就是被人转过头去的感觉，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪˈplɔːrəbl] ['erərz] [bəuθ][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .

since	it	leads	to	these	deplorable	errors	both	of	manners	and	conduct	.
自从	它	线索	到	这些	可悲的	错误	两个都	的	礼仪	和	执行	.

因为它会导致这些令人遗憾的礼仪和行为错误。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [frendz] [left] [ðə; ði]

So	it	fell	out	that	when	at	last	our	friends	left	the
所以	它	跌倒	出去	那	什么时候	在	最后的	我们的	朋友们	左边	这

所以，事情最终发展到我们朋友离开的时候.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['dʒoʊviəl] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['daɪnɪŋ] -

jovial	company	at	the	Red	Horse	,	and	came	out	from	the	steaming	dining	-
欢乐的	公司	在	这	红色的	马	,	和	来了	出去	从	这	蒸煮	用餐	-

[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

room	into	the	street	,
房间	进入	这	街道	,

红马酒馆里气氛欢快，一行人从热气腾腾的餐厅里出来，走到了街上。

[ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sʌm; səm][hæf] - ['aʊər] [æt; ət][wɜːrk] ,

the	snow	-	fairies	had	already	been	some	half	-	hour	at	work	,
这	雪	-	仙女	有	已经	到过	一些	一半	-	小时	在	工作	,

雪仙子们已经工作了大约半个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [haʊs] - [ruːfs] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪtli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and	the	roadway	and	house	-	roofs	were	all	lightly	powdered	with	snow	.
和	这	道路	和	房子	-	屋顶	是	全部	轻轻	粉末状	和	雪	.

道路和房屋屋顶上都覆盖着一层薄薄的积雪。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

To	little	Peter	,	warm	with	his	dinner	,
到	小的	彼得	,	温暖的	和	他的	晚餐	,

给吃饱饭的小彼得

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

this	seemed	the	crowning	piece	of	fun	of	a	glorious	day	.
这	似乎	这	加冕	片	的	乐趣	的	一个	辉煌	天	.

这似乎是这美好一天中最令人愉悦的亮点。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][maːrks][hɪz; ɪz] [neɪld] [buːts]

He	could	hardly	get	along	for	turning	to	look	at	the	marks	his	nailed	boots
他	可以	几乎	得到	沿着	为了	转弯	到	看	在	这	标记	他的	钉子	靴子

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

made	in	the	snow	.
制成	在	这	雪	.

他几乎无法忍受转头去看他钉着钉子的靴子在雪地上留下的痕迹。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [θɔːt] ['veri] ['dɪfrəntli] .

But	Susan	Lepage	thought	very	differently	.
但	苏珊	勒帕热	想法	非常	不同	.

但苏珊·勒佩奇的想法却截然不同。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , ['klaʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][sæd][wɜːrdz][ʌv; əv]

She	glanced	up	at	the	dull	,	clouded	sky	,	and	remembered	the	sad	words	of
她	瞥了一眼	向上	在	这	乏味的	,	阴天	天空	,	和	记得	这	伤心	字	的

[dʒɑːn] - ,

John	Paqualin	,
约翰	-	,

她抬头望向阴沉的天空，想起了约翰·帕奎林那句悲伤的话。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [soʊ] ['laɪtli] [sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

the	charcoal	-	burner	,	that	everyone	had	treated	so	lightly	some	few	hours	ago	.
这	木炭	-	刻录机	,	那	每个人	有	治疗	所以	轻轻	一些	很少	小时	前	.

几个小时前，大家还对那台烧炭机不屑一顾。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Will	it	last	,	do	you	think	?	'
-	将要	它	最后的	,	做	你	思考	?	-

你觉得它会持续下去吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv]['æntəni] .

she	asked	of	Antony	.
她	问	的	安东尼	.

她问安东尼。

['æntəni] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] [mə'riː] - ,

Antony	,	however	,	was	still	thinking	of	pretty	Marie	Georgeon	,
安东尼	,	然而	,	曾是	仍然	思维	的	漂亮的	玛丽	-	,

然而，安东尼心中仍然想着美丽的玛丽·乔治翁。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːmənd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

with	whom	he	had	shared	the	kernel	of	a	double	almond	at	parting	,
和	谁	他	有	共享	这	核心	的	一个	双倍的	杏仁	在	离别	,

临别时，他曾与对方分享了一颗双瓣杏仁的果核。

[bəuθ] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

both	wishing	as	they	eat	it	.
两个都	祝	作为	他们	吃	它	.

他们一边吃一边许愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [stɪl] ,

He	was	wishing	his	wish	still	,
他	曾是	祝	他的	希望	仍然	,

他仍在许愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɔːl]

and	it	was	such	an	agreeable	one	that	he	felt	quite	superior	to	all
和	它	曾是	这样的	一个	同意	一	那	他	毛毡	相当	优越的	到	全部

[ˌɪnkən'viːniənt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['snəʊˌstɔːmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . — [hiː; hi] [kɑːkt]

inconvenient	incidents	in	the	way	of	snowstorms	and	such	like	.	—	He	cocked
不方便	事件	在	这	方式	的	暴风雪	和	这样的	喜欢	.	—	他	上膛

[hɪz; ɪz][kæp] [mɔːr] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðæn; ðən]['evər] ,

his	cap	more	on	one	side	than	ever	,
他的	帽	更多的	在	一	边	比	曾经	,

而且天气如此宜人，让他感觉自己完全可以凌驾于暴风雪之类的所有不便之上。——他比以往任何时候都更歪斜地把帽子戴在一边。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [kwaɪt]

and	assumed	quite
和	假定	相当

并认为相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [er] , ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz] ['veri]

a	patronising	air	,	even	towards	his	mother	,	which	,	to	say	the	least	,	was	very
一个	居高临下	空气	,	甚至	向	他的	母亲	,	哪个	,	到	说	这	至少	,	曾是	非常

['sɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

silly	of	him	.
愚蠢的	的	他	.

他甚至对自己的母亲也抱有居高临下的态度，这至少可以说是非常愚蠢的。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [læst][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	It	may	last	or	it	may	not	,	'	he	answered	.
-	它	可能	最后的	或者	它	可能	不是	,	-	他	回答	.

“也许会持续下去，也许不会，”他回答说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] . -

'	But	really	,	it	doesn't	very	much	matter	.	'
-	但	真的	,	它	不	非常	很多	事情	.	-

“但实际上，这并不重要。”

- [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - ['ædɪd] ['suːzn] .

'	I	wish	that	your	father	was	with	us	,	'	added	Susan	.
-	我	希望	那	你的	父亲	曾是	和	我们	,	-	额外	苏珊	.

“我真希望你父亲能和我们在一起，”苏珊补充道。

- [waɪ] ? - [kraɪd]['æntəni] .

'	Why	?	'	cried	Antony	.
-	为什么	?	-	哭	安东尼	.

“为什么？”安东尼喊道。

- [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['snoʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

'	He	couldn't	stop	it	snowing	any	more	than	I	can	.
-	他	不能	停止	它	下雪了	任何	更多的	比	我	能	.

“他阻止不了下雪，就像我阻止不了一样。”

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membər] , ['mʌðər] ,

And	pray	remember	,	mother	,
和	祈祷	记住	,	母亲	,

母亲，请记住这一点。

[ðæt] [ðɪs] ['iznt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [ɪn]
that this isn't by any means the first time I have walked home from Nullepart in
那 这 不是 经过 任何 方法 这 第一的 时间 我 有 步行 家 从 - 在
[bæd] ['weðər] .
bad weather .
坏的 天气 .

这绝不是我第一次在恶劣天气下从纳勒帕特步行回家。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] ['blaɪndfoʊld][ɔːr][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . -
I believe I could find my way back blindfold or at midnight for that matter . '
我 相信 我 可以 寻找 我的 方式 后退 眼罩 或者 在 午夜 为了 那 事情 . -

我相信即使蒙着眼睛，或者半夜，我都能找到回家的路。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['trʌbld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwaɪətli] ,
' I am not at all troubled about you , my son , ' replied his mother quietly ,
- 我 是 不是 在 全部 麻烦 关于 你 , 我的 儿子 , - 回复 他的 母亲 悄悄 ,

“我一点也不担心你，我的儿子，”他母亲平静地回答道。

- [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [legz] . -
' but about our poor little Peter here , with his little short legs . '
- 但 关于 我们的 贫穷的 小的 彼得 这里 , 和 他的 小的 短的 腿 . -

“但是我们可怜的小彼得，他腿又短又短。”

- [oʊ] , ['piːtər] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [læd] [ɪm'peɪʃntli] .
' Oh , Peter will do well enough , ' said the lad impatiently .
- 哦 , 彼得 将要 做 出色地 足够的 , - 说 这 小伙子 不耐烦地 .

“哦，彼得肯定能做得很好，”那小伙子不耐烦地说。

[sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
Some find it difficult to make room in their hearts for more than one
一些 寻找 它 难的 到 制作 房间 在 他们的 心 为了 更多的 比 一
['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
person at a time ,
人 在 一个 时间 ,

有些人很难同时在心中容纳两个人。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [wel] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [mə'riː] - .
you know ; and Antony's heart was still pretty well occupied by Marie Georgeon .
你 知道 ; 和 安东尼的 心 曾是 仍然 漂亮的 出色地 占领 经过 玛丽 - .

你知道，安东尼的心仍然完全被玛丽·乔治翁占据着。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [pɑːrtənt] [pɔːr] [lɑː] [siː'riː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
He walked along briskly humming the tune of Partant pour la Syrie , which is a
他 步行 沿着 轻快地 哼唱 这 调 的 帕坦特 倒 拉 叙利亚 , 哪个 是 一个
[sɔːŋ]
song
歌曲

他一边轻快地走着，一边哼着《Partant pour la Syrie》的曲调，这是一首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['paɪəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] ;
about a young soldier who was pious as well as brave ;
关于 一个 年轻的 士兵 WHO 曾是 虔诚的 作为 出色地 作为 勇敢的 ;

讲述一位既虔诚又勇敢的年轻士兵的故事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
and a lucky fellow into the bargain ,
和 一个 幸运的 同伴 进入 这 便宜货 ,

而且他还是个幸运儿。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] ['kaʊnts]
for **when** **he** **came** **back** **from** **the** **war** **he** **married** **his** **master** **the** **count's**
为了 什么时候 他 来了 后退 从 这 战争 他 已婚 他的 掌握 这 计数
['dɔːtər] ,
daughter **,**
女儿 ,

因为他从战场归来后，娶了他的主人伯爵的女儿。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
and **lived** **happily** **ever** **after** **.**
和 居住地 快乐地 曾经 后 .

从此过上了幸福的生活。

- ['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] , - [sed] [pɔːl] ; - [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [diːp] , [ɔːr]['piːtər][ɪz]['taɪərd] ,
' **Never** **mind** **,** **mother** **,** **'** **said** **Paul** **;** **'** **if** **the** **snow** **is** **deep** **,** **or** **Peter** **is** **tired** **,**
- 绝不 头脑 , 母亲 , - 说 保罗 ; - 如果 这 雪 是 深的 , 或者 彼得 是 疲劳的 ,

“没关系，妈妈，”保罗说，“如果雪很深，或者彼得累了，

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] .
I **can** **carry** **him** **pick** **-** **a** **-** **back** **.**
我 能 携带 他 挑选 - 一个 - 后退 .

我可以背他完成一次背身单打。

['hiːz] [nɑːt] ['veri] ['hevi] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
He's **not** **very** **heavy** **,** **you** **know** **.** **'**
他是 不是 非常 重的 , 你 知道 . -

他体重不重，你知道的。

- [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['taɪərd] .
' **I** **shan't** **be** **tired** **.**
- 我 不会 是 疲劳的 .

我不会感到疲倦。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [p'rɑːnst]
I **like** **the** **snow** **,** **'** **cried** **little** **Peter** **,** **and** **he** **clapped** **his** **hands** **and** **pranced**
我 喜欢 这 雪 , - 哭 小的 彼得 , 和 他 鼓掌 他的 双手 和 轻快地
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

“我喜欢雪！”小彼得喊道，他拍着手，蹦蹦跳跳地走来走去。

[tɪl] [ɪ'laɪzə] — [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]
till **Eliza** **—** **who** **was** **still** **rather** **cross** **because** **her** **cousin** **had** **neglected** **to**
直到 伊丽莎 — WHO 曾是 仍然 相当 叉 因为 她 表哥 有 被忽视的 到
[ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɪnər] — [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['soʊbərli] .
invite **her** **to** **dinner** **—** **caught** **hold** **of** **him** **and** **made** **him** **walk** **soberly** **.**
邀请 她 到 晚餐 — 捕捉 抓住 的 他 和 制成 他 走 清醒地 .

直到伊丽莎——她仍然很生气，因为她的表兄没有邀请她共进晚餐——抓住他，让他好好地走下去。

- [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [soʊ] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [terz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' **If** **you** **laugh** **so** **now** **there** **will** **be** **tears** **before** **night** **,** **'** **she** **said** **.** **'**
- 如果 你 笑 所以 现在 那里 将要 是 眼泪 前 夜晚 , - 她 说 . -

“如果你现在笑得这么开心，晚上就会哭了，”她说。

[læf] [æt; ət] ['brekfəst] , [kraɪ][æt; ət] ['dɪnər] , [læf] [æt; ət] ['dɪnər] , [kraɪ][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] .
Laugh **at** **breakfast** **,** **cry** **at** **dinner** **,** **laugh** **at** **dinner** **,** **cry** **at** **supper** **-** **time** **.**
笑 在 早餐 , 哭 在 晚餐 , 笑 在 晚餐 , 哭 在 晚餐 - 时间 .

早餐时大笑，晚餐时哭泣，晚餐时大笑，晚饭时哭泣。

[ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Ah **,** **dear** **me** **!**
啊 , 亲爱的 我 !

啊，我的天哪！

[ðɪs] [koʊld] [wɪnd] ;
this cold wind ;
这 寒冷的 风 ;

这阵寒风；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [wʊl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɑːrtərd]
I wish I had thought to put some wool in my ears — I shall be martyred
我 希望 我 有 想法 到 放 一些 羊毛 在 我的 耳朵 — 我 将 是 殉道者
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] . -
with the toothache . '
和 这 牙疼 . -

我真希望当时想到在耳朵里塞点羊毛——不然我就要被牙痛折磨死了。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
So they passed down the main street .
所以 他们 通过了 向下 这 主要的 街道 .

于是他们沿着主街走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] ,
It was almost deserted now ,
它 曾是 几乎 荒凉的 现在 ,

这里现在几乎空无一人了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['drɪvn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][waɪn] [ʃɑːps] , [ɔːr] ,
for the storm had driven people to take shelter in the wine shops , or ,
为了 这 风暴 有 驱动 人们 到 拿 庇护所 在 这 葡萄酒 商店 , 或者 ,

因为暴风雨迫使人们到酒铺里避难，或者，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr]['waɪzər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .
which was far wiser , in their own houses .
哪个 曾是 远的 更明智 , 在 他们的 自己的 房屋 .

在他们自己的家中，这才是更明智的做法。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pɪgz]
Even the pigs
甚至 这 猪

就连猪也一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [staɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːsts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
had gone to their styes , and the fowls to their roosts ; and the
有 已消失 到 他们的 麦粒肿 , 和 这 家禽 到 他们的 栖息地 ; 和 这
[goʊts] ,
goats ,
山羊 ,

牲畜都回到了猪圈，家禽也回到了栖息处；山羊也都回到了猪圈。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] , [wɜːr; wər] [seɪf] [haust] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [ʃedz] , [mʌntʃɪŋ]
with their little tinkling bells , were safe housed , too , in their sheds , munching
和 他们的 小的 叮叮当当 铃铛 , 是 安全的 房屋 , 也 , 在 他们的 棚屋 , 咀嚼
[ðə; ði][draɪ] ,
the dry ,
这 干燥 ,

它们身上挂着叮当作响的小铃铛，也安全地待在棚子里，啃着干草。

[braʊn] [heɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [hæd; həd] [weɪvd] [æz; əz] [griːn] [græs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

brown	**hay**	**that**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**time**	**had**	**waved**	**as**	**green**	**grass**	**full**	**of**	**a**
棕色的	干草	那	在	这	夏天	-	时间	有	挥手	作为	绿色的	草	满的	的	一个

['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

rainbow	**of**	**flowers**	**.**
彩虹	的	花朵	.

夏天时分，棕色的干草摇曳生姿，变成绿草茵茵，遍地盛开着五彩缤纷的鲜花。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ,

They	**passed**	**by**	**the**	**smaller**	**houses**	**and**	**out**	**-**	**buildings**	**,**
他们	通过了	经过	这	较小的	房屋	和	出去	-	建筑物	,

他们经过了那些较小的房屋和附属建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɔː] - [mɪlz] [wer] [ðə; ði] [paɪn] [lɔːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ʌp] ,

and	**the**	**great**	**saw**	**-**	**mills**	**where**	**the**	**pine**	**logs**	**from**	**the**	**mountains**	**are**	**cut**	**up**	**,**
和	这	伟大的	锯	-	磨坊	在哪里	这	松树	日志	从	这	山脉	是	切	向上	,

还有那些大型锯木厂，山上砍伐的松木原木在那里被切割成段。

[ðæt] [stænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['rɪvər] ;

that	**stand**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**swift**	**river**	**;**
那	站立	沿着	这	银行	的	这	迅速	河	;

矗立在湍急河流的岸边；

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ;

and	**crossed**	**the**	**bridge**	**with**	**the**	**dark**	**water**	**rushing**	**underneath**	**;**
和	交叉	这	桥	和	这	黑暗的	水	匆忙	下	;

然后穿过桥，桥下是湍急的黑色河水；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [zɪg] - ['zægz][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ,

and	**began**	**climbing**	**the**	**road**	**that**	**zig**	**-**	**zags**	**up**	**the**	**long**	**hill**	**between**	**the**	**great**	**,**
和	开始	攀登	这	路	那	之字形	-	之字形	向上	这	长的	爬坡道	之间	这	伟大的	,

然后开始沿着蜿蜒曲折的小路攀登这座位于两座大山之间的长山，

[ber] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd] ['stʌbl] [fiːldz] , [ænd; ənd][waɪld] ['rɑːki] ['pɑːstʃəz] ,

bare	**walnut**	**-**	**trees**	**and**	**stubble**	**fields**	**,**	**and**	**wild**	**rocky**	**pastures**	**,**
裸	核桃	-	树木	和	茬	字段	,	和	荒野	岩石	牧场	,

光秃秃的核桃树、茬茬地和荒芜的岩石牧场，

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] — [fɔːr] [tɔːl] [streɪt] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːrt]

to	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pine**	**forest**	**—**	**four**	**tall**	**straight**	**figures**	**,**	**and**	**one**	**short**
到	这	边缘	的	这	松树	森林	—	四	高的	直的	数据	,	和	一	短的

['raʊndəbaʊt] [wʌn] ,

roundabout	**one**	**,**
迂回	一	,

松林边缘——四个高大的笔直身影，和一个矮小的圆弧形身影，

['ʃoʊɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['evər] - ['diːpənɪŋ] [snoʊ] .

showing	**black**	**against**	**the**	**ever**	**-**	**deepening**	**snow**	**.**
显示	黑色的	反对	这	曾经	-	加深	雪	.

在越来越厚的积雪映衬下，黑色显得格外醒目。

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	**,**	**alas**	**!**
为了	,	唉	!

唉！

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

the	snow	was	falling	thicker	and	thicker	—	here	in	the	open	it	was	already
这	雪	曾是	坠落	较厚	和	较厚	—	这里	在	这	打开	它	曾是	已经

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [leɪs] - [hoʊl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtɚz] [buːts] — ['skɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ɪn][waɪld]

up	to	the	second	lace	-	hole	of	little	Peter's	boots	—	scurrying	and	racing	in	wild
向上	到	这	第二	蕾丝	-	洞	的	小的	彼得的	靴子	—	匆匆忙忙	和	赛车	在	荒野

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ;

confusion	before	the	icy	breath	of	the	North	Wind	;
困惑	前	这	冰冷的	气息	的	这	北	风	;

雪越下越大——在这片空地上，雪已经没过了小彼得靴子的第二个鞋带孔——在北风凛冽的寒风中，他慌乱地奔跑着，四处乱窜；

['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['twəːliŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ; ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [græs] [bleɪd] , [ænd; ənd] [bʊʃ] ,

twisting	,	and	twirling	,	and	dancing	;	clinging	to	grass	blade	,	and	bush	,
扭曲	,	和	旋转	,	和	跳舞	;	依恋	到	草	刀刃	,	和	衬套	,

[ænd; ənd] [brænʧ] , [ænd; ənd] [triː] [stem] ;

and	branch	,	and	tree	stem	;
和	分支	,	和	树	干	;

扭动、旋转、舞动；依附在草叶、灌木、树枝和树干上；

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ]

hiding	the	road	so	that	you	could	no
隐藏	这	路	所以	那	你	可以	不

隐藏道路，这样你就看不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [træks] [ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

longer	see	the	margin	of	it	;	covering	the	wheel	tracks	and	marks	of	the
更长	看	这	利润	的	它	;	覆盖	这	车轮	轨道	和	标记	的	这

[hɔːrs] [huːf] ;

horse	hoofs	;
马	蹄子	;

再也看不到它的边缘；覆盖了车轮印和马蹄印；

['fɪlɪŋ] [ʌp] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ,

filling	up	hollows	under	the	grey	rocks	and	boulders	,
填充	向上	空心	在下面	这	灰色的	岩石	和	巨石	,

填满灰色岩石和巨石下的凹陷处，

[ænd; ənd] [blɜːrɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [wer] [ðeɪ] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	blurring	the	jagged	outline	of	the	pine	-	trees	where	they	rise	against	the
和	模糊	这	锯齿状	大纲	的	这	松树	-	树木	在哪里	他们	上升	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

模糊了松树在天空映衬下参差不齐的轮廓。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [waɪt] , ['hʌrɪŋ] [fleɪks] , [sɔːft] , ['saɪlənt] ['mʌltitjuːdz] ,

Hundreds	of	thousands	of	white	,	hurrying	flakes	,	soft	,	silent	multitudes	,
数百	的	数千	的	白色的	,	匆忙	薄片	,	柔软的	,	沉默的	众多	,

成千上万片白色雪花匆匆飘落，柔软而静谧，密密麻麻。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

filling	the	air	as	far	as	eye	could	see	.
填充	这	空气	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	.

空气中弥漫着浓浓的烟雾，一直延伸到目之所及。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fʌn] [naʊ] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪld]

There	was	no	fun	now	in	turning	round	to	look	at	the	marks	of	his	nailed
那里	曾是	不	乐趣	现在	在	转弯	圆形的	到	看	在	这	标记	的	他的	钉子

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

现在回头去看他靴子钉痕已经没有任何乐趣了。

[fɔːr; fər]['piːtər] [faʊnd] [ðə; ði] [snoʊ] [hɪd][ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	Peter	found	the	snow	hid	them	again	almost	as	soon	as	they	were
为了	彼得	成立	这	雪	隐藏	他们	再次	几乎	作为	很快	作为	他们	是

[meɪd] ;

made	;
制成	;

因为彼得发现，雪几乎在它们刚被制成之后就又把它们掩埋了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

and	it	was	hard
和	它	曾是	难的

而且这很难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɜːrk] , [tuː] , ['strʌglɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .

work	,	too	,	struggling	up	the	steep	hill	and	battling	with	the	wind	.
工作	,	也	,	挣扎	向上	这	陡	爬坡道	和	战斗	和	这	风	.

工作也很辛苦，要艰难地爬上陡峭的山坡，还要与风作斗争。

[stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

Still	the	little	fellow	trudged	along	without	making	any	complaint	.
仍然	这	小的	同伴	艰难跋涉	沿着	没有	制作	任何	抱怨	.

小家伙依然默默地走着，没有抱怨一声。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [preɪz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	you	see	,	he	had	often	heard	his	father	praise	the	virtues	of	the
为了	,	你	看	,	他	有	经常	听到	他的	父亲	称赞	这	美德	的	这

['eɪnʃənt] ['roʊmənz] ,

Ancient	Romans	,
古老的	罗马书	,

因为，你看，他经常听父亲赞扬古罗马人的美德。

[ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ;

their	courage	and	endurance	;
他们的	勇气	和	耐力	;

他们的勇气和毅力；

[ænd; ənd][soʊ]['piːtər][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][grænd]

and	so	Peter	had	got	the	notion	into	his	head	that	it	is	rather	a	grand
和	所以	彼得	有	得到	这	概念	进入	他的	头	那	它	是	相当	一个	盛大

[θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

thing	not	to	mind	what	is	uncomfortable	and	disagreeable	,
事物	不是	到	头脑	什么	是	不舒服	和	令人不快的	,

于是彼得脑子里就形成了这样一种想法：不在乎那些令人不舒服和不愉快的事情是一件相当了不起的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd]

and	that	it	is	rather	a	shameful	and	unworthy	thing	to	grumble	and
和	那	它	是	相当	一个	可耻	和	不配	事物	到	叽	和

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

make	a	fuss	,
制作	一个	大惊小怪	,

而且，抱怨和大吵大闹是件相当可耻和不体面的事。

[ænd; ənd][kraɪ] [wen] [jʊr; jər] ['tʃɪlbleɪnz] [ɪtʃ] , [ɔːr][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [bʌmp] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst]

and	cry	when	your	chilblains	itch	,	or	you	happen	to	bump	your	head	against
和	哭	什么时候	你的	冻疮	痒	,	或者	你	发生	到	撞	你的	头	反对

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

冻疮发痒时会哭，或者不小心撞到头也会哭。

[ɔːr] [wen] [jʊr; jər] [legz] [eɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [naʊ] ,

or	when	your	legs	ache	,	as	his	legs	began	to	ache	now	,
或者	什么时候	你的	腿	疼痛	,	作为	他的	腿	开始	到	疼痛	现在	,

或者当你的腿酸痛时，就像他现在的腿开始酸痛一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

with	the	length	and	steepness	of	the	hill	.
和	这	长度	和	陡峭度	的	这	爬坡道	.

随着山坡的长度和陡峭程度而变化。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

More	than	once	his	mother	stopped	and	called	him	to	her	,
更多的	比	一次	他的	母亲	停止	和	称为	他	到	她	,

他的母亲不止一次停下来叫他过去，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['lɪt(ə)l][mæn] ,

and	told	him	he	was	a	good	,	brave	,	little	man	,
和	讲述	他	他	曾是	一个	好的	,	勇敢的	,	小的	男人	,

并告诉他，他是一个善良、勇敢的小个子男人。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [red] , ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .

and	pulled	the	collar	of	his	overcoat	up	about	his	red	,	little	ears	.
和	拉	这	衣领	的	他的	大衣	向上	关于	他的	红色的	,	小的	耳朵	.

他把大衣领子拉起来，盖住他那对红红的小耳朵。

[ænd; ənd] ['piːtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ][fɔːr; fər] [θriː] ['dʌz(ə)n] ['beɪkɪŋ] ['æplz] ,

And	Peter	,	though	he	would	not	have	said	so	for	three	dozen	baking	apples	,
和	彼得	,	尽管	他	会	不是	有	说	所以	为了	三	打	烘烤	苹果	,

而彼得，虽然就算给他三打烤苹果他也不会这么说，

[ɔːr][hæf][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [pɪgz] ,

or	half	a	washing	-	basket	full	of	sugar	pigs	,
或者	一半	一个	洗涤	-	篮子	满的	的	糖	猪	,

或者半篮糖猪，

[dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts]

did	find	it	very	comfortable	to	stand	still	in	the	shelter	of	her	petticoats
做过	寻找	它	非常	舒服的	到	站立	仍然	在	这	庇护所	的	她	衬裙

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

for	a	minute	or	two	and	get	his	breath	.
为了	一个	分钟	或者	二	和	得到	他的	气息	.

他发现站在她衬裙的庇护下休息一两分钟，喘口气，感觉非常舒服。

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ]

The	town	below
这	镇	以下

下面这个小镇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [luːmd]
was hidden in the driving snow , and the dark wall of the pine - trees loomed
曾是 隐 在 这 驾驶 雪 , 和 这 黑暗的 墙 的 这 松树 - 树木 迫近
[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
nearer and nearer .
更近 和 更近 .

被漫天飞雪掩埋，而那道黑色的松树林墙越来越近。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [pæθ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈwɔːkɪŋ] .
At last the forest path was reached , and here it was better walking .
在 最后的 这 森林 小路 曾是 达到 , 和 这里 它 曾是 更好的 步行 .

终于到达了林间小路，在这里行走要舒服得多。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The snow was lighter , and there was shelter from the force of the
这 雪 曾是 打火机 , 和 那里 曾是 庇护所 从 这 力量 的 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

雪比较轻，而且有地方可以躲避强风。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz]
But they had taken so much time in climbing the hill that the dusk was
但 他们 有 已采取 所以 很多 时间 在 攀登 这 爬坡道 那 这 黄昏 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
coming on ,
未来 在 ,

但他们爬山花了太长时间，天色已渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] .
and there was still a long way to go .
和 那里 曾是 仍然 一个 长的 方式 到 去 .

路还很长。

[ˈæntəni] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈhwɪsld] .
Antony no longer whistled .
安东尼 不 更长 吹口哨 .

安东尼不再吹口哨了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈstedəli] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He walked on steadily ahead of the others ,
他 步行 在 稳步 前方 的 这 其他的 ,

他稳步走在其他人前面。

[ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
turning round now and then with a fine air of superiority and command .
转弯 圆形的 现在 和 然后 和 一个 美好的 空气 的 优势 和 命令 .

时不时转过身来，带着一种高高在上、威严十足的神态。

[ˈæntəni] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] .
Antony , indeed , was as yet not at all displeased with the adventure .
安东尼 , 的确 , 曾是 作为 然而 不是 在 全部 不高兴 和 这 冒险 .

事实上，安东尼当时对这次冒险经历丝毫没有感到不快。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ]

He	believed	that	this	was	an	occasion	on	which	he	showed	to	great	advantage
他	相信	那	这	曾是	一个	场合	在	哪个	他	显示	到	伟大的	优势

.

:

.

他认为这是一个能让他充分展现自身优势的机会。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .

His	mother	followed	him	in	silence	.
他的	母亲	随后	他	在	沉默	.

他的母亲默默地跟在他身后。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [keɪm] [nekst] .

Little	Peter	came	next	.
小的	彼得	来了	下一个	.

接下来是小彼得。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈpɔlz] [hænd] [naʊ] ,

He	had	taken	his	brother	Paul's	hand	now	,
他	有	已采取	他的	兄弟	保罗的	手	现在	,

他现在握住了哥哥保罗的手。

[ænd; ənd] [trɔtid] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [wʊd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] ,

and	trotted	along	as	fast	as	his	sturdy	little	legs	would	carry	him	,
和	小跑	沿着	作为	快速地	作为	他的	结实的	小的	腿	会	携带	他	,

他迈着结实的小短腿，飞快地跑着。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .

for	to	tell	the	honest	truth	he	was	getting	a	trifle	frightened	.
为了	到	告诉	这	诚实的	真相	他	曾是	获得	一个	琐事	害怕	.

说实话，他有点害怕了。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈbrʌʃwʊd] ,

The	birds	had	all	hidden	themselves	away	in	the	thick	brushwood	,
这	鸟类	有	全部	隐	他们自己	离开	在	这	厚的	灌木丛	,

鸟儿们都躲进了茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmeri] [raʊnd] [aɪz] .

and	no	longer	welcomed	him	with	their	merry	round	eyes	.
和	不	更长	欢迎	他	和	他们的	欢乐	圆形的	眼睛	.

它们不再用那双快乐的圆眼睛迎接他了。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pæθ] [lʊkt] [mɪˈstɪriəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːf(ə)l] , [ɪn]

The	well	-	known	path	looked	mysterious	,	almost	awful	,	in
这	出色地	-	已知	小路	看起来	神秘	,	几乎	可怕	,	在

那条众所周知的小路看起来神秘莫测，甚至有些可怕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [hæf] - [laɪt] ,

the	half	-	light	,
这	一半	-	光	,

昏暗的光线，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

with	the	tall	ranks	of	the	pine	-	trees	on	either	side	of	it	swaying	in	the
和	这	高的	排名	的	这	松树	-	树木	在	任何一个	边	的	它	摇晃	在	这

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

两侧高耸的松树在狂风中摇曳。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [slɪp][ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][fɔːl]

Sometimes	the	snow	would	slip	in	great	masses	from	the	high	branches	and	fall
有时	这	雪	会	滑	在	伟大的	群众	从	这	高的	分支	和	落下

[kloʊz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ˞z] [fiːt] ,

close	to	little	Peter's	feet	,
关闭	到	小的	彼得的	脚	,

有时，大块的雪会从高高的树枝上滑落，落在小彼得的脚边。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['snəʊˌbɔːlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

as	if	the	black	dwarf	was	throwing	snowballs	at	him	.
作为	如果	这	黑色的	矮人	曾是	投掷	雪球	在	他	.

就好像那个黑矮人朝他扔雪球一样。

[pʊr] ['piːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] ['kriːpi] ,

Poor	Peter	began	to	feel	very	shivery	and	creepy	,
贫穷的	彼得	开始	到	感觉	非常	发抖	和	爬行	,

可怜的彼得开始感到非常发冷和毛骨悚然。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [lest] ['sʌmθɪŋ] ,

and	did	not	the	least	care	to	look	round	lest	something	,
和	做过	不是	这	至少	关心	到	看	圆形的	免得	某物	,

他丝毫没有环顾四周，生怕看到什么东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] , [pər'hæps] —

he	did	not	exactly	know	what	—	and	that	made	it	all	the	worse	,	perhaps	—
他	做过	不是	确切地	知道	什么	—	和	那	制成	它	全部	这	更糟	,	也许	—

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['trɪpɪŋ] ,

should	be	coming	tripping	,
应该	是	未来	绊倒	,

他并不确切地知道接下来会发生什么——也许这让情况变得更糟——绊倒他的人应该是谁。

['trɪpɪŋ] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

tripping	,	tripping	over	the	white	ground	behind	him	.
绊倒	,	绊倒	超过	这	白色的	地面	在后面	他	.

他绊倒了，被身后的白色地面绊倒了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːəli] [keɪm] [bɪ'haɪnd]['lɪt(ə)l] ['piːtər][wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] ;

But	the	only	person	who	really	came	behind	little	Peter	was	Eliza	;
但	这	仅有的	人	WHO	真的	来了	在后面	小的	彼得	曾是	伊丽莎	;

但真正能排在小彼得后面的只有伊莱扎；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ,

and	though	I	do	not	want	to	be	rude	to	Eliza	,
和	尽管	我	做	不是	想	到	是	粗鲁的	到	伊丽莎	,

虽然我不想对伊莱扎无礼，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

who	was	a	very	worthy	young	woman	in	her	way	,
WHO	曾是	一个	非常	值得	年轻的	女士	在	她	方式	,

她是一位非常优秀的年轻女性，

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər]

I	cannot	pretend	to	say	that	she	was	doing	anything	so	graceful	as	tripping	over
我	不能	假装	到	说	那	她	曾是	正在做	任何事物	所以	优美	作为	绊倒	超过

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

我不能说她绊倒在雪地上的动作有多么优雅。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'grʌntld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Eliza	was	extremely	disgruntled	by	the	events	of	the	day	,
伊丽莎	曾是	极其	不满的	经过	这	活动	的	这	天	,

伊莱扎对当天发生的事情非常不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛdʒˌhɑːgz] [bæk]

and	was	as	full	of	complaints	and	lamentations	as	a	hedgehog's	back
和	曾是	作为	满的	的	投诉	和	哀歌	作为	一个	刺猬的	后退

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪnz] .

is	full	of	spines	.
是	满的	的	脊柱	.

他满腹牢骚，怨声载道，就像刺猬背上长满了刺一样。

[ðə; ði] [wet] [snoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] , [waɪt] [kæp] [lɪmp] [ænd; ənd] ['dræbl] ;

The	wet	snow	had	made	her	fine	,	white	cap	limp	and	drabbled	;
这	湿的	雪	有	制成	她	美好的	,	白色的	帽	跛行	和	零碎的	;

湿雪把她那顶漂亮的白色帽子弄得软塌塌的，湿漉漉的；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['helmɪt] , [ðə; ði]

so	that	instead	of	standing	up	like	the	vizor	of	an	ancient	helmet	,	the
所以	那	反而	的	常设	向上	喜欢	这	面颊	的	一个	古老的	头盔	,	这

因此，它不会像古代头盔的面罩那样竖立起来，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bɪg] , [leɪs] [frɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['melənkɑːli] ['mænər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

big	,	lace	frill	of	it	tumbled	in	the	most	melancholy	manner	about	her	face	.
大的	,	蕾丝	褶边	的	它	翻滚	在	这	最多	忧郁	方式	关于	她	脸	.

宽大的蕾丝花边裙摆在她脸庞上，以一种极其忧郁的方式垂落下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [wʌt]

She	had	turned	the	skirt	of	her	dress	up	over	her	head	;	and	what
她	有	转向	这	裙子	的	她	裙子	向上	超过	她	头	;	和	什么

[wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	holding	it	,
和	保持	它	,

她把裙子撩到了头顶；由于一直拿着裙子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] [taɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪtnəs]

and	her	books	tied	up	in	her	handkerchief	,	and	what	with	the	tightness
和	她	图书	系	向上	在	她	手帕	,	和	什么	和	这	紧绷

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts] ,

of	her	boots	,
的	她	靴子	,

她的书用手帕包着，再加上靴子很紧，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][brænd] [nuː] [wʌnz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][saɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

which	**were**	**a**	**pair**	**of**	**brand**	**new**	**ones**	**and**	**half**	**a**	**size**	**too**	**small**	**for**	**her**
哪个	是	一个	一对	的	品牌	新的	一个	和	一半	一个	尺寸	也	小的	为了	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

into	**the**	**bargain**	**,**
进入	这	便宜货	,

那可是两条全新的裤子，而且尺码还小了半号，对她来说简直是小了一号。

[ɪ'laɪzə] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['flaʊndərɪŋ] [ðæn; ðən] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

Eliza	**came**	**very**	**much**	**nearer**	**floundering**	**than**	**tripping**	**over**	**the**	**snow**	**.**
伊丽莎	来了	非常	很多	更近	挣扎	比	绊倒	超过	这	雪	.

伊莱扎与其说是被雪绊倒，不如说是差点摔倒。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['əupənz] [aʊt] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['ɪntuː] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [weɪst] ['mʊrlənd] .

The	**forest**	**opens**	**out**	**in**	**places**	**into**	**wide**	**spaces**	**of**	**waste**	**moorland**	**.**
这	森林	打开	出去	在	地方	进入	宽的	空间	的	浪费	荒原	.

森林在某些地方豁然开朗，变成广阔的荒芜沼泽地。

[ə'krɔːs] [ðiːz] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːr][ɪn] [faɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [roʊd]

Across	**these**	**by**	**daylight**	**or**	**in**	**fine**	**weather**	**it**	**is**	**easy**	**enough**	**to**	**find**	**the**	**right**	**road**
穿过	这些	经过	日光	或者	在	美好的	天气	它	是	简单的	足够的	到	寻找	这	正确的	路

;

;
;

在白天或晴朗的天气里，很容易找到正确的道路穿过这些地方；

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] .

but	**on**	**such**	**an**	**evening**	**as**	**I**	**am**	**telling**	**you**	**about**	**it**	**is**	**by**	**no**	**means**	**easy**	**.**
但	在	这样的	一个	晚上	作为	我	是	讲述	你	关于	它	是	经过	不	方法	简单的	.

但是，像我今天描述的这样的夜晚，绝非易事。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] , ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [kɔːld] [tuː; tə]['æntəni][tuː; tə][stɑːp] .

On	**the**	**edge**	**of**	**the**	**moorland**	**,**	**Susan**	**Lepage**	**called**	**to**	**Antony**	**to**	**stop**	**.**
在	这	边缘	的	这	荒原	,	苏珊	勒帕热	称为	到	安东尼	到	停止	.

在荒原边缘，苏珊·勒佩奇喊安东尼停下来。

- [goʊ] ['sloʊli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

'	**Go**	**slowly**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**and**	**pray**	**be**	**careful**	**.**
-	去	缓慢地	,	-	她	说	,	-	和	祈祷	是	小心	.

“慢慢走，”她说，“祈祷小心。”

[ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [mis'teik] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] .

If	**we**	**once**	**mistake**	**the**	**path**	**we**	**may**	**find**	**ourselves**	**in**	**a**	**sad**	**plight**	**.**
如果	我们	一次	错误	这	小路	我们	可能	寻找	我们自己	在	一个	伤心	困境	.

如果我们走错了路，就可能会陷入悲惨的境地。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

I	**wish**	**your**	**father**	**was**	**with**	**us**	**!**
我	希望	你的	父亲	曾是	和	我们	!

我多么希望你的父亲能和我们在一起！

[goʊ][ɑːn][ɪn] [frʌnt] , - [ʃiː; ʃi] ['edɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . -

Go	**on**	**in**	**front**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**Paul**	**,**	**'**	**and**	**I**	**will**	**follow**	**you**	**.**	**'**
去	在	在	正面	,	-	她	额外	,	转弯	到	保罗	,	-	和	我	将要	跟随	你	.	-

“你先走，”她转向保罗说，“我跟在你后面。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] ['ræðər] ['nɛtəld] ['æntəni] .

Now	**his**	**mother's**	**words**	**rather**	**nettled**	**Antony**	**.**
现在	他的	母亲的	字	相当	荨麻	安东尼	.

现在，他母亲的话让安东尼很恼火。

[lɔːst] .
LOST .
丢失的 .

丢失的。

[peɪdʒ] - .
Page 110 .
页 - .

第110页。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['riːəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed]
' You haven't any real confidence in me , ' he said
- 你 还没有 任何 真实的 信心 在 我 , - 他 说

“你根本不信任我，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['sʌlkɪli] ; - [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
sulkily ; ' or you wouldn't be repeating all the while that you wish my father was
闷闷不乐 ; - 或者 你 不会 是 重复 全部 这 尽管 那 你 希望 我的 父亲 曾是
[hɪr] . -
here . '
这里 . -

闷闷不乐地说：“不然你就不会一直念叨着希望我父亲在这里了。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['æntəni][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flætərd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]
Antony had been a good deal flattered and excited by his pretty companion
安东尼 有 到过 一个 好的 交易 受宠若惊 和 兴奋的 经过 他的 漂亮的 伴侣
[æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [æt; ət] - .
at the Red Horse at Nullepart .
在 这 红色的 马 在 - .

安东尼在纳勒帕特的红马酒馆里，被他漂亮的女伴弄得心神荡漾，兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['pleʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [meɪks] [ˌjuː 'es]
And it often happens , unfortunately , that pleasure when it is past makes us
和 它 经常 发生 , 很遗憾 , 那 乐趣 什么时候 它 是 过去的 制作 我们
['kwɑːrəlsəm] .
quarrelsome .
爱争吵的 .

遗憾的是，快乐逝去后，我们往往会变得爱争吵。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,
He kicked the snow about with his foot , and his handsome ,
他 踢 这 雪 关于 和 他的 脚 , 和 他的 英俊的 ,

他用脚踢着雪，英俊的

[jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [kwaɪt] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['nɔːti] .
young face looked quite rebellious and naughty .
年轻的 脸 看起来 相当 叛逆的 和 淘气 .

年轻的脸庞看起来颇为叛逆顽皮。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , - ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] ['ænsər] ['dʒentli] .
' No , no , my son , ' Susan Lepage answered gently .
- 不 , 不 , 我的 儿子 , - 苏珊 勒帕热 回答 轻轻地 .

“不，不，我的儿子，”苏珊·勒佩奇温柔地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
' I have every confidence in your good intentions .
- 我 有 每一个 信心 在 你的 好的 意图 .

我完全相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
But the way must needs be difficult to find .
但 这 方式 必须 需求 是 难的 到 寻找 .

但这条路一定很难找到。

[aɪ] ['mɪrli] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] . -
I merely caution you to be careful . '
我 仅仅 警告 你 到 是 小心 . -

我只是提醒你小心点。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kerf(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [læd] ['æŋgrəli] ,
' Of course I shall be careful , ' said the lad angrily ,
- 的 课程 我 将 是 小心 , - 说 这 小伙子 愤怒地 ,

“我当然会小心，”那少年生气地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [waɪt] [weɪst]
as he stepped from the shelter of the pine trees into the dim , white waste
作为 他 步 从 这 庇护所 的 这 松树 树木 进入 这 暗淡 , 白色的 浪费
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

他从松树的庇护下走出来，进入了远处昏暗的白色荒原。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [wel] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
For a time all went well ; but , all of a sudden ,
为了 一个 时间 全部 去 出色地 ; 但 , 全部 的 一个 突然 ,

起初一切都很顺利；但是，突然之间，

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ['ʌndər] [fʊt] .
the ground began to grow rough and uneven under foot .
这 地面 开始 到 生长 粗糙的 和 不均匀 在下面 脚 .

脚下的地面开始变得崎岖不平。

['piːtər] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [snoʊ] , [hɪz; ɪz]
Peter stumbled and fell , and scrambled up again half smothered in snow , his
彼得 踉跄 和 跌倒 , 和 打乱 向上 再次 一半 窒息 在 雪 , 他的
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

彼得绊了一跤，摔倒在地，又挣扎着爬了起来，身上半身都埋在雪里，可怜的.....

['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
little mouth and eyes full of it ,
小的 嘴 和 眼睛 满的 的 它 ,

小嘴巴和眼睛里全是东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [hiːθ] [ruːts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [bɪ'niːθ] .
and his hands scratched with the harsh heath roots and stones beneath .
和 他的 双手 刮痕 和 这 残酷的 希思 根 和 石头 下面 .

他的双手被粗糙的石楠根和下面的石头划伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

- [ˈæntəni] , [ˈæntəni] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɑːndərɪŋ] ！ -
' Antony , Antony , we are wandering ! '
- 安东尼 , 安东尼 , 我们 是 漫游 ！ -

“安东尼，安东尼，我们迷路了！”

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpiːtɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
cried his mother , as she wiped the snow out of Peter's eyes and off his
哭 他的 母亲 , 作为 她 擦拭 这 雪 出去 的 彼得的 眼睛 和 离开 他的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“他妈妈哭着说，”她一边擦掉彼得眼里的雪和衣服上的雪，一边说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

然后吻了他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] .
The little boy clung to her , for he felt very desolate and cheerless .
这 小的 男生 紧紧抓住 到 她 , 为了 他 毛毡 非常 荒凉 和 冷冷清清 .

小男孩紧紧地抱着她，因为他感到非常孤独和沮丧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈmjuːzɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
He did not think it in the least amusing now to be out in the storm .
他 做过 不是 思考 它 在 这 至少 有趣 现在 到 是 出去 在 这 风暴 .

他觉得现在身处暴风雨中一点也不好玩。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] , [ˈkoʊzi] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] ;
He longed for the warm , cosy kitchen and for the society of Cincinnatus ;
他 渴望 为了 这 温暖的 , 舒适 厨房 和 为了 这 社会 的 辛辛那图斯 ;

他渴望温暖舒适的厨房，也渴望与辛辛那图斯在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [terz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
but he choked down his tears as his mother kissed him ,
但 他 窒息 向下 他的 眼泪 作为 他的 母亲 亲吻 他 ,

但他强忍着泪水，母亲吻了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][ˈtʌmb(ə)l] .
and tried to be very brave and not to mind his tumble .
和 尝试 到 是 非常 勇敢的 和 不是 到 头脑 他的 翻滚 .

他努力表现得非常勇敢，不去在意自己摔倒的事。

[ˈæntəni] [tɜːrnd] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈhed] .
Antony turned back , he was a few steps ahead .
安东尼 转向 后退 , 他 曾是 一个 很少 步骤 前方 .

安东尼转过身，他已经领先几步了。

- [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
' We can only have missed the path by a yard or two , ' he said hurriedly .
- 我们 能 仅有的 有 错过 这 小路 经过 一个 院子 或者 二 , - 他 说 匆匆 .

“我们可能只差一两码就走错路了，”他急忙说道。

- [juː; jʊ][dʒʌst][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . -
' You just stand still and I'll find it . '
- 你 只是 站立 仍然 和 患病的 寻找 它 . -

“你只要站着别动，我就能找到它。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
And he did find it .
和 他 做过 寻找 它 .

他确实找到了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn]

he	could	not	keep	to	it	,	for	the	light	faded	and	darkness	came	on
他	可以	不是	保持	到	它	,	为了	这	光	褪色	和	黑暗	来了	在

['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ,

quicker	and	quicker	,
更快	和	更快	,

他无法坚持下去，因为光线渐渐消失，黑暗降临得越来越快。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [fleɪks] .

and	still	the	snow	fell	in	hundreds	of	thousands	of	soft	white	flakes	.
和	仍然	这	雪	跌倒	在	数百	的	数千	的	柔软的	白色的	薄片	.

雪花依旧飘落，成千上万片柔软的白色雪花纷飞。

[ɪ'laɪzə] [groʊn] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ['piːtɝz] [snoʊ] - [klɔgd] [buːts]

Eliza	groaned	and	lamented	,	and	our	poor	,	little	Peter's	snow	-	clogged	boots
伊丽莎	呻吟	和	哀叹	,	和	我们的	贫穷的	,	小的	彼得的	雪	-	堵塞	靴子

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θruː] ,

began	to	chill	his	feet	through	,
开始	到	寒意	他的	脚	通过	,

伊莱扎呻吟着，哀叹着，可怜的小彼得被雪堵住的靴子开始冻得脚底发冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [gruː] [æz; əz][koʊld][æz; əz]['frɑːgz] - [pɔːz] ,

and	his	hands	grew	as	cold	as	frogs	'	paws	,
和	他的	双手	生长	作为	寒冷的	作为	青蛙	-	爪子	,

他的双手变得像青蛙爪子一样冰冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] .

and	he	got	more	and	more	hungry	and	tired	.
和	他	得到	更多的	和	更多的	饥饿的	和	疲劳的	.

他越来越饿，也越来越累。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]

But	he	did	not	grumble	about	it	,	for	he	knew	his
但	他	做过	不是	叽	关于	它	,	为了	他	知道	他的

但他并没有抱怨，因为他知道自己的处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [tuː] ; [soʊ][hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] ['mænfəli]

mother	and	brothers	were	cold	and	weary	too	;	so	he	struggled	on	manfully
母亲	和	兄弟	是	寒冷的	和	厌倦	也	;	所以	他	挣扎	在	勇敢地

[θruː] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [diːp] [snoʊ] .

through	the	ankle	-	deep	snow	.
通过	这	踝	-	深的	雪	.

母亲和兄弟们也又冷又累；所以他毅然决然地在齐踝深的雪中艰难跋涉。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

And	,	at	last	,	he	got	too	tired	even	to	feel	hungry	,
和	,	在	最后的	,	他	得到	也	疲劳的	甚至	到	感觉	饥饿的	,

最后，他累得连饥饿感都没有了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][kwaɪt] ['dʒentli][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	began	to	cry	quite	gently	to	himself	.
和	开始	到	哭	相当	轻轻地	到	他自己	.

他开始低声啜泣起来。

- [pliːz] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] . -
' Please , mother , ' he said , ' I can't go any further . '
- 请 , 母亲 , - 他 说 , - 我 不能 去 任何 更远 . -

“求求您，母亲，”他说，“我再也走不动了。”

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [held]
Susan Lepage took him up in her arms and held
苏珊 勒帕热 采取 他 向上 在 她 武器 和 握住

苏珊·勒帕吉把他抱在怀里，抱着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
him close against her bosom .
他 关闭 反对 她 怀 .

他紧紧贴着她的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ,
She did not speak ; but , if it had been light enough to see ,
她 做过 不是 说话 ; 但 , 如果 它 有 到过 光 足够的 到 看 ,

她没有说话；但是，如果当时光线足够明亮，可以看清的话，

[aɪ] [θɪŋk] ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
I think Peter would have found that she was crying too .
我 思考 彼得 会 有 成立 那 她 曾是 哭泣 也 .

我想彼得也会发现她在哭。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] ['ʌndər] [fʊt] [ə'gen] ;
For the ground was all rough and uneven under foot again ;
为了 这 地面 曾是 全部 粗糙的 和 不均匀 在下面 脚 再次 ;

因为脚下的地面又变得崎岖不平；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æntəni] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi]
and though Antony went first to the right hand and then to the left he
和 尽管 安东尼 去 第一的 到 这 正确的 手 和 然后 到 这 左边 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ɔːl] .
could not make out the road at all .
可以 不是 制作 出去 这 路 在 全部 .

虽然安东尼先向右走，然后向左走，但他根本看不清路。

- [aɪv] [kʌm] [ɔːl] [rɔːŋ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
' I've come all wrong , mother , ' he said , and his voice trembled .
- 我已经 来 全部 错误的 , 母亲 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 .

“妈妈，我全搞砸了，”他颤抖着声音说。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːr] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] .
' I don't know where we are or which way we are walking .
- 我 不 知道 在哪里 我们 是 或者 哪个 方式 我们 是 步行 .

“我不知道我们在哪里，也不知道我们要往哪个方向走。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] . -
We are lost . '
我们 是 丢失的 . -

我们迷路了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
There was a silence before his mother answered him .
那里 曾是 一个 沉默 前 他的 母亲 回答 他 .

他母亲沉默了一会儿才回答他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You have done your best , ' she said .
- 你 有 完毕 你的 最好的 , - 她 说 .

“你已经尽力了，”她说。

- [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] . -
' The event is in the hands of God . '
- 这 事件 是 在 这 双手 的 上帝 . -

“一切由上帝安排。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [æd'mɪt] [ðəm'selvz]
WHICH PROVES THAT EVEN PHILOSOPHIC POLITICIANS MAY HAVE TO ADMIT THEMSELVES
哪个 证明 那 甚至 哲学 政治家 可能 有 到 承认 他们自己
[ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
IN THE WRONG .
在 这 错误的 .

这证明，即使是富有哲理的政治家，也可能不得不承认自己犯错。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,
But now it is quite time for us to go back to the old ,
但 现在 它 是 相当 时间 为了 我们 到 去 后退 到 这 老的 ,

但现在我们是时候回归传统了。

['wʊd(ə)n] [fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ,
wooden farm - house on the edge of the forest , and see what Master Lepage ,
木制的 农场 - 房子 在 这 边缘 的 这 森林 , 和 看 什么 掌握 勒帕热 ,
[ænd; ənd]['gustɑːvəs] ,
and Gustavus ,
和 古斯塔夫 ,

森林边缘的木制农舍，看看勒帕热少爷和古斯塔夫，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]
and that intelligent and experienced person , Cincinnatus , are doing , while the
和 那 聪明的 和 经验丰富的 人 , 辛辛那图斯 , 是 正在做 , 尽管 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] ,
rest of the household are wandering ,
休息 的 这 家庭 是 漫游 ,

而那位聪明睿智、经验丰富的辛辛那图斯则在做着其他事情，与此同时，家里的其他人却在四处游荡。

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld]
not without growing alarm , and even suffering , in the darkness and cold
不是 没有 生长 警报 , 和 甚至 痛苦 , 在 这 黑暗 和 寒冷的
[ænd; ənd] [snoʊ] .
and snow .
和 雪 .

在黑暗、寒冷和冰雪中，人们的担忧与日俱增，甚至感到痛苦。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðen] ,
In point of fact , then ,
在 观点 的 事实 , 然后 ,

事实上，

[ðoʊ] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ]
though Master Lepage had been so very determined to please himself by sitting
尽管 掌握 勒帕热 有 到过 所以 非常 决定 到 请 他自己 经过 坐着
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

尽管勒帕热先生一心想待在家里取悦自己，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌn'kɑ:mənli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .
he had found the day uncommonly long and dull .
他 有 成立 这 天 不寻常地 长的 和 乏味的 .

他觉得这一天异常漫长而乏味。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊʃəb(ə)l] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['nevər] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt]
For he was one of those sociable persons who are never quite happy without
为了 他 曾是 一 的 那些 善于交际的 人 WHO 是 绝不 相当 快乐的 没有
[æn; ən]
an
一个

因为他就是那种喜欢社交的人，没有……就总觉得不自在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ɔ:diəns] [tu:; tə][hoʊld] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ,
audience to hold forth to and instruct ,
观众 到 抓住 前进 到 和 指示 ,

向听众阐述并指导，

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrər] - ['i:kwəli]
and convince of their own remarkable wisdom and the hearers - equally
和 说服 的 他们的 自己的 卓越 智慧 和 这 听众 - 同样地
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɑ:li] .
remarkable folly .
卓越 蠢事 .

并让他们确信自己拥有非凡的智慧，而听众则愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] [ænd; ənd] [haɪ] -
And then , too , for all that he appeared somewhat dictatorial and high -
和 然后 , 也 , 为了 全部 那 他 出现 有些 独裁的 和 高的 -
['hændɪd] ,
handed ,
递交 ,

而且，尽管他看起来有些独断专行、专横跋扈，

['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑ:təm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [hu:] [lʌvd]
Lepage was at bottom an affectionate and warm - hearted man , who loved
勒帕热 曾是 在 底部 一个 亲热 和 温暖的 - 心地 男人 , WHO 喜爱
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tendərli] .
his wife and children tenderly .
他的 妻子 和 孩子们 温柔地 .

勒帕热本质上是一个充满爱心和热情的人，他深爱着他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]

And	so	,	as	the	afternoon	drew	on	,	and	the	wind	rose	and	the	clouds
和	所以	,	作为	这	下午	画	在	,	和	这	风	玫瑰	和	这	云

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

于是，随着午后时光流逝，风势渐强，乌云密布，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn] [fjuːm][ænd; ənd][fret] .

he	began	to	get	into	a	fine	fume	and	fret	.
他	开始	到	得到	进入	一个	美好的	烟	和	烦恼	.

他开始变得非常生气和焦虑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrm] , ['koʊzi] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [ɪn]

He	walked	up	and	down	the	warm	,	cosy	kitchen	as	restless	as	a	bear	in
他	步行	向上	和	向下	这	温暖的	,	舒适	厨房	作为	不安	作为	一个	熊	在

[ə; eɪ][pɪt] ;

a	pit	;
一个	坑	;

他焦躁不安地在温暖舒适的厨房里来回踱步，就像一只困在坑里的熊；

[ænd; ənd] [nɑːkt] ['dʌb(ə)l] ['poʊstmənz] [nɔks] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [glæs] ,

and	knocked	double	postman's	knocks	on	the	weather	glass	,
和	敲门	双倍的	邮递员的	敲门声	在	这	天气	玻璃	,

然后，他用邮递员的敲门声，在风雨玻璃上敲了两下。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] ,

and	declared	out	loud	that	the	mercury	was	going	up	,
和	声明	出去	大声	那	这	汞	曾是	去	向上	,

他大声宣布水银柱正在上升。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ;

when	he	saw	perfectly	well	that	it	was	going	down	;
什么时候	他	锯	完美	出色地	那	它	曾是	去	向下	;

当他清楚地看到它正在下沉时；

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['juːsləs] [θɪŋz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt]

and	did	a	number	of	other	useless	things	to	try	to	persuade	himself	that
和	做过	一个	数字	的	其他	无用	事物	到	尝试	到	说服	他自己	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][bɪt] ['æŋkʃəs] [ɔːr] [ʌn'iːzi] .

he	was	not	one	bit	anxious	or	uneasy	.
他	曾是	不是	一	少量	焦虑的	或者	不安	.

他还做了很多其他无用的事情，试图说服自己他一点也不焦虑或不安。

- [haʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][kæts] ! - [θɔːt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] .

'	How	inferior	is	the	education	of	men	to	that	of	cats	!	'	thought	Cincinnatus	.
-	如何	下	是	这	教育	的	男人	到	那	的	猫	!	-	想法	辛辛那图斯	.

“人类的教育水平竟然比不上猫！”辛辛那图斯心想。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læp] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

'	Before	I	was	old	enough	to	lap	milk	out	of	a	saucer	,
-	前	我	曾是	老的	足够的	到	膝	牛奶	出去	的	一个	碟子	,

“在我还没大到能用舌头舔碟子里的牛奶之前”，

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['pɜːrpəsləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

my	mother	had	taught	me	the	vulgarity	of	giving	way	to	purposeless	agitation
我的	母亲	有	教授	我	这	粗俗	的	给予	方式	到	无目的	搅动

.

:
.

我母亲教会了我，屈服于毫无意义的煽动是多么庸俗。

" [kɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [saɪn][ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Calm	,	"	she	would	say	,	"	is	even	a	greater	sign	of	good	-	breeding	than	a
"	冷静的	,	"	她	会	说	,	"	是	甚至	一个	更大的	符号	的	好的	-	选育	比	一个

[kɜːrl][ʌv; əv] [her]

curl	of	hair
卷曲	的	头发

“沉着冷静，”她会说，“比一缕卷发更能体现良好的教养。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪrz] .

inside	the	ears	.
里面	这	耳朵	.

耳朵内部。

" [ɪn][maɪ] [pʊr] ['mæstər] , [ðer; ðər] , [kɑːm][ænd; ənd] [ɪr] - [kəːlz] [ə'laɪk][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .

"	In	my	poor	master	,	there	,	calm	and	ear	-	curls	alike	are	wanting	.
"	在	我的	贫穷的	掌握	,	那里	,	冷静的	和	耳朵	-	卷发	同样	是	想要	.

“我可怜的主人，既没有平静，也没有卷曲的耳朵。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

What	a	situation	!
什么	一个	情况	!

真是个棘手的情况!

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][kæt] ! -

Thank	heaven	,	I	at	least	was	born	a	cat	!	'
感谢	天堂	,	我	在	至少	曾是	出生	一个	猫	!	-

谢天谢地，我至少生来就是一只猫!

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ,

But	,	you	see	,	Master	Lepage	had	really	some	cause	for	his	restlessness	,
但	,	你	看	,	掌握	勒帕热	有	真的	一些	原因	为了	他的	躁动不安	,

但是，你看，勒帕热先生的焦躁不安其实是有原因的。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

for	all	this	while	he	was	struggling	with	an	unseen	enemy	.
为了	全部	这	尽管	他	曾是	挣扎	和	一个	看不见	敌人	.

在此期间，他一直在与一个看不见的敌人作斗争。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnərmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][moʊst]

Deep	down	in	that	innermost	chamber	of	the	heart	—	the	door	of	which	we	most
深的	向下	在	那	最内层	房间	的	这	心	—	这	门	的	哪个	我们	最多

[ʌv; əv][juː 'es] [kiːp] [soʊ] [taɪt] [ʃʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [truːθ] [sɪts] [wɪ'ðɪn] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd]

of	us	keep	so	tight	shut	because	we	know	Truth	sits	within	weighing	and
的	我们	保持	所以	紧的	关闭	因为	我们	知道	真相	坐着	之内	称重	和

[dʒʌdʒɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

judging	all	our	thoughts	and	actions	,
评判	全部	我们的	想法	和	行动	,

在内心深处——我们大多数人都紧紧关闭着那扇门，因为我们知道真理就在那里，衡量和评判着我们所有的思想和行为，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː 'es] [noʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]

and	letting	us	know	from	time	to	time	just	what	she	thinks	about	them	in
和	出租	我们	知道	从	时间	到	时间	只是	什么	她	思考	关于	他们	在

[ðə; ði] ['veri] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] — [ɪn] [ðæt] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] - ['tʃeɪmbər] ,

the	very	plainest	language	—	in	that	innermost	heart	-	chamber	,
这	非常	最朴素的	语言	—	在	那	最内层	心	-	房间	,

她会不时地用最直白的语言——在她内心深处——告诉我们她对他们的真实想法。

[aɪ] [seɪ] , ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['æktɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

I	say	,	Lepage	was	aware	that	there	was	a	busy	,	active	feeling	of	shame
我	说	,	勒帕热	曾是	意识到的	那	那里	曾是	一个	忙碌的	,	积极的	感觉	的	耻辱

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .

and	remorse	.
和	悔恨	.

我认为，勒帕热意识到自己内心充满了羞愧和悔恨。

[ænd; ənd] [waɪl] [tru:θ] [pʊʃt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aʊt] ,

And	while	Truth	pushed	hard	at	the	door	inside	to	let	the	Feeling	out	,
和	尽管	真相	推动	难的	在	这	门	里面	到	让	这	感觉	出去	,

当真理用力推开那扇门，想要释放内心的情感时，

[hi:; hi] [pʊʃt] ['i:kwəli] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] .

he	pushed	equally	hard	on	the	outside	to	keep	the	Feeling	in	.
他	推动	同样地	难的	在	这	外部	到	保持	这	感觉	在	.

他同样努力地在外面压制着，以保持这种感觉。

[bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['les(ə)n] ,

But	when	finally	the	snow	began	to	fall	,	and	the	daylight	lessen	,
但	什么时候	最后	这	雪	开始	到	落下	,	和	这	日光	减少	,

但当雪终于开始飘落，白昼渐短时，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [groʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ,

and	the	storm	grow	fierce	and	fiercer	,
和	这	风暴	生长	凶猛的	和	更凶猛	,

风暴越来越猛烈，

[tru:θ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [dɔ:r] [soʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ðæt]

Truth	pushed	and	bumped	and	banged	upon	the	poor	door	so	unmercifully	that
真相	推动	和	撞	和	砰的一声	之上	这	贫穷的	门	所以	无情地	那

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ,

Master	Lepage	,
掌握	勒帕热	,

真理无情地推搡、撞击、猛击着那扇可怜的门，以至于勒帕吉先生.....

['stɜ:rdi] ['vetərən] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [gru:] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] .

sturdy	veteran	though	he	was	,	grew	quite	weary	of	opposing	her	.
结实的	老将	尽管	他	曾是	,	生长	相当	厌倦	的	反对	她	.

虽然他是一位身经百战的老兵，但还是对与她对抗感到十分厌倦。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

And	so	the
和	所以	这

所以，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['bɪzi] ['fi:lɪŋ] [pɑ:pt] [aʊt] [fɜ:rst][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [tu:] [ɑ:rmz] ,

busy	Feeling	popped	out	first	its	head	,	and	then	its	two	arms	,
忙碌的	感觉	爆裂	出去	第一的	它是	头	,	和	然后	它是	二	武器	,

忙碌的感觉先是探出头来，然后是两条胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] [skwi:zd] [ɪt'self] [aʊt] [ɔ:l] [tə'geðər] ,

and	then	squeezed	itself	out	all	together	,
和	然后	挤压	本身	出去	全部	一起	,

然后它们就一起挤了出来，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

and	began	racing	up	and	down	the	whole	length	and	breadth	of	the	old
和	开始	赛车	向上	和	向下	这	所有的	长度	和	宽度	的	这	老的

['soʊldʒɝz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['mænər] .

soldier's	heart	in	the	most	audacious	manner	.
士兵的	心	在	这	最多	大胆的	方式	.

然后，它以最大胆的方式，在老兵的心脏里上下奔跑。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; - [juː; jʊ]

'	You	were	obstinate	and	conceited	this	morning	,	'	said	the	Feeling	;	'	you
-	你	是	顽固	和	自负	这	早晨	,	-	说	这	感觉	;	-	你

['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [dʒɑːn] - ,

wouldn't	listen	to	John	Paqualin	,
不会	听	到	约翰	-	,

“你今天早上真是固执又自负，”感觉说道，“你根本不听约翰·帕奎林的话。”

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

the	charcoal	-	burner	.
这	木炭	-	刻录机	.

木炭燃烧器。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] ! -

Look	at	the	snow	!	'
看	在	这	雪	!	-

看，这雪！

- [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , - ['ænsər] ['lɛpɪdʒ] .

'	The	glass	was	rising	,	'	answered	Lepage	.
-	这	玻璃	曾是	上升	,	-	回答	勒帕热	.

“杯子里的水位上升了，”勒帕热回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

'	I	am	perfectly	certain	it	was	.
-	我	是	完美	肯定	它	曾是	.

我非常肯定就是这样。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] - [ɪz] [ə; eɪ] ['mædmən] . -

And	John	Paqualin	is	a	madman	.	'
和	约翰	-	是	一个	狂人	.	-

约翰·帕奎林是个疯子。

- ['mædmən] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [friː] - ['spoʊkən] , [juː; jʊ]

'	Madman	yourself	,	'	said	the	Feeling	—	for	feelings	are	very	free	-	spoken	,	you
-	狂人	你自己	,	-	说	这	感觉	—	为了	情怀	是	非常	自由的	-	说	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“你才是疯子，”感觉说道——你知道，感觉说话很直率。

[ænd; ənd] [dəunt] [mɪns] ['mætərz] — - ['mædmən] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ]

and	don't	mince	matters	—	'	madman	yourself	for	letting	your	wife	,	who	is	a
和	不	剁碎	事情	—	-	狂人	你自己	为了	出租	你的	妻子	,	WHO	是	一个

['delɪkət] ['wʊmən] ,

delicate	woman	,
精美的	女士	,

别拐弯抹角——你真是个疯子，竟然让你的妻子，一个如此柔弱的女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [koʊld] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
and **that** **poor** **child** **,** **little** **Peter** **,** **run** **such** **a** **risk** **of** **cold** **,** **and** **fatigue** **,**
和 那 贫穷的 孩子 , 小的 彼得 , 跑步 这样的 一个 风险 的 寒冷的 , 和 疲劳 ,
[ænd; ənd] [pər'hæps] [wɜːrs] . -
and **perhaps** **worse** **.** **'**
和 也许 更糟 . -

可怜的小彼得，很容易着凉、疲劳，甚至更糟。

- ['æntəni] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] , - ['ænsər] ['lɛpɪdʒ] [ə'gen] .
' **Antony** **knows** **the** **way** **,** **'** **answered** **Lepage** **again** **.**
- 安东尼 知道 这 方式 , - 回答 勒帕热 再次 .

“安东尼知道路，”勒帕热再次回答道。

- [ænd; ənd] ['hiːz] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['feloʊ] . -
' **And** **he's** **an** **able** **fellow** **.** **'**
- 和 他是 一个 有能力的 同伴 . -

“而且他是个能干的小伙子。”

- [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] [bɔɪz] [ɪz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] .
' **He** **is** **a** **boy** **,** **and** **like** **most** **boys** **is** **thoughtless** **and** **self** **-** **opinionated** **.**
- 他 是 一个 男生 , 和 喜欢 最多 男孩们 是 轻率 和 自己 - 自以为是 .

“他是个男孩，像大多数男孩一样，缺乏思考，而且固执己见。”

[hiː; hi] [teɪks] ['æftər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [læst] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
He **takes** **after** **you** **in** **that** **last** **,** **by** **the** **same** **token** **,** **'** **said** **the** **Feeling** **.**
他 需要 后 你 在 那 最后的 , 经过 这 相同的 令牌 , - 说 这 感觉 .

“从这个意义上说，他和你很像，”感觉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , - [kraɪd] ['lɛpɪdʒ] , ['sʌmwʌt] ['hɑːtli] .
' **I** **am** **a** **philosophic** **politician** **,** **'** **cried** **Lepage** **,** **somewhat** **hotly** **.**
- 我 是 一个 哲学 政治家 , - 哭 勒帕热 , 有些 热 .

“我是一位哲学家政治家，”勒帕热有些激动地喊道。

- [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . -
' **I** **worship** **the** **goddess** **of** **Reason** **.** **'**
- 我 崇拜 这 女神 的 原因 . -

“我崇拜理性女神。”

- [duː] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
' **Do** **you** **?** **'** **said** **the** **Feeling** **.**
- 做 你 ? - 说 这 感觉 .

“你呢？”感觉问道。

- [ænd; ənd] [ðiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd]
' **And** **these** **newspapers** **you** **were** **so** **anxious** **to** **sit** **at** **home** **and** **read**
- 和 这些 报纸 你 是 所以 焦虑的 到 坐 在 家 和 读
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

“而你今天如此急切地想坐在家里阅读的这些报纸，

[fʊl] — [æz; əz] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊ] — [ʌv; əv] ['gɑːrb(ə)ld] [nuːz] , [ænd; ənd] [wʌn] - ['saɪdɪd]
full **—** **as** **you** **perfectly** **well** **know** **—** **of** **garbled** **news** **,** **and** **one** **-** **sided**
满的 — 作为 你 完美 出色地 知道 — 的 混乱 消息 , 和 一 - 侧面
['steɪtmənts] ,
statements **,**
声明 ,

正如你非常清楚的那样，这里充斥着混乱的新闻和片面的声明。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃi:p] ['pɑ:rti] [kraɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -

and	of	cheap	party	cries	—	they	are	the	voice	of	Reason	,	are	they	?	'
和	的	便宜的	派对	哭泣	—	他们	是	这	嗓音	的	原因	,	是	他们	?	-

还有那些廉价的党派叫嚣——它们就是理性的声音吗?

- [hæŋ] [ju:; jʊ] ! -

'	Hang	you	!	'
-	悬挂	你	!	-

“绞死你！”

['ænsər] ['lɛpɪdʒ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] .

answered	Lepage	—	which	was	not	at	all	a	pretty	way	of	answering	.
回答	勒帕热	—	哪个	曾是	不是	在	全部	一个	漂亮的	方式	的	回答	.

勒帕热回答道——但这绝对不是一种体面的回答。

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [pʊr] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

But	then	,	you	see	,	poor	Master	Lepage	was	getting	very	angry	because	he
但	然后	,	你	看	,	贫穷的	掌握	勒帕热	曾是	获得	非常	生气的	因为	他

[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

was	very	uncomfortable	;
曾是	非常	不舒服	;

但是，你知道，可怜的勒帕热先生因为感到非常不舒服而变得非常生气；

[ænd; ənd] [wen] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]

and	when	persons	are	both	uncomfortable	and	angry	they	are	liable	to
和	什么时候	人	是	两个都	不舒服	和	生气的	他们	是	容易	到

[meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] ,

make	use	of	expressions	which	,
制作	使用	的	表达式	哪个	,

当人们感到不舒服和生气时，他们往往会使用一些表达方式，例如：

['veri] ['prɑ:pərli] ,

very	properly	,
非常	适当地	,

非常恰当，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bʊks] [ðæt] [ju:; jʊ] ['stʌdi] [ɪn]

are	not	printed	in	the	French	and	English	conversation	books	that	you	study	in
是	不是	打印	在	这	法语	和	英语	对话	图书	那	你	学习	在

[ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] . — - [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

the	schoolroom	.	—	'	I	won't	listen	to	you	.
这	教室	.	—	-	我	惯于	听	到	你	.

你在课堂上学习的法语和英语会话书中并没有印这些内容。——“我不会听你的。”

[soʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

So	away	with	you	.
所以	离开	和	你	.

滚开。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — -

I	have	no	doubt	—	'
我	有	不	怀疑	—	-

我毫不怀疑——

- [noʊ] [daʊt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] . -

'	No	doubt	,	haven't	you	?	'	said	the	Feeling	.	'
-	不	怀疑	,	还没有	你	?	-	说	这	感觉	.	-

“毫无疑问，不是吗？”感觉说道。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] . -

Well	,	I	am	glad	to	hear	that	.	'
出色地	,	我	是	高兴的	到	听到	那	.	-

很高兴听到这个消息。

- [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [ɑːn][juː; jʊ] —
' No doubt at all — ten thousand plagues on you —
- 不 怀疑 在 全部 — 十 千 瘟疫 在 你 —

毫无疑问——愿你遭受万灾——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [seɪ] ,
no doubt at all , I say ,
不 怀疑 在 全部 , 我 说 ,

毫无疑问，我说。

[ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
that my wife and children will be home in ten minutes at the latest .
那 我的 妻子 和 孩子们 将要 是 家 在 十 分钟 在 这 最新的 .

我的妻子和孩子最迟十分钟后就会到家。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Meanwhile I will read a little .
同时 我 将要 读 一个 小的 .

趁这段时间，我读一会儿书。

[aɪ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] , [oʊld]['roʊmənz] . -
I will improve my mind with the history of those grand , old Romans . '
我 将要 提升 我的 头脑 和 这 历史 的 那些 盛大 , 老的 罗马书 . -

我要通过学习那些伟大的古罗马人的历史来提升自己的知识水平。

[soʊ] ['lɛpɪdʒ] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,
So Lepage got down the history book ,
所以 勒帕热 得到 向下 这 历史 书 ,

于是勒帕热翻开了历史书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and it fell open at one of his favourite passages — the account of
和 它 跌倒 打开 在 一 的 他的 最喜欢的 段落 — 这 帐户 的
[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , ['mɑːrkəs] - ['regjələs] ,
the Consul , Marcus Attilius Regulus ,
这 领事 , 马库斯 - 雷古勒斯 ,

书页正好翻到他最喜欢的一段——关于执政官马库斯·阿提利乌斯·雷古鲁斯的记述。

[huː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
who , rather than break his word ,
WHO , 相当 比 休息 他的 单词 ,

他没有食言，而是

[left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] ['enəmi] ,
left his home and kindred and gave himself up to his pitiless enemies ,
左边 他的 家 和 亲属 和 给予 他自己 向上 到 他的 无情 敌人 ,

他抛弃了家乡和亲人，把自己交给了无情的敌人。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn] ['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði]['kruːəl] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] .
and bore in silence all the cruel tortures to which they subjected him .
和 钻孔 在 沉默 全部 这 残忍的 酷刑 到 哪个 他们 受 他 .

他默默忍受了他们对他施加的一切残酷酷刑。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ! -
' There was a man ! '
- 那里 曾是 一个 男人 ! -

“那里有个男人！”

[kraɪd] ['lɛpɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

cried	Lepage	,	as	he	wiped	his	spectacles	with	his	red	pocket	-	handkerchief	.
哭	勒帕热	,	作为	他	擦拭	他的	眼镜	和	他的	红色的	口袋	-	手帕	.

勒帕热一边用红色口袋手帕擦拭眼镜，一边喊道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['frænsɪs] ['luːɪs] ['lɛpɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði]

'	Yes	,	indeed	,	a	very	different	man	to	you	,	Francis	Louis	Lepage	,	'	said	the
-	是的	,	的确	,	一个	非常	不同的	男人	到	你	,	弗朗西斯	路易斯	勒帕热	,	-	说	这

['fiːlɪŋ] .

Feeling	.
感觉	.

“是的，的确，他和你截然不同，弗朗西斯·路易·勒帕热，”感觉说道。

- [waɪ] , [waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	Why	,	why	what	do	you	mean	?
-	为什么	,	为什么	什么	做	你	意思是	?

“为什么？为什么？你是什么意思？”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θroʊt] ['prʌʃən] ! — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] .

Twenty	thousand	cut	-	throat	Prussians	!	—	at	least	I	am	no	coward	.
二十	千	切	-	喉	普鲁士人	!	—	在	至少	我	是	不	懦夫	.

两万名嗜血成性的普鲁士人！——至少我不是个懦夫。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

No	one	has	ever	accused	me	of	that	before	.
不	一	有	曾经	被告	我	的	那	前	.

以前从来没有人这样指责过我。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? -

What	was	I	ever	afraid	of	?	'
什么	曾是	我	曾经	害怕的	的	?	-

我究竟在害怕什么?

['weɪtɪŋ] .

WAITING	.
等待	.

等待。

[peɪdʒ] - .

Page	120	.
页	-	.

第120页。

- [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . - [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

'	Of	a	little	trouble	,	'	answered	the	Feeling	.	'	Of	a	walk	,	for	instance	,
-	的	一个	小的	麻烦	,	-	回答	这	感觉	.	-	的	一个	走	,	为了	实例	,

“一点小麻烦，”感觉回答道。“比如说，一次散步……”

[wen] [juː; jʊ][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] ['smoʊkɪŋ] — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪli] ,

when	you	felt	inclined	to	sit	at	home	smoking	—	of	what	one	or	two	silly	,
什么时候	你	毛毡	倾斜	到	坐	在	家	吸烟	—	的	什么	一	或者	二	愚蠢的	,

['feðər] - ['hedɪd]

feather	-	headed
羽毛	-	标题

当你想待在家里抽烟的时候——抽一两个傻瓜、轻浮的烟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['fɛloʊz]	,	[huː]	['fænsi]	[ðəm'selvz]	['maɪti]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	['klevər]	,	[maɪt]	[pər'hæps]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]
fellows	**,**	**who**	**fancy**	**themselves**	**mighty**	**sharp**	**and**	**clever**	**,**	**might**	**perhaps**	**say**	**about**	**you**
伙伴们	,	WHO	想要	他们自己	强大的	锋利的	和	聪明的	,	可能	也许	说	关于	你

,

,

,

那些自以为聪明伶俐的人或许会这样评价你：

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[siːn]	['niːlɪŋ]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[jʊr; jər]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[tʃɜːrtʃ]	[ðer; ðər]
if	**you**	**were**	**seen**	**kneeling**	**down**	**beside**	**your**	**wife**	**and**	**sons**	**,**	**in**	**the**	**church**	**there**
如果	你	是	已见	跪着	向下	旁	你的	妻子	和	儿子们	,	在	这	教会	那里

,

,

,

如果你被看到跪在教堂里，和你的妻子和儿子们在一起，

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[hed]	[ʌn'kʌvərd]	,	[preɪɪŋ]	[gɑːd]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[juː; jʊ]	[jʊr; jər]	[sɪnz]	.	—	[puː]	,
with	**your**	**head**	**uncovered**	**,**	**praying**	**God**	**to**	**forgive**	**you**	**your**	**sins**	**.**	**—**	**Pooh**	**,**
和	你的	头	裸露	,	祈祷	上帝	到	原谅	你	你的	罪孽	.	—	呸	,

你摘下头巾，向上帝祈祷，求他宽恕你的罪过。——小熊维尼

[dəunt]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!	-
don't	**talk**	**about**	**your**	**courage**	**to**	**me**	**!**	**'**
不	讲话	关于	你的	勇气	到	我	!	-

别跟我谈你的勇气!

[sed]	[ðə; ðɪ]	['fiːlɪŋ]	.
said	**the**	**Feeling**	**.**
说	这	感觉	.

感觉说道。

['mæstər]	['lɛpɪdʒ]	[sæt]	['veri]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['wɪndoʊ]	-	[siːt]	,
Master	**Lepage**	**sat**	**very**	**still**	**for**	**some**	**time**	**after**	**that**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**
掌握	勒帕热	卫星	非常	仍然	为了	一些	时间	后	那	在	这	窗户	-	座位	,

此后，勒帕热先生在靠窗的座位上静静地坐了好一会儿。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	['roʊmən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[waɪd]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	;
with	**the**	**Roman**	**History**	**wide**	**open**	**before**	**him**	**;**
和	这	罗马	历史	宽的	打开	前	他	;

罗马历史在他面前徐徐展开；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	['riːdɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	['kɑːnsə)l]	['regjələs]	.
but	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**go**	**on**	**reading**	**about**	**the**	**Consul**	**Regulus**	**.**
但	他	做过	不是	关心	到	去	在	阅读	关于	这	领事	雷古勒斯	.

但他并不想继续阅读关于执政官雷古鲁斯的故事。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	['piːtər]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[ɑːn]	['fraɪdeɪ]	['iːvnɪŋ]	,
He	**remembered**	**how**	**little**	**Peter**	**had**	**climbed**	**on**	**his**	**knee**	**on**	**Friday**	**evening**	**,**
他	记得	如何	小的	彼得	有	攀登	在	他的	膝盖	在	星期五	晚上	,

他记得星期五晚上小彼得爬到他膝盖上的样子，

[ænd; ənd]	[kəukst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ðɪ]	['ɪnfənt]	['dʒiːzəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]
and	**coaxed**	**him**	**to**	**go**	**to**	**Nullepart**	-	**to**	**see**	**the**	**Infant**	**Jesus**	**and**	**the**
和	哄骗	他	到	去	到	-	到	看	这	婴儿	耶稣	和	这	

['steɪb(ə)l]	;
stable	**;**
稳定的	;

于是劝他去纳勒帕特看望圣婴耶稣和马厩；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[sed]	—	[pʊr]	,	['lɪt(ə)l]	[læd]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[naɪs]	,
and	**had**	**said**	**—**	**poor**	**,**	**little**	**lad**	**,**	**what**	**a**	**nice**	**,**
和	有	说	—	贫穷的	,	小的	小伙子	,	什么	一个	好的	,

并说道——可怜的小家伙，多么好啊，

['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] — ['lɛpɪdʒ] [rʌbd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz] ,

little	face	he	had	—	Lepage	rubbed	the	end	of	his	hooked	nose	,
小的	脸	他	有	—	勒帕热	摩擦	这	结尾	的	他的	钩子	鼻子	,

他那张小脸——勒帕热揉了揉他那鹰钩鼻的鼻尖，

[ænd; ənd] [snɪft] — [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][soʊ]

and	sniffed	—	that	if	only	his	father	came	with	them	they	would	all	be	so
和	嗅了嗅	—	那	如果	仅有的	他的	父亲	来了	和	他们	他们	会	全部	是	所以

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他抽泣着说——如果他的父亲能和他们一起来，他们都会非常高兴。

- [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Well	,	I	hope	they	have	been	happy	,	'	he	said	to	himself	.
-	出色地	,	我	希望	他们	有	到过	快乐的	,	-	他	说	到	他自己	.

“嗯，我希望他们过得幸福。”他自言自语道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . -

'	It	is	more	than	I	have	been	,	in	any	case	.	'
-	它	是	更多的	比	我	有	到过	,	在	任何	案件	.	-

“无论如何，这都比我以前经历的要好。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

He	turned	and	looked	out	of	window	.
他	转向	和	看起来	出去	的	窗户	.

他转过身，看向窗外。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

Ah	!	how	it	snowed	,	and	how	dark	it	was	growing	.
啊	!	如何	它	下雪了	,	和	如何	黑暗的	它	曾是	生长	.

啊！雪下得真大，天色也越来越暗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [drɪft] .

'	And	with	this	wind	,	on	the	moorland	the	snow	will	drift	.
-	和	和	这	风	,	在	这	荒原	这	雪	将要	漂移	.

“在这种风力下，荒原上的积雪将会堆积起来。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [aʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]

If	they	have	the	intelligence	of	a	blue	owl	between	them	they	will	have
如果	他们	有	这	智力	的	一个	蓝色的	猫头鹰	之间	他们	他们	将要	有

['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] ! -

started	early	!	'
开始	早期的	!	-

如果他们俩的智商加起来只有蓝猫头鹰的水平，那他们起步就太早了！

[hiː; hi] [kraɪd] [kwaɪt] ['fɪrsli] .

he	cried	quite	fiercely	.
他	哭	相当	激烈地	.

他哭得很厉害。

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] — [pʊr] [dɪr] [soʊlz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz]

'	Ten	thousand	plagues	—	poor	dear	souls	,	'	he	added	,	for	Master	Lepage	was
-	十	千	瘟疫	—	贫穷的	亲爱的	灵魂	,	-	他	额外	,	为了	掌握	勒帕热	曾是

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ['sʌmhaʊ] .

getting	a	little	confused	somehow	.
获得	一个	小的	使困惑	不知何故	.

“一万种灾祸——可怜的灵魂们，”他补充道，因为勒帕热先生似乎有点糊涂了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr]
He hurried across the kitchen to the house - door
他 慌忙 穿过 这 厨房 到 这 房子 - 门

他匆匆穿过厨房，走向房门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and flung it wide open , and standing on the threshold ,
和 扔 它 宽的 打开 , 和 常设 在 这 临界点 ,

然后猛地推开门，站在门槛上，

[geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,
gazed long and earnestly down the dim forest path ,
凝视 长的 和 切实 向下 这 暗淡 森林 小路 ,

他凝视着昏暗的林间小路，目光久久而专注。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ʃə'voʊ] [diː] [friːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
drawing his shaggy eyebrows together till they stood out like chevaux de frise above his
绘画 他的 毛茸茸 眉毛 一起 直到 他们 站立 出去 喜欢 马 德 弗里斯 多于 他的
[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ,

他把蓬乱的眉毛拢在一起，直到它们像牧羊犬一样在他敏锐的目光上方凸显出来。

[greɪ] [aɪz] .
grey eyes .
灰色的 眼睛 .

灰色的眼睛。

- [hoʊ] - [lɑː] , [hoʊ] - [lɑː] , [heɪ] ! -
' Ho - la , ho - la , hey ! '
- 何 - 拉 , 何 - 拉 , 嘿 ! -

“Ho-la，ho-la，嘿！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
他 喊叫 .

他大喊道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
But there was no answer save the roaring of the wind among the pines
但 那里 曾是 不 回答 节省 这 咆哮 的 这 风 之中 这 松树
[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] - [hʌʃ] ,
and the soft ' hush ,
和 这 柔软的 - 嘘 ,

除了松林间呼啸的风声和轻柔的“嘘”声之外，没有任何其他回应。

[hʌʃ] , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
hush , ' of the falling snow .
嘘 , - 的 这 坠落 雪 .

静悄悄的，雪花飘落的声音。

[naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kəm'poʊzdli] ['sterɪŋ]
Now for some time past Cincinnatus had been sitting very composedly staring
现在 为了 一些 时间 过去的 辛辛那图斯 有 到过 坐着 非常 镇定 凝视
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ,
with his great ,
和 他的 伟大的 ,

辛辛纳图斯已经平静地坐着，目光炯炯地盯着前方一段时间了。

['jeloʊ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lɔːg]['faɪər] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti]

yellow	eyes	into	the	glowing	log	fire	,	and	meditating	pleasantly	on	the	inferiority
黄色的	眼睛	进入	这	发光	日志	火	,	和	冥想	愉快	在	这	自卑

[ʌv; əv][men][tuː; tə][kæts] .

of	men	to	cats	.
的	男人	到	猫	.

黄色的眼睛凝视着熊熊燃烧的柴火，愉快地思考着人类不如猫的道理。

[bʌt; bət] [wen] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] ,

But	when	Master	Lepage	,
但	什么时候	掌握	勒帕热	,

但当勒帕吉大师

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [truːθ] [hæd; həd] [let] [luːs] [tuː; tə] [træmp] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

a	prey	to	that	remorseful	Feeling	which	Truth	had	let	loose	to	tramp	where	it
一个	猎物	到	那	懊悔的	感觉	哪个	真相	有	让	松动的	到	流浪汉	在哪里	它

[wʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

would	up	and	down	his	heart	,
会	向上	和	向下	他的	心	,

他成了那份悔恨之情的猎物，而这份悔恨之情是真理所释放的，任由它在他心中肆意践踏。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [rʌʃt] ['waɪldli]

threw	the	house	-	door	wide	open	,	the	icy	breath	of	the	North	Wind	rushed	wildly
扔	这	房子	-	门	宽的	打开	,	这	冰冷的	气息	的	这	北	风	匆忙	疯狂地

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

into	the	kitchen	,
进入	这	厨房	,

他猛地推开房门，凛冽的北风呼啸着涌进厨房。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [fiːl] [ʌn'kɑːmənli] [kuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] .

and	made	our	friend	Cincinnatus	feel	uncommonly	cool	about	the	back	.
和	制成	我们的	朋友	辛辛那图斯	感觉	不寻常地	凉爽的	关于	这	后退	.

并让我们的朋友辛辛那图斯对背部感到异常冷静。

- ['niːðər] [kɑːm][nɔːr] [ɪr] - [kəːlz] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! -

'	Neither	calm	nor	ear	-	curls	,	dear	me	!	'
-	两者都不	冷静的	也不	耳朵	-	卷发	,	亲爱的	我	!	-

“既不平静，也不卷耳毛，我的天哪！”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , ['stretʃiŋ] [wʌn] [fɔːr] [leg][ænd; ənd] [ðen]

he	murmured	to	himself	as	he	rose	slowly	,	stretching	one	fore	leg	and	then
他	低声说道	到	他自己	作为	他	玫瑰	缓慢地	,	伸展	一	前	腿	和	然后

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他一边喃喃自语，一边缓缓起身，先伸展了一条前腿，然后又伸展了另一条。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [haɪnd][leg][ɪn][tɜːrn] — ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][læst][leg]

and	then	each	hind	leg	in	turn	—	shaking	the	last	leg
和	然后	每个	后	腿	在	转动	—	摇晃	这	最后的	腿

然后依次抖动每条后腿——抖动最后一条腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kræmpt] — [ænd; ənd]

rapidly	for	a	moment	,	too	,	because	it	was	slightly	cramped	—	and
快速	为了	一个	片刻	,	也	,	因为	它	曾是	轻微地	狭窄	—	和

[jɔːnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [soʊ] [waɪd] ,

yawning	the	while	so	wide	,
打哈欠	这	尽管	所以	宽的	,

也因为空间略显狭窄而迅速地张开双臂——同时又如此宽阔，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [kwaɪt] [taɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

that	his	pink	tongue	was	curled	up	quite	tight	,	like	a	rolling	-	pin	,
那	他的	粉色的	舌头	曾是	卷曲	向上	相当	紧的	,	喜欢	一个	滚动	-	别针	,

他的粉红色舌头紧紧地卷了起来，像擀面杖一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

at	the	back	of	his	mouth	.
在	这	后退	的	他的	嘴	.

在他的口腔后部。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

Then	he	moved	away	with	dignity	,
然后	他	已搬	离开	和	尊严	,

然后他体面地离开了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːrm] - [tʃer] [ðæt]

intending	to	take	up	his	station	upon	the	cushion	of	the	big	arm	-	chair	that
意图	到	拿	向上	他的	车站	之上	这	软垫	的	这	大的	手臂	-	椅子	那

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['naɪsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] .

stood	in	the	corner	nicely	out	of	the	draught	.
站立	在	这	角落	很好	出去	的	这	草稿	.

他打算坐在角落里那张大扶手椅的软垫上，那张椅子正好挡住了风。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn]

But	all	of	a	sudden	Cincinnatus	heard	something	that	made	him	jump	all	on	one
但	全部	的	一个	突然	辛辛那图斯	听到	某物	那	制成	他	跳	全部	在	一

[saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [teɪl] ,

side	with	an	arched	back	and	a	bristling	tail	,
边	和	一个	拱形	后退	和	一个	竖起的	尾巴	,

但突然间，辛辛那图斯听到了一些声音，吓得他弓着背，尾巴竖了起来，猛地跳到一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [seɪ] - - ! -
and **say** **'** **Pffzsh** **!** **'**
和 说 - - ! -

然后说“噗！”

[twaɪs] ['oʊvər] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
twice **over** **,** **as** **loud** **as** **ever** **he** **had** **said** **it** **in** **his** **life** **.**
两次 超过 , 作为 大声 作为 曾经 他 有 说 它 在 他的 生活 .

他说了两遍，声音比他一生中任何时候都要大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [ðæt] [soʊ] ['stɑːrtld] [ˌsɪnsə'neɪtəs] ,
It **was** **an** **unfamiliar** **sound** **that** **so** **startled** **Cincinnatus** **,**
它 曾是 一个 陌生 声音 那 所以 惊慌 辛辛那图斯 ,

那是一种陌生的声音，让辛辛那图斯大吃一惊。

[fɔːr; fər] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['strɔːŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bel] [ðæt] [hʌŋ]
for **Master** **Lepage** **was** **pulling** **strongly** **at** **the** **rope** **of** **the** **big** **bell** **that** **hung**
为了 掌握 勒帕热 曾是 拉 强烈 在 这 绳索 的 这 大的 钟 那 悬挂
['ʌndər] [ðə; ði] ['sentər] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,
under **the** **centre** **gable** **of** **the** **old** **house** **,**
在下面 这 中心 山墙 的 这 老的 房子 ,

因为勒帕热先生正用力拉着悬挂在老房子中央山墙下的大钟的绳子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['aɪərn] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ,
and **the** **urgent** **clang** **of** **its** **iron** **voice** **rang** **through** **the** **thick** **,**
和 这 紧迫的 铿 的 它是 铁 嗓音 响铃 通过 这 厚的 ,

它那铁哑的急促声响彻浓密的空气，

[snoʊ] - ['leɪdn] [er] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
snow **-** **laden** **air** **far** **over** **the** **forest** **.**
雪 - 满载 空气 远的 超过 这 森林 .

森林上空弥漫着雪雾。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['sʌmən] ['neɪbərz] — [ðə; ði]
The **bell** **had** **been** **placed** **there** **long** **years** **before** **to** **summon** **neighbours** **—** **the**
这 钟 有 到过 放置 那里 长的 年 前 到 召唤 邻居 — 这
[haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [pleɪs] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɔːr] ['æksɪdənt] .
house **standing** **in** **a** **solitary** **place** **—** **in** **case** **of** **fire** **or** **accident** **.**
房子 常设 在 一个 孤 地方 — 在 案件 的 火 或者 事故 .

多年前，人们就在那里放置了一口钟，以便在发生火灾或事故时召集邻居——这所房子孤零零地矗立在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɛpɪdʒ] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
And **now** **Lepage** **rang** **it** **with** **a** **double** **purpose** **,**
和 现在 勒帕热 响铃 它 和 一个 双倍的 目的 ,

现在，勒帕热按响了电话，这次他另有目的。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['frendli] [toʊnz] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
trusting **that** **even** **if** **its** **friendly** **tones** **failed** **to** **reach** **the** **ears** **of** **the** **poor**
信任 那 甚至 如果它是 友好的 音调 失败的 到 抵达 这 耳朵 的 这 贫穷的

即使它友好的语气无法传达给穷人，它也相信.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

['wɔndərəz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [brɪŋ] ['gustɑːvəs] , [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ,
wanderers , it might at least bring Gustavus , the cowherd ,
流浪者 , 它 可能 在 至少 带来 古斯塔夫 , 这 牛仔 ,

对于流浪者来说，它至少可能会带来牧牛人古斯塔夫。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
from his father's cottage on the edge of the pastures , where he was
从 他的 父亲的 小屋 在 这 边缘 的 这 牧场 , 在哪里 他 曾是
['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
spending the Sunday ,
开支 这 星期日 ,

他当时正在父亲位于牧场边缘的小屋里度过星期天，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi]
and that he might help him search for the wife and children whom he
和 那 他 可能 帮助 他 搜索 为了 这 妻子 和 孩子们 谁 他
[lʌvd] [soʊ] [wel] .
loved so well .
喜爱 所以 出色地 .

并希望他能帮助他寻找他深爱的妻子和孩子。

- [baɪ][maɪ] [greɪt] - ['grændˌməðɚz] ['wɪskərz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld]
' By my great - grandmother's whiskers ! ' exclaimed Cincinnatus , as he settled
- 经过 我的 伟大的 - 祖母的 胡须 ! - 惊呼 辛辛那图斯 , 作为 他 定居
[hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['kʊʃ(ə)n] ,
himself down on the chair cushion ,
他自己 向下 在 这 椅子 软垫 ,

“我的天哪！”辛辛纳图斯惊呼道，一边说着一边在椅垫上坐了下来。

- [wʌt] [wɪð; wɪθ] [dræfts] , [ænd; ənd] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
' what with draughts , and bell - ringing , and one thing and another ,
- 什么 和 起草 , 和 钟 - 铃声 , 和 一 事物 和 其他 ,

“又是吹风，又是敲钟，还有其他种种杂事，

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] .
this house will soon be impossible for a cat of any pretensions to gentility .
这 房子 将要 很快 是 不可能的 为了 一个 猫 的 任何 虚荣心 到 绅士风度 .

对于任何自诩高贵的猫来说，这栋房子很快就会变得无法居住。

[kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ] ,
Compare it with the Sacristan's establishment , now ,
比较 它 和 这 - 建立 , 现在 ,

现在，把它和教堂司事的机构比较一下。

[wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
where you can't tell one day from another except by the smell of the different
在哪里 你 不能 告诉 一 天 从 其他 除了 经过 这 闻 的 这 不同的
[suːps] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . — [dɪ'laɪtf(ə)l] !
soups for dinner . — Delightful !
汤 为了 晚餐 . — 愉快 !

在那里，除了晚餐汤的香味之外，你根本分辨不出哪一天是哪一天。——真令人愉悦！

— [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['voʊk(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]
— With an occasional vocal evening , too , in the back garden , when the moon is
— 和 一个 偶然 声乐 晚上 , 也 , 在 这 后退 花园 , 什么时候 这 月亮 是
[fʊl] .
full .
满的 .

—有时，在月亮圆满的时候，人们也会在后花园里唱歌。

[lɑːts] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ʌn'iːkwəl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! — - !
Lots are strangely unequal in this world ! — Pffzsh !
很多 是 奇怪的 不等 在 这 世界 ! — - !

这世上很多东西都极度不平等！——噗！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
and to add to everything else , if there actually is not that intolerable
和 到 添加 到 一切 别的 , 如果 那里 实际上 是 不是 那 无法容忍

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] . -
charcoal - burner . '
木炭 - 刻录机 . -

除此之外，如果真的没有那个令人难以忍受的烧炭炉的话。

[dʒɑːn] - [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
John Paqualin stood on the threshold , a flaming torch of pine boughs in his hand ;
约翰 - 站立 在 这 临界点 , 一个 炽盛 火炬 的 松树 树枝 在 他的 手 ;

约翰·帕夸林站在门槛上，手里拿着一根燃烧的松枝火炬；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˌʌn'kempt] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
his long , unkempt hair was white with snow ,
他的 长的 , 蓬头垢面 头发 曾是 白色的 和 雪 ,

他那长长的、蓬乱的头发被雪覆盖着，变得洁白如雪。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tætərd] [klɔːθ] [kloʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [foʊldz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and so was the tattered cloth cloak that hung in so many folds from his
和 所以 曾是 这 破烂 布 披风 那 悬挂 在 所以 许多 折叠 从 他的

他身上那件破旧的布斗篷也是如此，层层叠叠地挂在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .
stooping shoulders .
弯腰 肩膀 .

耸肩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .
His eyes were bright and glowing .
他的 眼睛 是 明亮的 和 发光 .

他的眼睛明亮闪耀。

- [ɑː] ! [ðə; ði] [wɪnd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɪnd] , [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
' Ah ! the wind , ' he said , ' the glorious wind , the roar and the shout of
- 啊 ! 这 风 , - 他 说 , - 这 辉煌 风 , 这 吼 和 这 喊 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“啊！风，”他说，“那壮丽的风，那咆哮和呼喊；

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [streɪn] ,
the cry of the trees that strain ,
这 哭 的 这 树木 那 拉紧 ,

树木挣扎的呼喊

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [snæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] — [laɪk] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ðæt] [snæp] ['ʌndər]
and the passionate snap of the branches — like heart - strings that snap under
和 这 热情的 折断 的 这 分支 — 喜欢 心 - 字符串 那 折断 在下面
[ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] ['sɑːroʊ] .
the blast of incurable sorrow .
这 爆炸 的 不治之症 悲哀 .

树枝发出充满激情的断裂声——就像心弦在无法治愈的悲伤的冲击下断裂一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] , [sɔːft][ænd; ənd] [pjʊr] ,
And **the** **snow** **,** **soft** **and** **pure** **,**
和 这 雪 , 柔软的 和 纯的 ,

还有那柔软纯净的雪，

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [leiz] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] - ['bɔrnz] ['kreɪd(ə)l] —
and **light** **as** **the** **coverlet** **a** **young** **mother** **lays** **on** **her** **first** **-** **born's** **cradle** **—**
和 光 作为 这 床单 一个 年轻的 母亲 躺下 在 她 第一的 - 出生 摇篮 —
['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,
getting **a** **little** **too** **thick** **just** **now** **,**
获得 一个 小的 也 厚的 只是 现在 ,

轻薄得像年轻母亲铺在第一个孩子摇篮上的毯子——现在感觉有点太厚了。

[ðoʊ] , [ðæt] ['kʌvərlət] . — [eɪ] !
though **,** **that** **coverlet** **.** **—** **Eh** **!**
尽管 , 那 床单 . — 嗯 !

不过，那床罩……呃!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['smʌðəd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] — [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [wel] ?
have **you** **smothered** **the** **infant** **—** **laid** **it** **over** **the** **face** **as** **well** **?**
有 你 窒息 这 婴儿 — 铺设 它 超过 这 脸 作为 出色地 ?

你是不是把婴儿闷死了——还用东西盖住了他的脸?

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
Be **careful** **,** **then** **,** **with** **your** **—** **But** **the** **bell** **,** **'** **he** **added** **suddenly** **,** **interrupting**
是 小心 , 然后 , 和 你的 — 但 这 钟 , - 他 额外 突然 , 打断
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

那么，小心你的——但是铃铛，”他突然打断自己，补充道，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [θɪn] ['fɪŋgərz] — - [ˌaɪ 'tiː]
and **catching** **hold** **of** **Master** **Lepage** **with** **his** **hard** **,** **thin** **fingers** **—** **'** **it**
和 捕捉 抓住 的 掌握 勒帕热 和 他的 难的 , 薄的 手指 — - 它
[kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
called **to** **me** **,**
称为 到 我 ,

用他那又硬又细的手指抓住勒帕吉大师——“它召唤着我，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **I** **was** **listening** **to** **the** **roll** **of** **the** **drums** **,** **and** **the** **blare** **of** **the**
尽管 我 曾是 聆听 到 这 卷 的 这 鼓 , 和 这 喧嚣 的 这
['trʌmpits] ,
trumpets **,**
小号 ,

当我聆听着隆隆的鼓声和嘹亮的号角声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faifs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər] ,
and **the** **scream** **of** **the** **fifes** **in** **the** **forest** **there** **,**
和 这 尖叫 的 这 短笛 在 这 森林 那里 ,

还有森林里短笛的尖啸声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['hɪðər] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
and **made** **me** **come** **hither** **whether** **I** **would** **or** **no** **.**
和 制成 我 来 这里 无论 我 会 或者 不 .

不管我愿不愿意，他都强迫我来这里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['splendɪd] [wɪnd] - ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bel] -
What do you want spoiling all my splendid wind - music with your infernal bell -
什么 做 你 想 破坏 全部 我的 灿烂 风 - 音乐 和 你的 地狱 钟 -
['klætər] ? -
clatter ? '
哒 ? -

你为什么要用你那该死的钟声来破坏我美妙的管乐?

- [wɑːnt] ! -
' Want ! '
- 想 ! -

'想！ '

[kraɪd] ['lɛpɪdʒ] ['hɔːrsli] ; - [aɪ][wɑːnt] [help] . -
cried Lepage hoarsely ; ' I want help . '
哭 勒帕热 沙哑地 ; - 我 想 帮助 . -

勒帕热嘶哑着嗓子喊道："我需要帮助。"

- [læft] [ə'laʊd] .
Paqualin laughed aloud .
- 笑了 大声 .

帕夸林大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

- [heɪ] - [hoʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Hey - ho , ' he said .
- 嘿 - 何 , - 他 说 .

"嘿哟，"他说。

- [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
' Times are changed , are they ?
- 《时代周刊》 是 已更改 , 是 他们 ?

时代变了，是吗?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] . -
I never heard you sing that song before . '
我 绝不 听到 你 唱歌 那 歌曲 前 . -

我以前从没听你唱过这首歌。

['lɛpɪdʒ] [let][goʊ][ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
Lepage let go the bell - rope , and raised his clenched fist .
勒帕热 让 去 这 钟 - 绳索 , 和 提高 他的 紧握 拳头 .

勒帕热松开了铃绳，举起了紧握的拳头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [streɪk] [ðə; ði] [bloʊ] .
But he did not strike the blow .
但 他 做过 不是 罢工 这 吹 .

但他并没有出手。

['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
Something stopped him .
某物 停止 他 .

他被什么东西拦住了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [truːθ] [hæd; həd] [let] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Perhaps	**it**	**was**	**that**	**same**	**remorseful**	**Feeling**	**which**	**Truth**	**had**	**let**	**loose**	**in**	**his**
也许	它	曾是	那	相同的	懊悔的	感觉	哪个	真相	有	让	松动的	在	他的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

或许正是这种悔恨之情，让真理在他心中燃起了怒火。

- [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , - , - [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

'	**Come**	**inside**	**,**	**Paqualin**	**,**	**'**	**he**	**said**	**quite**	**quietly**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**.**
-	来	里面	,	-	,	-	他	说	相当	悄悄	,	后	一个	片刻	或者	二	.

“进来吧，帕夸林，”过了一会儿，他轻声说道。

- [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] . — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [went]

'	**Now**	**try**	**to**	**remember**	**.**	**—**	**My**	**wife**	**and**	**sons**	**and**	**our**	**maid**	**-**	**servant**	**went**
-	现在	尝试	到	记住	.	—	我的	妻子	和	儿子们	和	我们的	女佣	-	仆人	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

to	**church**	**at**	**Nullepart**	**this**	**morning**	**.**
到	教会	在	-	这	早晨	.

“现在试着回忆一下。——今天早上，我的妻子、儿子和女佣去了纳勒帕特教堂。”

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] .

You	**did**	**your**	**best**	**to**	**prevent**	**them**	**going**	**.**
你	做过	你的	最好的	到	防止	他们	去	.

你尽力阻止他们离开。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

You	**said**	**the**	**snow**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**it**	**has**	**come**	**.**
你	说	这	雪	曾是	未来	,	和	它	有	来	.

你说雪要来了，现在雪真的来了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [jet]

They	**should**	**have**	**been**	**back**	**a**	**good**	**two**	**hours**	**ago**	**,**	**and**	**they**	**are**	**not**	**here**	**yet**
他们	应该	有	到过	后退	一个	好的	二	小时	前	,	和	他们	是	不是	这里	然而

. -

: **'**

. -

他们两个小时前就应该回来了，但现在还没到。

- [nɑːt] [hɪr] [jet] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['sloʊli] .

'	**Not**	**here**	**yet**	**,**	**'**	**repeated**	**the**	**charcoal**	**-**	**burner**	**slowly**	**.**
-	不是	这里	然而	,	-	重复	这	木炭	-	刻录机	缓慢地	.

“还没到呢，”烧炭工缓缓重复道。

- [noʊ] , [nɑːt] [jet] . -

'	**No**	**,**	**not**	**yet**	**.**	**'**
-	不	,	不是	然而	.	-

“不，还没到时候。”

['lɛpɪdʒ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Lepage	**drew**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**.**
勒帕热	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

勒帕热用手捂住了眼睛。

- [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [siː]

'	**Would**	**to**	**God**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**had**	**gone**	**along**	**with**	**them**	**.**	**—**	**But**	**see**
-	会	到	上帝	,	-	他	说	,	-	我	有	已消失	沿着	和	他们	.	—	但	看

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

“但愿，”他说，“我当时和他们一起去了。”——但现在你看，

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['oʊpən] ;

I	will	light	the	lamp	and	leave	the	house	-	door	open	;
我	将要	光	这	灯	和	离开	这	房子	-	门	打开	;

我将点亮灯火，敞开房门;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	then	will	go	out	to	search	for	them	.
和	然后	将要	去	出去	到	搜索	为了	他们	.

然后他们会出去寻找他们。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

You	can	find	your	way	like	a
你	能	寻找	你的	方式	喜欢	一个

你可以像.....一样找到路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[haʊnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

hound	,	they	say	,	by	night	or	day	,	through	the	forest	.
猎犬	,	他们	说	,	经过	夜晚	或者	天	,	通过	这	森林	.

他们说，猎犬日夜穿梭于森林之中。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? -

Will	you	come	with	me	and	help	me	?	'
将要	你	来	和	我	和	帮助	我	?	-

你愿意跟我一起去帮我吗?

- [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

Paqualin	stood	in	front	of	the	fire	;
-	站立	在	正面	的	这	火	;

帕夸林站在火堆前;

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kloʊk] [meltid] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] ,

the	snow	on	his	hair	and	cloak	melted	and	ran	down	,
这	雪	在	他的	头发	和	披风	融化	和	跑	向下	,

他头发和斗篷上的雪融化了，顺着头发流了下来。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ʃɑːd] [fiːt] .

forming	a	little	pool	of	water	about	his	ill	-	shod	feet	.
成型	一个	小的	水池	的	水	关于	他的	患病的	-	鞋子	脚	.

在他那双破旧的鞋子周围形成了一小滩水。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['frænsɪs] ['lɛpɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

'	I	am	not	over	and	above	fond	of	you	,	Francis	Lepage	,	'	he	said	presently	,
-	我	是	不是	超过	和	多于	喜爱	的	你	,	弗朗西斯	勒帕热	,	-	他	说	目前	,

“我并没有特别喜欢你，弗朗西斯·勒帕吉，”他接着说道。

- [æz; əz][juː; jʊ][moʊst] ['laɪkli] [noʊ] [ɔːl'redi] .

'	as	you	most	likely	know	already	.
-	作为	你	最多	可能	知道	已经	.

正如你很可能已经知道的那样。

[lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ə'laɪk] [kæn; kən] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv]['spoʊkən]

Love	and	hatred	alike	can	tell	their	own	story	without	much	need	of	spoken
爱	和	仇恨	同样	能	告诉	他们的	自己的	故事	没有	很多	需要	的	说

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

爱与恨，无需言语，便能诉说自己的故事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][veɪn][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ;

I	think	you	a	vain	man	and	a	hard	one	;
我	思考	你	一个	徒劳	男人	和	一个	难的	一	;

我认为你是一个虚荣又冷酷的人；

[bʌt; bət][jʊr; jər][waɪf][ɪz][æz; əz]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][seɪnts][ɪn]['hev(ə)n] .

but	your	wife	is	as	pitiful	as	the	saints	in	heaven	.
但	你的	妻子	是	作为	可怜	作为	这	圣徒	在	天堂	.

但你的妻子和天上的圣徒一样可怜。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

You	want	me	to	help	you	to	find	her	?
你	想	我	到	帮助	你	到	寻找	她	?

你想让我帮你找到她吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

You	have	not	got	a	dog	to	do	the	work	for	you	,	and	so	you'll	take	me	.
你	有	不是	得到	一个	狗	到	做	这	工作	为了	你	,	和	所以	你会	拿	我	.

你没有狗帮你干活，所以你带上我吧。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði]['dɔgz] [pleɪs] ['prɪti] [wel] [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] ; — [ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌfs] ,

I've	known	the	dog's	place	pretty	well	all	my	life	long	;	—	the	kicks	and	the	cuffs	,
我已经	已知	这	狗的	地方	漂亮的	出色地	全部	我的	生活	长的	;	—	这	踢	和	这	袖口	,

我这辈子对狗的地位都了如指掌；——踢打和鞭笞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [krʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚ-z] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] " [hɪr] !

and	the	grudging	crust	from	the	master's	table	;	and	then	the	"	Here	!
和	这	勉强地	地壳	从	这	硕士学位	桌子	;	和	然后	这	"	这里	!

还有主人桌上那点儿勉强能吃的面包皮；然后是“给你!

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [gʊd] [kɜːr] , [hɪr] !

my	good	fellow	,	good	cur	,	here	!
我的	好的	同伴	,	好的	库尔	,	这里	!

我的好伙伴，好狗，来啦!

[noʊz] [daʊn] , [teɪl] [ʌp] , [ðə; ði] [-] [koʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [jʊə(r)] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

nose	down	,	tail	up	,	the	scent's	cold	,	but	still	you're	sharp	enough	to	find	it	;
鼻子	向下	,	尾巴	向上	,	这	气味	寒冷的	,	但	仍然	你是	锋利的	足够的	到	寻找	它	;

低着头，翘着尾巴，气味很冷，但你仍然足够敏锐地找到了它；

[ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd][feɪnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [her] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['oʊnər] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sʌpər] ,

and	sweat	and	faint	to	catch	the	hare	that	will	make	your	owner	a	savoury	supper	,
和	汗	和	头晕的	到	抓住	这	野兔	那	将要	制作	你的	所有者	一个	咸味的	晚餐	,

为了抓住那只能让主人享用美味晚餐的野兔，他们会汗流浃背、精疲力竭。

[waɪl] [juː; jʊ] [slɪŋk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti] [strɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊldi] [krʌst] [ə'gen] .

while	you	slink	home	to	the	dirty	straw	and	the	mouldy	crust	again	.
尽管	你	潜行	家	到	这	肮脏的	稻草	和	这	发霉的	地壳	再次	.

当你灰溜溜地回到家，再次面对肮脏的稻草和发霉的面包皮时。

" [jes] , [jes] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Yes	,	yes	—	to	be	sure	,	I'll	go	with	you	and
"	是的	,	是的	—	到	是	当然	,	患病的	去	和	你	和

“是的，是的——当然，我会和你一起去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ; [jʊr; jər] [fer] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

find	them	and	bring	them	home	;	your	fair	wife	and	your	children	,
寻找	他们	和	带来	他们	家	;	你的	公平的	妻子	和	你的	孩子们	,

找到他们，把他们带回家；你美丽的妻子和你的孩子们，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] — [nɑːt][fɔːr; fər]

and	leave	you	happy	and	go	back	to	my	hut	and	the	voices	—	not	for
和	离开	你	快乐的	和	去	后退	到	我的	小屋	和	这	声音	—	不是	为了

[jʊr; jər] [seɪk] [ðoʊ] ,

your	sake	though	,
你的	清酒	尽管	,

然后让你开心地离开，回到我的小屋和那些声音中——但不是为了你。

[maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːrz] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] ['evər] [lʊkt] ['kaɪndli]

mind	you	,	but	for	hers	—	the	only	woman	whose	eyes	have	ever	looked	kindly
头脑	你	,	但	为了	她的	—	这	仅有的	女士	谁	眼睛	有	曾经	看起来	亲切地

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -

upon	me	.	'
之上	我	.	-

不过，除了她——唯一一个用善意的目光注视着我的女人。

- [kʌm] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] , - [sed] ['lɛpɪdʒ] .

'	Come	on	your	own	terms	,	'	said	Lepage	.
-	来	在	你的	自己的	条款	,	-	说	勒帕热	.

“按你自己的条件来，”勒帕热说。

[dʒʌst] [ðen] ['gustɑːvəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] , [keɪm] ['klʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Just	then	Gustavus	,	in	his	heavy	boots	,	came	clumping	into	the	kitchen	.
只是	然后	古斯塔夫	,	在	他的	重的	靴子	,	来了	聚集	进入	这	厨房	.

就在这时，古斯塔夫穿着沉重的靴子，笨拙地走进了厨房。

- [ðə; ði] [bel] , ['mæstər] — [hæz; həz][ðə; ði] [red] [kaʊ] [kɑːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? -

'	The	bell	,	master	—	has	the	red	cow	calved	of	a	sudden	?	'
-	这	钟	,	掌握	—	有	这	红色的	奶牛	小牛	的	一个	突然	?	-

“主人，铃铛响了——那头红母牛是不是突然生了小牛？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['gustɑːvəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

For	once	in	his	life	Gustavus	appeared	to	be	quite	excited	.
为了	一次	在	他的	生活	古斯塔夫	出现	到	是	相当	兴奋的	.

古斯塔夫生平第一次显得如此兴奋。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːr] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪg]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] ,

He	forgot	to	take	off	his	hat	or	put	down	his	big	cotton	umbrella	,
他	忘了	到	拿	离开	他的	帽子	或者	放	向下	他的	大的	棉布	伞	,

他忘了摘帽子，也忘了放下他的大棉伞。

[frʌm; frəm] [ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [snoʊ] [slɪpt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ævəˌlæntʃiz] , - , [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

from	off	which	the	wet	snow	slipped	in	little	avalanches	,	sthlop	,	on	to	the	floor	.
从	离开	哪个	这	湿的	雪	滑倒了	在	小的	雪崩	,	-	,	在	到	这	地面	.

湿雪从雪坡上滑落，发出“噗通”一声，像小雪崩一样落在地板上。

- [kæf] [ðaɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [greɪt] , ['stuːpɪd] , [tʃiːz] [feɪs] ! -

'	Calf	thyself	,	with	thy	great	,	stupid	,	cheese	face	!	'
-	小牛	你自己	,	和	你的	伟大的	,	愚蠢的	,	奶酪	脸	!	-

“你这蠢蠢欲动的奶酪脸，真是个十足的傻瓜！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

cried	the	charcoal	-	burner	.
哭	这	木炭	-	刻录机	.

“烧炭工喊道。”

[ðen] [waɪl] ['lɛpɪdʒ] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [gɑːt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tə'geðər]

Then	while	Lepage	gave	the	cowherd	his	orders	,	and	got	some	things	together
然后	尽管	勒帕热	给予	这	牛仔	他的	订单	,	和	得到	一些	事物	一起

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

to	take	with	them	,
到	拿	和	他们	,

随后，勒帕热向牧牛人交代了命令，并收拾了一些东西准备带走。

- [stʊd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [loʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

Paqualin	stood	murmuring	to	himself	,	with	his	head	bent	low	,	and	his	lean	,
-	站立	淙淙	到	他自己	,	和	他的	头	弯曲	低的	,	和	他的	倾斜	,

帕夸林低着头，瘦削地站在那里，喃喃自语。

['graɪmi] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] : —

grimy	hands	stretched	out	towards	the	comfortable	blaze	of	the	fire	:	—
肮脏的	双手	拉伸	出去	向	这	舒服的	火焰	的	这	火	:	—

沾满污垢的手伸向温暖的炉火：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

- [juː; jʊ] , [ðə; ði] [mæn] , ['welkəm] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

'	You	,	the	man	,	welcome	,	and	brave	,	and	beloved	.
-	你	,	这	男人	,	欢迎	,	和	勇敢的	,	和	心爱	.

“你，这位男士，令人敬佩，勇敢而又受人爱戴。”

[aɪ] , [ðə; ði] [dɔːg] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [wei] .

I	,	the	dog	,	to	show	the	man	the	way	.
我	,	这	狗	,	到	展示	这	男人	这	方式	.

我，这条狗，来给这个人指路。

['gustɑːvəs] , [ðer; ðər] , [ðə; ði] [æs] , [tuː; tə] [trɑːt] [bɪ'haɪnd] ['loʊdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd]

Gustavus	,	there	,	the	ass	,	to	trot	behind	loaded	up	with	the	blankets	,	and
古斯塔夫	,	那里	,	这	屁股	,	到	小跑	在后面	已加载	向上	和	这	毯子	,	和

[ðə; ði] [fuːd] ,

the	food	,
这	食物	,

古斯塔夫，那头驴，跟在后面小跑，驮着毯子和食物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brændi] .

and	the	brandy	.
和	这	白兰地	.

还有白兰地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [wʌt] ?
And in the end , what ?
和 在 这 结尾 , 什么 ?

最终，又会怎样呢?

[ə; eɪ][boʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['kɪsɪz] .
A bone for the dog , a thistle for the ass , and for the man kisses .
一个 骨 为了 这 狗 , 一个 蓟 为了 这 屁股 , 和 为了 这 男人 吻 .

给狗一根骨头，给驴一根蓟，给男人一个吻。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Which has the best of it ?
哪个 有 这 最好的 的 它 ?

哪个版本最好?

['hɑːrdli] [fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? -
Hardly fair , is it , eh ? '
几乎 公平的 , 是 它 , 嗯 ? -

这很不公平，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- [əmf] , - [sed] ['gustɑːvəs] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][bɪg]['bʌnd(ə)l][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .
' Umph , ' said Gustavus , as he got the big bundle on to his back .
- 嗯 , - 说 古斯塔夫 , 作为 他 得到 这 大的 捆 在 到 他的 后退 .

“嗯，”古斯塔夫一边说着，一边把那一大包东西扛到背上。

- [pər'hæps] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .
' Perhaps she'll be a bit soft - hearted when she sees me .
- 也许 壳 是 一个 少量 柔软的 - 心地 什么时候 她 看到 我 .

“或许她见到我时会心软一些。”

['meɪbi] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'laɪzə] . -
Maybe the snow will have taken some of the starch out of our Eliza . '
或许 这 雪 将要 有 已采取 一些 的 这 淀粉 出去 的 我们的 伊丽莎 . -

或许这场雪能让伊莱扎消一些僵硬的脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [sæd] .
WHICH IS VERY SHORT , BECAUSE , IN SOME WAYS , IT IS RATHER SAD .
哪个 是 非常 短的 , 因为 , 在 一些 方式 , 它 是 相当 伤心 .

篇幅很短，因为在某些方面，它相当令人悲伤。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]
Have you ever looked for something you cared for very much and failed to
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
find it ?
寻找 它 ?

你是否曾经寻找过自己非常珍视的东西，却最终一无所获?

[ə; eɪ] ['dɑːli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [fər'gɑːtn] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [swept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	**dolly**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**forgotten**	**at**	**play**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**swept**	**up**	**with**	**the**
一个	多莉	,	为了	实例	,	被遗忘的	在	玩	在	这	花园	,	扫荡	向上	和	这

[ded] [liːvz] ,

dead	**leaves**	**,**
死的	树叶	,

例如，一个在花园里玩耍时被遗忘的儿童推车，被落叶扫走了。

[ænd; ənd] ['nevər] [siːn] ['æftər] .

and	**never**	**seen**	**after**	**.**
和	绝不	已见	后	.

此后便杳无音讯。

[ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Or	**,**	**still**	**worse**	**,**	**a**	**dear**	**little**	**kitten**	**of**	**an**	**adventurous**	**turn**	**of**	**mind**	**,**
或者	,	仍然	更糟	,	一个	亲爱的	小的	小猫	的	一个	冒险的	转动	的	头脑	,

或者，更糟糕的是，一只天性爱冒险的可爱小猫咪。

[ðæt] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

that	**went**	**out**	**in**	**the**	**woods**	**for**	**a**	**walk**	**by**	**himself**	**and**	**never**	**came**	**home**	**again**	**,**
那	去	出去	在	这	树林	为了	一个	走	经过	他自己	和	绝不	来了	家	再次	,

他独自一人去树林里散步，结果再也没有回来。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [leɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

though	**you**	**ran**	**down**	**the**	**church**	**-**	**lane**	**and**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pasture**	**,**
尽管	你	跑	向下	这	教会	-	车道	和	向上	到	这	顶部	的	这	牧场	,

['kraɪɪŋ] ,

crying	**,**
哭泣	,

虽然你沿着教堂小路一路跑到牧场顶端，边跑边哭，

- [pʊs] , [pʊs] , [pʊs] ! -

'	**Puss**	**,**	**puss**	**,**	**puss**	**!**	**'**
-	猫	,	猫	,	猫	!	-

“猫咪，猫咪，猫咪！”

[tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd]['taɪərd] ,

till	**you**	**were**	**quite**	**hoarse**	**,**	**and**	**cross**	**,**	**and**	**tired**	**,**
直到	你	是	相当	嘶哑	,	和	叉	,	和	疲劳的	,

直到你嗓子嘶哑、脾气暴躁、疲惫不堪，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][bed] - [taɪm] [ænd; ənd]

and	**nurse**	**said**	**you**	**must**	**come**	**in**	**because**	**it**	**was**	**past**	**bed**	**-**	**time**	**and**
和	护士	说	你	必须	来	在	因为	它	曾是	过去的	床	-	时间	和

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

the	**dew**	**was**	**rising**	**,**
这	露	曾是	上升	,

护士说你必须进来，因为已经过了睡觉时间，而且露水都快冒出来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	**a**	**number**	**of**	**other**	**things**	**which**	**were**	**perfectly**	**true**	**,**	**but**	**which**
和	一个	数字	的	其他	事物	哪个	是	完美	真的	,	但	哪个

以及其他一些完全属实的事情，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

['dɪdnt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

didn't	**throw**	**any**	**light**	**on**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**kitten**	**.**
没有	扔	任何	光	在	这	下落	的	这	小猫	.

并没有透露小猫的下落。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ?
How did you feel ?
如何 做过 你 感觉 ?

你感觉如何?

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Why , just the most miserable little boy or girl in all the world , to be sure .
为什么 , 只是 这 最多 悲惨的 小的 男生 或者 女孩 在 全部 这 世界 , 到 是 当然 .

当然，他绝对是世界上最悲惨的小男孩或小女孩。

[ɔːr] [sə'poʊzɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['dɑːli] [æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] ;
Or supposing , on the other hand , that you found dolly at last , after all ;
或者 假如 , 在 这 其他 手 , 那 你 成立 多莉 在 最后的 , 后 全部 ;

或者，换个角度来说，假设你最终还是找到了多莉;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [red] [wɑːʃt] [ɔːf][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ,
but with all the red washed off her lips and cheeks ,
但 和 全部 这 红色的 洗过 离开 她 嘴唇 和 脸颊 ,

但她嘴唇和脸颊上的红色都洗掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][smɑːrt] [frɑːk] [wet]
and the mould mixed up with her yellow hair , and her smart frock wet
和 这 模具 混合 向上 和 她 黄色的 头发 , 和 她 聪明的 连衣裙 湿的
[ænd; ənd][tɔːrn] ,
and torn ,
和 撕裂 ,

霉菌混在她黄色的头发里，她漂亮的连衣裙也被浸湿撕破了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wæksn] [legz] [skwɑːʃt] [flæt] [wer] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɜ-z]
and one of her waxen legs squashed flat where the wheel of the gardener's
和 一 的 她 蜡质 腿 压扁 平坦的 在哪里 这 车轮 的 这 园丁的
['bæroʊ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
barrow had gone over it .
巴罗 有 已消失 超过 它 .

她的一条蜡质腿被园丁的手推车轮子碾过，压扁了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [brɔːt] [bæk] [pʊr] ['kɪti] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [stɪf] [ænd; ənd]
Or that the keeper brought back poor kitty some three or four days later , stiff and
或者 那 这 守门员 带来 后退 贫穷的 猫咪 一些 三 或者 四 天 之后 , 僵硬的 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

或者说，饲养员在三四天后把可怜的小猫带了回来，它浑身僵硬冰冷。

[ænd; ənd] [sed] : — - [bɪn] ['poʊtʃɪŋ] , [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn] ;
and said : — ' Bin poaching , bin caught in a gin ;
和 说 : — - 垃圾桶 偷猎 , 垃圾桶 捕捉 在 一个 杜松子酒 ;

并说道：——“偷猎垃圾桶，被抓进杜松子酒桶里;

[θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ɜːr; ər] . -
thought little missy ' ud like to know the end of ' er . '
想法 小的 米西 - ud 喜欢 到 知道 这 结尾 的 - 呃 . -

想着小姑娘“你会想知道结局的”。

[wel] , [dɪd] [ðæt] [meɪk] ['mætərz] [mʌtʃ] ['betər] ?
Well , did that make matters much better ?
出色地 , 做过 那 制作 事情 很多 更好的 ?

那么，这样情况好转了吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] ,
I don't think so myself ,
我 不 思考 所以 我 ,

我个人并不这么认为。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn] [ðiːz]

and	at	one	time	of	my	life	I	had	a	good	deal	of	experience	in	these
和	在	一	时间	的	我的	生活	我	有	一个	好的	交易	的	经验	在	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我曾经在这些方面积累了相当多的经验。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

so	I	have	the	right	to	speak	.
所以	我	有	这	正确的	到	说话	.

所以我有发言权。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpleʒər] [æt; ət][best][tuː; tə][pleɪ] [ðæt] [ˈdɑːli][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfiːvər] ,

For	it	is	a	poor	pleasure	at	best	to	play	that	dolly	is	sick	of	a	fever	,
为了	它	是	一个	贫穷的	乐趣	在	最好的	到	玩	那	多莉	是	生病的	的	一个	发烧	,

因为扮演娃娃发烧生病这种事，充其量也只是一种低劣的乐趣而已。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][get][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] ,

when	you	see	that	she	does	not	get	a	bit	better	,
什么时候	你	看	那	她	做	不是	得到	一个	少量	更好的	,

当你发现她的病情丝毫没有好转时，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][doʊs][hɜːr; hər][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

even	though	you	dose	her	ten	times	a	day	with	an	elaborate	preparation	of
甚至	尽管	你	剂量	她	十	时代	一个	天	和	一个	精心制作的	准备	的

[sleɪt] - [ˈpens(ə)l] [ˈskreɪpɪŋz] .

slate	-	pencil	scrapings	.
石板	-	铅笔	刮屑	.

即使你每天给她服用十次精心配制的石板笔刮屑。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbɛgɪŋ] [ə; eɪ]

And	as	to	begging	a
和	作为	到	乞讨	一个

至于乞讨.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˈkænd(ə)l] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] ,

candle	-	box	of	the	housemaid	for	a	coffin	,
蜡烛	-	盒子	的	这	保姆	为了	一个	棺材	,

女佣为棺材准备的蜡烛盒

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ˈfjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ˈterəb(ə)l]

and	having	a	grand	funeral	in	the	shrubbery	for	the	kitten	,	that	is	terrible
和	拥有	一个	盛大	葬礼	在	这	灌木	为了	这	小猫	,	那	是	糟糕的

[wɜːrk] [ɪnˈdiːd] ,

work	indeed	,
工作	的确	,

为小猫在灌木丛里举行盛大的葬礼，这真是太可怕了。

[ænd; ənd] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ]

and	makes	your	eyes	so	red	with	crying	that	you	are	quite	ashamed	to	go
和	制作	你的	眼睛	所以	红色的	和	哭泣	那	你	是	相当	羞愧	到	去

[daʊn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

down	to	dessert	in	the	evening	.
向下	到	甜点	在	这	晚上	.

哭得眼睛通红，以至于晚上都不好意思去吃甜点。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ænd; ənd] ['kɪtnz] [wen]
if you and I have felt so very unhappy over our dolls and kittens when
如果 你 和 我 有 毛毡 所以 非常 不开心 超过 我们的 娃娃 和 小猫 什么时候
[wiː; wi] [lɔːst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
we lost them — and found them again ,
我们 丢失的 他们 — 和 成立 他们 再次 ,

如果你和我曾经因为丢失了玩偶和小猫而感到非常难过，后来又重新找回了它们，

['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

或许，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːzɪŋ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæstər]
but always a good deal the worse for the losing — how do you think Master
但 总是 一个 好的 交易 这 更糟 为了 这 输 — 如何 做 你 思考 掌握
['lɛpɪdʒ] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [dɑːrk] ,
Lepage felt as he went out that dark ,
勒帕热 毛毡 作为 他 去 出去 那 黑暗的 ,

但失败者总是更惨——你觉得勒帕热先生在黑暗中离世时是什么感受?

['stɔːrmi] , ['snoʊi] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][ænd; ənd]['gustɑːvəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
stormy , snowy night , with the charcoal - burner and Gustavus , into the forest ?
暴风雨 , 下雪的 夜晚 , 和 这 木炭 - 刻录机 和 古斯塔夫 , 进入 这 森林 ?

在一个暴风雪肆虐的夜晚，你和烧炭工还有古斯塔夫一起进了森林?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,
He was very silent as he tramped through the snow ,
他 曾是 非常 沉默的 作为 他 践踏 通过 这 雪 ,

他默默地走过雪地，一言不发。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]
while the wind roared in the pines above him , and blew about the flame of
尽管 这 风 咆哮 在 这 松树 多于 他 , 和 吹 关于 这 火焰 的
[hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,
his torch ,
他的 火炬 ,

狂风在他头顶的松林中呼啸，吹拂着他手中的火把火焰。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [twɪst] [ænd; ənd][twɜːrl] , [ænd; ənd] ['flɪkər] [ænd; ənd] ['glɪmər] ,
making it twist and twirl , and flicker and glimmer ,
制作 它 捻 和 捻 , 和 闪烁 和 微光 ,

让它扭动、旋转、闪烁、发光，

['sʌmtaɪmz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [red] [gler] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,
sometimes casting a red glare far over the white ground and the great ,
有时 铸件 一个 红色的 强光 远的 超过 这 白色的 地面 和 这 伟大的 ,

有时，红色的光芒会远远地投射在白色的地面上，以及巨大的.....

[greɪ] [triː] - [stemz] [ænd; ənd][dʒɑːn] - ['krʊkɪd] , [ʌn'kuːθ] [fɔːrm] ['flɪtɪŋ] [ɑːn][dʒʌst] [ə'hed]
grey tree - stems and John Paqualin's crooked , uncouth form flitting on just ahead
灰色的 树 - 茎 和 约翰 - 歪 , 粗野 形式 飞掠 在 只是 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

灰色的树干和约翰·帕夸林那歪斜、粗鲁的身影在他前方一闪而过；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	sometimes	dying	down	till	all	the	scene	was	wrapped	in	darkness	.
和	有时	垂死	向下	直到	全部	这	场景	曾是	包装	在	黑暗	.

有时声音会逐渐减弱，直到整个场景都被黑暗笼罩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [vɪ'veɪʃəs] ,

He	was	very	silent	,	I	say	,	and	not	a	bit	like	vivacious	,
他	曾是	非常	沉默的	,	我	说	,	和	不是	一个	少量	喜欢	活泼	,

我说，他非常沉默寡言，一点也不活泼开朗。

[lə'kweɪʃəs] ['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][hoʊld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] -

loquacious	Master	Lepage	who	used	to	sit	and	hold	forth	in	the	wine	-
贫嘴	掌握	勒帕热	WHO	用过的	到	坐	和	抓住	前进	在	这	葡萄酒	-

健谈的勒帕热先生过去常常坐在酒桌上高谈阔论——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʃɑːp] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk]

shop	,	and	thump	the	table	and	make	the	glasses	ring	;	but	more	like
店铺	,	和	扑通	这	桌子	和	制作	这	眼镜	戒指	;	但	更多的	喜欢

['sɑːrdʒənt] ['lɛpɪdʒ] ,

Sergeant	Lepage	,
军士	勒帕热	,

购物时，他会猛击桌子，让杯子发出叮当声；但更像勒帕热中士。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪt] ,

who	,	with	his	teeth	set	and	his	face	fierce	and	white	,
WHO	,	和	他的	牙齿	放	和	他的	脸	凶猛的	和	白色的	,

他牙齿紧咬，面色凶狠苍白，

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ʌp] ['ʌndər] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] - ['gʌnz] [ɪn]['bæt(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['ɪtəli] [ɔːr]

had	marched	up	under	fire	of	the	enemies	'	guns	in	battle	long	ago	in	Italy	or
有	行军	向上	在下面	火	的	这	敌人	-	枪支	在	战斗	长的	前	在	意大利	或者

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

很久以前，他们在意大利或非洲的战场上，冒着敌人的炮火一路前进。

['lɛpɪdʒ] ['mɑːtʃt] ['ʌndər] ['faɪər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

Lepage	marched	under	fire	now	,	and	the	battlefield	was	his	own	heart	.
勒帕热	行军	在下面	火	现在	,	和	这	战场	曾是	他的	自己的	心	.

勒帕热现在冒着枪林弹雨前进，战场就是他自己的心脏。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[dɪr] [ˌem 'iː] ,

dear	me	,
亲爱的	我	,

天哪，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['gʌnz]

how	many	of	his	most	cherished	ideas	and	beliefs	the	shot	from	those	guns
如何	许多	的	他的	最多	珍爱	想法	和	信仰	这	射击	从	那些	枪支

[nɑːkt] ['oʊvər] — [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

knocked	over	—	his	pride	,
敲门	超过	—	他的	自豪	,

那些枪声摧毁了他多少最珍视的理念和信仰——他的骄傲，

[hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'kju:tnəs]

his	self	-	importance	,	his	trust	in	his	own	intellect	and	insight	and	acuteness
他的	自己	-	重要性	,	他的	相信	在	他的	自己的	智力	和	洞察力	和	急性

, [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks] , [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ;

,	his	politics	,	his	philosophy	;
,	他的	政治	,	他的	哲学	;

他的自负，他对自身智力、洞察力和敏锐度的信任，他的政治观点，他的哲学思想；

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] ,

nothing	,	in	short	,	nothing	was	left	standing	,
没有什么	,	在	短的	,	没有什么	曾是	左边	常设	,

总之，什么都没剩下。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['fɑ:li] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]

except	a	sense	of	remorse	for	his	past	folly	and	his	love	for	his	wife
除了	一个	感觉	的	悔恨	为了	他的	过去的	蠢事	和	他的	爱	为了	他的	妻子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	his	children	.
和	他的	孩子们	.

除了对过去愚蠢行为的悔恨以及对妻子和孩子的爱之外，他别无其他。

- [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:rm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

'	If	they	have	been	merely	delayed	by	the	storm	,	we	shall	meet	them	on	the
-	如果	他们	有	到过	仅仅	延迟	经过	这	风暴	,	我们	将	见面	他们	在	这

[roʊd] [hɪr] .

road	here	.
路	这里	.

“如果他们只是因为暴风雨耽搁了时间，我们将在路上与他们相遇。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mʊrlənd]

If	they	are	lost	,	they	will	have	begun	wandering	on	the	first	stretch	of	moorland
如果	他们	是	丢失的	,	他们	将要	有	开始	漫游	在	这	第一的	拉紧	的	荒原

,

,
,

如果他们迷路了，他们很可能已经在第一段荒原上开始徘徊了。

- [sed] [dʒɑ:n] - .

'	said	John	Paqualin	.
-	说	约翰	-	.

约翰·帕夸林说道。

- [si:] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['si:sɪŋ] , [ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	See	,	the	snow	is	ceasing	,	the	stars	begin	to	show	in	heaven	.
-	看	,	这	雪	是	停止	,	这	明星	开始	到	展示	在	天堂	.

看，雪停了，星星开始在天上显现。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[ðə; ði][frɔ:st] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪts] ! -

the	frost	,	how	it	bites	!	'
这	霜	,	如何	它	咬	!	-

霜冻真刺骨！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [staːpt] , [ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] ,

As	the	snow	stopped	,	the	night	grew	colder	and	colder	,
作为	这	雪	停止	,	这	夜晚	生长	更冷	和	更冷	,

雪停了，夜色越来越冷。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][aɪs] - ['fɛəriz] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [aʊt][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,

for	all	the	ice	-	fairies	came	tripping	out	far	and	wide	over	hill	and	valley	,
为了	全部	这	冰	-	仙女	来了	绊倒	出去	远的	和	宽的	超过	爬坡道	和	谷	,

[ænd; ənd]

and
和

所有的冰雪仙子都从四面八方涌来，越过山丘和山谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bɪlt] [træns'pærənt] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [puːlz] ,

built	transparent	piers	and	bridges	across	the	streams	and	pools	,
建造	透明的	码头	和	桥梁	穿过	这	溪流	和	游泳池	,

在溪流和水池上建造透明的码头和桥梁，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['aɪsɪklz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [iːvz] [ʌv; əv]

and	hung	icicles	from	the	rocks	and	from	the	overhanging	eaves	of
和	悬挂	冰柱	从	这	岩石	和	从	这	悬垂	檐	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

岩石上和房屋悬垂的屋檐下都挂满了冰柱。

[ænd; ənd] [froʊz] [ðə; ði] [breθ] [ɑːn] [lə'peɪdʒɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk]

and	froze	the	breath	on	Lepage's	long	moustache	,	and	made	the	earth	like
和	冻住了	这	气息	在	勒帕热的	长的	胡子	,	和	制成	这	地球	喜欢

['aɪərn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

iron	beneath	his	feet	.
铁	下面	他的	脚	.

勒帕热的长胡子上仿佛凝结了呼吸，脚下的土地也变得像铁一样坚硬。

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Yet	he	and	his	two	companions	still	marched	on	through	the	forest	.
然而	他	和	他的	二	同伴	仍然	行军	在	通过	这	森林	.

但他和他的两个同伴仍然继续穿过森林。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][bʌt; bət] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [diːp]

They	could	go	but	slowly	,	for	in	the	open	spaces	the	snow	had	drifted	deep
他们	可以	去	但	缓慢地	,	为了	在	这	打开	空间	这	雪	有	漂移	深的

,

,
,

他们只能缓慢前行，因为空旷地带积雪很深。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] -

and	where	the	forest	paths	crossed	each	other	it	required	all	the	charcoal	-
和	在哪里	这	森林	路径	交叉	每个	其他	它	必需的	全部	这	木炭	-

[-] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

burner's	knowledge	and	skill	to	tell	which	was	the	right	one	.
燃烧器的	知识	和	技能	到	告诉	哪个	曾是	这	正确的	一	.

在森林小径交叉的地方，烧炭工需要运用他全部的知识和技能才能分辨出哪条路才是正确的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [hɔ:lt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][kɔ:l] [ə'laʊd] ,

Now	and	again	they	would	halt	for	a	minute	or	two	and	call	aloud	,
现在	和	再次	他们	会	停止	为了	一个	分钟	或者	二	和	称呼	大声	,

他们时不时会停下来一两分钟，大声喊叫：

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] ['mɪdnaɪt] ,

and	then	listen	hoping	for	an	answer	;	but	it	was	close	upon	midnight	,
和	然后	听	希望	为了	一个	回答	;	但	它	曾是	关闭	之上	午夜	,

然后静静聆听，希望能得到答复；但那时已接近午夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm]

and	they	had	walked	more	than	half	the	way	to	Nullepart	before	they	came
和	他们	有	步行	更多的	比	一半	这	方式	到	-	前	他们	来了

[ə'pɑ:n] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] .

upon	any	trace	of	those	they	so	earnestly	searched	for	.
之上	任何	痕迹	的	那些	他们	所以	切实	搜索	为了	.

他们走了超过一半的路程才到达纳勒帕特，却仍然没有发现他们苦苦寻找的人的任何踪迹。

[hɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [pæθ] [krɔsiz] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ]

Here	,	as	I	have	already	told	you	,	the	path	crosses	a	wide	stretch	of	rolling
这里	,	作为	我	有	已经	讲述	你	,	这	小路	十字架	一个	宽的	拉紧	的	滚动

['mʊrlənd] ,

moorland	,
荒原	,

正如我之前告诉过你的，这条小路穿过一片广阔的起伏荒原。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] , [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['hw\\:tl] -

covered	with	heather	and	stunted	bushes	,	thorns	and	brambles	and	whortle	-
涵盖	和	希瑟	和	发育不良	灌木丛	,	荆棘	和	荆棘	和	冬青树	-

['beri] [ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] ;

berry	and	juniper	;
浆果	和	杜松	;

遍地石楠、矮小的灌木、荆棘、蔓藤、越橘和杜松；

[waɪl] [ɪn] ['pleɪsɪz] [krɑ:p] [aʊt] [lɑ:rdʒ] ['laɪmstoʊn] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ,

while	in	places	crop	out	large	limestone	blocks	and	boulders	,
尽管	在	地方	庄稼	出去	大的	石灰石	积木	和	巨石	,

在某些地方，还会露出巨大的石灰岩块和巨石。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

some	standing	together	and	looking	like	the	ruins	of	a
一些	常设	一起	和	寻找	喜欢	这	废墟	的	一个

有些孤零零地立在一起，看起来像是废墟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['dʒaɪənts]['kæs(ə)l] , ['ʌðər] [bʌt; bət][dʒʌst] ['pi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌf] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

giant's	castle	,	others	but	just	peeping	above	the	rough	soil	and	encrusted	with
巨人的	城堡	,	其他的	但	只是	偷窥	多于	这	粗糙的	土壤	和	结壳的	和

[stoʊn] - [krɑ:p] ,

stone	-	crop	,
石头	-	庄稼	,

巨人的城堡，其他的城堡只是从粗糙的土壤中探出头来，上面覆盖着石莲花。

[ænd; ənd] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [mɔ:sɪz] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪ] - [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər]

and	ferns	and	many	kinds	of	mosses	—	a	lovely	play	-	place	on	a	summer
和	蕨类植物	和	许多	种类	的	苔藓	—	一个	迷人的	玩	-	地方	在	一个	夏天

[deɪ] ,

day	,
天	,

还有蕨类植物和各种苔藓——夏日里一个绝佳的玩耍场所。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [spɔ:rt]['oʊvər][ðə; ði] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz]['oʊvər][ðə; ði] [pu:lz]

when	the	butterflies	sport	over	the	heath	,	and	the	dragon	-	flies	over	the	pools
什么时候	这	蝴蝶	运动	超过	这	希思	,	和	这	龙	-	苍蝇	超过	这	游泳池

[ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] ,

in	the	marshes	,
在	这	沼泽	,

当蝴蝶在荒原上翩翩起舞，蜻蜓在沼泽水洼上空飞舞时，

[bʌt; bət] [bli:k] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [nɔ:rθ]

but	bleak	and	desolate	enough	on	a	December	night	,	with	the	harsh	north
但	苍凉	和	荒凉	足够的	在	一个	十二月	夜晚	,	和	这	残酷的	北

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊstɔ:rm] .

wind	and	the	snowstorm	.
风	和	这	暴风雪	.

但十二月的夜晚，凛冽的北风和暴风雪交加，显得格外凄凉荒凉。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʊrlənd] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , -

On	the	edge	of	this	moorland	,	before	leaving	the	shelter	of	the	pines	,	Paqualin
在	这	边缘	的	这	荒原	,	前	离开	这	庇护所	的	这	松树	,	-

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

在这片荒原的边缘，在离开松树的庇护之前，帕夸林停了下来。

- [ʃaʊt] , - [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [ʃaʊt] [jʊr; jər] ['laʊdəst] .

'	Shout	,	'	he	said	,	turning	to	the	others	,	'	shout	your	loudest	.
-	喊	,	-	他	说	,	转弯	到	这	其他的	,	-	喊	你的	最响亮	.

“喊，”他转过身对其他人说，“大声喊出来。”

[ðə; ði][frɔ:st][hæz; həz] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

The	frost	has	caught	me	by	the	throat	,
这	霜	有	捕捉	我	经过	这	喉	,

寒风刺骨，让我喘不过气来。

[ænd; ənd] [skwi:zd] [maɪ] ['krʊkɪd] ['wɪndpaɪp] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [hɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .

and	squeezed	my	crooked	windpipe	till	I	am	as	hoarse	as	a	raven	.
和	挤压	我的	歪	气管	直到	我	是	作为	嘶哑	作为	一个	乌鸦	.

他们用力挤压我弯曲的气管，直到我的声音像乌鸦一样嘶哑。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [men] .

But	you	are	strong	men	.
但	你	是	强的	男人	.

但你们都是坚强的人。

[ʃaʊt] , ['lɛpɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .

Shout	,	Lepage	,	for	love	of	your	wife	.
喊	,	勒帕热	,	为了	爱	的	你的	妻子	.

莱帕热，为了你妻子，大声喊出来吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [gʊd] [æs] , [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ; [ʃiːl] [peɪ] [juː; jʊ]

And	you	,	good	ass	,	there	,	for	love	of	Eliza	your	sweetheart	;	she'll	pay	you
和	你	,	好的	屁股	,	那里	,	为了	爱	的	伊丽莎	你的	亲爱的	;	壳	支付	你

[ɪn] ['θɪs(ə)l] ,

in	thistles	,
在	蓟	,

还有你，你这混蛋，看在你甜心伊丽莎的份上，她会用蓟草来报答你的。

['prɪkəlz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] . -

prickles	and	all	,	if	you	find	her	.	'
刺	和	全部	,	如果	你	寻找	她	.	-

如果你找到她，就算她浑身带刺也一样。

[soʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] — [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [hæf]

So	they	shouted	,	and	this	time	there	was	an	answer	—	a	boy's	voice	half
所以	他们	喊叫	,	和	这	时间	那里	曾是	一个	回答	—	一个	男孩们	嗓音	一半

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

choked	with	crying	.
窒息	和	哭泣	.

于是他们大声喊叫，这一次有了回应——一个男孩的声音，带着几分哭腔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['hægərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] ,

And	with	a	pale	,	haggard	face	,	and	in	his	eyes	a	look	of	terror	,
和	和	一个	苍白	,	枯槁	脸	,	和	在	他的	眼睛	一个	看	的	恐怖	,

他脸色苍白憔悴，眼中充满恐惧，

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] [paɪn] - [triːz] , [keɪm] ['æntəni] .

from	among	the	snow	-	laden	pine	-	trees	,	came	Antony	.
从	之中	这	雪	-	满载	松树	-	树木	,	来了	安东尼	.

安东尼从白雪皑皑的松树林中走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

- [juː; jʊ][ə'loʊn] ! - [kraɪd] ['lɛpɪdʒ] .

'	You	alone	!	'	cried	Lepage	.
-	你	独自的	!	-	哭	勒帕热	.

“只有你一个人！”勒帕热喊道。

- [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ; [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ? -

'	I	trusted	her	to	you	;	where	are	your	mother	and	brothers	?	'
-	我	可信	她	到	你	;	在哪里	是	你的	母亲	和	兄弟	?	-

“我把她托付给你了；你的母亲和兄弟在哪里？”

- [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [help] .

'	She	sent	us	on	to	try	to	get	help	.
-	她	发送	我们	在	到	尝试	到	得到	帮助	.

她让我们去寻求帮助。

[pɔːl] [ɪz] [hɪr] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Paul	is	here	just	behind	me	.
保罗	是	这里	只是	在后面	我	.

保罗就在我身后。

[wiː; wi] [lɔːst] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] .

We	lost	ourselves	,	and	wandered	.
我们	丢失的	我们自己	,	和	漫步	.

我们迷失了方向，漫无目的地游荡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːtər][ɪz] [ded] [ə'sliːp] , ['ʌndər][ðə; ði][bɪg]['rɑːks] ,

She	could	get	no	further	,	and	little	Peter	is	dead	asleep	,	under	the	big	rocks	,
她	可以	得到	不	更远	,	和	小的	彼得	是	死的	睡着了	,	在下面	这	大的	岩石	,

她再也走不动了，小彼得睡得很沉，就在那几块大石头底下。

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

there	to	the	right	,	out	on	the	moor	.
那里	到	这	正确的	,	出去	在	这	泊	.

就在右边，在荒原上。

[ɪ'laɪzə] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [muːv] . -

Eliza	does	nothing	but	cry	,	and	won't	move	.	'
伊丽莎	做	没有什么	但	哭	,	和	惯于	移动	.	-

伊莱扎除了哭泣什么也不做，一动也不肯动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

The	boy	was	utterly	faint	and	disheartened	.
这	男生	曾是	完全地	头晕的	和	沮丧	.

男孩浑身乏力，意志消沉。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	threw	himself	down	on	the	snow	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
他	扔	他自己	向下	在	这	雪	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他扑倒在雪地上，双手捂住了脸。

- [aɪ][dɪd][maɪ][best] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] ;

'	I	did	my	best	,	father	,	'	he	said	,	'	indeed	,	indeed	I	did	;
-	我	做过	我的	最好的	,	父亲	,	-	他	说	,	-	的确	,	的确	我	做过	;

“父亲，我尽力了，”他说，“真的，我真的尽力了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .

but	I	couldn't	find	the	way	.
但	我	不能	寻找	这	方式	.

但我找不到路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]

It	was	dark	,	and	there	was	nothing	to	guide	us	,	and	I	got
它	曾是	黑暗的	,	和	那里	曾是	没有什么	到	指导	我们	,	和	我	得到

[bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

bewildered	with	the	cold	.
困惑	和	这	寒冷的	.

天色已黑，没有任何指引方向的东西，寒冷让我感到迷茫。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['staːtiŋ] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

We	were	too	late	in	starting	,	I	know	—	that	was	my	fault	.
我们	是	也	晚的	在	开始	,	我	知道	—	那	曾是	我的	过错	.

我知道我们起步太晚了——这是我的错。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] ['æftərwərdz] .

But	I	did	my	best	afterwards	.
但	我	做过	我的	最好的	然后	.

但我之后尽力了。

[oʊ] ! ['fɑːðər] , [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Oh	!	father	,	I	did	try	to	take	care	of	them	.
哦	!	父亲	,	我	做过	尝试	到	拿	关心	的	他们	.

哦！父亲，我确实尽力照顾他们了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -
Say you forgive me . '
说 你 原谅 我 . -

请你原谅我。

- [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
Paqualin did not wait to hear more .
- 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

帕夸林没等听完更多。

- [ðə; ði][bɪg] ['rɑːks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' The big rocks out to the right , ' he repeated .
- 这 大的 岩石 出去 到 这 正确的 , - 他 重复 .

“右边那些大石头，”他重复道。

[faʊnd] .
FOUND .
成立 .

成立。

[peɪdʒ] - .
Page 138 .
页 - .

第138页。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [koʊld] , [wɪtʃ]
His limbs were stiff with the sharp cold , which
他的 四肢 是 僵硬的 和 这 锋利的 寒冷的 , 哪个

他的四肢因严寒而僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['θredber] [kloʊðz] ,
had penetrated his threadbare clothes ,
有 渗透 他的 破旧的 衣服 ,

已经浸透了他那件破旧的衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [ɪn] [θruː]
and his feet were numb with the snow that had worked its way in through
和 他的 脚 是 麻木的 和 这 雪 那 有 工作 它是 方式 在 通过
[ðə; ði][wɔːrn] ,
the worn ,
这 磨损 ,

他的脚被积雪冻得麻木了，雪是从磨损的鞋底渗进来的。

[krækt] ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [buːts] .
cracked leather of his wretched boots .
裂纹 皮革 的 他的 可怜 靴子 .

他那双破旧靴子的皮革都裂开了。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['fɪgjər] [ɪn'diːd] ;
I am afraid he was a very funny figure indeed ;
我 是 害怕的 他 曾是 一个 非常 有趣的 数字 的确 ;

恐怕他确实是个非常滑稽的人物;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] - [wʊd] [hæv; həv] [hu:tid] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] [ɪf]

and	that	all	the	little	boys	in	Nullepart	would	have	hooted	louder	than	ever	if
和	那	全部	这	小的	男孩们	在	-	会	有	发出嘘声	更大声	比	曾经	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

they	could	have	seen	him	,
他们	可以	有	已见	他	,

如果纳勒帕特的所有小男孩都能看到他，他们一定会比以往任何时候都更加大声地欢呼。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['græshɑ:pər] [legz] , [waɪld] [red] [her] , [ænd; ənd] ['tætərd] [kloʊk] ['stri:mɪŋ]

as	with	his	long	grasshopper	legs	,	wild	red	hair	,	and	tattered	cloak	streaming
作为	和	他的	长的	蚱蜢	腿	,	荒野	红色的	头发	,	和	破烂	披风	流媒体

[aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

out	behind	him	,
出去	在后面	他	,

他有着长长的蚱蜢腿、蓬乱的红发，以及在身后飘扬的破烂斗篷。

[hi:; hi] ['ʃæmbəld] [ə'lɔ:ŋ] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑ:rknəs] ['oʊvər] [ðæt] [lɔ:ŋ]

he	shambled	along	,	slipping	and	staggering	,	in	the	half	darkness	over	that	long
他	混乱	沿着	,	滑倒	和	令人震惊	,	在	这	一半	黑暗	超过	那	长的

[hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [hi:θ] ,

half	-	mile	of	heath	,
一半	-	英里	的	希思	,

他蹒跚着，跌跌撞撞，在昏暗的光线下，走过了那漫长的半英里荒原。

[ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['prɪkli] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][slaɪ] ,

and	stone	,	and	prickly	bushes	,	and	sly	,
和	石头	,	和	带刺的	灌木丛	,	和	狡猾	,

还有石头、带刺的灌木丛和狡猾的，

[dɪ'si:tf(ə)l] [snoʊ] - [drɪfts] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

deceitful	snow	-	drifts	that	stretched	between	the	edge	of	the	forest	and	the
欺骗性的	雪	-	漂移	那	拉伸	之间	这	边缘	的	这	森林	和	这

['rɑ:ks] .

rocks	.
岩石	.

森林边缘和岩石之间绵延着具有欺骗性的积雪。

- [hɪr] [ɪz] [help] , - [hi:; hi] [ʃri:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

'	Here	is	help	,	'	he	shrieked	in	his	shrill	voice	.
-	这里	是	帮助	,	-	他	尖叫	在	他的	尖锐	嗓音	.

“救命啊！”他用尖锐的声音喊道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] — [aɪ] , [dʒɑ:n] - .

'	It	is	I	—	I	,	John	Paqualin	.
-	它	是	我	—	我	,	约翰	-	.

是我——我，约翰·帕奎林。

[hɪr] [ɪz] [help] . -

Here	is	help	.	'
这里	是	帮助	.	-

这里有一些帮助。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] , [greɪ] ['rɑ:ks] ,

As	he	passed	round	in	front	into	the	shelter	of	the	tall	,	grey	rocks	,
作为	他	通过了	圆形的	在	正面	进入	这	庇护所	的	这	高的	,	灰色的	岩石	,

当他绕到前面，躲进高耸的灰色岩石的庇护下时，

['su:zn] ['lɛpɪdʒ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Susan	Lepage	rose	up	from	the	foot	of	them	with	a	great	cry	.
苏珊	勒帕热	玫瑰	向上	从	这	脚	的	他们	和	一个	伟大的	哭	.

苏珊·勒佩奇从他们脚下站了起来，发出了一声凄厉的喊叫。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

She	flung	her	arms	about	him	,	and	rested	her	fair	head	on	his	shoulder	.
她	扔	她	武器	关于	他	,	和	休息	她	公平的	头	在	他的	肩膀	.

她张开双臂抱住他，把她白皙的头靠在他的肩膀上。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[gɑːd][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

God	has	sent	you	,	'	she	sobbed	.
上帝	有	发送	你	,	-	她	啜泣	.

“是上帝派你来的，”她抽泣着说。

- [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

'	I	called	upon	Him	in	the	bitterness	of	my	anguish	,	and	He
-	我	称为	之上	他	在	这	苦味	的	我的	痛苦	,	和	他

我在极度痛苦中呼求祂，祂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .

has	heard	me	.
有	听到	我	.

他听到了我的话。

[seɪv] [ˌjuː ˈes] , [dʒɑːn] - ; [ɪn] [ˈmɜːrsi] [seɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] . -

Save	us	,	John	Paqualin	;	in	mercy	save	me	and	my	children	.	'
节省	我们	,	约翰	-	;	在	怜悯	节省	我	和	我的	孩子们	.	-

约翰·帕奎林，救救我们吧；请怜悯我和我的孩子们。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [-] [tɔːrtʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [fel] [hɪsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	charcoal	-	burner's	torch	slipped	from	his	grasp	,	and	fell	hissing	upon	the
这	木炭	-	燃烧器的	火炬	滑倒了	从	他的	抓牢	,	和	跌倒	嘶嘶声	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

烧炭工的火把从他手中滑落，嘶嘶地掉在地上。

- [ðə; ði][dɔːg] [gets] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [boʊn] [fɔːr; fər] [wʌns] , - [hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

'	The	dog	gets	something	more	than	his	bone	for	once	,	'	he	said	between	his
-	这	狗	获得	某物	更多的	比	他的	骨	为了	一次	,	-	他	说	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“这只狗终于得到了比骨头更好的东西了，”他咬牙切齿地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] , [ˈgoʊstli] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [stɑːr] - [laɪt]

For	a	minute	or	so	,	in	that	mysterious	,	ghostly	radiance	of	dancing	star	-	light
为了	一个	分钟	或者	所以	,	在	那	神秘	,	幽灵般的	辐射	的	跳舞	星星	-	光

[ænd; ənd] [waɪt] [snoʊ] ,

and	white	snow	,
和	白色的	雪	,

在那神秘而朦胧的星光和白雪交织的光芒中，大约过了一分钟左右，

[hiː; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	stood	holding	the	weeping	woman	in	his	arms	.
他	站立	保持	这	哭泣	女士	在	他的	武器	.

他抱着哭泣的女人站在那里。

- [gɑːd] [sent] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] , [dɪd] [hiː; hi] ? -
' God sent me , though , did He ? '
- 上帝 发送 我 , 尽管 , 做过 他 ? -

“不过，上帝确实派我来的，对吗？”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [læst] .
he murmured at last .
他 低声说道 在 最后的 .

他最后低声说道。

- [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] , [nɑːt] [maɪ] [oʊn] . -
' Then I must do His good pleasure , not my own . '
- 然后 我 必须 做 他的 好的 乐趣 , 不是 我的 自己的 . -

“那么我必须遵行他的旨意，而不是自己的私欲。”

- [spoʊk] [loʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɔːftli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [kwɪr] [kræk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Paqualin spoke low , and quite softly , notwithstanding that queer crack in his voice .
- 辐 低的 , 和 相当 轻轻 , 虽然 那 酷儿 裂缝 在 他的 嗓音 .

帕夸林说话声音很低，也很轻柔，尽管他的声音里带着一种奇怪的沙哑。

- [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['betər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [maɪn] [æt; ət] [hænd] .
' Look up , and take courage ; there is better comfort than mine at hand .
- 看 向上 , 和 拿 勇气 ; 那里 是 更好的 舒适 比 矿 在 手 .

抬起头来，鼓起勇气；你面前还有比我眼前更好的安慰。

[jʊr; jər] [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Your two boys are safely cared for already , and your husband is coming .
你的 二 男孩们 是 安全 关心 为了 已经 , 和 你的 丈夫 是 未来 .

你的两个儿子已经有人妥善照顾了，你丈夫马上就到。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['oʊvər] .
The trouble is over .
这 麻烦 是 超过 .

麻烦过去了。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] . -
For you , at least , the morning begins to break . '
为了 你 , 在 至少 , 这 早晨 开始 到 休息 . -

至少对你而言，晨曦已然破晓。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'haɪnd]
Then , as he heard the crunch of hurried footsteps coming over the snow behind
然后 , 作为 他 听到 这 嘎吱声 的 慌忙 脚步声 未来 超过 这 雪 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，他听到身后传来急促的脚步声，脚步踩在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kraɪd] : —
he turned and cried : —
他 转向 和 哭 : —

他转过身，哭了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

- [hɪr] , [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] , ['lɛpɪdʒ] ! -
' Here , take your wife , Lepage ! '
- 这里 , 拿 你的 妻子 , 勒帕热 ! -

“来，带你老婆来，勒帕热！”

- [mu:vd] [ə'saɪd] .
Paqualin moved aside .
- 已搬 旁边 .

帕夸林让到了一边。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , - [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] — - [wel] — [wʌt] ['hi:z][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .
' For the man , ' he said , half aloud — ' well — what he's a right to .
- 为了 这 男人 , - 他 说 , 一半 大声 — - 出色地 — 什么 他是 一个 正确的 到 .

“至于那个人,”他半自言自语道，“嗯，这是他应得的。”

[get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ken(ə)l] , [ju:; jʊ] [haʊnd] . -
Get back to your kennel , you hound . '
得到 后退 到 你的 狗窝 , 你 猎犬 . -

滚回你的狗窝去，你这只恶犬!

[naʊ] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,
Now Eliza was sitting with her back against one of the rocks in the burrow ,
现在 伊丽莎 曾是 坐着 和 她 后退 反对 一 的 这 岩石 在 这 洞穴 ,

伊莱扎现在背靠着洞穴里的一块石头坐着。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtəst] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pi:tər] , ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
where the snow was lightest , and little Peter , closely wrapped in his mother's
在哪里 这 雪 曾是 最轻 , 和 小的 彼得 , 密切 包装 在 他的 母亲的
[ʃɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

在雪最薄的地方，小彼得紧紧地裹在妈妈的披肩里。

[leɪ] ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] [sli:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
lay stupefied with sleep , with his head in her lap .
躺 目瞪口呆 和 睡觉 , 和 他的 头 在 她 膝 .

他呆呆地躺着，睡意朦胧，头枕在她的腿上。

[æz; əz] - [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [moʊn] [aʊt] : —
As Paqualin turned round , she moaned out : —
作为 - 转向 圆形的 , 她 呻吟 出去 : —

帕夸林转过身，呻吟道：——

- [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] .
' No , no , don't come near me .
- 不 , 不 , 不 来 靠近 我 .

“不，不，别靠近我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ɪl] — ['prɑ:bəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .
I am dreadfully ill — probably I shall never recover .
我 是 极其糟糕 患病的 — 大概 我 将 绝不 恢复 .

我病得很重——可能永远都无法康复了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
I think I shall die .
我 思考 我 将 死 .

我觉得我要死了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [wei] , [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
But I won't give way , I won't listen to you .
但 我 惯于 给 方式 , 我 惯于 听 到 你 .

但我不会让步，我不会听你的。

[tu:; tə][ðə; ði][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [tru:] [tu:; tə]['gustɑ:vəs] .
To the last I am true to Gustavus .
到 这 最后的 我 是 真的 到 古斯塔夫 .

我至死都忠于古斯塔夫。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] .
my poor heart , how it beats .
我的 贫穷的 心 , 如何 它 节拍 .

我的心脏啊，它跳得好厉害。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɪdn] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['gustɑːvəs] . -
Yes , I should like to have bidden a last farewell to Gustavus . '
是的 , 我 应该 喜欢 到 有 拜登 一个 最后的 告别 到 古斯塔夫 . -

是的，我很想向古斯塔夫做最后的告别。

- [dəunt] [fret] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .
' Don't fret , ' answered the charcoal - burner .
- 不 烦恼 , - 回答 这 木炭 - 刻录机 .

“别担心，”烧炭工回答道。

- [ðaɪ] ['mʊnkæf] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
' Thy mooncalf is on the road .
- 你的 月犊 是 在 这 路 .

你的月之牛犊在路上。

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'saɪdz] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
He'll be here in plenty of time to say a good deal besides good - bye to you ,
地狱 是 这里 在 很多 的 时间 到 说 一个 好的 交易 除了 好的 - 再见 到 你 ,

他会及时赶到，除了跟你道别之外，还有很多话要说。

[ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . -
unless I am very much mistaken . '
除非 我 是 非常 很多 错误 . -

除非我大错特错。

[ɪ'laɪzə] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [saɪ] .
Eliza gave a prodigious sigh .
伊丽莎 给予 一个 惊人 叹 .

伊莱扎长长地叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' He will be too late , I know it , I know it .
- 他 将要 是 也 晚的 , 我 知道 它 , 我 知道 它 .

“他来晚了，我知道，我知道。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['gustɑːvəs] ? -
how will he live without me , poor , faithful , broken - hearted Gustavus ? '
如何 将要 他 居住 没有 我 , 贫穷的 , 忠实 , 破碎的 - 心地 古斯塔夫 ? -

没有我，可怜的、忠诚的、心碎的古斯塔夫，他该如何活下去?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kraɪ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd]

Whether	it	was	his	mother's	cry	that	roused	him	,	or	the	sudden	lights	and
无论	它	曾是	他的	母亲的	哭	那	唤醒	他	,	或者	这	突然	灯	和

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

the	voices	,
这	声音	,

无论是母亲的哭声惊醒了他，还是突如其来的灯光和人声，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

I	do	not	know	;
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [hæf] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['tɔːrpər][ʌv; əv] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld]

but	little	Peter	half	awoke	from	the	heavy	torpor	of	sleep	into	which	the	cold
但	小的	彼得	一半	醒来	从	这	重的	麻木	的	睡觉	进入	哪个	这	寒冷的

[ænd; ənd] [fə'tiːg] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] .

and	fatigue	had	plunged	him	.
和	疲劳	有	暴跌	他	.

但小彼得渐渐从寒冷和疲惫带来的昏沉睡中醒来。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌʃ] , [ɪ'laɪzə] .

'	I	will	not	hush	,	Eliza	.
-	我	将要	不是	嘘	,	伊丽莎	.

“我不会闭嘴的，伊莱扎。”

[aɪ] [lʌv] [dʒɑːn] - .

I	love	John	Paqualin	.
我	爱	约翰	-	.

我喜欢约翰·帕奎林。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] ['mɜːmɚd] .

Yes	,	I	love	him	,	'	he	murmured	.
是的	,	我	爱	他	,	-	他	低声说道	.

“是的，我爱他，”他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wɪtʃ] ['ɛndz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

WHICH	ENDS	THE	STORY	.
哪个	结束	这	故事	.

故事到此结束。

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ['veri] [rɔːŋ] , - [sed] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kæt] ['læŋgwɪdʒ]

'	Something	has	gone	very	wrong	,	'	said	Cincinnatus	to	himself	in	the	cat	language
-	某物	有	已消失	非常	错误的	,	-	说	辛辛那图斯	到	他自己	在	这	猫	语言

.

:
.

“事情出大事了，”辛辛那图斯用猫语自言自语道。

- [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	pretend	to	understand	it	.
-	我	不	假装	到	理解	它	.

我并不假装理解它。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['mætərz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]
is one of those many matters that I should be glad to take my cousin the
是 一 的 那些 许多 事情 那 我 应该 是 高兴的 到 拿 我的 表哥 这
- ['kæts] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] .
Sacristan's cat's opinion upon .
- 猫的 观点 之上 .

这是我应该乐于听取我表弟——教堂司事——的猫的意见的众多事情之一。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
what a misfortune it is to live here in the country ,
什么 一个 不幸 它 是 到 居住 这里 在 这 国家 ,

住在乡下真是太不幸了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] . -
away from the centre of social intercourse and civilisation . '
离开 从 这 中心 的 社会的 交往 和 文明 . -

远离社会交往和文明的中心。

[ðen] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [fel] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
Then Cincinnatus fell to washing his face with his paws ,
然后 辛辛那图斯 跌倒 到 洗涤 他的 脸 和 他的 爪子 ,

然后辛辛那图斯开始用爪子洗脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [juː; jʊ] [siː] ;
for he had lately had his five o'clock saucer of milk , you see ;
为了 他 有 最近 有 他的 五 点钟 碟子 的 牛奶 , 你 看 ;

因为他最近喝了下午五点钟那碟牛奶，你知道的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['etɪkət] [ɪn][kæt] - [lænd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['æftər] [miːlz] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
and it is etiquette in cat - land always to wash after meals , not before them
和 它 是 礼仪 在 猫 - 土地 总是 到 洗 后 餐 , 不是 前 他们
[æz; əz][wiː; wi][duː] .
as we do .
作为 我们 做 .

在猫的世界里，礼仪是饭后洗澡，而不是像我们一样饭前洗澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɜːrθnwer] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
The yellow earthenware stove was lighted in the bedroom ,
这 黄色的 陶器 火炉 曾是 照明 在 这 卧室 ,

卧室里点燃了黄色陶炉。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and Cincinnatus sat opposite to the open door of it ,
和 辛辛那图斯 卫星 对面的 到 这 打开 门 的 它 ,

辛辛那图斯就坐在敞开的门对面。

[ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [wʊd] ['embərz] , [set][ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fleɪki] ,

and	blinked	at	the	heart	of	crimson	wood	embers	,	set	in	a	fringe	of	flaky	,
和	眨眼	在	这	心	的	赤红	木头	余烬	,	放	在	一个	边缘	的	片状的	,

[greɪ] ['æʃɪz] .

grey	ashes	.
灰色的	灰烬	.

他眨了眨眼，目光落在了深红色的木炭核心上，周围环绕着片状的灰色灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [bliŋkt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

It	was	very	warm	there	,	but	Cincinnatus	blinked	and	washed	his	face
它	曾是	非常	温暖的	那里	,	但	辛辛那图斯	眨眼	和	洗过	他的	脸

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

那里很暖和，但辛辛那图斯眨了眨眼，慢慢地洗了洗脸。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

As	to	the	heat	,	it	soothed	him	,	and	inclined	him	to	make	a
作为	到	这	热	,	它	舒缓	他	,	和	倾斜	他	到	制作	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] .

number	of	reflections	.
数字	的	反思	.

至于炎热的天气，反而让他感到舒适，并促使他进行了一些思考。

- [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [pʊr] ,

'	At	the	risk	of	repeating	myself	,	I	must	observe	that	men	are	poor	,
-	在	这	风险	的	重复	我	,	我	必须	观察	那	男人	是	贫穷的	,

[ɪm'prɑːvɪdənt] , ['θɔːtləs] ['kriːtʃərz] ,

improvident	,	thoughtless	creatures	,
不谨慎的	,	轻率	生物	,

“恕我再说一遍，男人是贫穷、缺乏远见、不经思考的生物。”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] ; - ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

'	he	went	on	presently	;	'	subject	to	illness	and	accidents	of	all	kinds	.
-	他	去	在	目前	;	-	主题	到	疾病	和	事故	的	全部	种类	.

他接着说：“容易患上各种疾病和意外事故。”

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

However	,	a	thoughtful	cat	will	not	be	hard	upon	them	.
然而	,	一个	周到	猫	将要	不是	是	难的	之上	他们	.

然而，一只体贴的猫不会苛责它们。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

Noblesse	oblige	.
贵族	必须	.

贵族义务。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

Those	who	have	the	advantage	can	afford	to	be	generous	.
那些	WHO	有	这	优势	能	买得起	到	是	慷慨的	.

那些拥有优势的人有能力慷慨解囊。

['fænsi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [naʊ] , [wer] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

Fancy	coming	into	this	world	,	now	,	where	the	weather	is	so	extremely	uncertain	,
想要	未来	进入	这	世界	,	现在	,	在哪里	这	天气	是	所以	极其	不确定	,

真没想到会来到这个世界，现在天气如此变幻莫测。

[ɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] , [pʊr] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɜ:r] [tu:; tə]
all pink and bare as they do , poor things , without any comfortable fur to
全部 粉色的 和 裸 作为 他们 做 , 贫穷的 事物 , 没有 任何 舒服的 毛皮 到
['kʌvər] [ðem; ðəm] ;
cover them ;
覆盖 他们 ;

它们全身粉红光秃秃的，可怜的小家伙们，没有任何舒适的皮毛来遮盖它们；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [in'kləuzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
and having to make up for it by enclosing themselves in all sorts of
和 拥有 到 制作 向上 为了 它 经过 封闭 他们自己 在 全部 排序 的
['ʃeɪpləs] ,
shapeless ,
无形 ,

因此不得不通过把自己包裹在各种无定形的东西中来弥补这一点，

['fɔ:rən] ['sʌbstənsiz] , [prɪ'perd] [frʌm; frəm] ['ʃi:ps] [wʊl] [ɔ:r] ['vedʒtəb(ə)lz] .
foreign substances , prepared from sheep's wool or vegetables .
外国的 物质 , 准备 从 羊的 羊毛 或者 蔬菜 .

由羊毛或蔬菜制成的外来物质。

[ænd; ənd] [noʊ] [teɪl] ['i:ðər] !
And no tail either !
和 不 尾巴 任何一个 !

而且也没有尾巴！

[ɪ'mædʒɪn] ['bi:ɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['membər] .
Imagine being deprived of that most dignified and expressive member .
想象 存在 被剥夺的 的 那 最多 凝重 和 富有表现力的 成员 .

想象一下，失去身上最尊贵、最能表达情感的器官会是什么感觉。

[jet] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [du:] .
Yet , you must give them their due .
然而 , 你 必须 给 他们 他们的 到期的 .

但是，你必须给予他们应有的肯定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[nə'sesəti] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] . -
Necessity has certainly made them very ingenious . '
必要性 有 当然 制成 他们 非常 巧妙 . -

迫于无奈，他们变得非常聪明。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] ['faɪər] .
Cincinnatus stretched himself lazily in the hot glow of the stove fire .
辛辛那图斯 拉伸 他自己 懒洋洋 在 这 热的 辉光 的 这 火炉 火 .

辛辛那图斯懒洋洋地伸了个懒腰，躺在炉火温暖的余晖中。

- [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌɪndʒə'nu:əti] ['oʊnli] [wʌn] [laɪf] , - [hi:; hi] [sed] [jɔ:nɪŋ] . -
' But with all their ingenuity only one life , ' he said yawning . '
- 但 和 全部 他们的 独创性 仅有的 一 生活 , - 他 说 打哈欠 . -

“但是，即便他们再聪明，也只有一条命，”他打着哈欠说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [æz; əz] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [dʒʌst] [naʊ] , ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs]
And that one , as I observed just now , subject to all manner of illness
和 那 一 , 作为 我 观察到 只是 现在 , 主题 到 全部 方式 的 疾病
[ænd; ənd] ['æksɪdənt] .
and accident .
和 事故 .

正如我刚才所观察到的，它很容易受到各种疾病和意外的侵袭。

[wiː; wi][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] !

We	have	nine	lives	!
我们	有	九	生活	!

我们有九条命!

[huː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	be	one	of	them	if	he	could	help	it	?
WHO	会	是	一	的	他们	如果	他	可以	帮助	它	?

如果可以的话，他会选择谁作为其中之一?

[pʊr] [θɪŋz] , [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['envi] [ˌjuː 'es] . -

Poor	things	,	no	wonder	if	they	envy	us	.	'
贫穷的	事物	,	不	想知道	如果	他们	嫉妒	我们	.	-

可怜的家伙们，难怪他们羡慕我们。

[ðen] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [tred] ,

Then	Cincinnatus	went	across	the	boarded	floor	with	his	noiseless	tread	,
然后	辛辛那图斯	去	穿过	这	登机	地面	和	他的	无声	踏	,

然后辛辛那图斯无声地走过了木板地板。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] [bed] ,

and	jumped	up	on	to	little	Peter's	bed	,
和	跳了起来	向上	在	到	小的	彼得的	床	,

然后跳到小彼得的床上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] ,

and	began	purring	in	the	most	amiable	and	engaging	manner	,
和	开始	呼噜声	在	这	最多	可亲	和	引人入胜	方式	,

然后开始发出最亲切、最迷人的呼噜声，

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]

sticking	out	all	his	claws	and	then	drawing	them	in	again	and	making	a	nice
粘性	出去	全部	他的	爪子	和	然后	绘画	他们	在	再次	和	制作	一个	好的

[taɪt] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ,

tight	little	fist	,
紧的	小的	拳头	,

他伸出所有的爪子，然后又把它们收回来，握成一个紧紧的小拳头。

[æz; əz][hiː; hi] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] [fɔːr] - [fʊt] [ænd; ənd] [ðen]

as	he	trampled	on	the	bed	-	clothes	,	first	with	one	fore	-	foot	and	then
作为	他	践踏	在	这	床	-	衣服	,	第一的	和	一	前	-	脚	和	然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	other	.
和	这	其他	.

他先用一只前脚踩在床单上，然后又用另一只前脚踩在床单上。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	even	went	so	far	as	to	rub	his	head	along	against	the	little	boy's	shoulder	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	擦	他的	头	沿着	反对	这	小的	男孩们	肩膀	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他甚至还用头蹭了蹭小男孩的肩膀，这

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]

considering	his	opinion	of	the	relative	position	of	cats	and	mankind	in	the
考虑	他的	观点	的	这	相对的	位置	的	猫	和	人类	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

universal	scale	of	being	,
普遍的	规模	的	存在	,

考虑到他对猫和人类在宇宙存在尺度上的相对地位的看法，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

was	really	very	condescending	of	him	,	to	my	thinking	.
曾是	真的	非常	居高临下的	的	他	,	到	我的	思维	.

我觉得他那样子真的很傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['piːtər][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] .

But	little	Peter	did	not	speak	or	pay	any	attention	to	Cincinnatus	.
但	小的	彼得	做过	不是	说话	或者	支付	任何	注意力	到	辛辛那图斯	.

但小彼得既没有说话，也没有理会辛辛那图斯。

[hiː; hi]['oʊnli] [said] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [blæk] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

He	only	sighed	in	his	sleep	,	and	turned	his	round	,	black	head	on	the	pillow	.
他	仅有的	叹了口气	在	他的	睡觉	,	和	转向	他的	圆形的	,	黑色的	头	在	这	枕头	.

他睡梦中只是叹了口气，把圆圆的黑脑袋在枕头上转了个身。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['piːtər][hæd; həd][leɪn][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Poor	little	Peter	had	lain	just	like	that	,	quite	still	and	quiet	,
贫穷的	小的	彼得	有	莱恩	只是	喜欢	那	,	相当	仍然	和	安静的	,

可怜的小彼得就那样躺着，一动不动，安静极了。

[ɪn][bed]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

in	bed	ever	since	his	father	and	the	charcoal	-	burner	had	placed	him	there
在	床	曾经	自从	他的	父亲	和	这	木炭	-	刻录机	有	放置	他	那里

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊm][frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

when	they	had	got	home	from	that	terrible	walk	in	the	snow	,
什么时候	他们	有	得到	家	从	那	糟糕的	走	在	这	雪	,

自从他父亲和烧炭工从那次可怕的雪地徒步旅行回家后把他放在床上后，他就一直躺在床上。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

about	four	o'clock	in	the	morning	.
关于	四	点钟	在	这	早晨	.

大约凌晨四点。

[ðə; ðɪ][aɪs] - ['fɛəriz] , [huː] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['veri] ['elɪgənt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

The	ice	-	fairies	,	who	really	are	very	elegant	people	and	not	at	all	disagreeable
这	冰	-	仙女	,	WHO	真的	是	非常	优雅的	人们	和	不是	在	全部	令人不快的

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

when	you	know	them	,
什么时候	你	知道	他们	,

冰雪仙子们，其实都是非常优雅的人，一旦你了解她们，就会发现她们一点也不令人讨厌。

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætərn] — [kraʊnz] [ænd; ənd]

had	come	at	sunrise	and	spread	the	most	beautiful	patterns	—	crowns	and
有	来	在	日出	和	传播	这	最多	美丽的	图案	—	皇冠	和

[krɔsiz] , [ænd; ənd][staːrz][ænd; ənd]['daiəmənds] ,

crosses	,	and	stars	and	diamonds	,
十字架	,	和	明星	和	钻石	,

日出时分，它们到来并铺展开来，呈现出最美丽的图案——皇冠、十字架、星星和菱形。

[ænd; ənd][aɪs] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪps] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ;

and	ice	flowers	of	a	hundred	exquisite	shapes	—	all	over	the	window	panes	;
和	冰	花朵	的	一个	百	精美的	形状	—	全部	超过	这	窗户	窗格	;

窗户玻璃上布满了上百种精美绝伦的冰花；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sli:pi] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

but	little	Peter	had	been	too	tired	and	sleepy	to	get	up	and	look	at
但	小的	彼得	有	到过	也	疲劳的	和	困	到	得到	向上	和	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但小彼得太累太困了，没力气起身去看他们。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

And	when	,	in	the	afternoon	,	not	without	struggle	and	difficulty	,	for	the
和	什么时候	,	在	这	下午	,	不是	没有	斗争	和	困难	,	为了	这

[roʊd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [drɪfts] ,

road	was	dangerous	with	snow	-	drifts	,
路	曾是	危险的	和	雪	-	漂移	,

到了下午，由于道路积雪严重，交通危险，所以行程并不轻松，困难重重。

[ðə; ði] [kaɪnd] , [oʊld] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [red] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['snʌfbɑ:ks] , [hæd; həd] ['rɪdn]

the	kind	,	old	doctor	,	with	his	red	nose	and	his	snuffbox	,	had	ridden
这	种类	,	老的	医生	,	和	他的	红色的	鼻子	和	他的	鼻烟盒	,	有	骑

['oʊvər] [frʌm; frəm] - ,

over	from	Nullepart	,
超过	从	-	,

那位和蔼可亲的老医生，红鼻子，带着鼻烟盒，从纳勒帕特骑马过来的。

[ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bed] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm]

and	sat	by	the	little	boy's	bed	and	felt	his	pulse	,	and	examined	him
和	卫星	经过	这	小的	男孩们	床	和	毛毡	他的	脉冲	,	和	检查	他

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

她坐在小男孩的床边，摸了摸他的脉搏，仔细地检查了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [æn; ən] [aʊlz] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ['spektəklz] ,

with	a	face	as	wise	as	an	owl's	,	from	behind	his	large	spectacles	,
和	一个	脸	作为	明智的	作为	一个	猫头鹰的	,	从	在后面	他的	大的	眼镜	,

['pi:tər] [hæd; həd] [bɪn]

Peter	had	been
彼得	有	到过

透过他那副大大的眼镜，彼得长着一张像猫头鹰一样睿智的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tu:] ['faɪərd] [ænd; ənd] ['sli:pi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] .

too	fired	and	sleepy	to	look	at	him	either	.
也	被解雇	和	困	到	看	在	他	任何一个	.

太累太困，也懒得看他一眼。

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ekstrə] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed]

The	old	doctor	had	taken	an	extra	pinch	of	snuff	,	and	shaken	his	head
这	老的	医生	有	已采取	一个	额外的	捏	的	鼻烟	,	和	摇晃	他的	头

[kwaɪt] ['sɪriəsli] ,

quite	seriously	,
相当	严重地	,

老医生又抓了一小撮鼻烟，很严肃地摇了摇头。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət] ['li:vɪŋ] .

I	am	sorry	to	say	,	at	leaving	.
我	是	对不起	到	说	,	在	离开	.

很遗憾，我要离开了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

Now	it	was	past	five	o'clock	,
现在	它	曾是	过去的	五	点钟	,

现在已经过了五点钟，

[ænd; ənd]['piːtər] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed]['doʊzɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — ['driːmiŋ] [tuː] ,

and	Peter	still	lay	in	his	little	bed	dozing	and	sleeping	—	dreaming	too	,
和	彼得	仍然	躺	在	他的	小的	床	打盹	和	睡眠	—	做梦	也	,

彼得仍然躺在他的小床上打盹、睡觉——也在做梦。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] .

but	not	of	the	snow	and	the	pain	of	the	winter	.
但	不是	的	这	雪	和	这	疼痛	的	这	冬天	.

但并非指冬天的冰雪和严寒。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

He	dreamed	of	sunshine	and	of	pleasant	places	,
他	梦见	的	阳光	和	的	令人愉快的	地方	,

他梦见了阳光和宜人的地方。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri]

of	the	singing	of	birds	and	the	sound	of	the	cow	-	bells	in	the	flowery
的	这	歌唱	的	鸟类	和	这	声音	的	这	奶牛	-	铃铛	在	这	如花

[fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .

fields	in	the	spring	-	time	.
字段	在	这	春天	-	时间	.

春天，花团锦簇的田野里，鸟儿歌唱，牛铃叮当作响。

[ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪf] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	elder	boys	and	their	father	had	gone	to	see	the	doctor	safe	part	of
这	长老	男孩们	和	他们的	父亲	有	已消失	到	看	这	医生	安全的	部分	的

[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ə'gen] .

his	way	home	again	.
他的	方式	家	再次	.

大一点的男孩和他们的父亲在回家的路上安全地去看了医生。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

And	Susan	Lepage	had	sunk	down	in	the	big	chair	in	the	kitchen	,	and
和	苏珊	勒帕热	有	沉没	向下	在	这	大的	椅子	在	这	厨房	,	和

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had	fallen	asleep	,
有	倒下	睡着了	,

苏珊·勒佩奇瘫坐在厨房的大椅子上，睡着了。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

worn	out	with	fatigue	and	anxiety	.
磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	.

疲惫不堪，焦虑不安。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , ['hɪrɪŋ] ['gustɑːvəs] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] - [pænz] ,

And	Eliza	,	hearing	Gustavus	come	into	the	back	kitchen	with	the	milk	-	pans	,
和	伊丽莎	,	听力	古斯塔夫	来	进入	这	后退	厨房	和	这	牛奶	-	平底锅	,

伊莱扎听到古斯塔夫拿着牛奶锅走进后厨房，

[hæd; həd] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

had	slipped	downstairs	from	watching	beside	the	child	,	just	to	have	a
有	滑倒了	楼下	从	观看	旁	这	孩子	,	只是	到	有	一个

[wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

word	with	him	.
单词	和	他	.

他从楼下悄悄溜下来，从孩子身边偷偷观察，只是想和他谈谈。

- [pʊr] ['feloʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz][soʊ]['oʊvər] - [dʒɒɪ] [æt; ət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

' Poor fellow , ' she said , ' he really is so over - joyed at my being restored to

- 贫穷的 同伴 , - 她 说 , - 他 真的 是 所以 超过 - 喜悦 在 我的 存在 恢复 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“可怜的家伙，”她说，“他真的为我能回到他身边而欣喜若狂。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt][mɪks] [ðɪs] ['i:vnɪŋz] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ,

that there is no saying if he won't mix this evening's milk with this morning's ,

那 那里 是 不 说 如果 他 惯于 混合 这 晚上 牛奶 和 这 早晨 ,

谁也说不准他会不会把今晚的牛奶和早上的牛奶混在一起。

[ɔ:r]['ru:ɪn][ðə; ði] [kri:m] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]

or ruin the cream by shaking it , or

或者 废墟 这 奶油 经过 摇晃 它 , 或者

或者摇晃导致奶油变质，或者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[kə'mɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɑ:li] .

commit some other folly .

犯罪 一些 其他 蠢事 .

再做点别的蠢事吧。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['klevər] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['mærid]

He is not clever , and my family will certainly reproach me with having married

他 是 不是 聪明的 , 和 我的 家庭 将要 当然 责备 我 和 拥有 已婚

[bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ;

beneath me ;

下面 我 ;

他并不聪明，我的家人一定会责怪我嫁给了不如我的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ri:əli] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ˌem 'i:][æz; əz]

but he has a good heart , and I think he really appreciates me as

但 他 有 一个 好的 心 , 和 我 思考 他 真的 感谢 我 作为

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

he ought to ,

他 应该 到 ,

但他心地善良，而且我认为他确实像他应该做的那样欣赏我。

[dʌz] ['gustɑ:vəs] . -

does Gustavus . '

做 古斯塔夫 . -

古斯塔夫确实如此。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

So it happened that little Peter was left quite alone , but for the society of

所以 它 发生 那 小的 彼得 曾是 左边 相当 独自的 , 但 为了 这 社会 的

[ðə; ði][kæt] ,

the cat ,

这 猫 ,

于是，小彼得孤零零地待在了家里，幸好有猫的陪伴。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

up in the bedroom .

向上 在 这 卧室 .

在卧室里。

[dʒɑːn] - [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

John	Paqualin	came	along	the	flagged	path	to	the	front	of	the	house	;
约翰	-	来了	沿着	这	已标记	小路	到	这	正面	的	这	房子	;

约翰·帕夸林沿着铺着石板的小路走到房子前面；

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː]

and	pressing	his	face	close	against	the	glass	,	for	it	was	difficult	to	see
和	紧迫	他的	脸	关闭	反对	这	玻璃	,	为了	它	曾是	难的	到	看

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

他把脸紧紧贴在玻璃上，因为玻璃很薄，很难看清外面。

[ðə; ði] [peɪnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfrɔːsti] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndoʊ] .

the	panes	being	frosty	,	looked	in	at	the	kitchen	window	.
这	窗格	存在	霜冻	,	看起来	在	在	这	厨房	窗户	.

窗玻璃上结满了霜，我向厨房的窗户望去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ˈkerfəli] , [ˈentərd] , [ænd; ənd] [stʊd]

Then	he	went	to	the	house	door	,	lifted	the	latch	carefully	,	entered	,	and	stood
然后	他	去	到	这	房子	门	,	抬起	这	闩锁	小心	,	进入	,	和	站立

[stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] .

still	,	listening	.
仍然	,	聆听	.

然后他走到房子门口，小心翼翼地打开门闩，走了进去，站在那里，静静地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzəz] [ˈtʃætər] [ɪn]

There	was	no	sound	save	the	singing	of	the	kettle	,	and	Eliza's	chatter	in
那里	曾是	不	声音	节省	这	歌唱	的	这	壶	,	和	伊丽莎的	喋喋不休	在

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈderi] ,

the	distant	dairy	,
这	遥远	奶制品	,

除了水壶的鸣叫声和远处奶牛场里伊莱扎的说话声之外，一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊˌhɜːrdz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	clump	of	the	cowherd's	boots	on	the	flags	and	the	clink	of	the
和	这	丛	的	这	牧牛人的	靴子	在	这	旗帜	和	这	碰杯	的	这

[mɪlk] - [pænz] .

milk	-	pans	.
牛奶	-	平底锅	.

伴随着牧牛人靴子踩在旗帜上的啪嗒声和牛奶盘的叮当声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɑːpər] ['ketlz] [ænd; ənd] ['sɔːspæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [haɪ] [ɑːn]

From	the	rows	of	copper	kettles	and	saucepans	,	and	the	china	high	on
从	这	行	的	铜	水壶	和	平底锅	,	和	这	中国	高的	在

[ðə; ði] ['dresər] ,

the	dresser	,
这	梳妆台	,

从一排排铜壶和平底锅，到梳妆台上高高的瓷器，

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [taɪld] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] [fiːt] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] ['æktʃuəli]

to	the	red	tiled	floor	under	the	charcoal	-	burner's	feet	,	the	large	kitchen	actually
到	这	红色的	瓷砖	地面	在下面	这	木炭	-	燃烧器的	脚	,	这	大的	厨房	实际上

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] ['klenlinəs] .

shone	with	exquisite	cleanliness	.
闪耀	和	精美的	清洁	.

从烧炭炉脚下的红色瓷砖地板望去，宽敞的厨房干净得闪闪发光。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	light	of	the
这	光	的	这

光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [ə'pɑːn] ['suːzn] [lə'peɪdʒɪz] [haɪ] , [waɪt] [kæp] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
lamp on the table fell upon Susan Lepage's high , white cap , showing it and
灯 在 这 桌子 跌倒 之上 苏珊 勒帕热的 高的 , 白色的 帽 , 显示 它 和
[hɜːr; hər] [pjʊr] ,
her pure ,
她 纯的 ,

桌上的灯掉落在苏珊·勒帕吉的高高的白色帽子上，照亮了帽子和她纯洁的肤色。

[greɪv] ['proʊfaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
grave profile , as she leaned her head back in the arm - chair ,
严重 轮廓 , 作为 她 倾斜 她 头 后退 在 这 手臂 - 椅子 ,

她侧脸神情严肃，头向后靠在扶手椅上。

[klɪr] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdi] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
clear cut against the ruddy dusk of the chimney corner behind her .
清除 切 反对 这 红润 黄昏 的 这 烟囱 角落 在后面 她 .

在她身后，与烟囱角落的暮色形成鲜明对比。

- , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
Paqualin , as he stood there silent and watchful , with his sunken eyes ,
- , 作为 他 站立 那里 沉默的 和 警惕 , 和 他的 凹陷 眼睛 ,
[ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['gɑːrmənts] ,
ungainly figure , and dilapidated garments ,
笨拙的 数字 , 和 破旧的 服装 ,

帕夸林站在那里，沉默而警惕，他双眼凹陷，身形笨拙，衣衫褴褛。

[siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
seemed strangely out of place .
似乎 奇怪的 出去 的 地方 .

显得格格不入。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,
shaded his eyes with his hand , for the light dazzled him ,
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 为了 这 光 眼花缭乱 他 ,

他用手遮住眼睛，因为光线刺得他睁不开眼。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mʌðər] .
as he looked for a minute or two at the sleeping mother .
作为 他 看起来 为了 一个 分钟 或者 二 在 这 睡眠 母亲 .

他看了看熟睡的母亲，看了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] , ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] .
Then he went quietly across the kitchen and up the wide , wooden staircase .
然后 他 去 悄悄 穿过 这 厨房 和 向上 这 宽的 , 木制的 楼梯 .

然后他静静地穿过厨房，走上宽阔的木制楼梯。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [krækt] [toʊnz] :

' The house is asleep , ' he murmured in his high , cracked tones :

- 这 房子 是 睡着了 , - 他 低声说道 在 他的 高的 , 裂纹 音调 :

“房子睡着了，”他用沙哑的高音低声说道：

— - [ɔːr] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] .

— ' or would be but for the voice of Eliza .

— - 或者 会 是 但 为了 这 嗓音 的 伊丽莎 .

——如果不是因为伊丽莎的声音，情况就会是这样。

[pɑː] !

Pah !

帕 !

呸！

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

the woman's tongue cuts like a whip .

这 女性的 舌头 削减 喜欢 一个 鞭 .

这女人的舌头像鞭子一样锋利。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði] [æs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [haɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

But her sweetheart , the ass , has a good thick hide of his own ;

但 她 亲爱的 , 这 屁股 , 有 一个 好的 厚的 隐藏 的 他的 自己的 ;

但是她的爱人，那头驴，却有一层厚厚的皮囊；

[hiː; hi][faindz][ðə; ði] [læʃ] ['oʊnli] ['plezntli] ['tɪklɪŋ] . -

he finds the lash only pleasantly tickling . '

他 发现 这 睫毛 仅有的 愉快 挠痒痒 . -

他觉得鞭子带来的触感只是令人愉悦的搔痒。

- [went] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'bʌv] .

Paqualin went into the warm , dimly - lighted bedroom above .

- 去 进入 这 温暖的 , 依稀 - 照明 卧室 多于 .

帕夸林走进了楼上温暖昏暗的卧室。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

' The house is asleep , ' he repeated .

- 这 房子 是 睡着了 , - 他 重复 .

“房子里一片寂静，”他重复道。

- [heɪ] - [hoʊ] , [sliːps] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] ['pɔpiːz] .

' Hey - ho , Sleep's a kindly fellow , with his turban of nodding poppies .

- 嘿 - 何 , 睡眠的 一个 亲切地 同伴 , 和 他的 头巾 的 点头 罂粟花 .

“嘿哟，睡神是个和蔼可亲的家伙，头上戴着缀满摇曳罂粟花的头巾。”

[hiː; hi] ['kjʊrz] [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] .

He cures the heart - ache .

他 治愈 这 心 - 疼痛 .

他能治愈心痛。

[bʌt; bət] ['hiːz] [fər'getfl] , ['sædli] [fər'getfl] .

But he's forgetful , sadly forgetful .

但 他是 健忘 , 令人遗憾的是 健忘 .

但他很健忘，很可惜，非常健忘。

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðiːz] [faɪv] [naɪts] ; [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] ,

He hasn't been near me these five nights ; and God knows ,

他 还没有 到过 靠近 我 这些 五 夜晚 ; 和 上帝 知道 ,

这五个晚上他都没在我身边；天知道，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [æz; əz]['bædli][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -

I have had the heart - ache as badly as any of the others . '

我 有 有 这 心 - 疼痛 作为 糟糕 作为 任何 的 这 其他的 . -

我和其他人一样，也经历了同样的心痛。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	knelt	down	by	little	Peter's	bed	,	and	looked	closely	at	the	child	.
他	跪下	向下	经过	小的	彼得的	床	,	和	看起来	密切	在	这	孩子	.

他跪在小彼得的床边，仔细地看着这个孩子。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['vɪzɪts] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

THE	CHARCOAL	-	BURNER	VISITS	LITTLE	PETER	.
这	木炭	-	刻录机	访问	小的	彼得	.

烧炭工拜访小彼得。

[peɪdʒ] - .

Page	150	.
页	-	.

第150页。

- [eɪ] ! [sliːp] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , [ðoʊ] ,

'	Eh	!	Sleep	is	hardly	a	kind	friend	to	you	,	I'm	afraid	,	though	,
-	嗯	!	睡觉	是	几乎	一个	种类	朋友	到	你	,	我是	害怕的	,	尽管	,

“唉！恐怕睡眠对你来说可不是什么好朋友。”

- [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] . -

'	he	said	under	his	breath	.	'
-	他	说	在下面	他的	气息	.	-

“他低声说道，”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	little
一个	小的

一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['pɔpiːz] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['helθf(ə)l] . -

too	much	of	the	smell	of	the	drowsy	poppies	here	to	be	quite	healthful	.	'
也	很多	的	这	闻	的	这	昏昏欲睡	罂粟花	这里	到	是	相当	健康的	.	-

这里罂粟花的气味太浓了，对健康不太好。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɜːrld] [ʌp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,

As	he	spoke	,	Cincinnatus	,	who	had	been	curled	up	comfortably	in	a	nice	,
作为	他	辐	,	辛辛那图斯	,	WHO	有	到过	卷曲	向上	舒适地	在	一个	好的	,

他说话的时候，辛辛那图斯正舒服地蜷缩在一个漂亮的.....

[wɔːrm] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

warm	depression	in	the	bed	-	clothes	,
温暖的	沮丧	在	这	床	-	衣服	,

被褥中温暖的压抑感，

[dʒʌmpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] .

jumped	down	on	to	the	floor	with	glaring	eyes	and	a	great	tail	.
跳了起来	向下	在	到	这	地面	和	刺眼	眼睛	和	一个	伟大的	尾巴	.

它跳到地上，双眼炯炯有神，尾巴粗壮有力。

- [aɪ][wəʊnt][spɪt] [ðoʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	won't	spit	though	,	'	he	said	.
-	我	惯于	吐	尽管	,	-	他	说	.

“但我不会吐口水，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

'	It	really	isn't	worth	the	trouble	.
-	它	真的	不是	值得	这	麻烦	.

“真的不值得这么麻烦。”

[noʊ] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ]

No	,	an	air	of	absolute	indifference	will	be	even	more	impressive	and	chilling
不	,	一个	空气	的	绝对	漠不关心	将要	是	甚至	更多的	感人的	和	令人不寒而栗

. -
: '
. -

不，一种绝对的冷漠态度会更令人印象深刻，也更令人不寒而栗。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['veri] ['stɪfli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['oʊpən] [stoʊv] [dɔːr] [ə'gen]

So	he	walked	away	very	stiffly	,	and	sat	down	opposite	the	open	stove	door	again
所以	他	步行	离开	非常	僵硬地	,	和	卫星	向下	对面的	这	打开	火炉	门	再次

.
:
.

于是他僵硬地走开了，又坐到了敞开的炉门对面。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [sɔːft] , ['pʌdʒi]

The	charcoal	-	burner	placed	one	of	his	lean	hands	on	the	little	boy's	soft	,	pudgy
这	木炭	-	刻录机	放置	一	的	他的	倾斜	双手	在	这	小的	男孩们	柔软的	,	胖乎乎的

[wʌn] ,

one	,
一	,

烧炭工将他那只瘦削的手放在小男孩柔软胖乎乎的小手上，

[ðæt] [leɪ] [pɑːm] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli]

that	lay	palm	upward	on	the	pillow	,	and	with	the	other	patted	him	tenderly
那	躺	棕榈	向上	在	这	枕头	,	和	和	这	其他	轻拍	他	温柔地

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

on	the	cheek	.
在	这	脸颊	.

她一只手掌向上放在枕头上，另一只手温柔地拍了拍他的脸颊。

- ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , - [hiː; hi] [sed] , - [weɪk] [ʌp] .

'	Little	Peter	,	'	he	said	,	'	wake	up	.
-	小的	彼得	,	-	他	说	,	-	唤醒	向上	.

“小彼得，”他说，“醒醒。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪr] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Come	back	to	us	,	dear	,	little	mouse	.
来	后退	到	我们	,	亲爱的	,	小的	老鼠	.

亲爱的小老鼠，快回到我们身边吧。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] — ['noʊbɑːdi]['evər] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

You	said	you	loved	me	—	nobody	ever	said	that	to	me	before	.
你	说	你	喜爱	我	—	无人	曾经	说	那	到	我	前	.

你说你爱我——以前从来没有人对我说过这句话。

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] . -

Don't	go	away	from	me	,	do	not	desert	me	.	'
不	去	离开	从	我	,	做	不是	沙漠	我	.	-

不要离开我，不要抛弃我。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['pliːdɪŋli] : —

He	paused	a	minute	,	and	then	went	on	pleadingly	:	—
他	暂停	一个	分钟	,	和	然后	去	在	恳求地	:	—

他停顿了一会儿，然后恳求道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz]
' Think of all the stories I have told you , remember the nuts and the apples
- 思考 的 全部 这 故事 我 有 讲述 你 , 记住 这 坚果 和 这 苹果
. — [eɪ] !
. — Eh !
. — 嗯 !

“想想我给你讲过的所有故事，还记得坚果和苹果吗？——哎！”

[weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pʊr] , ['ʌgli] [dʒɑːn] - ,
wake up , little lad , and come back to poor , ugly John Paqualin ,
唤醒 向上 , 小的 小伙子 , 和 来 后退 到 贫穷的 , 丑陋的 约翰 - ,

醒醒吧，小家伙，回到可怜又丑陋的约翰·帕夸林身边来。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [skænt] ['mɜːrsi] . -
to whom his fellow men have shown such scant mercy . '
到 谁 他的 同伴 男人 有 所示 这样的 稀少 怜悯 . -

他的同胞对他如此冷漠无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] ['aɪlæʃɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,
But the child lay quite still ; his long , black eyelashes resting on his pale cheeks ,
但 这 孩子 躺 相当 仍然 ; 他的 长的 , 黑色的 睫毛 休息 在 他的 苍白 脸颊 ,

但孩子静静地躺着，长长的黑色睫毛垂在苍白的脸颊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ,
and his pretty ,
和 他的 漂亮的 ,

还有他漂亮的，

[raʊnd] [maʊθ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt]['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [said] ['sɔːftli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stuːpər][ʌv; əv] [sliːp] .
round mouth a wee bit open as he sighed softly in that strange stupor of sleep .
圆形的 嘴 一个 哇 少量 打开 作为 他 叹了口气 轻轻 在 那 奇怪的 昏迷 的 睡觉 .

他圆圆的嘴巴微微张开，在那种奇特的昏睡状态中轻轻叹了口气。

[terz] [dɪmd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] [aɪz] .
Tears dimmed the charcoal - burner's eyes .
眼泪 调暗 这 木炭 - 燃烧器的 眼睛 .

烧炭工的眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][waɪld] [ʃɑːk] [hed] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] .
He bent his wild shock head and rested it down on the white coverlet .
他 弯曲 他的 荒野 震惊 头 和 休息 它 向下 在 这 白色的 床单 .

他低下头，狂乱地靠在白色床罩上。

- [ɑː] , [greɪt] [gɑːd] ! -
' Ah , great God ! '
- 啊 , 伟大的 上帝 ! -

“啊，伟大的上帝！”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] , - [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][ɔːl] ['paʊərf(ə)l] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
he murmured , ' Thou who art all powerful , listen to me .
他 低声说道 , - 你 WHO 艺术 全部 强大的 , 听 到 我 .

他喃喃自语道：“全能的你，请听我说。”

[siː] [hɪr] , [kɑːnt][wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? — [teɪk] [maɪ] [pʊr] , ['bætərd] , ['wɪri] ,
See here , can't we make an exchange ? — Take my poor , battered , weary ,
看 这里 , 不能 我们 制作 一个 交换 ? — 拿 我的 贫穷的 , 伤痕累累 , 厌倦 ,

你看，我们能不能交换一下？——拿走我那可怜的、伤痕累累的、疲惫不堪的，

[oʊld][soʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪt] [wʌn] .
old soul instead of his fresh , innocent , white one .
老的 灵魂 反而 的 他的 新鲜的 , 清白的 , 白色的 一 .

而不是他原本那颗稚嫩、纯洁、苍老的灵魂。

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst]

Let	me	give	him	my	life	for	his	mother's	sake	,	the	sweetest	and	most
让	我	给	他	我的	生活	为了	他的	母亲的	清酒	,	这	最甜美的	和	最多

[kəm'pæʃənət] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

compassionate	of	women	.
富有同情心	的	女性	.

为了他母亲——那位最善良、最仁慈的女人，我愿为他献出生命。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [griːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər]['beɪbi] ; [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	will	grieve	if	she	loses	him	,	her	darling	,	her	baby	;	and	kind	as	she
她	将要	悲伤	如果	她	失败	他	,	她	亲爱的	,	她	婴儿	;	和	种类	作为	她

[ɪz] ,

is	,
是	,

如果她失去了他，她的爱人，她的宝贝，她会悲痛欲绝；尽管她心地善良，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [mɪs] [ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] .

she	won't	miss	me	very	much	.
她	惯于	错过	我	非常	很多	.

她不会很想念我的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? — [æn; ən] ['aʊtkæst] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [mis'teik] ; [wʌn]

Why	should	she	?	—	an	outcast	of	nature	,	a	shameful	,	misshapen	mistake	;	one
为什么	应该	她	?	—	一个	被排斥者	的	自然	,	一个	可耻	,	畸形	错误	;	一

['sɑːri] [saɪt] [ðə; ði] [les] [ɪn]

sorry	sight	the	less	in
对不起	视线	这	较少的	在

她为什么要这么做？——一个被自然遗弃的人，一个可耻的、畸形的错误；一个令人惋惜的景象，却又少了一丝光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði][wɜːrld] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [ðæts] [ɔːl] . — ['dɛθs] ['dredf(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ]

the	world	when	I'm	gone	,	that's	all	.	—	Death's	dreadful	,	they	say	—	yes	,	I	know	I
这	世界	什么时候	我是	已消失	,	那就是	全部	.	—	死亡人数	可怕	,	他们	说	—	是的	,	我	知道	我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

am	afraid	of	it	.
是	害怕的	的	它	.

我走了之后，这个世界会变成什么样，仅此而已。——人们说死亡很可怕——是的，我知道我害怕它。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][laɪf] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

But	,	after	all	,	it	can't	be	so	very	much	worse	than	life	—	at	least	for
但	,	后	全部	,	它	不能	是	所以	非常	很多	更糟	比	生活	—	在	至少	为了

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] . -

some	of	us	.	'
一些	的	我们	.	-

但说到底，它总不至于比生活糟糕太多——至少对我们中的一些人来说是这样。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] [tə'geðər] .

He	threw	back	his	head	,	and	clasped	his	hard	hands	together	.
他	扔	后退	他的	头	,	和	紧握	他的	难的	双手	一起	.

他仰起头，双手紧紧地握在一起。

- [hɪr] , [teɪk] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi][kraɪd] .

'	Here	,	take	me	,	'	he	cried	.
-	这里	,	拿	我	,	-	他	哭	.

“带我走吧，”他喊道。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
' I will come .
- 我 将要 来 .

'我会来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
A trifle of suffering , more or less , what does it matter ?
一个 琐事 的 痛苦 , 更多的 或者较少的 , 什么 做 它 事情 ?

这点小小的痛苦，又有什么关系呢?

[sper] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] - , [æz; əz]['rænsəm] . -
Spare the little lamb , O Lord , and take me , John Paqualin , as ransom . '
空闲的 这 小的 羊肉 , 哦 主 , 和 拿 我 , 约翰 - , 作为 赎金 . -

主啊，饶恕这只小羔羊吧，带走我，约翰·帕夸林，作为赎金吧。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ] [siː] ,
Now the charcoal - burner was not quite right in his head , you see ,
现在 这 木炭 - 刻录机 曾是 不是 相当 正确的 在 他的 头 , 你 看 ,

你看，那个烧炭工脑子有点问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [prer] [ænd; ənd] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .
and that accounts for his eccentric prayer and very original behaviour .
和 那 账户 为了 他的 偏心 祷告 和 非常 原来的 行为 .

这就解释了他古怪的祈祷方式和非常独特的行为。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .
You had better bear this in mind .
你 有 更好的 熊 这 在 头脑 .

你最好记住这一点。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;
I won't tell you why ;
我 惯于 告诉 你 为什么 ;

我不会告诉你为什么;

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
you will probably find out for yourselves when you have seen more of the
你 将要 大概 寻找 出去 为了 你们自己 什么时候 你 有 已见 更多的 的 这
[wɜːrld][ænd; ənd] [groʊn] ['ræðər] ['oʊldər] .
world and grown rather older .
世界 和 生长 相当 老 .

等你们见识过更多世界、年纪渐长之后，你们或许就会自己找到答案了。

- [nelt] [ɑːn][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Paqualin knelt on there for some time ,
- 跪下 在 那里 为了 一些 时间 ,

帕夸林跪在那里待了一段时间。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
looking up as though he expected a direct and visible answer to his
寻找 向上 作为 尽管 他 预期的 一个 直接的 和 可见的 回答 到 他的
['sɪŋgjələr] [pə'tɪʃ(ə)n] .
singular petition .
单数 请愿 .

他抬起头，仿佛期待着对他的独特请求得到直接而明确的答复。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [seɪv] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] —
But nothing happened save that Eliza came upstairs on the tips of her toes —
但 没有什么 发生 节省 那 伊丽莎 来了 楼上 在 这 尖端 的 她 脚趾 —
[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
a way of stepping which she intended to
一个 方式 的 步进 哪个 她 故意的 到

但除了伊莱扎踮着脚尖上楼——这是她有意为之的步伐——之外，什么也没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [pər'tɪkjələrli] ['nɔɪzi] — [ænd; ənd] [piːpt]
be particularly quiet , but which was , in fact , particularly noisy — and peeped
是 特别 安静的 , 但 哪个 曾是 , 在 事实 , 特别 嘈杂 — 和 偷窥
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

应该特别安静，但实际上却特别吵闹——而且还窥视着房间。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gæsp] ,
Seeing the charcoal - burner kneeling by the bed - side , she gave a fearful gasp ,
看到 这 木炭 - 刻录机 跪着 经过 这 床 - 边 , 她 给予 一个 可怕 喘气 ,

看到烧炭工跪在床边，她惊恐地倒吸了一口气。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
and sank down into the nearest chair .
和 沉没 向下 进入 这 最近的 椅子 .

然后瘫坐在最近的椅子上。

- [ðə; ði] [seɪnts] [help] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ! -
' The saints help and preserve us ! '
- 这 圣徒 帮助 和 保存 我们 ! -

“圣徒们帮助并保护我们！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] , - [wʌt] [nekst] ?
she exclaimed in a loud whisper , holding her side , ' what next ?
她 惊呼 在 一个 大声 耳语 , 保持 她 边 , - 什么 下一个 ?

她捂着腰部，用低沉而响亮的声音惊呼道：“接下来会发生什么？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
how it startled me .
如何 它 惊慌 我 .

这真是把我吓了一跳。

[ðə; ði] ['helpləs] , [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊgər] !
The helpless , sick child in the arms of that ogre !
这 无助 , 生病的 孩子 在 这 武器 的 那 食人魔 !

那个无助的、生病的孩子竟然在那个恶魔的怀里!

[goʊ] [ə'weɪ] , [dʒɑːn] - , [goʊ] [ə'weɪ] .
Go away , John Paqualin , go away .
去 离开 , 约翰 - , 去 离开 .

约翰·帕夸林，走开，走开。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How on earth did you get here ?
如何 在 地球 做过 你 得到 这里 ?

你到底是怎么到这儿来的?

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [θriː] ['mɪnɪts] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
I've only been downstairs three minutes giving some necessary instructions to
我已经 仅有的 到过 楼下 三 分钟 给予 一些 必要的 指示 到
['gustɑːvəs] . — [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
Gustavus . — He really is beside himself with joy ,
古斯塔夫 . — 他 真的 是 旁 他自己 和 喜悦 ,

我下楼才三分钟，只是给古斯塔夫交代了一些必要的事项。——他真是欣喜若狂。

[pʊr] ['feloʊ] . — [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] ;
poor fellow . — Go away , I say ;
贫穷的 同伴 . — 去 离开 , 我 说 ;

可怜的人。——走开，我说；

[ɪf] ['piːtər] [woʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
if Peter woke up suddenly he would have a fit at seeing you .
如果 彼得 觉醒 向上 突然 他 会 有 一个 合身 在 看到 你 .

如果彼得突然醒来，看到你肯定会大发雷霆。

[lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [fæst] [ɪ'nʌf] .
Look at yourself in the looking - glass , and you'll understand why , fast enough .
看 在 你自己 在 这 寻找 - 玻璃 , 和 你会 理解 为什么 , 快速地 足够的 .

对着镜子看看自己，你很快就会明白为什么。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ded] .
A rush of blood to the head from fright and the child would be dead .
一个 匆忙 的 血 到 这 头 从 惊吓 和 这 孩子 会 是 死的 .

惊吓导致血液涌向头部，孩子就会死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hæf][ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] ,
And if half the stories one hears of you are true ,
和 如果 一半 这 故事 一 听到 的 你 是 真的 ,

如果人们听到的关于你的传闻有一半是真的，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]
there is enough down on the wrong side of your account already without adding
那里 是 足够的 向下 在 这 错误的 边 的 你的 帐户 已经 没有 添加
['wɪlfl] ['mɜːrdər] .
wilful murder .
故意 谋杀 .

你身上已经有够多的污点了，别再添上蓄意谋杀的罪名了。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . — [ɑː] !
Go along with you . — Ah !
去 沿着 和 你 . — 啊 !

跟你一起去吧。——啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] — [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] . -
I am so weak — my poor heart , how it beats . '
我 是 所以 虚弱的 — 我的 贫穷的 心 , 如何 它 节拍 . -

我好虚弱——我的心脏啊，它跳得好厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

[ɪ'laɪzə] [əd'vænst] , [kri:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] [flɔ:r] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] .
Eliza **advanced** **,** **creaking** **across** **the** **boarded** **floor** **,** **towards** **the** **charcoal** **-** **burner** **.**
伊丽莎 先进的 , 嘎吱作响 穿过 这 登机 地面 , 向 这 木炭 - 刻录机 .

伊莱扎拖着吱吱作响的脚步，走过木板地板，朝炭炉走去。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He **had** **risen** **to** **his** **feet** **.**
他 有 升起 到 他的 脚 .

他站了起来。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **There** **is** **no** **answer** **,** **'** **he** **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
- 那里 是 不 回答 , - 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“没有答案，”他低声说道。

- [ju:; jʊ] [fu:l] , [lɜ:rn] [jʊr; jər] ['les(ə)n] .
' **You** **fool** **,** **learn** **your** **lesson** **.**
- 你 傻子 , 学习 你的 课 .

你这个傻瓜，吸取教训吧。

[gɑ:d] ['dʌznt] [wɑ:nt][jʊr; jər] ['retʃɪd] , ['wɜ:rθləs] [soʊl] , [dʒɑ:n] - .
God **doesn't** **want** **your** **wretched** **,** **worthless** **soul** **,** **John** **Paqualin** **.**
上帝 不 想 你的 可怜 , 毫无价值 灵魂 , 约翰 - .

上帝不想要你那可怜的、毫无价值的灵魂，约翰·帕奎林。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Who **are** **you** **,** **indeed** **,** **that** **you** **should** **try** **to** **strike** **a** **bargain** **with** **the**
WHO 是 你 , 的确 , 那 你 应该 尝试 到 罢工 一个 便宜货 和 这
[ɔ:l'maɪti] ,
Almighty **,**
全能者 ,

你究竟是谁，竟敢与全能的上帝做交易？

[ænd; ənd] ['ɔ:fər] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'fju:z] [ænd; ənd] ['ɔ:fˌskaʊərɪŋz] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
and **offer** **such** **miserable** **refuse** **and** **offscourings** **as** **your** **life** **in** **place** **of** **that**
和 提供 这样的 悲惨的 拒绝 和 碎屑 作为 你的 生活 在 地方 的 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [tʃaɪld][ðer; ðər] ? -
of **the** **pure** **and** **sinless** **child** **there** **?** **'**
的 这 纯的 和 无罪 孩子 那里 ? -

难道你甘愿用自己这些卑贱的残渣败类来换取那个纯洁无罪的孩子的生命吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] .
He **looked** **back** **towards** **the** **bed** **.**
他 看起来 后退 向 这 床 .

他回头看向床边。

- [gʊd] - [baɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [dɪr] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] .
' **Good** **-** **bye** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **dear** **,** **little** **Peter** **.**
- 好的 - 再见 , - 他 说 , - 亲爱的 , 小的 彼得 .

“再见，”他说，“亲爱的小彼得。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ;
When **you** **are** **gone** **there** **will** **be** **nothing** **left** **on** **earth** **to** **love** **me** **;**
什么时候 你 是 已消失 那里 将要 是 没有什么 左边 在 地球 到 爱 我 ;

你离开后，世上将不再有爱我的人；

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [its] [klɪr] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [jet] [ə'waɪl] . -

and	in	heaven	it's	clear	they	can	do	very	well	without	me	yet	awhile	.	'
和	在	天堂	它是	清除	他们	能	做	非常	出色地	没有	我	然而	一会儿	.	-

天堂里的人显然暂时不需要我也能过得很好。

[ðen] , [æz; əz][ɪ'laɪzə] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	as	Eliza	came	close	to	him	,	whispering	,	pointing	towards	the	door	,
然后	,	作为	伊丽莎	来了	关闭	到	他	,	耳语	,	指向	向	这	门	,

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	signing	to	him	,
和	签名	到	他	,

然后，伊莱扎走近他，低声说着话，指着门，并用手语向他示意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] .

he	turned	upon	her	with	a	terrible	face	.
他	转向	之上	她	和	一个	糟糕的	脸	.

他转过身来，面目狰狞地看着她。

- ['wʊmən] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Woman	,	leave	me	alone	,	'	he	said	.
-	女士	,	离开	我	独自的	,	-	他	说	.

“女人，别烦我，”他说。

- [hæv; həv][nɑːt][aɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ɔːl'redi] ,

'	Have	not	I	enough	to	bear	already	,
-	有	不是	我	足够的	到	熊	已经	,

“难道我承受的还不够多吗？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [næt] - [baɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spaɪtf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['kruːəl] ['fɑːli] ? -

without	the	maddening	gnat	-	bites	of	your	spiteful	ignorance	and	cruel	folly	?	'
没有	这	令人抓狂	小飞虫	-	咬	的	你的	恶毒的	无知	和	残忍的	蠢事	?	-

没有你那恶毒的无知和残酷的愚蠢带来的恼人折磨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græshɑːpər] [mæn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

And	the	grasshopper	man	went	out	of	the	room	,	and	down	the	stairs	,
和	这	蚱蜢	男人	去	出去	的	这	房间	,	和	向下	这	楼梯	,

于是，蚱蜢人走出了房间，下了楼。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['frɔːsti] [naɪt] .

and	into	the	dark	frosty	night	.
和	进入	这	黑暗的	霜冻	夜晚	.

消失在漆黑寒冷的夜里。

[ɪ'laɪzə] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

Eliza	leant	up	against	the	bottom	of	the	bed	,	with	her	eyes	half	shut	.
伊丽莎	倾斜	向上	反对	这	底部	的	这	床	,	和	她	眼睛	一半	关闭	.

伊莱扎靠在床尾，眼睛半闭着。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] ?

'	Are	you	gone	yet	,	'	she	murmured	,	'	you	savage	,	wild	animal	?
-	是	你	已消失	然而	,	-	她	低声说道	,	-	你	野蛮的	,	荒野	动物	?

“你走了吗？”她低声说道，“你这个野蛮的、野兽般的家伙？”

— [ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn]
— If the child had woke up and screamed there would have been a fine
— 如果 这 孩子 有 觉醒 向上 和 尖叫 那里 会 有 到过 一个 美好的
[fʌs] , [ænd; ənd] [ɔːl]
fuss , and all
大惊小怪 , 和 全部

—如果孩子醒来尖叫，那可就闹腾起来了，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ðɪ] [bleɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
the blame would have been laid on me , of course .
这 责备 会 有 到过 铺设 在 我 , 的 课程 .

当然，责任肯定会落在我身上。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ðæt] ['kreɪzi] [men] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [rɪ'spektəbl] ,
It isn't fair that crazy men like that should be allowed to persecute respectable ,
它 不是 公平的 那 疯狂的 男人 喜欢 那 应该 是 允许 到 迫害 可敬 ,
[jʌŋ] ['sɜːrvənt] - ['wɪmɪn] .
young servant - women .
年轻的 仆人 - 女性 .

允许像他那样的疯子迫害体面的年轻女佣是不公平的。

[aɪl] [get] ['gustɑːvəs] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət]
I'll get Gustavus to lay an information against him at the police station at
患病的 得到 古斯塔夫 到 躺 一个 信息 反对 他 在 这 警察 车站 在
- [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Nullepart for using threatening language to me .
- 为了 使用 威胁 语言 到 我 .

我会让古斯塔夫去纳勒帕特警察局报案，控告他用威胁性语言辱骂我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['dʒeləsi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ] [gʊd] [lʊks] . -
Of course it is all jealousy ; but I can't help my good looks . '
的 课程 它 是 全部 妒忌 ; 但 我 不能 帮助 我的 好的 看起来 . -

当然，这一切都是嫉妒；但我长得好看，这也不是我能控制的。

[ɪ'laɪzə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [moʊv] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek]
Eliza opened her eyes again , arranged the mauve silk handkerchief about her neck
伊丽莎 打开 她 眼睛 再次 , 安排 这 淡紫色 丝绸 手帕 关于 她 脖子
, [ænd; ənd] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
, and smiled complacently .
, 和 微笑 自满地 .

伊丽莎再次睁开眼睛，整理了一下脖子上的淡紫色丝绸手帕，露出了满意的微笑。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
' It is a comfort to know that you have no cause to be ashamed of
- 它 是 一个 舒适 到 知道 那 你 有 不 原因 到 是 羞愧 的
[jʊr; jər] [feɪs] — [ɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
your face — or of your disposition ,
你的 脸 — 或者 的 你的 处置 ,

“得知你无需为自己的容貌或性情感到羞耻，这真是一种安慰。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['iːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
for that matter , either , ' she added .
为了 那 事情 , 任何一个 , - 她 额外 .

“就此而言，也一样，”她补充道。

[naʊ] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt]
Now this all happened on Monday evening , as no doubt you have made out
现在 这 全部 发生 在 周一 晚上 , 作为 不 怀疑 你 有 制成 出去
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

这一切发生在周一晚上，想必你已经知道了。

['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ,
Very early , before it was light on Wednesday morning , little Peter ,
非常 早期的 , 前 它 曾是 光 在 周三 早晨 , 小的 彼得 ,

星期三清晨，天还没亮，小彼得就……

[huː] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [leɪn] ['sliːpɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
who all that long time had lain sleeping unconscious of what went on around him
WHO 全部 那 长的 时间 有 莱恩 睡眠 无意识 的 什么 去 在 大约 他
,
,
,

他一直沉睡着，对周围发生的事情一无所知。

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] .
suddenly seemed to find himself very wide awake indeed .
突然 似乎 到 寻找 他自己 非常 宽的 醒 的确 .

他突然间似乎完全清醒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [sɔːft] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli]
There was a strange light in the room , bright and yet soft like an early
那里 曾是 一个 奇怪的 光 在 这 房间 , 明亮的 和 然而 柔软的 喜欢 一个 早期的
['sʌmər] [dɑːn] .
summer dawn .
夏天 黎明 .

房间里透着一股奇异的光芒，明亮而柔和，如同初夏的黎明。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]
And as the little boy opened his eyes , he saw that at his bedside
和 作为 这 小的 男生 打开 他的 眼睛 , 他 锯 那 在 他的 床头

小男孩睁开眼睛，看到床边摆着那个东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .
there stood a young man , with a calm , beautiful face and shining hair .
那里 站立 一个 年轻的 男人 , 和 一个 冷静的 , 美丽的 脸 和 灼灼 头发 .

那里站着一位年轻男子，面容平静俊美，头发闪亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['lɪnɪn] ['gɑːrmənt] .
He was clothed down to the feet in a long , white , linen garment .
他 曾是 穿着衣服 向下 到 这 脚 在 一个 长的 , 白色的 , 亚麻布 服装 .

他从头到脚都穿着一件长长的白色亚麻布衣服。

[æz; əz] ['piːtər] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
As Peter looked up wonderingly , the young man bent over him .
作为 彼得 看起来 向上 惊奇地 , 这 年轻的 男人 弯曲 超过 他 .

彼得惊奇地抬头看着，年轻人弯下腰看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

There	was	something	very	still	and	gentle	in	his	glance	,	and	the	little	boy
那里	曾是	某物	非常	仍然	和	温和的	在	他的	瞥一眼	,	和	这	小的	男生

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

他的眼神中带着一种宁静而温柔的气息，小男孩笑了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

for	it	seemed	to	him	that	the	young	man's	face	was	that	of	an	old
为了	它	似乎	到	他	那	这	年轻的	男人的	脸	曾是	那	的	一个	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

因为在他看来，这个年轻人的脸就像一位老朋友的脸。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

though	he	could	not	remember	ever	to	have	seen	him	before	.
尽管	他	可以	不是	记住	曾经	到	有	已见	他	前	.

虽然他想不起来以前是否见过他。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

Then	the	young	man	spoke	to	him	,	and	said	:	—
然后	这	年轻的	男人	辐	到	他	,	和	说	:	—

然后，年轻人对他说：

- ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd] .

'	Little	Peter	,	you	have	been	sick	and	tired	.
-	小的	彼得	,	你	有	到过	生病的	和	疲劳的	.

“小彼得，你已经病了，累了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr]

Will	you	come	away	with	me	to	a	far	-	off	country	where	there	is	no	more
将要	你	来	离开	和	我	到	一个	远的	-	离开	国家	在哪里	那里	是	不	更多的

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

sickness	and	trouble	,
疾病	和	麻烦	,

你愿意跟我一起去一个遥远的国度，那里没有疾病和苦难吗？

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ə'mʌŋ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] [griːn] ,

and	where	the	children	play	all	the	year	round	among	blooming	flowers	in	green	,
和	在哪里	这	孩子们	玩	全部	这	年	圆形的	之中	盛开	花朵	在	绿色的	,

孩子们一年四季都在绿树成荫、繁花似锦的环境中玩耍，

['sʌni] ['pɑːstʃəz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ? -

sunny	pastures	by	the	river	-	side	?	'
阳光明媚	牧场	经过	这	河	-	边	?	-

河边阳光明媚的牧场？

['piːtər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Peter	did	not	feel	a	bit	afraid	;	but	he	thought	of	his	parents	and	his
彼得	做过	不是	感觉	一个	少量	害怕的	;	但	他	想法	的	他的	父母	和	他的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

彼得一点也不害怕；但他想到了他的父母和兄弟们。

[ænd; ənd] [æskt] : —

and	asked	:	—
和	问	:	—

然后问道：——

- [bʌt; bət] , [pliːz] , [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd]['æntəni] ,

'	But	,	please	,	will	my	mother	,	and	father	,	and	Paul	,	and	Antony	,
-	但	,	请	,	将要	我的	母亲	,	和	父亲	,	和	保罗	,	和	安东尼	,

[ænd; ənd][maɪ][kæt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [kʌm] [tuː] ?

and	my	cat	Cincinnatus	,	come	too	?
和	我的	猫	辛辛那图斯	,	来	也	?

“但是，请问我的父母、保罗、安东尼，还有我的猫辛辛那图斯，也能一起来吗？”

[pɔːl] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [naɪs] [mɪl] - [wiːlz] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

Paul	is	very	kind	,	and	he	makes	such	nice	mill	-	wheels	to	turn	in	the	brook	,
保罗	是	非常	种类	,	和	他	制作	这样的	好的	磨	-	车轮	到	转动	在	这	溪	,

[ænd; ənd] ['weðərkɑːk]

and	weathercocks
和	风向标

保罗人很好，他制作的磨坊水车和风向标都非常漂亮，可以在小溪里转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tuː; tə] [stɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] .

to	stick	up	in	the	pear	-	tree	and	show	which	way	the	wind	blows	.
到	戳	向上	在	这	梨	-	树	和	展示	哪个	方式	这	风	打击	.

插在梨树上，用来指示风向。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

And	Cincinnatus	would	be	dull	and	lonely	if	I	left	him	behind	.
和	辛辛那图斯	会	是	乏味的	和	孤独	如果	我	左边	他	在后面	.

如果我把他留下，辛辛那图斯会感到无聊和孤独。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	likes	to	come	to	bed	with	me	in	the	morning	,
他	点赞	到	来	到	床	和	我	在	这	早晨	,

他喜欢早上和我一起上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wʊlf] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	the	old	grey	wolf	might	come	out	of	the	wood	and	catch	him	,
和	这	老的	灰色的	狼	可能	来	出去	的	这	木头	和	抓住	他	,

那只老灰狼可能会从树林里窜出来抓住他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [suːp] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wʊlvz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

and	make	him	into	soup	for	little	wolves	when	I	was	gone	.	'
和	制作	他	进入	汤	为了	小的	狼	什么时候	我	曾是	已消失	.	-

我不在家的时候，把他做成汤喂小狼们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : — - ['nevər] [fɪr] .

The	young	man	smiled	as	he	answered	:	—	'	Never	fear	.
这	年轻的	男人	微笑	作为	他	回答	:	—	-	绝不	害怕	.

年轻人笑着回答说：“别害怕。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd]['æntəni] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒɔɪn][juː; jʊ][sʌm; səm]

Your	mother	and	father	and	Paul	and	Antony	will	certainly	join	you	some
你的	母亲	和	父亲	和	保罗	和	安东尼	将要	当然	加入	你	一些

[deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .

day	if	they	are	good	.
天	如果	他们	是	好的	.

如果你的父母、保罗和安东尼表现好，他们将来一定会来和你团聚的。

[taɪm] [siːmz] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['kʌntri] .

Time	seems	very	short	while	we	wait	in	that	happy	country	.
时间	似乎	非常	短的	尽管	我们	等待	在	那	快乐的	国家	.

在这个幸福的国度里等待的时候，时间似乎过得非常快。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ˈɔːlsoʊ] ?

And	as	to	Cincinnatus	,	who	knows	but	that	he	may	come	also	?
和	作为	到	辛辛那图斯	,	WHO	知道	但	那	他	可能	来	还	?

至于辛辛那图斯，谁知道他不会也来吗?

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ,

In	any	case	,	he	will	be	quite	safe	,
在	任何	案件	,	他	将要	是	相当	安全的	,

总之，他会很安全的。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhevn(ə)nli] [ˈfɑːðər] [lʌvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] — [nɑːt][ˈoʊnli][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd]

for	our	Heavenly	Father	loves	all	his	living	creatures	—	not	only	angels	and
为了	我们的	天上	父亲	爱	全部	他的	活的	生物	—	不是	仅有的	天使	和

[men] , [bʌt; bət] [fɪʃ] ,

men	,	but	fish	,
男人	,	但	鱼	,

因为我们的天父爱他所有的生灵——不仅是天使和人类，还有鱼类。

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːsts] [æz; əz] [wel] .

and	birds	,	and	beasts	as	well	.
和	鸟类	,	和	野兽	作为	出色地	.

还有鸟类和野兽。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] ? -

Will	you	come	,	little	Peter	?	'
将要	你	来	,	小的	彼得	?	-

小彼得，你愿意来吗?

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒɑːn] - , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

but	there's	John	Paqualin	,	'	said	the	boy	.
但	有	约翰	-	,	-	说	这	男生	.

“但是还有约翰·帕奎林呢，”男孩说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːrnər] .

'	You	know	whom	I	mean	—	the	charcoal	-	burner	.
-	你	知道	谁	我	意思是	—	这	木炭	-	刻录机	.

你知道我指的是谁——烧炭工。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ;

I	can't	leave	him	very	well	,	you	see	,	because	he	is	often	very	unhappy	;
我	不能	离开	他	非常	出色地	,	你	看	,	因为	他	是	经常	非常	不开心	;

你不能让他一个人待着，因为他经常很不开心;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [ɑːd]

and	he	says	nobody	will	ever	care	for	him	because	he	is	rather	odd
和	他	说道	无人	将要	曾经	关心	为了	他	因为	他	是	相当	奇怪的

[ænd; ənd]

and
和

他说，因为他性格古怪，所以没有人会喜欢他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] .
ugly - looking .
丑陋的 - 寻找 .

长相丑陋。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . -
And I do care for him very much indeed . '
和 我 做 关心 为了 他 非常 很多 的确 . -

我确实非常关心他。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['loʊər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːtɜ˞z] [aɪz] .
Then the young man bent lower and looked into little Peter's eyes .
然后 这 年轻的 男人 弯曲 降低 和 看起来 进入 小的 彼得的 眼睛 .

然后，年轻人弯下腰，凝视着小彼得的眼睛。

- [waɪ] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒɑːn] - ! -
' Why , why you are John Paqualin ! '
- 为什么 , 为什么 你 是 约翰 - ! -

“为什么，为什么你是约翰·帕奎林！”

[kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
cried the child .
哭 这 孩子 .

孩子哭了起来。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['paːsiz]
' Yes , ' said the other , and his face was radiant with the peace that passes
- 是的 , - 说 这 其他 , 和 他的 脸 曾是 辐射状 和 这 和平 那 通过
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“是的，”另一个人说道，他的脸上洋溢着一种难以言喻的平静。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn] - .
' I am John Paqualin .
- 我 是 约翰 - .

我是约翰·帕夸林。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] . -
God be praised . '
上帝 是 赞扬 . -

赞美上帝！

- [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ! -
' But how you have changed ! '
- 但 如何 你 有 已更改 ! -

“可是你变化真大！”

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [sed] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ]
little Peter said ; for he was a good deal surprised , you know , and no
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

小彼得说道；因为他感到非常惊讶，你知道，这也不足为奇。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌn] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' With the Lord one day is as a thousand years , ' answered the young man .
- 和 这 主 一 天 是 作为 一个 千 年 , - 回答 这 年轻的 男人 .

“在主看来，一日如千年，”年轻人回答说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ? -

'	Will	you	come	with	me	now	,	little	Peter	?	'
-	将要	你	来	和	我	现在	,	小的	彼得	?	-

“小彼得，你现在愿意跟我走吗？”

[ðen] ['piːtər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] [aʊt] [laʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

Then	Peter	stretched	out	his	hands	and	laughed	out	loud	with	joy	;
然后	彼得	拉伸	出去	他的	双手	和	笑了	出去	大声	和	喜悦	;

彼得伸出手，高兴地大笑起来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [glæd] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	so	very	glad	about	quite	a	number	of	things	—	the	thought	of	his
他	曾是	所以	非常	高兴的	关于	相当	一个	数字	的	事物	—	这	想法	的	他的

['pleɪˌfɛloʊz] [ɪn] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] ,

playfellows	in	that	fair	and	happy	country	,
玩伴们	在	那	公平的	和	快乐的	国家	,

他为很多事情感到非常高兴——想到在那个美丽幸福的国度里与他的玩伴们在一起，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsɪnsə'neɪtəs]

and	of	the	coming	of	his	parents	and	brothers	,	and	of	Cincinnatus
和	的	这	未来	的	他的	父母	和	兄弟	,	和	的	辛辛那图斯

[ðə; ði][kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

还有他父母和兄弟的到来，以及那只名叫辛辛那图斯的猫，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

and	most	of	all	at	the	delightful	change	for	the	better	that	had	taken
和	最多	的	全部	在	这	愉快	改变	为了	这	更好的	那	有	已采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

place	in	the
地方	在	这

最重要的是，令人欣喜的是，情况已经朝着好的方向发生了转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

personal	appearance	of	his	friend	the	charcoal	-	burner	.
个人的	外貌	的	他的	朋友	这	木炭	-	刻录机	.

他的朋友，烧炭工，亲自到场。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [kʌm] . -

'	Yes	,	'	he	said	,	'	I'll	come	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	患病的	来	.	-

“好的，”他说，“我会来的。”

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ['veri] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

So	then	the	young	man	took	him	up	very	tenderly	in	his	strong	arms	,
所以	然后	这	年轻的	男人	采取	他	向上	非常	温柔地	在	他的	强的	武器	,

于是，年轻人温柔地将他抱了起来。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['taɪərd] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [ə'weɪ] .

and	laid	the	little	,	tired	head	upon	his	breast	and	carried	little	Peter	away	.
和	铺设	这	小的	,	疲劳的	头	之上	他的	胸部	和	携带	小的	彼得	离开	.

他将疲惫的小脑袋放在自己的胸膛上，抱走了小彼得。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Now	it	happened	,	strangely	enough	,
现在	它	发生	,	奇怪的	足够的	,

说来也怪，这件事竟然发生了。

[ðæt] [ðoʊ] [bəuθ] ['suːzn] ['lɛpɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃaɪldz]

that	though	both	Susan	Lepage	and	her	husband	sat	watching	by	their	child's
那	尽管	两个都	苏珊	勒帕热	和	她	丈夫	卫星	观看	经过	他们的	孩子的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

尽管苏珊·勒帕吉和她的丈夫都坐在孩子的床边看着，

[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her]

they	neither	of	them	saw	the	young	man	with	the	calm	face	and	shining	hair
他们	两者都不	的	他们	锯	这	年轻的	男人	和	这	冷静的	脸	和	灼灼	头发

,

,
,

他们俩都没注意到那个面容平静、头发闪亮的年轻人。

[ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

or	heard	a	word	he	said	.
或者	听到	一个	单词	他	说	.

或者听到了他说的一个字。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz]

They	only	saw	that	the	little	boy	opened	his	eyes	suddenly	and	seemed	to	gaze
他们	仅有的	锯	那	这	小的	男生	打开	他的	眼睛	突然	和	似乎	到	目光

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][glæd] ['wʌndər] ,

at	something	with	a	kind	of	glad	wonder	,
在	某物	和	一个	种类	的	高兴的	想知道	,

他们只看到小男孩突然睁开眼睛，似乎带着一种欣喜的惊奇之情凝视着什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] , ['lɪt(ə)l] [lɪps] [muːvd] ,

and	that	he	smiled	,	and	that	his	dear	,	little	lips	moved	,
和	那	他	微笑	,	和	那	他的	亲爱的	,	小的	嘴唇	已搬	,

他笑了，他那可爱的小嘴唇动了动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] ['dʒɔɪfəli] .

and	then	that	he	stretched	out	his	hands	and	laughed	joyfully	.
和	然后	那	他	拉伸	出去	他的	双手	和	笑了	欣喜地	.

然后他伸出手，开怀大笑。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

After	that	he	lay	very	still	.
后	那	他	躺	非常	仍然	.

之后他就一动不动地躺着。

['suːzn] ['lɛpɪdʒ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

Susan	Lepage	waited	a	moment	or	two	,
苏珊	勒帕热	等待	一个	片刻	或者	二	,

苏珊·勒帕吉等了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] [tʃest] [nɪr] [ðə; ði] ['bɛdz] [hed]

then	she	rose	and	took	a	candle	that	stood	on	the	oak	chest	near	the	bed's	head
然后	她	玫瑰	和	采取	一个	蜡烛	那	站立	在	这	橡木	胸部	靠近	这	床的	头

.

:
.

然后她起身，拿起放在床头附近橡木箱上的一支蜡烛。

['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]

Shading	**it**	**with**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**looked**	**closely**	**at**	**the**
阴影	它	和	她	手	,	她	弯腰	向下	和	看起来	密切	在	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

她用手遮住孩子的眼睛，弯下腰仔细地看着他。

- [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ! -

'	**Ah**	**,**	**my**	**little**	**one**	**!**	**'**
-	啊	,	我的	小的	一	!	-

“啊，我的小宝贝！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]

She	**put**	**the**	**candle**	**back**	**again**	**,**	**and**	**coming**	**round**
她	放	这	蜡烛	后退	再次	,	和	未来	圆形的

她又把蜡烛放回原处，然后走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [stʊd] [baɪ]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**stood**	**by**	**Master**	**Lepage**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**resting**	**on**	**his**
这	脚	的	这	床	,	站立	经过	掌握	勒帕热	,	和	她	手	休息	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

她站在床尾，站在勒帕热少爷身边，一只手搭在他的肩膀上。

- [maɪ] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] .

'	**My**	**husband**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**our**	**child**	**will**	**suffer**	**no**	**more**	**.**
-	我的	丈夫	,	-	她	说	,	-	我们的	孩子	将要	遭受	不	更多的	.

“我的丈夫，”她说，“我们的孩子不会再受苦了。”

[ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**dear**	**Lord**	**loved**	**him**	**and**	**has**	**called**	**for**	**him**	**.**
这	亲爱的	主	喜爱	他	和	有	称为	为了	他	.

亲爱的上帝爱他，并召回了他。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [daɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

A	**child**	**has**	**died**	**on**	**earth**	**.**
一个	孩子	有	死亡	在	地球	.

地球上有一个孩子夭折了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] ['pærədaɪs] . -

A	**child**	**is**	**born**	**in**	**Paradise**	**.**	**'**
一个	孩子	是	出生	在	天堂	.	-

一个孩子在天堂诞生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] — [mɔːr]

Master	**Lepage**	**sat**	**bolt**	**upright**	**with**	**his**	**arms**	**hanging**	**down**	**at**	**his**	**sides**	**—**	**more**
掌握	勒帕热	卫星	螺栓	直立	和	他的	武器	绞刑	向下	在	他的	侧面	—	更多的

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər][ɑːn] [pə'reɪd] ,

as	**though**	**he**	**was**	**standing**	**before**	**the**	**general**	**officer**	**on**	**parade**	**,**
作为	尽管	他	曾是	常设	前	这	一般的	官	在	游行	,

勒帕热先生笔直地坐着，双臂自然下垂——更像是站在阅兵式上的将军面前。

[ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

than	**sitting**	**in**	**the**	**rush**	**-**	**bottomed**	**chair**	**in**	**his**	**own**	**bedroom**	**.**
比	坐着	在	这	匆忙	-	底部	椅子	在	他的	自己的	卧室	.

而不是坐在自己卧室里那张草席椅面上。

[ðə; ði][bɪg] [terz] [ræn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn]

The	**big**	**tears**	**ran**	**down**	**over**	**his**	**cheeks**	**and**	**fell**	**from**	**his**	**moustache**	**on**
这	大的	眼泪	跑	向下	超过	他的	脸颊	和	跌倒	从	他的	胡子	在

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] .

to	**his**	**blue**	**blouse**	**as**	**thick**	**as**	**a**	**summer**	**shower**	**.**
到	他的	蓝色的	女式衬衫	作为	厚的	作为	一个	夏天	淋浴	.

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊流下来，从他的胡须上滴落到他的蓝色衬衫上，像夏日阵雨一样浓稠。

- [maɪ][waɪf] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , - ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [hæv; həv][dʒɔɪnd][æt; ət][læst] — [dʒɔɪnd] [bɪ'saɪd]

'	**My**	**wife**	**,**	**'**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**'**	**our**	**paths**	**have**	**joined**	**at**	**last**	**—**	**joined**	**beside**
-	我的	妻子	,	-	他	说	缓慢地	,	-	我们的	路径	有	加入	在	最后的	—	加入	旁

[æn; ən]['oʊpən] [greɪv] ,

an	**open**	**grave**	**,**
一个	打开	严重	,

“我的妻子，”他缓缓说道，“我们的命运终于交汇了——在一座敞开的坟墓旁交汇。”

[bʌt; bət] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['noʊwer] .

but	**better**	**there**	**than**	**nowhere**	**.**
但	更好的	那里	比	无处	.

但总比无处可去强。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	**shall**	**be**	**no**	**more**	**silence**	**between**	**us**	**.**
那里	将	是	不	更多的	沉默	之间	我们	.

我们之间不应再有沉默。

[ðə; ði][gɑːd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [soʊ] ['feɪθfəli] [ɪn] [taɪm] [wɪl] ['ʃʊrli] [hiːl] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv]

The	**God**	**whom**	**you**	**have**	**served**	**so**	**faithfully**	**in**	**time**	**will**	**surely**	**heal**	**the**	**smart**	**of**
这	上帝	谁	你	有	服务	所以	忠实	在	时间	将要	一定	愈合	这	聪明的	的

[jʊr; jər] ['sɑːroʊ] .

your	**sorrow**	**.**
你的	悲哀	.

你一直以来虔诚侍奉的神，必能治愈你悲伤的伤痛。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [veɪn]

And	**perhaps**	**He**	**will**	**condescend**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**prayers**	**of**	**a**	**foolish**	**,**	**vain**
和	也许	他	将要	屈尊	到	听	到	这	祈祷	的	一个	愚蠢	,	徒劳

- ['glɔːriəs] , [rɔːŋ] - ['hedɪd] ,

-	**glorious**	**,**	**wrong**	**-**	**headed**	**,**
-	辉煌	,	错误的	-	标题	,

或许祂会屈尊聆听一个愚蠢、虚荣、固执己见的人的祈祷。

[oʊld]['soʊldʒər] , [huːm] [griːf] [ænd; ənd]

old	**soldier**	**,**	**whom**	**grief**	**and**
老的	士兵	,	谁	悲伤	和

老兵，悲伤和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[rɪˈpentəns] [hæv; həv] [ˈhʌmbld] .
repentance have humbled .
悔改 有 谦卑 .

悔改使人谦卑。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ] [waɪf] .
Pardon me , my wife .
赦免 我 , 我的 妻子 .

对不起，我的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] . -
I have been wrong and you right all along . '
我 有 到过 错误的 和 你 正确的 全部 沿着 . -

我一直都错了，你是对的。

[ˈlɛpɪdʒ] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Lepage stood up , took her two hands in his , and kissed her .
勒帕热 站立 向上 , 采取 她 二 双手 在 他的 , 和 亲吻 她 .

勒帕热站起身，握住她的双手，吻了她。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] , [nɑːt][ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n] ,
' Ah , my dear , let us talk only of love and hope , not of pardon ,
- 啊 , 我的 亲爱的 , 让 我们 讲话 仅有的 的 爱 和 希望 , 不是 的 赦免 ,

“啊，亲爱的，我们只谈论爱与希望，不要谈论宽恕。”

- [ˈsuːzn] [ˈlɛpɪdʒ] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .
' Susan Lepage answered gently .
- 苏珊 勒帕热 回答 轻轻地 .

苏珊·勒佩奇轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] , [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
She turned and looked at little Peter , still and smiling , with his round ,
她 转向 和 看起来 在 小的 彼得 , 仍然 和 微笑 , 和 他的 圆形的 ,

她转过身，看着小彼得，他静静地笑着，圆圆的小脸蛋儿……

[blæk] [hed] [ˈrestɪŋ] [soʊ][ˈkoʊzɪli][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪloʊ] .
black head resting so cosily on the white pillow .
黑色的 头 休息 所以 舒适地 在 这 白色的 枕头 .

黑发舒适地枕在白色枕头上。

- [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tʃaɪld] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] .
' The autumn child has brought a blessing to the house , ' she murmured .
- 这 秋天 孩子 有 带来 一个 祝福 到 这 房子 , - 她 低声说道 .

“秋天出生的孩子给家里带来了祝福，”她喃喃自语道。

- [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [pleɪgz] ! - [broʊk] [aʊt] [ˈmæstər] [ˈlɛpɪdʒ] [ˈhɔːrsli] .
' Ten thousand plagues ! ' broke out Master Lepage hoarsely .
- 十 千 瘟疫 ! - 打破 出去 掌握 勒帕热 沙哑地 .

“万灾！”勒帕热大师嘶哑着嗓子喊道。

- [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θroʊt] [ˈprʌʃən] ! — [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] . -
' Twenty thousand cut - throat Prussians ! — but I loved the little one . '
- 二十 千 切 - 喉 普鲁士人 ! — 但 我 喜爱 这 小的 一 . -

“两万个残暴的普鲁士人！——但我爱那个小家伙。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ?
And is that the end of the story ?
和 是 那 这 结尾 的 这 故事 ?

故事就此结束了吗?

[wel] , [jes] ,
Well , yes ,
出色地， 是的 ，

是的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][kæn; kən][biː; bi][sed][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][end] — [moʊst]['stɔːriz][goʊ][ɑːn]
as far as a story can be said to have an end — most stories go on
作为 远的 作为 一个 故事 能 是 说 到 有 一个 结尾 — 最多 故事 去 在
[fɔːr; fər]['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ，

如果说故事有结局的话——大多数故事都会一直延续下去——

['oʊnli][wiː; wi][get]['taɪərd][ɔːr]['stuːpɪd][ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪf][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz]
only we get tired or stupid and leave off reading them — if the story has
仅有的 我们 得到 疲劳的 或者 愚蠢的 和 离开 离开 阅读 他们 — 如果 这 故事 有
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ，

只是我们会因为疲倦或愚蠢而停止阅读——如果故事有结尾的话。

[aɪ][seɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs][ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
I say , I suppose this is it .
我 说 ， 我 认为 这 是 它 .

我说，我想这就是结局了。

[stɪl][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][ɔːr][tuː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk]
Still there are just one or two little things I can mention which you might like
仍然 那里 是 只是 一 或者 二 小的 事物 我 能 提到 哪个 你 可能 喜欢
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

不过，我还有一两件小事想提一下，或许你会想知道。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [nekst]
For instance , when next
为了 实例 , 什么时候 下一个

例如，当下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[deɪ] ['gustɑːvəs] ['hæpənd] [tuː; tə][pæs][ðə; ði]['tʃɑːrkoʊl] - [-] [hʌt] , [hiː; hi][hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
day Gustavus happened to pass the charcoal - burner's hut , he heard such a
天 古斯塔夫 发生 到 经过 这 木炭 - 燃烧器的 小屋 , 他 听到 这样的 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] ,
horrible barking , and yelling ,
可怕 叫声 , 和 大喊 ，

有一天，古斯塔夫碰巧路过烧炭工的小屋，听到一阵可怕的犬吠声和叫喊声。

[ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['æktɪv] [ɔːr] ['kjʊriəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] ,
that , though he was not of a very active or curious order of mind ,
那 , 尽管 他 曾是 不是 的 一个 非常 积极的 或者 好奇的 命令 的 头脑 ，

虽然他并非一个思维活跃或充满好奇心的人，

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər] .
he really had to go and see what was the matter .
他 真的 有 到 去 和 看 什么 曾是 这 事情 .

他真的必须去看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ɑːn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [mɑːdeɪ'lɔn] , [ðə; ði] [soʊ] ,

And	on	getting	to	the	back	of	the	hut	he	found	Madelon	,	the	sow	,
和	在	获得	到	这	后退	的	这	小屋	他	成立	玛德隆	,	这	母猪	,

走到小屋后面，他发现了母猪玛德隆。

['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd][legz][ɪn][hɜːr; hər][staɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] - [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ,

standing	up	on	her	hind	legs	in	her	sty	,	with	her	fore	-	feet	resting	on	the	rough	,
常设	向上	在	她	后	腿	在	她	风格	,	和	她	前	-	脚	休息	在	这	粗糙的	,

她后腿站立在猪圈里，前爪踩在粗糙的地面上。

['wʊd(ə)n] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [blæk] [snaʊt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɜːr; hər] - [ɪrz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

wooden	door	of	it	,	her	long	,	black	snout	high	in	the	air	,	her	floppety	ears	shaking	,
木制的	门	的	它	,	她	长的	,	黑色的	鼻子	高的	在	这	空气	,	她	-	耳朵	摇晃	,

木门开了，她长长的黑色鼻子高高翘起，耷拉着的耳朵摇晃着。

[hɜːr; hər] [greɪt] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːld] [ə'laʊd] ,

her	great	mouth	wide	open	as	she	squealed	aloud	,
她	伟大的	嘴	宽的	打开	作为	她	尖叫	大声	,

她张大嘴巴，发出尖叫声。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][skræp][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [trɔːf] .

and	not	a	single	scrap	of	food	in	her	trough	.
和	不是	一个	单身的	废料	的	食物	在	她	槽	.

她的食槽里连一丁点儿食物都没有。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['gustɑːvəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,

This	seemed	to	Gustavus	such	a	singular	thing	,
这	似乎	到	古斯塔夫	这样的	一个	单数	事物	,

在古斯塔夫看来，这真是一件非常奇特的事情。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,

that	though	he	had	no	great	fancy	for	the	society	of	the	charcoal	-	burner	,
那	尽管	他	有	不	伟大的	想要	为了	这	社会	的	这	木炭	-	刻录机	,

虽然他对烧炭工人的社交圈没什么好感，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [hæf]['oʊpən] .

he	thought	he	would	just	look	inside	the	hut	door	,	which	stood	half	open	.
他	想法	他	会	只是	看	里面	这	小屋	门	,	哪个	站立	一半	打开	.

他想看看小屋门里面有什么，小屋门半开着。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] ,

The	snow	had	drifted	in	at	it	and	lay	thick	on	the	mud	floor	within	,
这	雪	有	漂移	在	在	它	和	躺	厚的	在	这	泥	地面	之内	,

雪飘进了屋里，厚厚地覆盖在泥泞的地面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [tʃɪl] .

there	was	no	fire	on	the	hearth	,	and	the	place	was	deathly	chill	.
那里	曾是	不	火	在	这	炉	,	和	这	地方	曾是	致命的	寒意	.

壁炉里没有火，屋里冷得刺骨。

[jet] - [sæt][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

Yet	Paqualin	sat	there	sure	enough	,	on	a	wooden	bench	,
然而	-	卫星	那里	当然	足够的	,	在	一个	木制的	长椅	,

然而，帕夸林果然坐在那里，坐在木凳上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn]

with	his	elbows	on	the	table	in	front	of	him	,	and	his	head	resting	on
和	他的	肘部	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他的	头	休息	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他双肘撑在面前的桌子上，双手托着头。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['gustɑːvəs] .

His	back	was	towards	Gustavus	.
他的	后退	曾是	向	古斯塔夫	.

他背对着古斯塔夫。

[ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ['sʌmhaʊ] .

The	cowherd	did	not	quite	like	to	go	inside	the	hut	somehow	.
这	牛仔	做过	不是	相当	喜欢	到	去	里面	这	小屋	不知何故	.

不知为何，牧牛人不太喜欢进棚子里。

[hiː; hi] [stʊd]

He	stood
他	站立

他站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] .

in	the	snow	on	the	door	-	sill	and	called	.
在	这	雪	在	这	门	-	窗台	和	称为	.

在雪地里，站在门槛上，喊道。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [pʊld] [æt; ət] -

At	last	he	plucked	up	his	courage	,	and	going	forward	pulled	at	Paqualin's
在	最后的	他	拨弦	向上	他的	勇气	,	和	去	向前	拉	在	-

['rægɪd] [sliːv] .

ragged	sleeve	.
破烂不堪	袖子	.

他终于鼓起勇气，走上前去，拽住了帕夸林的破旧袖子。

- [əmf] , - [sed] ['gustɑːvəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] .

'	Umph	,	'	said	Gustavus	,	as	he	stumbled	out	again	in	a	desperate	hurry	.
-	嗯	,	-	说	古斯塔夫	,	作为	他	踉跄	出去	再次	在	一个	绝望的	匆忙	.

“哼，”古斯塔夫一边说着，一边慌慌张张地又踉跄着走了出去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] , [fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [deɪ] ,

He	took	off	his	hat	and	wiped	his	face	round	,	for	notwithstanding	the	frosty	day	,
他	采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	他的	脸	圆形的	,	为了	虽然	这	霜冻	天	,

他摘下帽子擦了擦脸，尽管天气寒冷，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [wɔːrm] .

he	felt	quite	uncomfortably	warm	.
他	毛毡	相当	不舒服地	温暖的	.

他感觉身上很热，很不舒服。

- [hɪr] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['græni] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊ] .

'	Here	,	I'll	give	you	something	,	granny	,	'	he	called	out	to	the	sow	.
-	这里	,	患病的	给	你	某物	,	奶奶	,	-	他	称为	出去	到	这	母猪	.

“奶奶，我给你点东西，”他对着母猪喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['mæstər] [brɪŋz]
' If you wait till your master brings
- 如果 你 等待 直到 你的 掌握 带来

如果你等到你的主人带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌaɪ 'tiː] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] .
it you'll wait a long time for your breakfast to - day .
它 你会 等待 一个 长的 时间 为了 你的 早餐 到 - 天 .

今天你的早餐可能要等很久。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'laɪzə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] ['ðætəl]
but I shall have something to tell our Eliza this evening at supper that'll
但 我 将 有 某物 到 告诉 我们的 伊丽莎 这 晚上 在 晚餐 那将
[meɪk] [hɜːr; hər] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] ! -
make her open her eyes ! '
制作 她 打开 她 眼睛 ! -

但我今晚吃晚饭时会告诉伊丽莎一些事，这些事会让她大开眼界!

['æntəni] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ;
Antony has gone to serve his time in the army ;
安东尼 有 已消失 到 服务 他的 时间 在 这 军队 ;

安东尼去服兵役了;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ,
and when his time is up and he comes back again to the old ,
和 什么时候 他的 时间 是 向上 和 他 来 后退 再次 到 这 老的 ,

当他的生命走到尽头，他又回到了过去的时候，

['wʊd(ə)n] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
wooden farm - house in the forest ,
木制的 农场 - 房子 在 这 森林 ,

森林中的木制农舍

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]
I think it is very likely that the wish he wished in the dining - room of the Red
我 思考 它 是 非常 可能 那 这 希望 他 希望 在 这 用餐 - 房间 的 这 红色的
[hɔːrs] [æt; ət] - ,
Horse at Nullepart ,
马 在 - ,

我认为他很可能是在纳勒帕特红马旅馆的餐厅里许下的愿望。

[wen] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fɪlbərt] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [mə'riː] - , [meɪ] ['riːəli]
when he shared the double filbert kernel with pretty Marie Georgeon , may really
什么时候 他 共享 这 双倍的 榛子 核心 和 漂亮的 玛丽 - , 可能 真的
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

当他与美丽的玛丽·乔治翁分享双榛子时，也许真的会成真。

[pɔːl] [ɪz] [əˈprentɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]

Paul	**is**	**apprenticed**	**to**	**an**	**engineer**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**lives**	**among**	**whirling**
保罗	是	学徒	到	一个	工程师	在	巴黎	,	和	生活	之中	旋转

[məˈʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

machines	**in**	**the**	**great**	**,**
机器	在	这	伟大的	,

保罗在巴黎当工程师的学徒，住在巨大的机器轰鸣声中。

['kraʊdɪd] ['wəːkʃɔps] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti]

crowded	**workshops**	**;**	**and**	**his**	**employers**	**are**	**much**	**impressed**	**with**	**his**	**ability**
挤	研讨会	;	和	他的	雇主	是	很多	印象深刻	和	他的	能力

[ænd; ənd]['tælənt] ,

and	**talent**	**,**
和	天赋	,

拥挤的工坊；他的雇主们对他的能力和才华印象深刻。

[ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	**prophesy**	**that**	**he**	**will**	**make**	**a**	**name**	**for**	**himself**	**some**	**day**	**.**
和	预言	那	他	将要	制作	一个	姓名	为了	他自己	一些	天	.

并预言他将来会功成名就。

[ˌsɪnsəˈneɪtəs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld][kæt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [waɪt] ;

Cincinnatus	**is**	**quite**	**an**	**old**	**cat**	**now**	**,**	**and**	**his**	**whiskers**	**are**	**almost**	**white**	**;**
辛辛那图斯	是	相当	一个	老的	猫	现在	,	和	他的	胡须	是	几乎	白色的	;

辛辛那图斯现在已经是只老猫了，它的胡须几乎都变白了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [blɪŋks] [hɪz; ɪz]

but	**he**	**still**	**sits**	**opposite**	**the**	**glowing**	**wood**	**fire**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**blinks**	**his**
但	他	仍然	坐着	对面的	这	发光	木头	火	在	这	厨房	,	和	眨眼	他的

[bɪg] ,

big	**,**
大的	,

但他仍然坐在厨房里对面，面对着熊熊燃烧的柴火，眨着他那双大大的眼睛，

['jeloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈflekts] [ɑːn][ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][kæts][tuː; tə] [men] .

yellow	**eyes**	**and**	**reflects**	**on**	**the**	**superiority**	**of**	**cats**	**to**	**men**	**.**
黄色的	眼睛	和	反映	在	这	优势	的	猫	到	男人	.

黄色的眼睛反映了猫比人类优越的观点。

[ænd; ənd]['mæstər] ['lɛpɪdʒ] [stɪl] [riːdz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['roʊmən] [rɪˈpʌblɪk] [ɪn]

And	**Master**	**Lepage**	**still**	**reads**	**the**	**history**	**of**	**the**	**famous**	**Roman**	**Republic**	**in**
和	掌握	勒帕热	仍然	阅读	这	历史	的	这	著名的	罗马	共和国	在

[ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

the	**winter**	**evenings**	**,**
这	冬天	晚上	,

勒帕热先生至今仍会在冬夜里阅读著名的罗马共和国的历史。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪps]

and	**takes**	**off**	**his**	**spectacles**	**and**	**wipes**
和	需要	离开	他的	眼镜	和	湿巾

他摘下眼镜，擦拭了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ;

with	his	red	pocket	-	handkerchief	;
和	他的	红色的	口袋	-	手帕	;

他口袋里揣着一块红色手帕;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] [tɔːks] ['pɑːlətɪks] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] ,

but	he	rarely	talks	politics	now	,	and	never	sits	in	the	wine	-	shop	,
但	他	很少	会谈	政治	现在	,	和	绝不	坐着	在	这	葡萄酒	-	店铺	,

但他现在很少谈论政治，也从不去酒铺。

[ðoʊ] [ɑːn] [faɪn] ['sʌndiz; -deiz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [swiːt] - [feɪst] [waɪf]

though	on	fine	Sundays	he	often	walks	with	his	gentle	,	sweet	-	faced	wife
尽管	在	美好的	星期日	他	经常	散步	和	他的	温和的	,	甜的	-	面对	妻子

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

不过，在晴朗的星期天，他经常和温柔甜美的妻子一起在森林里散步。

[ænd; ənd] [niːl] ['hʌmbli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [preɪz] [gɑːd][tuː; tə] [gaɪd]

and	kneels	humbly	beside	her	in	the	church	,	and	prays	God	to	guide
和	跪着	谦卑地	旁	她	在	这	教会	,	和	祈祷	上帝	到	指导

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	teach	him	,
和	教	他	,

他谦卑地跪在她身旁，在教堂里祈求上帝指引和教导他。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	forgive	him	all	his	sins	.
和	原谅	他	全部	他的	罪孽	.

饶恕他所有的罪过。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ?

And	is	this	a	true	story	?
和	是	这	一个	真的	故事	?

这是真实的故事吗?

[jes] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Yes	,	as	true	as	I	can	make	it	,	and	I	have	taken	a	good	deal	of
是的	,	作为	真的	作为	我	能	制作	它	,	和	我	有	已采取	一个	好的	交易	的

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

是的，我尽我所能做到真实，而且我为此付出了很多努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəli] ['hæpən] ?

But	did	it	all	really	happen	?
但	做过	它	全部	真的	发生	?

但这一切真的发生过吗?

[ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

Ah	!	that	is	quite	another	question	.
啊	!	那	是	相当	其他	问题	.

啊！那又是另一个问题了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] ,

For	you	will	find	as	you	grow	older	,
为了	你	将要	寻找	作为	你	生长	老	,

随着年龄的增长，你会发现，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['truːɪst] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

that	some	of	the	very	truest	stories	are	those	which	,
那	一些	的	这	非常	最真实的	故事	是	那些	哪个	,

有些最真实的故事，恰恰是那些……

[æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kaʊnt] ['hæpənɪŋ] , [hæv; həv] ['nevər] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] .

as	most	people	in	this	world	count	happening	,	have	never	happened	at	all	.
作为	最多	人们	在	这	世界	数数	发生	,	有	绝不	发生	在	全部	.

世界上大多数人眼中的“事件”，实际上从未发生过。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [faɪn]

And	if	you	can't	understand	how	that	can	be	,	I	advise	you	,	the	first	fine
和	如果	你	不能	理解	如何	那	能	是	,	我	建议	你	,	这	第一的	美好的

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果你不明白这是怎么回事，我建议你，在第一个晴朗的日子里，

[tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæt]

to	ask	your	way	to	Nullepart	and	take	the	opinion	of	the	Sacristan's	cat
到	问	你的	方式	到	-	和	拿	这	观点	的	这	-	猫

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

upon	the	matter	.
之上	这	事情	.

打听一下前往努勒帕特的路，并听听教堂司事的猫对此事的看法。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	a	scholar	,	you	know	,	so	he	is	sure	to	be	able	to	explain	it	.
他	是	一个	学者	,	你	知道	,	所以	他	是	当然	到	是	有能力的	到	解释	它	.

你知道，他是一位学者，所以他肯定能够解释清楚。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Variations	in	hyphenation	have	been	retain	as	in	the	original	publication	.
变体	在	连字符	有	到过	保持	作为	在	这	原来的	发布	.

连字符的用法与原出版物中的用法相同，予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .

Punctuation	**has**	**been**	**standardised**	**.**
标点	有	到过	标准化	.

标点符号已经标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神